

破産法

Bankruptcy Act

(平成十六年六月二日法律第七十五号)
(Act No. 75 of June 2, 2004)

第一章 総則 (第一条—第十四条)

Chapter I General Provisions (Article 1 to Article 14)

第二章 破産手続の開始

Chapter II Commencement of Bankruptcy Proceedings

第一節 破産手続開始の申立て (第十五条—第二十九条)

Section 1 Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings (Article 15 to Article 29)

第二節 破産手続開始の決定 (第三十条—第三十三条)

Section 2 Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings (Article 30 to Article 33)

第三節 破産手続開始の効果

Section 3 Effect of the Commencement of Bankruptcy Proceedings

第一款 通則 (第三十四条—第四十六条)

Subsection 1 General Rules (Article 34 to Article 46)

第二款 破産手続開始の効果 (第四十七条—第六十一条)

Subsection 2 Effect of the Commencement of Bankruptcy Proceedings (Article 47 to Article 61)

第三款 取戻権 (第六十二条—第六十四条)

Subsection 3 Right of Segregation (Article 62 to Article 64)

第四款 別除権 (第六十五条・第六十六条)

Subsection 4 Right of Separate Satisfaction (Article 65 and Article 66)

第五款 相殺権 (第六十七条—第七十三条)

Subsection 5 Right of Set-Off (Article 67 to Article 73)

第三章 破産手続の機関

Chapter III Authorities for Bankruptcy Proceedings

第一節 破産管財人

Section 1 Bankruptcy Trustee

第一款 破産管財人の選任及び監督 (第七十四条—第七十七条)

Subsection 1 Appointment and Supervision of Bankruptcy Trustee (Article 74 to Article 77)

第二款 破産管財人の権限等 (第七十八条—第九十条)

Subsection 2 Powers of Bankruptcy Trustee, etc. (Article 78 to Article 90)

第二節 保全管理人 (第九十一条—第九十六条)

Section 2 Provisional Administrator (Article 91 to Article 96)

第四章 破産債権

Chapter IV Bankruptcy Claims

第一節 破産債権者の権利（第九十七条—第一百十条）

Section 1 Rights of Bankruptcy Creditors (Article 97 to Article 110)

第二節 破産債権の届出（第一百一十一条—第一百四十四条）

Section 2 Filing of Proofs of Bankruptcy Claims (Article 111 to Article 114)

第三節 破産債権の調査及び確定

Section 3 Investigation and Determination of Bankruptcy Claims

第一款 通則（第一百五十五条・第一百六十六条）

Subsection 1 General Rules (Article 115 and Article 116)

第二款 書面による破産債権の調査（第一百七十七条—第一百二十条）

Subsection 2 Investigation of Bankruptcy Claims in Writing (Article 117 to Article 120)

第三款 期日における破産債権の調査（第二百一十一条—第二百二十三条）

Subsection 3 Investigation of Bankruptcy Claims on the Date (Article 121 to Article 123)

第四款 破産債権の確定（第二百二十四条—第一百三十三条）

Subsection 4 Determination of Bankruptcy Claims (Article 124 to Article 133)

第五款 租税等の請求権等についての特例（第一百三十四条）

Subsection 5 Special Provisions for Claims for Tax, etc. (Article 134)

第四節 債権者集会及び債権者委員会

Section 4 Creditors Meetings and Creditors Committee

第一款 債権者集会（第一百三十五条—第一百四十三条）

Subsection 1 Creditors Meetings (Article 135 to Article 143)

第二款 債権者委員会（第一百四十四条—第一百四十七条）

Subsection 2 Creditors Committee (Article 144 to Article 147)

第五章 財団債権（第一百四十八条—第一百五十二条）

Chapter V Claims on the Estate (Article 148 to Article 152)

第六章 破産財団の管理

Chapter VI Administration of the Bankruptcy Estate

第一節 破産者の財産状況の調査（第一百五十三条—第一百五十九条）

Section 1 Investigation of the Status of the Bankrupt's Property (Article 153 to Article 159)

第二節 否認権（第一百六十条—第一百七十六条）

Section 2 Right of Avoidance (Article 160 to Article 176)

第三節 法人の役員等の責任の追及等（第一百七十七条—第一百八十三条）

Section 3 Pursuing the Liabilities of Officers of Juridical Persons (Article 177 to Article 183)

第七章 破産財団の換価

Chapter VII Realization of the Bankruptcy Estate

第一節	通則（第百八十四条・第百八十五条）
Section 1	General Rules (Article 184 and Article 185)
第二節	担保権の消滅（第百八十六条—第百九十一条）
Section 2	Extinguishment of Security Interests (Article 186 to Article 191)
第三節	商事留置権の消滅（第百九十二条）
Section 3	Extinguishment of Right of Retention under Commercial Law (Article 192)
第八章	配当
Chapter VIII	Liquidating Distribution
第一節	通則（第百九十三条・第百九十四条）
Section 1	General Rules (Article 193 and Article 194)
第二節	最後配当（第百九十五条—第二百三条）
Section 2	Final Distribution (Article 195 to Article 203)
第三節	簡易配当（第二百四条—第二百七条）
Section 3	Simplified Distribution (Article 204 to Article 207)
第四節	同意配当（第二百八条）
Section 4	Consensual Distribution (Article 208)
第五節	中間配当（第二百九条—第二百十四条）
Section 5	Interim Distribution (Article 209 to Article 214)
第六節	追加配当（第二百十五条）
Section 6	Subsequent Distribution (Article 215)
第九章	破産手続の終了（第二百十六条—第二百二十一条）
Chapter IX	Close of Bankruptcy Proceedings (Article 216 to Article 221)
第十章	相続財産の破産等に関する特則
Chapter X	Special Provisions Concerning Bankruptcy of the Inherited Property, etc.
第一節	相続財産の破産（第二百二十二条—第二百三十七条）
Section 1	Bankruptcy of the Inherited Property (Article 222 to Article 237)
第二節	相続人の破産（第二百三十八条—第二百四十二条）
Section 2	Bankruptcy of Heir (Article 238 to Article 242)
第三節	受遺者の破産（第二百四十三条・第二百四十四条）
Section 3	Bankruptcy of Donee (Article 243 and Article 244)
第十章の二	信託財産の破産に関する特則（第二百四十四条の二—第二百四十四条の 十三）
Chapter X-2	Special Provisions Concerning Bankruptcy of the Trust Property (Article 244-2 to Article 244-13)
第十一章	外国倒産処理手続がある場合の特則（第二百四十五条—第二百四十七条）
Chapter XI	Special Provisions Where Foreign Insolvency Proceedings Exist (Article 245 to Article 247)
第十二章	免責手続及び復権
Chapter XII	Discharge Proceedings and Restoration of Rights

第一節 免責手続（第二百四十八条—第二百五十四条）

Section 1 Discharge Proceedings (Article 248 to Article 254)

第二節 復権（第二百五十五条・第二百五十六条）

Section 2 Restoration of Rights (Article 255 and Article 256)

第十三章 雑則（第二百五十七条—第二百六十四条）

Chapter XIII Miscellaneous Provisions (Article 257 to Article 264)

第十四章 罰則（第二百六十五条—第二百七十七条）

Chapter XIV Penal Provisions (Article 265 to Article 277)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、支払不能又は債務超過にある債務者の財産等の清算に関する手続を定めること等により、債権者その他の利害関係人の利害及び債務者と債権者との間の権利関係を適切に調整し、もって債務者の財産等の適正かつ公平な清算を図るとともに、債務者について経済生活の再生の機会の確保を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, by specifying the proceedings for liquidation of property held by debtors who are unable to pay debts or insolvent, etc., to appropriately coordinate the interests of creditors and other interested persons and the relationships of rights between debtors and creditors, with the aim of ensuring proper and fair liquidation of debtors' property, etc. and securing the opportunity for rehabilitation of their economic life.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において「破産手続」とは、次章以下（第十二章を除く。）に定めるところにより、債務者の財産又は相続財産若しくは信託財産を清算する手続をいう。

Article 2 (1) The term "bankruptcy proceedings" as used in this Act means proceedings for liquidating a debtor's property, inherited property or trust property as provided for in the following Chapter and thereafter (excluding Chapter XII).

2 この法律において「破産事件」とは、破産手続に係る事件をいう。

(2) The term "bankruptcy case" as used in this Act means a case pertaining to bankruptcy proceedings.

3 この法律において「破産裁判所」とは、破産事件が係属している地方裁判所をいう。

(3) The term "bankruptcy court" as used in this Act means a district court before which a bankruptcy case is pending.

4 この法律において「破産者」とは、債務者であつて、第三十条第一項の規定により破産手続開始の決定がされているものをいう。

(4) The term "bankrupt" as used in this Act means a debtor against whom an order of commencement of bankruptcy proceedings has been made pursuant to the provision of Article 30(1).

5 この法律において「破産債権」とは、破産者に対し破産手続開始前の原因に基づいて生じた財産上の請求権（第九十七条各号に掲げる債権を含む。）であつて、財団債権に該当しないものをいう。

(5) The term "bankruptcy claim" as used in this Act means a claim on property arising against the bankrupt from a cause that has occurred before the commencement of bankruptcy proceedings (including the claims listed in the items of Article 97), which does not fall within the scope of claims on the estate.

6 この法律において「破産債権者」とは、破産債権を有する債権者をいう。

(6) The term "bankruptcy creditor" as used in this Act means a creditor who holds a bankruptcy claim.

7 この法律において「財団債権」とは、破産手続によらないで破産財団から随時弁済を受けることができる債権をいう。

(7) The term "claim on the estate" as used in this Act means a claim which may be paid from the bankruptcy estate at any time without going through bankruptcy proceedings.

8 この法律において「財団債権者」とは、財団債権を有する債権者をいう。

(8) The term "holder of claim on the estate" as used in this Act means a creditor who holds a claim on the estate.

9 この法律において「別除権」とは、破産手続開始の時に破産財団に属する財産につき特別の先取特権、質権又は抵当権を有する者がこれらの権利の目的である財産について第六十五条第一項の規定により行使することができる権利をいう。

(9) The term "right of separate satisfaction" as used in this Act means a right that a person who holds a special statutory lien, pledge or mortgage against property that belongs to the bankruptcy estate may exercise at the time of commencement of bankruptcy proceedings pursuant to the provision of Article 65(1) against the property that is the subject matter of these rights.

10 この法律において「別除権者」とは、別除権を有する者をいう。

(10) The term "holder of a right of separate satisfaction" as used in this Act means a person who holds a right of separate satisfaction.

11 この法律において「支払不能」とは、債務者が、支払能力を欠くために、その債務のうち弁済期にあるものにつき、一般的かつ継続的に弁済することができない状態（信託財産の破産にあつては、受託者が、信託財産による支払能力を欠くために、信託財産責任負担債務（信託法（平成十八年法律第百八号）第二条第九項に規定する信託財産責任負担債務をいう。以下同じ。）のうち弁済期にあるものにつき、一般的かつ継続的に弁済することができない状態）をいう。

(11) The term "unable to pay debts" as used in this Act means the condition in which a debtor, due to the lack of ability to pay, is generally and continuously unable to pay his/her debts as they become due (in the case of bankruptcy of

the trust property, the condition in which the trustee, due to the lack of ability to pay with the trust property, is generally and continuously unable to pay his/her debts covered by the trustee's liability for payment based on the trust property (meaning debts covered by the trustee's liability for payment based on the trust property as prescribed in Article 2(9) of the Trust Act (Act No. 108 of 2006); the same shall apply hereinafter) as they become due.)

1 2 この法律において「破産管財人」とは、破産手続において破産財団に属する財産の管理及び処分をする権利を有する者をいう。

(12) The term "bankruptcy trustee" as used in this Act means a person who has a right to administer and dispose of property that belongs to the bankruptcy estate in bankruptcy proceedings.

1 3 この法律において「保全管理人」とは、第九十一条第一項の規定により債務者の財産に関し管理を命じられた者をいう。

(13) The term "provisional administrator" as used in this Act means a person who is ordered to administer a debtor's property pursuant to the provision of Article 91(1).

1 4 この法律において「破産財団」とは、破産者の財産又は相続財産若しくは信託財産であつて、破産手続において破産管財人にその管理及び処分をする権利が専属するものをいう。

(14) The term "bankruptcy estate" as used in this Act means a bankrupt's property, inherited property or trust property for which a bankruptcy trustee has an exclusive right to administration over and disposition of in bankruptcy proceedings.

(外国人の地位)

(Status of Foreign Nationals)

第三条 外国人又は外国法人は、破産手続、第十二章第一節の規定による免責手続（以下「免責手続」という。）及び同章第二節の規定による復権の手続（以下この章において「破産手続等」と総称する。）に関し、日本人又は日本法人与同一の地位を有する。

Article 3 A foreign national or foreign juridical person shall have the same status as a Japanese national or Japanese juridical person, respectively, with respect to bankruptcy proceedings, discharge proceedings under the provisions of Chapter XII, Section 1 (hereinafter referred to as "discharge proceedings") and proceedings for restoration of rights under the provisions of Section 2 of said Chapter (hereinafter collectively referred to as "bankruptcy proceedings, etc." in this Chapter).

(破産事件の管轄)

(Jurisdiction over Bankruptcy Cases)

第四条 この法律の規定による破産手続開始の申立ては、債務者が個人である場合には

日本国内に営業所、住所、居所又は財産を有するときに限り、法人その他の社団又は財団である場合には日本国内に営業所、事務所又は財産を有するときに限り、することができる。

Article 4 (1) A petition for commencement of bankruptcy proceedings under the provisions of this Act may be filed only if the debtor, who is an individual, has a business office, domicile, residence or property in Japan, or if the debtor, who is a juridical person or any other association or foundation, has a business office or other office or property in Japan.

2 民事訴訟法（平成八年法律第九号）の規定により裁判上の請求をすることができる債権は、日本国内にあるものとみなす。

(2) A claim for which demand by litigation may be made pursuant to the provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) shall be deemed to exist in Japan.

第五条 破産事件は、債務者が、営業者であるときはその主たる営業所の所在地、営業者で外国に主たる営業所を有するものであるときは日本におけるその主たる営業所の所在地、営業者でないとき又は営業者であっても営業所を有しないときはその普通裁判籍の所在地を管轄する地方裁判所が管轄する。

Article 5 (1) A bankruptcy case shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over: if the debtor engages in commercial business, the location of the debtor's principal business office; if the debtor engages in commercial business and has a principal business office in a foreign state, the location of the debtor's principal business office in Japan; if the debtor does not engage in commercial business or engages in commercial business but does not have any business office, the location of the debtor's general venue.

2 前項の規定による管轄裁判所がないときは、破産事件は、債務者の財産の所在地（債権については、裁判上の請求をすることができる地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(2) If there is no court with jurisdiction under the provision of the preceding paragraph, the bankruptcy case shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the debtor's property (in the case of a claim, the place where demand by litigation may be made).

3 前二項の規定にかかわらず、法人が株式会社の総株主の議決権（株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。次項、第八十三条第二項第二号及び第三項並びに第六十一条第二項第二号イ及びロにおいて同じ。）の過半数を有する場合には、当該法人（以下この条及び第六十一条第二項第二号ロにおいて「親法人」という。）について破産事件、再生事件又は更生事件（以下この条において「破産事件等」という。）が係属しているときにおける当該株式会社（以下この条及び第六十一条第二項第二号ロにおいて「子株式会社」とい

う。) についての破産手続開始の申立ては、親法人の破産事件等が係属している地方裁判所にもすることができ、子株式会社について破産事件等が係属しているときにおける親法人についての破産手続開始の申立ては、子株式会社の破産事件等が係属している地方裁判所にもすることができ。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, where a juridical person holds the majority of voting rights (excluding the voting rights of the shares of stock which may not be exercised for all matters that may be resolved at a shareholders meeting, and including the voting rights of the shares of stock for which the shareholder is deemed to have voting rights pursuant to the provision of Article 879(3) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); hereinafter the same shall apply in the following paragraph, Article 83(2)(ii) and (3) and Article 161(2)(ii)(a) and (b)) of all shareholders of a stock company, if a bankruptcy case, rehabilitation case or reorganization case (hereinafter referred to as a "bankruptcy case, etc." in this Article) is pending against said juridical person (hereinafter referred to as a "parent juridical person" in this Article and Article 161(2)(ii)(b)), a petition for commencement of bankruptcy proceedings against said stock company (hereinafter referred to as a "subsidiary stock company" in this Article and Article 161(2)(ii)(b)) may also be filed with the district court before which the bankruptcy case, etc. against the parent juridical person is pending, and if a bankruptcy case, etc. is pending against the subsidiary stock company, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the parent juridical person may also be filed with the district court before which the bankruptcy case, etc. against the subsidiary stock company is pending.

4 子株式会社又は親法人及び子株式会社が他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合には、当該他の株式会社を当該親法人の子株式会社とみなして、前項の規定を適用する。

(4) Where the subsidiary stock company independently holds or the parent juridical person and the subsidiary stock company jointly hold the majority of voting rights of all shareholders of another stock company, the provision of the preceding paragraph shall be applied by deeming such other stock company as a subsidiary stock company of the parent juridical person.

5 第一項及び第二項の規定にかかわらず、株式会社が最終事業年度について会社法第四百四十四条の規定により当該株式会社及び他の法人に係る連結計算書類（同条第一項に規定する連結計算書類をいう。）を作成し、かつ、当該株式会社の定時株主総会においてその内容が報告された場合には、当該株式会社について破産事件等が係属しているときにおける当該他の法人についての破産手続開始の申立ては、当該株式会社の破産事件等が係属している地方裁判所にもすることができ、当該他の法人について破産事件等が係属しているときにおける当該株式会社についての破産手続開始の申立ては、当該他の法人の破産事件等が係属している地方裁判所にもすることができ。

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), where a

stock company, as provided for by Article 444 of the Companies Act, has prepared consolidated financial statements (meaning consolidated financial statements prescribed in paragraph (1) of said Article) for the most recent business year with regard to the stock company itself and another juridical person, and reported the contents thereof at an annual shareholders meeting of the stock company, if a bankruptcy case, etc. is pending against the stock company, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against such other juridical person may also be filed with the district court before which the bankruptcy case, etc. against the stock company is pending, and if a bankruptcy case, etc. is pending against such other juridical person, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the stock company may also be filed with the district court before which the bankruptcy case, etc. against such other juridical person is pending.

6 第一項及び第二項の規定にかかわらず、法人について破産事件等が係属している場合における当該法人の代表者についての破産手続開始の申立ては、当該法人の破産事件等が係属している地方裁判所にもすることができ、法人の代表者について破産事件又は再生事件が係属している場合における当該法人についての破産手続開始の申立ては、当該法人の代表者の破産事件又は再生事件が係属している地方裁判所にもすることができる。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), where a bankruptcy case, etc. is pending against a juridical person, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the representative person of the juridical person may also be filed with the district court before which the bankruptcy case, etc. against the juridical person is pending, and where a bankruptcy case or rehabilitation case is pending against the representative person of a juridical person, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the juridical person may also be filed with the district court before which the bankruptcy case or rehabilitation case against the representative person of the juridical person is pending.

7 第一項及び第二項の規定にかかわらず、次の各号に掲げる者のうちいずれか一人について破産事件が係属しているときは、それぞれ当該各号に掲げる他の者についての破産手続開始の申立ては、当該破産事件が係属している地方裁判所にもすることができる。

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), if a bankruptcy case is pending against either one of the persons set forth in each of the following items, a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the other person set forth in the respective items may also be filed with the district court before which the bankruptcy case is pending:

一 相互に連帯債務者の関係にある個人

(i) Individuals who are joint and several debtors with each other

二 相互に主たる債務者と保証人の関係にある個人

(ii) Individuals one of whom is a principal debtor and the other is his/her guarantor

三 夫婦

(iii) Husband and wife

8 第一項及び第二項の規定にかかわらず、破産手続開始の決定がされたとすれば破産債権となるべき債権を有する債権者の数が五百人以上であるときは、これらの規定による管轄裁判所の所在地を管轄する高等裁判所の所在地を管轄する地方裁判所にも、破産手続開始の申立てをすることができる。

(8) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), if there are 500 or more creditors who hold claims that are supposed to be bankruptcy claims should an order of commencement of bankruptcy proceedings be made, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may also be filed with the district court that has jurisdiction over the location of the high court that has jurisdiction over the location of the court with jurisdiction under these provisions.

9 第一項及び第二項の規定にかかわらず、前項に規定する債権者の数が千人以上であるときは、東京地方裁判所又は大阪地方裁判所にも、破産手続開始の申立てをすることができる。

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) and paragraph (2), if there are 1,000 or more creditors prescribed in the preceding paragraph, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may also be filed with the Tokyo District Court or the Osaka District Court.

10 前各項の規定により二以上の地方裁判所が管轄権を有するときは、破産事件は、先に破産手続開始の申立てがあった地方裁判所が管轄する。

(10) If two or more district courts have jurisdiction over a bankruptcy case pursuant to the provisions of the preceding paragraphs, the bankruptcy case shall be subject to the jurisdiction of the district court with which the first petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed.

(専属管轄)

(Exclusive Jurisdiction)

第六条 この法律に規定する裁判所の管轄は、専属とする。

Article 6 The court jurisdiction prescribed in this Act shall be exclusive.

(破産事件の移送)

(Transfer of Bankruptcy Cases)

第七条 裁判所は、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、職権で、破産事件（破産事件の債務者又は破産者による免責許可の申立てがある場合にあっては、破産事件及び当該免責許可の申立てに係る事件）を次に掲げる地方裁判所のいずれかに移送することができる。

Article 7 The court, when it finds it necessary in order to avoid substantial

detriment or delay, by its own authority, may transfer a bankruptcy case (in cases where the debtor involved in a bankruptcy case or bankrupt files a petition for grant of discharge, the bankruptcy case and the case pertaining to the petition for grant of discharge) to any of the following district courts:

一 債務者の主たる営業所又は事務所以外の営業所又は事務所の所在地を管轄する地方裁判所

(i) The district court that has jurisdiction over the location of the debtor's business office or other office other than the debtor's principal business office or other principal office

二 債務者の住所又は居所の所在地を管轄する地方裁判所

(ii) The district court that has jurisdiction over the location of the debtor's domicile or residence

三 第五条第二項に規定する地方裁判所

(iii) The district court prescribed in Article 5(2)

四 次のイからハまでのいずれかに掲げる地方裁判所

(iv) Any of the district courts listed in (a) to (c) below:

イ 第五条第三項から第七項までに規定する地方裁判所

(a) The district court prescribed in Article 5(3) to (7)

ロ 破産手続開始の決定がされたとすれば破産債権となるべき債権を有する債権者（破産手続開始の決定後にあつては、破産債権者。ハにおいて同じ。）の数が五百人以上であるときは、第五条第八項に規定する地方裁判所

(b) If there are 500 or more creditors who hold claims that are supposed to be bankruptcy claims should an order of commencement of bankruptcy proceedings be made (after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, bankruptcy creditors; the same shall apply in (c)), the district court prescribed in Article 5(8)

ハ ロに規定する債権者の数が千人以上であるときは、第五条第九項に規定する地方裁判所

(c) If there are 1,000 or more creditors prescribed in (b), the district court prescribed in Article 5(9)

五 第五条第三項から第九項までの規定によりこれらの規定に規定する地方裁判所に破産事件が係属しているときは、同条第一項又は第二項に規定する地方裁判所

(v) If the bankruptcy case is pending pursuant to the provisions of Article 5(3) to (9) at the district court prescribed in the respective provisions, the district court prescribed in paragraph (1) or paragraph (2) of said Article

(任意的口頭弁論等)

(Optional Oral Argument, etc.)

第八条 破産手続等に関する裁判は、口頭弁論を経ないですることができる。

Article 8 (1) A judicial decision concerning bankruptcy proceedings, etc. may be made without oral argument.

2 裁判所は、職権で、破産手続等に係る事件に関して必要な調査をすることができる。
(2) The court, by its own authority, may conduct necessary investigation on a case pertaining to bankruptcy proceedings, etc.

(不服申立て)

(Appeal)

第九条 破産手続等に関する裁判につき利害関係を有する者は、この法律に特別の定めがある場合に限り、当該裁判に対し即時抗告をすることができる。その期間は、裁判の公告があった場合には、その公告が効力を生じた日から起算して二週間とする。

Article 9 A person who has an interest in a judicial decision concerning bankruptcy proceedings, etc., only as specially provided for in this Act, may file an immediate appeal against the judicial decision. The period for filing, where a public notice of the juridical decision is made, shall be two weeks from the day on which such public notice becomes effective.

(公告等)

(Public Notice, etc.)

第十条 この法律の規定による公告は、官報に掲載してする。

Article 10 (1) A public notice under the provisions of this Act shall be effected by publication in an official gazette.

2 公告は、掲載があった日の翌日に、その効力を生ずる。

(2) A public notice shall become effective on the day following the day on which it is publicized.

3 この法律の規定により送達をしなければならない場合には、公告をもって、これに代えることができる。ただし、この法律の規定により公告及び送達をしなければならない場合は、この限りでない。

(3) Where a service is required to be made pursuant to the provisions of this Act, it may be substituted by a public notice; provided, however, that this shall not apply where both public notice and service are required to be made pursuant to the provisions of this Act.

4 この法律の規定により裁判の公告がされたときは、一切の関係人に対して当該裁判の告知があったものとみなす。

(4) When a public notice of a judicial decision is made pursuant to the provisions of this Act, it shall be deemed that all interested parties are notified of the judicial decision.

5 前二項の規定は、この法律に特別の定めがある場合には、適用しない。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply where special provisions exist in this Act.

(事件に関する文書の閲覧等)

(Inspection, etc. of Case Documents)

第十一条 利害関係人は、裁判所書記官に対し、この法律（この法律において準用する他の法律を含む。）の規定に基づき、裁判所に提出され、又は裁判所が作成した文書その他の物件（以下この条及び次条第一項において「文書等」という。）の閲覧を請求することができる。

Article 11 (1) An interested person, pursuant to the provisions of this Act (including other Acts as applied mutatis mutandis pursuant to this Act), may make a request to a court clerk for the inspection of documents and any other objects (hereinafter referred to as "documents, etc." in this Article and paragraph (1) of the following Article) submitted to the court or prepared by the court.

2 利害関係人は、裁判所書記官に対し、文書等の謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

(2) An interested person may make a request to a court clerk for the copying of documents, etc., issuance of an authenticated copy, transcript or extract of documents, etc. or issuance of a certificate of matters concerning the case in question.

3 前項の規定は、文書等のうち録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について利害関係人の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。

(3) The provision of the preceding paragraph shall not apply with respect to documents, etc. which are prepared in the form of audiotapes or videotapes (including objects on which certain matters are recorded by any means equivalent thereto). In this case, upon the request of an interested person with regard to these objects, a court clerk shall permit reproduction thereof.

4 前三項の規定にかかわらず、次の各号に掲げる者は、当該各号に定める命令、保全処分又は裁判のいずれかがあるまでの間は、前三項の規定による請求をすることができない。ただし、当該者が破産手続開始の申立人である場合は、この限りでない。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding three paragraphs, a person set forth in each of the following items may not make a request under the provisions of the preceding three paragraphs until the order, temporary restraining order or judicial decision specified in the respective items is issued or made; provided, however, that this shall not apply where the person in question is a petitioner for commencement of bankruptcy proceedings:

一 債務者以外の利害関係人 第二十四条第一項の規定による中止の命令、第二十五条第二項に規定する包括的禁止命令、第二十八条第一項の規定による保全処分、第九十一条第二項に規定する保全管理命令、第一百七十一条第一項の規定による保全処分又は破産手続開始の申立てについての裁判

(i) An interested person other than the debtor: A stay order under the provision of Article 24(1), comprehensive prohibition order prescribed in Article 25(2), temporary restraining order under the provision of Article 28(1), provisional

administration order prescribed in Article 91(2), temporary restraining order under the provision of Article 171(1) or judicial decision on a petition for commencement of bankruptcy proceedings

二 債務者 破産手続開始の申立てに関する口頭弁論若しくは債務者を呼び出す審尋の期日の指定の裁判又は前号に定める命令、保全処分若しくは裁判

(ii) The debtor: A judicial decision to designate the date for oral argument concerning or date for interrogation on which the debtor is to be summoned to appear with respect to a petition for commencement of bankruptcy proceedings, or any order, temporary restraining order or judicial decision specified in the preceding item

(支障部分の閲覧等の制限)

(Restriction on Inspection, etc. of Detrimental Part of Documents, etc)

第十二条 次に掲げる文書等について、利害関係人がその閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下この条において「閲覧等」という。）を行うことにより、破産財団（破産手続開始前には、債務者の財産）の管理又は換価に著しい支障を生ずるおそれがある部分（以下この条において「支障部分」という。）があることにつき疎明があった場合には、裁判所は、当該文書等を提出した破産管財人又は保全管理人の申立てにより、支障部分の閲覧等の請求をすることができる者を、当該申立てをした者（その者が保全管理人である場合にあっては、保全管理人又は破産管財人。次項において同じ。）に限ることができる。

Article 12 (1) Where with regard to the following documents, etc., prima facie showing is made to the effect that the documents, etc. in question contain such part that is likely to be significantly detrimental to the administration or realization of the bankruptcy estate (prior to the commencement of bankruptcy proceedings, the debtor's property) if it is subject to the inspection or copying, issuance of an authenticated copy, transcript or extract or reproduction (hereinafter referred to as "inspection, etc." in this Article) conducted by an interested person (such part of documents, etc. shall hereinafter be referred to as "detrimental part" in this Article), the court, upon the petition of a bankruptcy trustee or provisional administrator who submitted the documents, etc. in question, may limit persons who may make a request for inspection, etc. of the detrimental part to the person who has filed the petition (in cases where the petition has been filed by a provisional administrator, the provisional administrator or a bankruptcy trustee; the same shall apply in the following paragraph):

一 第三十六条、第四十条第一項ただし書若しくは同条第二項において準用する同条第一項ただし書（これらの規定を第九十六条第一項において準用する場合を含む。）、第七十八条第二項（第九十三条第三項において準用する場合を含む。）、第八十四条（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）又は第九十三条第一項ただし書の許可を得るために裁判所に提出された文書等

(i) Documents, etc. submitted to the court for the purpose of obtaining permission under Article 36, the proviso to Article 40(1) or said proviso as applied mutatis mutandis pursuant to Article 40(2) (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1)), Article 78(2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 93(3)), Article 84 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1)) or the proviso to Article 93(1)

二 第百五十七条第二項の規定による報告に係る文書等

(ii) Documents, etc. pertaining to the report under the provision of Article 157(2)

2 前項の申立てがあったときは、その申立てについての裁判が確定するまで、利害関係人（同項の申立てをした者を除く。次項において同じ。）は、支障部分の閲覧等の請求をすることができない。

(2) When the petition set forth in the preceding paragraph is filed, no interested person (excluding one who filed the petition set forth in said paragraph; the same shall apply in the following paragraph) may make a request for inspection, etc. of the detrimental part until a judicial decision on the petition becomes final and binding.

3 支障部分の閲覧等の請求をしようとする利害関係人は、破産裁判所に対し、第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、同項の規定による決定の取消しの申立てをすることができる。

(3) An interested person who intends to make a request for inspection, etc. of the detrimental part may file a petition to the bankruptcy court for revocation of the order made under the provision of paragraph (1), on the grounds that the requirement prescribed in said paragraph is not met or is no longer met.

4 第一項の申立てを却下する決定及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the petition set forth in the preceding paragraph.

5 第一項の規定による決定を取り消す決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) An order to revoke the order made under the provision of paragraph (1) shall not become effective unless it becomes final and binding.

（民事訴訟法の準用）

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure)

第十三条 破産手続等に関しては、特別の定めがある場合を除き、民事訴訟法の規定を準用する。

Article 13 With respect to bankruptcy proceedings, etc., except as otherwise provided, the provisions of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第十四条 この法律に定めるもののほか、破産手続等に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 14 In addition to what is provided for in this Act, the necessary matters concerning bankruptcy proceedings, etc. shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

第二章 破産手続の開始

Chapter II Commencement of Bankruptcy Proceedings

第一節 破産手続開始の申立て

Section 1 Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings

(破産手続開始の原因)

(Grounds for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第十五条 債務者が支払不能にあるときは、裁判所は、第三十条第一項の規定に基づき、申立てにより、決定で、破産手続を開始する。

Article 15 (1) When a debtor is unable to pay debts, the court, upon petition, shall commence bankruptcy proceedings by an order pursuant to the provision of Article 30(1).

2 債務者が支払を停止したときは、支払不能にあるものと推定する。

(2) When a debtor has suspended payments, the debtor shall be presumed to be unable to pay debts.

(法人の破産手続開始の原因)

(Grounds for Commencement of Bankruptcy Proceedings against a Juridical Person)

第十六条 債務者が法人である場合に関する前条第一項の規定の適用については、同項中「支払不能」とあるのは、「支払不能又は債務超過（債務者が、その債務につき、その財産をもって完済することができない状態をいう。）」とする。

Article 16 (1) For the purpose of application of the provision of paragraph (1) of the preceding Article in cases where the debtor is a juridical person, the term "unable to pay debts" in said paragraph shall be deemed to be replaced with "unable to pay debts or insolvent (meaning the condition in which a debtor is unable to pay its debts in full with its property)."

2 前項の規定は、存立中の合名会社及び合資会社には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply to any existing general partnership company or limited partnership company.

(破産手続開始の原因の推定)

(Presumption of the Grounds for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第十七条 債務者についての外国で開始された手続で破産手続に相当するものがある場合には、当該債務者に破産手続開始の原因となる事実があるものと推定する。

Article 17 Where proceedings equivalent to bankruptcy proceedings are commenced against a debtor in a foreign state, a fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings shall be presumed to exist with regard to the debtor.

(破産手続開始の申立て)

(Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第十八条 債権者又は債務者は、破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 18 (1) A creditor or debtor may file a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 債権者が破産手続開始の申立てをするときは、その有する債権の存在及び破産手続開始の原因となる事実を疎明しなければならない。

(2) A creditor, when filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings, shall make a prima facie showing of the existence of the claim held thereby and the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings.

(法人の破産手続開始の申立て)

(Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings against a Juridical Person)

第十九条 次の各号に掲げる法人については、それぞれ当該各号に定める者は、破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 19 (1) Against a juridical person set forth in each of the following items, the person specified in the respective items may file a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

一 一般社団法人又は一般財団法人 理事

(i) A general incorporated association or general incorporation foundation:
Director

二 株式会社又は相互会社（保険業法（平成七年法律第百五号）第二条第五項に規定する相互会社をいう。第百五十条第六項第三号において同じ。） 取締役

(ii) A stock company or mutual company (meaning a mutual company prescribed in Article 2(5) of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995; the same shall apply in Article 150(6)(iii)): Director

三 合名会社、合資会社又は合同会社 業務を執行する社員

(iii) A general partnership company, limited partnership company or limited liability company: Managing member

2 前項各号に掲げる法人については、清算人も、破産手続開始の申立てをすることができる。

- (2) Against a juridical person set forth in any of the items of the preceding paragraph, a liquidator may also file a petition for commencement of bankruptcy proceedings.
- 3 前二項の規定により第一項各号に掲げる法人について破産手続開始の申立てをする場合には、理事、取締役、業務を執行する社員又は清算人の全員が破産手続開始の申立てをするときを除き、破産手続開始の原因となる事実を疎明しなければならない。
- (3) When filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs against a juridical person set forth in any of the items of paragraph (1), a prima facie showing of the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings shall be made, except when the petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed by all of its directors, managing members or liquidators.
- 4 前三項の規定は、第一項各号に掲げる法人以外の法人について準用する。
- (4) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis to a juridical person other than those listed in the items of paragraph (1).
- 5 法人については、その解散後であっても、残余財産の引渡し又は分配が終了するまでの間は、破産手続開始の申立てをすることができる。
- (5) Against a juridical person, even after its dissolution, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may be filed until the delivery or distribution of its residual assets is completed.

(破産手続開始の申立ての方式)

(Method of Filing Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二十条 破産手続開始の申立ては、最高裁判所規則で定める事項を記載した書面で行なければならない。

Article 20 (1) A petition for commencement of bankruptcy proceedings shall be filed by means of a document stating the matters specified by the Rules of the Supreme Court.

2 債権者以外の者が破産手続開始の申立てをするときは、最高裁判所規則で定める事項を記載した債権者一覧表を裁判所に提出しなければならない。ただし、当該申立てと同時に債権者一覧表を提出することができないときは、当該申立ての後遅滞なくこれを提出すれば足りる。

(2) A person other than a creditor, when filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings, shall submit to the court a list of creditors stating the matters specified by the Rules of the Supreme Court; provided, however, that if it is impossible to submit a list of creditors upon filing the petition, it shall be sufficient to submit it without delay after filing the petition.

(破産手続開始の申立書の審査)

(Examination of Written Petition for Commencement of Bankruptcy)

Proceedings)

第二十一条 前条第一項の書面（以下この条において「破産手続開始の申立書」という。）に同項に規定する事項が記載されていない場合には、裁判所書記官は、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命ずる処分をしなければならない。民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定に従い破産手続開始の申立ての手数料を納付しない場合も、同様とする。

Article 21 (1) Where a document under paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as a "written petition for commencement of bankruptcy proceedings") does not state the matters prescribed in said paragraph, a court clerk shall specify a reasonable period and make a disposition to order that such defect should be corrected within that period. The same shall apply where fees for petition for commencement of bankruptcy proceedings required under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971) are not paid.

2 前項の処分は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

(2) The disposition set forth in the preceding paragraph shall become effective when a notice thereof is given by a method that is considered to be appropriate.

3 第一項の処分に対しては、その告知を受けた日から一週間の不変期間内に、異議の申立てをすることができる。

(3) An objection may be made to a disposition set forth in paragraph (1) within an unextendable period of one week from the day on which a notice thereof is received.

4 前項の異議の申立ては、執行停止の効力を有する。

(4) The objection set forth in the preceding paragraph shall have the effect of stay of execution.

5 裁判所は、第三項の異議の申立てがあった場合において、破産手続開始の申立書に第一項の処分において補正を命じた不備以外の不備があると認めるときは、相当の期間を定め、その期間内に当該不備を補正すべきことを命じなければならない。

(5) Where an objection under paragraph (3) is made, the court, when it finds in a written petition for commencement of bankruptcy proceedings any defect other than the defect for which it ordered correction by a disposition set forth in paragraph (1), shall specify a reasonable period and order that such additional defect should be corrected within that period.

6 第一項又は前項の場合において、破産手続開始の申立人が不備を補正しないときは、裁判長は、命令で、破産手続開始の申立書を却下しなければならない。

(6) In the case referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph, if a petitioner for commencement of bankruptcy proceedings fails to correct the defect, the presiding judge, by a direction, shall dismiss without prejudice the written petition for commencement of bankruptcy proceedings.

7 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against the direction set forth in the

preceding paragraph.

(費用の予納)

(Prepayment of Expenses)

第二十二條 破産手続開始の申立てをするときは、申立人は、破産手続の費用として裁判所の定める金額を予納しなければならない。

Article 22 (1) When filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings, a petitioner shall prepay an amount designated by the court as expenses for bankruptcy proceedings.

2 費用の予納に関する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order on prepayment of expenses.

(費用の仮支弁)

(Temporary Payment of Expenses)

第二十三條 裁判所は、申立人の資力、破産財団となるべき財産の状況その他の事情を考慮して、申立人及び利害関係人の利益の保護のため特に必要と認めるときは、破産手続の費用を仮に国庫から支弁することができる。職権で破産手続開始の決定をした場合も、同様とする。

Article 23 (1) When the court, while taking into consideration the petitioner's financial resources, the status of property that is to constitute the bankruptcy estate and any other circumstances concerned, finds it particularly necessary for the protection of the interests of the petitioner and any interested person, it may make temporary payment of expenses for bankruptcy proceedings from the national treasury. The same shall apply where the court makes an order of commencement of bankruptcy proceedings by its own authority.

2 前条第一項の規定は、前項前段の規定により破産手続の費用を仮に国庫から支弁する場合には、適用しない。

(2) The provision of paragraph (1) of the preceding Article shall not apply where temporary payment of expenses for bankruptcy proceedings is made from the national treasury pursuant to the provision of the first sentence of the preceding paragraph.

(他の手続の中止命令等)

(Stay Order, etc. for Other Procedures and Proceedings)

第二十四條 裁判所は、破産手続開始の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、破産手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、次に掲げる手続の中止を命ずることができる。ただし、第一号に掲げる手続についてはその手続の申立人である債権者に不当な損害を及ぼすおそれがない場合に限り、第五号に掲げる責任制限手続については責任制限手続開始の決定がされていない場合に限る。

Article 24 (1) Where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed, the court, when it finds it necessary, upon the petition of an interested person or by its own authority, may order stay of the following procedures or proceedings until an order is made on the petition for commencement of bankruptcy proceedings; provided, however, that this shall only apply, in the case of the procedure set forth in item (i), if the stay order is not likely to cause undue damage to the creditor who filed the petition for the procedure, and in the case of the proceedings for limitation of shipowners liability set forth in item (v), if an order of commencement of proceedings for limitation of shipowners liability has not yet been made:

一 債務者の財産に対して既にされている強制執行、仮差押え、仮処分又は一般の先取特権の実行若しくは留置権（商法（明治三十二年法律第四十八号）又は会社法の規定によるものを除く。）による競売（以下この節において「強制執行等」という。）の手續で、債務者につき破産手續開始の決定がされたとすれば破産債権若しくは財団債権となるべきもの（以下この項及び次条第八項において「破産債権等」という。）に基づくもの又は破産債権等を被担保債権とするもの

(i) Procedure already initiated against the debtor's property for compulsory execution, provisional seizure, provisional disposition, or exercise of a general statutory lien or auction by reason of a right of retention (excluding a right of retention under the provisions of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) or the Companies Act) (hereinafter referred to as "compulsory execution, etc." in this Section), which is based on a claim that is supposed to be a bankruptcy claim or claim on the estate should an order of commencement of bankruptcy proceedings be made against the debtor (hereinafter referred to as a "bankruptcy claim, etc." in this paragraph and paragraph (8) of the following Article), or is intended to secure a bankruptcy claim, etc.

二 債務者の財産に対して既にされている企業担保権の実行手續で、破産債権等に基づくもの

(ii) Procedure already initiated against the debtor's property for the exercise of an enterprise mortgage, which is based on a bankruptcy claim, etc.

三 債務者の財産関係の訴訟手續

(iii) Court proceedings of an action relating to the debtor's property

四 債務者の財産関係の事件で行政庁に係属しているものの手続

(iv) Procedure for a case relating to the debtor's property that is pending before an administrative agency

五 債務者の責任制限手續（船舶の所有者等の責任の制限に関する法律（昭和五十年法律第九十四号）第三章又は船舶油濁損害賠償保障法（昭和五十年法律第九十五号）第五章の規定による責任制限手續をいう。第二百六十三条及び第二百六十四条第一項において同じ。）

(v) Proceedings for limitation of shipowners liability (meaning proceedings for

- limitation of shipowners liability under the provisions of Chapter III of the Act on Limitation of the Liability of Shipowners, etc (Act No. 94 of 1975) or Chapter V of the Act on Liability for Oil Pollution Damage (Act No. 95 of 1975); the same shall apply in Article 263 and Article 264(1)) for the debtor
- 2 裁判所は、前項の規定による中止の命令を変更し、又は取り消すことができる。
- (2) The court may change or revoke a stay order issued under the provision of the preceding paragraph.
- 3 裁判所は、第九十一条第二項に規定する保全管理命令が発せられた場合において、債務者の財産の管理及び処分をするために特に必要があると認めるときは、保全管理人の申立てにより、担保を立てさせて、第一項の規定により中止した強制執行等の手続の取消しを命ずることができる。
- (3) Where a provisional administration order prescribed in Article 91(2) is issued, the court, when it finds it particularly necessary for the administration and disposition of the debtor's property, upon the petition of a provisional administrator, may order the revocation of the procedure for compulsory execution, etc. stayed pursuant to the provision of paragraph (1), while requiring security to be provided.
- 4 第一項の規定による中止の命令、第二項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against a stay order issued under the provision of paragraph (1), an order made under the provision of paragraph (2) and a revocation order issued under the provision of the preceding paragraph.
- 5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。
- (5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.
- 6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。
- (6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in said paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned.

(包括的禁止命令)

(Comprehensive Prohibition Order)

第二十五条 裁判所は、破産手続開始の申立てがあつた場合において、前条第一項第一号の規定による中止の命令によつては破産手続の目的を十分に達成することができないおそれがあると認めべき特別の事情があるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、破産手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、すべての債権者に対し、債務者の財産に対する強制執行等及び国税滞納処分（国税滞納処分の例による処分を含み、交付要求を除く。以下同じ。）の禁止を命ずることができる。ただし、事前に又は同時に、債務者の主要な財産に関し第二十八条第一項の規定による保全処分をした場合又は第九十一条第二項に規定する保全管理命令をした場合に限る。

Article 25 (1) Where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed, if there are special circumstances where the court finds the risk that it would be impossible to achieve the purpose of the bankruptcy proceedings satisfactorily only by issuing a stay order pursuant to the provision of paragraph (1)(i) of the preceding Article, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may issue an order to prohibit all creditors from enforcing, against a debtor's property, compulsory execution, etc. and a procedure for collection of national tax delinquency (including a procedure to be enforced pursuant to the provisions for a procedure for collection of national tax delinquency, and excluding a request for distribution; the same shall apply hereinafter), until an order is made on the petition for commencement of bankruptcy proceedings; provided, however, that this shall apply only where the court, in advance or simultaneously, issues a temporary restraining order under the provision of Article 28(1) or provisional administration order prescribed in Article 91(2) with respect to the debtor's principal property.

2 前項の規定による禁止の命令（以下「包括的禁止命令」という。）を発する場合において、裁判所は、相当と認めるときは、一定の範囲に属する強制執行等又は国税滞納処分を包括的禁止命令の対象から除外することができる。

(2) Upon issuing a prohibition order under the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "comprehensive prohibition order"), the court, when it finds it appropriate, may exclude a certain range of compulsory execution, etc. or procedure for collection of national tax delinquency from the scope of subject of a comprehensive prohibition order.

3 包括的禁止命令が発せられた場合には、債務者の財産に対して既にされている強制執行等の手続（当該包括的禁止命令により禁止されることとなるものに限る。）は、破産手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、中止する。

(3) Where a comprehensive prohibition order is issued, the procedure for compulsory execution, etc. already initiated against the debtor's property (limited to such procedure that is to be prohibited by the comprehensive prohibition order) shall be stayed until an order is made on the petition for commencement of bankruptcy proceedings.

4 裁判所は、包括的禁止命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a comprehensive prohibition order.

5 裁判所は、第九十一条第二項に規定する保全管理命令が発せられた場合において、債務者の財産の管理及び処分をするために特に必要があると認めるときは、保全管理人の申立てにより、担保を立てさせて、第三項の規定により中止した強制執行等の手続の取消しを命ずることができる。

(5) Where a provisional administration order prescribed in Article 91(2) is issued, the court, when it finds it particularly necessary for the administration and disposition of the debtor's property, upon the petition of a provisional

administrator, may order revocation of the procedure for compulsory execution, etc. stayed pursuant to the provision of paragraph (3), while requiring security to be provided.

6 包括的禁止命令、第四項の規定による決定及び前項の規定による取消しの命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against a comprehensive prohibition order, an order made under the provision of paragraph (4) and a revocation order issued under the provision of the preceding paragraph.

7 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(7) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

8 包括的禁止命令が発せられたときは、破産債権等（当該包括的禁止命令により強制執行等又は国税滞納処分が禁止されているものに限る。）については、当該包括的禁止命令が効力を失った日の翌日から二月を経過する日までの間は、時効は、完成しない。

(8) When a comprehensive prohibition order is issued, the prescription shall not be completed with regard to a bankruptcy claim, etc. (limited to such claim for which compulsory execution, etc. or procedure for collection of national tax delinquency is prohibited by the comprehensive prohibition order) until the day on which two months have elapsed since the day following the day on which the comprehensive prohibition order ceases to be effective.

（包括的禁止命令に関する公告及び送達等）

(Public Notice and Service, etc. Concerning Comprehensive Prohibition Order)

第二十六条 包括的禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定があった場合には、その旨を公告し、その裁判書を債務者（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人。次項において同じ。）及び申立人に送達し、かつ、その決定の主文を知れている債権者及び債務者（保全管理人が選任されている場合に限る。）に通知しなければならない。

Article 26 (1) Where a comprehensive prohibition order is issued and an order to change or revoke said order is made, a public notice shall be made to that effect, the written orders shall be served upon the debtor (or a provisional administrator if any provisional administrator is appointed; the same shall apply in the following paragraph) and the petitioner, and a notice of the main text of the respective order shall be given to known creditors and the debtor (limited to cases where a provisional administrator is appointed).

2 包括的禁止命令及びこれを変更し、又は取り消す旨の決定は、債務者に対する裁判書の送達された時から、効力を生ずる。

(2) A comprehensive prohibition order and an order to change or revoke said order shall become effective as from the time when the written orders are served upon the debtor.

- 3 前条第六項の即時抗告についての裁判（包括的禁止命令を変更し、又は取り消す旨の決定を除く。）があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。
- (3) Where a judicial decision on an immediate appeal set forth in paragraph (6) of the preceding Article (excluding an order to change or revoke a comprehensive prohibition order) is made, the written decision shall be served upon the parties concerned.

（包括的禁止命令の解除）

(Cancellation of Comprehensive Prohibition Order)

第二十七条 裁判所は、包括的禁止命令を発した場合において、強制執行等の申立人である債権者に不当な損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、当該債権者の申立てにより、当該債権者に限り当該包括的禁止命令を解除する旨の決定をすることができる。この場合において、当該債権者は、債務者の財産に対する強制執行等を行うことができ、当該包括的禁止命令が発せられる前に当該債権者がした強制執行等の手続で第二十五条第三項の規定により中止されていたものは、続行する。

Article 27 (1) The court, when it finds, after issuing a comprehensive prohibition order, that the order is likely to cause undue damage to a creditor who filed a petition for compulsory execution, etc., upon the petition of said creditor, may make an order that the comprehensive prohibition order shall be cancelled only with regard to said creditor. In this case, the creditor may enforce compulsory execution, etc. against the debtor's property, and any procedure for compulsory execution, etc. initiated by the creditor prior to the issuance of the comprehensive prohibition order and then stayed pursuant to the provision of Article 25(3) shall be continued.

- 2 前項の規定は、裁判所が国税滞納処分を行う者に不当な損害を及ぼすおそれがあると認める場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where the court finds that a comprehensive prohibition order is likely to cause undue damage to a person who enforces a procedure for collection of national tax delinquency.

- 3 第一項（前項において準用する場合を含む。次項及び第六項において同じ。）の規定による解除の決定を受けた者に対する第二十五条第八項の規定の適用については、同項中「当該包括的禁止命令が効力を失った日」とあるのは、「第二十七条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定による解除の決定があった日」とする。

(3) For the purpose of application of the provision of Article 25(8) to a person who obtains a cancellation order under the provision of paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph; the same shall apply in the following paragraph and paragraph (6)), the phrase "the day on which the comprehensive prohibition order ceases to be effective" in Article 25(8) shall be deemed to be replaced with "the day on which a

cancellation order under the provision of Article 27(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) is made."

4 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1).

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

6 第一項の申立てについての裁判及び第四項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) Where a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (4) are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

(債務者の財産に関する保全処分)

(Temporary Restraining Order Concerning Debtor's Property)

第二十八条 裁判所は、破産手続開始の申立てがあった場合には、利害関係人の申立てにより又は職権で、破産手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、債務者の財産に関し、その財産の処分禁止の仮処分その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 28 (1) Where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may issue a provisional disposition that prohibits the disposition of the debtor's property or any other necessary temporary restraining order concerning such property until an order is made on the petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 裁判所は、前項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。

(2) The court may change or revoke a temporary restraining order issued under the provision of the preceding paragraph.

3 第一項の規定による保全処分及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a temporary restraining order issued under the provision of paragraph (1) and an order made under the provision of the preceding paragraph.

4 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(4) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

5 第三項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) Where a judicial decision prescribed in paragraph (3) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in said paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

6 裁判所が第一項の規定により債務者が債権者に対して弁済その他の債務を消滅させる行為をすることを禁止する旨の保全処分を命じた場合には、債権者は、破産手続の関係においては、当該保全処分に反してされた弁済その他の債務を消滅させる行為の効力を主張することができない。ただし、債権者が、その行為の当時、当該保全処分がされたことを知っていたときに限る。

(6) Where the court, pursuant to the provision of paragraph (1), has issued a temporary restraining order to prohibit the debtor from making payment to a creditor or conducting any other act with the creditor to cause his/her debt to be extinguished, the creditor may not assert, in relation to the bankruptcy proceedings, the effect of the payment or any other act to cause the debt to be extinguished, which is made or conducted in violation of the temporary restraining order; provided, however, that this shall apply only if the creditor knows, at the time of commission of such act, the fact that the temporary restraining order was issued.

(破産手続開始の申立ての取下げの制限)

(Restriction on Withdrawal of Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二十九条 破産手続開始の申立てをした者は、破産手続開始の決定前に限り、当該申立てを取り下げることができる。この場合において、第二十四条第一項の規定による中止の命令、包括的禁止命令、前条第一項の規定による保全処分、第九十一条第二項に規定する保全管理命令又は第一百七十一条第一項の規定による保全処分がされた後は、裁判所の許可を得なければならない。

Article 29 A person who has filed a petition for commencement of bankruptcy proceedings may withdraw the petition only prior to an order of commencement of bankruptcy proceedings is made. In this case, after a stay order under the provision of Article 24(1), comprehensive prohibition order, temporary restraining order under the provision of paragraph (1) of the preceding Article, provisional administration order prescribed in Article 91(2) or temporary restraining order under the provision of Article 171(1) is issued, permission of the court shall be required.

第二節 破産手続開始の決定

Section 2 Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings

(破産手続開始の決定)

(Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第三十条 裁判所は、破産手続開始の申立てがあった場合において、破産手続開始の原因となる事実があると認めるときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、破産手続開始の決定をする。

Article 30 (1) Where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed, the court, when it finds a fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings, shall make an order of commencement of bankruptcy proceedings, except in any of the cases listed in the following items:

一 破産手続の費用の予納がないとき（第二十三条第一項前段の規定によりその費用を仮に国庫から支弁する場合を除く。）。

(i) Where expenses for bankruptcy proceedings are not prepaid (excluding cases where temporary payment of such expenses is made from the national treasury pursuant to the provision of the first sentence of Article 23(1))

二 不当な目的で破産手続開始の申立てがされたとき、その他申立てが誠実にされたものでないとき。

(ii) Where the petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed for an unjustifiable purpose or it is not filed in good faith

2 前項の決定は、その決定の時から、効力を生ずる。

(2) The order made under the preceding paragraph shall become effective as from the time when it is made.

(破産手続開始の決定と同時に定めるべき事項等)

(Matters to Be Specified upon Making an Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第三十一条 裁判所は、破産手続開始の決定と同時に、一人又は数人の破産管財人を選任し、かつ、次に掲げる事項を定めなければならない。

Article 31 (1) The court, upon making an order of commencement of bankruptcy proceedings, shall appoint one or more bankruptcy trustees and specify the following matters:

一 破産債権の届出をすべき期間

(i) The period during which proofs of bankruptcy claims should be filed

二 破産者の財産状況を報告するために招集する債権者集会（第四項、第百三十六条第二項及び第三項並びに第百五十八条において「財産状況報告集会」という。）の期日

(ii) The date of a creditors meeting that is to be convoked to report the status of the debtor's property (referred to as a "meeting for reporting the status of property" in paragraph (4), Article 136(2) and (3) and Article 158)

三 破産債権の調査をするための期間（第百十六条第二項の場合にあっては、破産債権の調査をするための期日）

(iii) The period for conducting an investigation of bankruptcy claims (or the date for conducting an investigation of bankruptcy claims in the case

referred to in Article 116(2))

2 前項第一号及び第三号の規定にかかわらず、裁判所は、破産財団をもって破産手続の費用を支弁するのに不足するおそれがあると認めるときは、同項第一号の期間並びに同項第三号の期間及び期日を定めないのである。

(2) Notwithstanding the provisions of item (i) and item (iii) of the preceding paragraph, the court, when it finds that the bankruptcy estate is likely to be insufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings, may choose not to specify the period set forth in item (i) of said paragraph and the period and date set forth in item (iii) of said paragraph.

3 前項の場合において、裁判所は、破産財団をもって破産手続の費用を支弁するのに不足するおそれがなくなったと認めるときは、速やかに、第一項第一号の期間及び同項第三号の期間又は期日を定めなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the court, when it finds that the bankruptcy estate is no longer likely to be insufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings, shall promptly specify the period set forth in paragraph (1)(i) and the period or date set forth in item (iii) of said paragraph.

4 第一項第二号の規定にかかわらず、裁判所は、知っている破産債権者の数その他の事情を考慮して財産状況報告集会を招集することを相当でないと認めるときは、同号の期日を定めないのである。

(4) Notwithstanding the provision of paragraph (1)(ii), the court, when it finds it inappropriate to convoke a meeting for reporting the status of property while taking into consideration the number of known bankruptcy creditors and any other circumstances concerned, may choose not to specify the date set forth in paragraph (1)(ii).

5 第一項の場合において、知っている破産債権者の数が千人以上であり、かつ、相当と認めるときは、裁判所は、次条第四項本文及び第五項本文において準用する同条第三項第一号、第三十三条第三項本文並びに第百三十九条第三項本文の規定による破産債権者（同項本文の場合にあつては、同項本文に規定する議決権者。次条第二項において同じ。）に対する通知をせず、かつ、第百十一条、第百十二条又は第百十四条の規定により破産債権の届出をした破産債権者（以下「届出をした破産債権者」という。）を債権者集会の期日に呼び出さない旨の決定をすることができる。

(5) In the case referred to in paragraph (1), the court, if there are 1,000 or more known bankruptcy creditors and it finds it appropriate, may make an order not to give a notice to bankruptcy creditors under the provisions of paragraph (3)(i) of the following Article, as applied mutatis mutandis pursuant to the main clauses of paragraph (4) and paragraph (5) of said Article, and the provisions of the main clause of Article 33(3) and the main clause of Article 139(3) (in the case referred to in the main clause of Article 139(3), creditors with voting rights prescribed in the main clause of Article 139(3); the same shall apply in paragraph (2) of the following Article), and not to summon, on the date of a

creditors meeting, bankruptcy creditors who filed proofs of bankruptcy claims pursuant to the provisions of Article 111, Article 112 or Article 114 (hereinafter referred to as "holders of filed bankruptcy claims").

(破産手続開始の公告等)

(Public Notice of Commencement of Bankruptcy Proceedings, etc.)

第三十二条 裁判所は、破産手続開始の決定をしたときは、直ちに、次に掲げる事項を公告しなければならない。

Article 32 (1) The court, when it has made an order of commencement of bankruptcy proceedings, shall immediately make a public notice of the following matters:

一 破産手続開始の決定の主文

(i) The main text of the order of commencement of bankruptcy proceedings

二 破産管財人の氏名又は名称

(ii) The name of a bankruptcy trustee

三 前条第一項の規定により定めた期間又は期日

(iii) The period(s) or date specified pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article

四 破産財団に属する財産の所持者及び破産者に対して債務を負担する者（第三項第二号において「財産所持者等」という。）は、破産者にその財産を交付し、又は弁済をしてはならない旨

(iv) The order to the effect that a person who possesses property that belongs to the bankruptcy estate and person who owes a debt to the bankrupt (referred to as a "possessor of property, etc." in paragraph (3)(ii)) shall not deliver the property or make payment to the bankrupt

五 第二百四条第一項第二号の規定による簡易配当をすることが相当と認められる場合にあつては、簡易配当をすることにつき異議のある破産債権者は裁判所に対し前条第一項第三号の期間の満了時又は同号の期日の終了時まで異議を述べるべき旨

(v) In cases where it is found to be appropriate to make a simplified distribution under the provision of Article 204(1)(ii), the order to the effect that any bankruptcy creditor who has an objection to the making of a simplified distribution shall state such objection to the court by the time of expiration of the period set forth in item (iii) of paragraph (1) of the preceding Article or the end of the date set forth in said item.

2 前条第五項の決定があつたときは、裁判所は、前項各号に掲げる事項のほか、第四項本文及び第五項本文において準用する次項第一号、次条第三項本文並びに第一百三十九条第三項本文の規定による破産債権者に対する通知をせず、かつ、届出をした破産債権者を債権者集会の期日に呼び出さない旨をも公告しなければならない。

(2) When an order under paragraph (5) of the preceding Article is made, the court, in addition to the matters listed in the items of the preceding paragraph, shall make a public notice to the effect that it will not give a notice to bankruptcy

creditors under the provisions of item (i) of the following paragraph, as applied mutatis mutandis pursuant to the main clauses of paragraph (4) and paragraph (5), and the provisions of the main clause of paragraph (3) of the following Article and the main clause of Article 139(3), and also will not summon holders of filed bankruptcy claims on the date of a creditors meeting.

3 次に掲げる者には、前二項の規定により公告すべき事項を通知しなければならない。

(3) The following persons shall be given a notice of the matters of which a public notice shall be made pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs:

一 破産管財人、破産者及び知れている破産債権者

(i) A bankruptcy trustee, the bankrupt, and known bankruptcy creditors

二 知れている財産所持者等

(ii) Known possessors of property, etc.

三 第九十一条第二項に規定する保全管理命令があった場合における保全管理人

(iii) A provisional administrator in cases where a provisional administration order prescribed in Article 91(2) is issued

四 労働組合等（破産者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合があるときはその労働組合、破産者の使用人その他の従業者の過半数で組織する労働組合がないときは破産者の使用人その他の従業者の過半数を代表する者をいう。第七十八条第四項及び第百三十六条第三項において同じ。）

(iv) The labor union, etc. (meaning the labor union consisting of the majority of the bankrupt's employees and other workers, if there is any such labor union, or the person representative of the majority of the bankrupt's employees and other workers, if there is no labor union consisting of the majority of bankrupt's employees and other workers; the same shall apply in Article 78(4) and Article 136(3))

4 第一項第三号及び前項第一号の規定は、前条第三項の規定により同条第一項第一号の期間及び同項第三号の期間又は期日を定めた場合について準用する。ただし、同条第五項の決定があったときは、知れている破産債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

(4) The provisions of paragraph (1)(iii) and item (i) of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where the period set forth in paragraph (1)(i) of the preceding Article and the period or date set forth in item (iii) of said paragraph are specified pursuant to the provision of paragraph (3) of said Article; provided, however, that when an order under paragraph (5) of said Article is made, the notice shall not be required to be given to known bankruptcy creditors.

5 第一項第二号並びに第三項第一号及び第二号の規定は第一項第二号に掲げる事項に変更を生じた場合について、第一項第三号及び第三項第一号の規定は第一項第三号に掲げる事項に変更を生じた場合（前条第一項第一号の期間又は同項第二号の期日に変更を生じた場合に限る。）について準用する。ただし、同条第五項の決定があったと

きは、知れている破産債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

- (5) The provisions of paragraph (1)(ii) and paragraph (3)(i) and (ii) shall apply mutatis mutandis where there is a change to the matter set forth in paragraph (1)(ii), and the provisions of paragraph (1)(iii) and paragraph (3)(i) shall apply mutatis mutandis where there is a change to the matter set forth in paragraph (1)(iii) (limited to cases where there is a change to the period set forth in paragraph (1)(i) of the preceding Article or the date set forth in item (ii) of said paragraph); provided, however, that when an order under paragraph (5) of said Article is made, the notice shall not be required to be given to known bankruptcy creditors.

(抗告)

(Appeal against a Ruling)

第三十三条 破産手続開始の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 33 (1) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

- 2 第二十四条から第二十八条までの規定は、破産手続開始の申立てを棄却する決定に対して前項の即時抗告があった場合について準用する。

(2) The provisions of Article 24 to Article 28 shall apply mutatis mutandis where an immediate appeal set forth in the preceding paragraph is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

- 3 破産手続開始の決定をした裁判所は、第一項の即時抗告があった場合において、当該決定を取り消す決定が確定したときは、直ちにその主文を公告し、かつ、前条第三項各号（第三号を除く。）に掲げる者にその主文を通知しなければならない。ただし、第三十一条第五項の決定があったときは、知れている破産債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

(3) The court that has made an order of commencement of bankruptcy proceedings, if an immediate appeal set forth in paragraph (1) is filed and an order to revoke said order becomes final and binding, shall immediately make a public notice of the main text of the revocation order and give a notice of the main text thereof to the persons listed in the items of paragraph (3) of the preceding Article (excluding item (iii)); provided, however, that when an order set forth in Article 31(5) is made, the notice shall not be required to be given to known bankruptcy creditors.

第三節 破産手続開始の効果

Section 3 Effect of the Commencement of Bankruptcy Proceedings

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

(破産財団の範囲)

(Scope of the Bankruptcy Estate)

第三十四条 破産者が破産手続開始の時ににおいて有する一切の財産（日本国内にあるかどうかを問わない。）は、破産財団とする。

Article 34 (1) Any and all property that the bankrupt holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings (irrespective of whether or not it exists in Japan) shall constitute the bankruptcy estate.

2 破産者が破産手続開始前に生じた原因に基づいて行うことがある将来の請求権は、破産財団に属する。

(2) Any claim which may arise in the future and be enforced by the bankrupt based on a cause that has occurred prior to the commencement of bankruptcy proceedings shall belong to the bankruptcy estate.

3 第一項の規定にかかわらず、次に掲げる財産は、破産財団に属しない。

(3) Notwithstanding the provision of paragraph (1), the following property shall not belong to the bankruptcy estate:

一 民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第百三十一条第三号に規定する額に二分の三を乗じた額の金銭

(i) An amount of money prescribed in Article 131(iii) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979), multiplied by two-thirds

二 差し押さえることができない財産（民事執行法第百三十一条第三号に規定する金銭を除く。）。ただし、同法第百三十二条第一項（同法第百九十二条において準用する場合を含む。）の規定により差し押えが許されたもの及び破産手続開始後に差し押さえることができるようになったものは、この限りでない。

(ii) Property that may not be seized (excluding money prescribed in Article 131(iii) of the Civil Execution Act); provided, however, that this shall not apply to property for which a seizure is allowed pursuant to the provision of Article 132(1) of said Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 192 of said Act) and property which becomes seizable after the commencement of bankruptcy proceedings.

4 裁判所は、破産手続開始の決定があった時から当該決定が確定した日以後一月を経過する日までの間、破産者の申立てにより又は職権で、決定で、破産者の生活の状況、破産手続開始の時ににおいて破産者が有していた前項各号に掲げる財産の種類及び額、破産者が収入を得る見込みその他の事情を考慮して、破産財団に属しない財産の範囲を拡張することができる。

(4) During the period from the time when an order of commencement of bankruptcy proceedings is made until the day on which one month has elapsed since the day on which the order becomes final and binding, the court, upon the petition of the bankrupt or by its own authority, by an order, may expand the scope of property that shall not belong to the bankruptcy estate, while taking into consideration the bankrupt's living conditions, the types of property listed

in the items of the preceding paragraph that the bankrupt held at the time of commencement of bankruptcy proceedings and amounts thereof, the likelihood for the bankrupt to earn income and any other circumstances concerned.

5 裁判所は、前項の決定をするに当たっては、破産管財人の意見を聴かなければならない。

(5) The court, when making an order set forth in the preceding paragraph, shall hear opinions of a bankruptcy trustee.

6 第四項の申立てを却下する決定に対しては、破産者は、即時抗告をすることができる。

(6) The bankrupt may file an immediate appeal against an order dismissing without prejudice the petition set forth in paragraph (4).

7 第四項の決定又は前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を破産者及び破産管財人に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(7) Where an order set forth in paragraph (4) or a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph is made, the written order/decision shall be served upon the bankrupt and a bankruptcy trustee. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

(法人の存続の擬制)

(Constructive Existence of a Juridical Person)

第三十五条 他の法律の規定により破産手続開始の決定によって解散した法人又は解散した法人で破産手続開始の決定を受けたものは、破産手続による清算の目的の範囲内において、破産手続が終了するまで存続するものとみなす。

Article 35 A juridical person that is dissolved by reason of an order of commencement of bankruptcy proceedings under the provisions of other Acts or a dissolved juridical person that has received an order of commencement of bankruptcy proceedings shall be deemed to remain in existence to the extent of the purpose of liquidation through bankruptcy proceedings until the bankruptcy proceedings are closed.

(破産者の事業の継続)

(Continuation of the Bankrupt's Business)

第三十六条 破産手続開始の決定がされた後であっても、破産管財人は、裁判所の許可を得て、破産者の事業を継続することができる。

Article 36 Even after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, a bankruptcy trustee, with permission of the court, may continue the bankrupt's business.

(破産者の居住に係る制限)

(Restriction on the Bankrupt's Residence)

第三十七条 破産者は、その申立てにより裁判所の許可を得なければ、その居住地を離れることができない。

Article 37 (1) The bankrupt shall not leave his/her residence without obtaining permission of the court upon his/her petition.

2 前項の申立てを却下する決定に対しては、破産者は、即時抗告をすることができる。

(2) The bankrupt may file an immediate appeal against an order dismissing without prejudice the petition set forth in the preceding paragraph.

(破産者の引致)

(Bringing of the Bankrupt to the Court, etc.)

第三十八条 裁判所は、必要と認めるときは、破産者の引致を命ずることができる。

Article 38 (1) The court, when it finds it necessary, may order the bankrupt to be brought to the court or any other place.

2 破産手続開始の申立てがあったときは、裁判所は、破産手続開始の決定をする前でも、債務者の引致を命ずることができる。

(2) When a petition for commencement of bankruptcy proceedings is made, the court, even prior to making an order of commencement of bankruptcy proceedings, may order the debtor to be brought to the court or any other place.

3 前二項の規定による引致は、引致状を発してしなければならない。

(3) The bringing to the court, etc. under the provisions of the preceding two paragraphs shall be executed on the issuance of a warrant of appearance.

4 第一項又は第二項の規定による引致を命ずる決定に対しては、破産者又は債務者は、即時抗告をすることができる。

(4) The bankrupt or debtor may file an immediate appeal against an order to order the bringing to the court, etc. made under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2).

5 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）中勾引に関する規定は、第一項及び第二項の規定による引致について準用する。

(5) The provisions of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) concerning subpoena shall apply mutatis mutandis to the bringing to the court, etc. under the provisions of paragraph (1) and paragraph (2).

(破産者に準ずる者への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Persons Equivalent to the Bankrupt)

第三十九条 前二条の規定は、破産者の法定代理人及び支配人並びに破産者の理事、取締役、執行役及びこれらに準ずる者について準用する。

Article 39 The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to the bankrupt's statutory agent and manager, as well as to the bankrupt's director and executive officer and any other person equivalent thereto.

(破産者等の説明義務)

(Obligation of Explanation of the Bankrupt, etc.)

第四十条 次に掲げる者は、破産管財人若しくは第百四十四条第二項に規定する債権者委員会の請求又は債権者集会の決議に基づく請求があったときは、破産に関し必要な説明をしなければならない。ただし、第五号に掲げる者については、裁判所の許可がある場合に限る。

Article 40 (1) The following persons, upon the request of a bankruptcy trustee or the creditors committee prescribed in Article 144(2) or the request based on a resolution at a creditors meeting, shall give a necessary explanation concerning bankruptcy; provided, however, that with regard to the person set forth in item (v), this shall apply only when permitted by the court:

一 破産者

(i) The bankrupt

二 破産者の代理人

(ii) The bankrupt's agent

三 破産者が法人である場合のその理事、取締役、執行役、監事、監査役及び清算人

(iii) In cases where the bankrupt is a juridical person, its director, executive officer, inspector, auditor and liquidator

四 前号に掲げる者に準ずる者

(iv) Any other person equivalent to the persons listed in the preceding item

五 破産者の従業者（第二号に掲げる者を除く。）

(v) The bankrupt's employee (excluding the person set forth in item (ii))

2 前項の規定は、同項各号（第一号を除く。）に掲げる者であった者について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who was any of the persons listed in the items of said paragraph (excluding item (i)).

(破産者の重要財産開示義務)

(Obligation of Disclosure of Important Property of the Bankrupt)

第四十一条 破産者は、破産手続開始の決定後遅滞なく、その所有する不動産、現金、有価証券、預貯金その他裁判所が指定する財産の内容を記載した書面を裁判所に提出しなければならない。

Article 41 The bankrupt, without delay after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, shall submit to the court a document stating the contents of real property, cash, securities, deposits and savings and any other type of property designated by the court that the bankrupt owns.

(他の手続の失効等)

(Loss of Effect of Other Procedures, etc.)

第四十二条 破産手続開始の決定があった場合には、破産財団に属する財産に対する強

制執行、仮差押え、仮処分、一般の先取特権の実行又は企業担保権の実行で、破産債権若しくは財団債権に基づくもの又は破産債権若しくは財団債権を被担保債権とするものは、することができない。

Article 42 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, it is not allowed to enforce, against property that belongs to the bankruptcy estate, compulsory execution, provisional seizure, provisional disposition, exercise of a general statutory lien or exercise of an enterprise mortgage, which is based on a bankruptcy claim or claim on the estate, or is intended to secure a bankruptcy claim or claim on the estate, respectively.

2 前項に規定する場合には、同項に規定する強制執行、仮差押え、仮処分、一般の先取特権の実行及び企業担保権の実行の手続で、破産財団に属する財産に対して既にされているものは、破産財団に対してはその効力を失う。ただし、同項に規定する強制執行又は一般の先取特権の実行（以下この条において「強制執行又は先取特権の実行」という。）の手続については、破産管財人において破産財団のためにその手続を続行することを妨げない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, the procedure for compulsory execution, provisional seizure, provisional disposition, exercise of a general statutory lien or exercise of an enterprise mortgage prescribed in said paragraph, which has already been initiated against property that belongs to the bankruptcy estate, shall cease to be effective against the bankruptcy estate; provided, however, that with regard to the procedure for compulsory execution or exercise of a general statutory lien prescribed in said paragraph (hereinafter referred to as "compulsory execution or exercise of a statutory lien" in this Article), this shall not preclude a bankruptcy trustee from continuing the procedure in the interest of the bankruptcy estate.

3 前項ただし書の規定により続行された強制執行又は先取特権の実行の手続については、民事執行法第六十三条及び第二百二十九条（これらの規定を同法その他強制執行の手続に関する法令において準用する場合を含む。）の規定は、適用しない。

(3) With regard to the procedure for compulsory execution or exercise of a statutory lien continued pursuant to the provision of the proviso to the preceding paragraph, the provisions of Article 63 and Article 129 of the Civil Execution Act (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to said Act or other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution) shall not apply.

4 第二項ただし書の規定により続行された強制執行又は先取特権の実行の手続に関する破産者に対する費用請求権は、財団債権とする。

(4) A claim for expenses against the bankrupt for the procedure for compulsory execution or exercise of a statutory lien continued pursuant to the provision of the proviso to paragraph (2) shall be a claim on the estate.

5 第二項ただし書の規定により続行された強制執行又は先取特権の実行に対する第三者異議の訴えについては、破産管財人を被告とする。

(5) With regard to a third party action against the compulsory execution or exercise of a statutory lien continued pursuant to the provision of the proviso to paragraph (2), a bankruptcy trustee shall stand as a defendant.

6 破産手続開始の決定があったときは、破産債権又は財団債権に基づく財産開示手続（民事執行法第百九十六条に規定する財産開示手続をいう。以下この項並びに第二百四十九条第一項及び第二項において同じ。）の申立てはすることができず、破産債権又は財団債権に基づく財産開示手続はその効力を失う。

(6) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, no petition may be filed for an assets disclosure procedure (meaning an assets disclosure procedure prescribed in Article 196 of the Civil Execution Act; hereinafter the same shall apply in this paragraph and Article 249(1) and (2)) based on a bankruptcy claim or claim on the estate, and an assets disclosure procedure based on a bankruptcy claim or claim on the estate shall cease to be effective.

（国税滞納処分等の取扱い）

(Procedure for Collection of National Tax Delinquency, etc.)

第四十三条 破産手続開始の決定があった場合には、破産財団に属する財産に対する国税滞納処分は、することができない。

Article 43 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, a procedure for collection of national tax delinquency may not be enforced against property that belongs to the bankruptcy estate.

2 破産財団に属する財産に対して国税滞納処分が既にされている場合には、破産手続開始の決定は、その国税滞納処分の続行を妨げない。

(2) Where a procedure for collection of national tax delinquency has already been initiated against property that belongs to the bankruptcy estate, an order of commencement of bankruptcy proceedings shall not preclude the continuation of the procedure for collection of national tax delinquency.

3 破産手続開始の決定があったときは、破産手続が終了するまでの間は、罰金、科料及び追徴の時効は、進行しない。免責許可の申立てがあった後当該申立てについての裁判が確定するまでの間（破産手続開始の決定前に免責許可の申立てがあった場合にあっては、破産手続開始の決定後当該申立てについての裁判が確定するまでの間）も、同様とする。

(3) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, the prescription for a fine, petty fine and collection of equivalent value shall not run until the bankruptcy proceedings are closed. The same shall apply during the period after a petition for grant of discharge is filed until a judicial decision on said petition becomes final and binding (in cases where a petition for grant of discharge is filed prior to an order of commencement of bankruptcy proceedings being made, during the period after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made until a judicial decision on said petition

becomes final and binding).

(破産財団に関する訴えの取扱い)

(Action Relating to the Bankruptcy Estate)

第四十四条 破産手続開始の決定があったときは、破産者を当事者とする破産財団に関する訴訟手続は、中断する。

Article 44 (1) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, any action relating to the bankruptcy estate in which the bankrupt stands as a party shall be discontinued.

2 破産管財人は、前項の規定により中断した訴訟手続のうち破産債権に関しないものを受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(2) A bankruptcy trustee may take over the action discontinued under the provision of the preceding paragraph which does not relate to any bankruptcy claim. In this case, a petition for taking over of action may also be filed by the opponent.

3 前項の場合においては、相手方の破産者に対する訴訟費用請求権は、財団債権とする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the opponent's claim for court costs against the bankrupt shall be a claim on the estate.

4 破産手続が終了したときは、破産管財人を当事者とする破産財団に関する訴訟手続は、中断する。

(4) When the bankruptcy proceedings are closed, any action relating to the bankruptcy estate in which a bankruptcy trustee stands as a party shall be discontinued.

5 破産者は、前項の規定により中断した訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(5) The bankrupt shall take over the action discontinued under the provision of the preceding paragraph. In this case, a petition for taking over of action may also be filed by the opponent.

6 第一項の規定により中断した訴訟手続について第二項の規定による受継があるまでに破産手続が終了したときは、破産者は、当然訴訟手続を受継する。

(6) If the bankruptcy proceedings are closed before the action discontinued pursuant to the provision of paragraph (1) is taken over under the provision of paragraph (2), the bankrupt shall automatically take over the action.

(債権者代位訴訟及び詐害行為取消訴訟の取扱い)

(Action for Obligor's Subrogation Right and Action for Avoidance of Fraudulent Act)

第四十五条 民法（明治二十九年法律第八十九号）第四百二十三条又は第四百二十四条の規定により破産債権者又は財団債権者の提起した訴訟が破産手続開始当時係属する

ときは、その訴訟手続は、中断する。

Article 45 (1) If an action filed by a bankruptcy creditor or holder of claim on the estate pursuant to the provisions of Article 423 or Article 424 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) is pending at the time of commencement of bankruptcy proceedings, the action shall be discontinued.

2 破産管財人は、前項の規定により中断した訴訟手続を受け継ぐことができる。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(2) A bankruptcy trustee may take over the action discontinued pursuant to the provision of the preceding paragraph. In this case, a petition for taking over of action may also be filed by the opponent.

3 前項の場合においては、相手方の破産債権者又は財団債権者に対する訴訟費用請求権は、財団債権とする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, the opponent's claim for court costs against the bankruptcy creditor or holder of claim on the estate shall be a claim on the estate.

4 第一項の規定により中断した訴訟手続について第二項の規定による受継があった後に破産手続が終了したときは、当該訴訟手続は、中断する。

(4) If the bankruptcy proceedings are closed after the action discontinued under the provision of paragraph (1) was taken over under the provision of paragraph (2), the action shall be discontinued.

5 前項の場合には、破産債権者又は財団債権者において当該訴訟手続を受け継がなければならない。この場合においては、受継の申立ては、相手方もすることができる。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, the bankruptcy creditor or holder of claim on the estate shall take over the action. In this case, a petition for taking over of action may also be filed by the opponent.

6 第一項の規定により中断した訴訟手続について第二項の規定による受継があるまでに破産手続が終了したときは、破産債権者又は財団債権者は、当然訴訟手続を受継する。

(6) If the bankruptcy proceedings are closed before the action discontinued under the provision of paragraph (1) is taken over under the provision of paragraph (2), the bankruptcy creditor or holder of claim on the estate shall automatically take over the action.

(行政庁に係属する事件の取扱い)

(Cases Pending before Administrative Agencies)

第四十六条 第四十四条の規定は、破産財団に関する事件で行政庁に係属するものについて準用する。

Article 46 The provision of Article 44 shall apply mutatis mutandis to a case relating to the bankruptcy estate that is pending before an administrative agency.

第二款 破産手続開始の効果

Subsection 2 Effect of the Commencement of Bankruptcy Proceedings

(開始後の法律行為の効力)

(Effect of Juridical Acts after Commencement)

第四十七条 破産者が破産手続開始後に破産財団に属する財産に関してした法律行為は、破産手続の関係においては、その効力を主張することができない。

Article 47 (1) A juridical act conducted by the bankrupt after the commencement of bankruptcy proceedings with respect to property that belongs to the bankruptcy estate may not be asserted as effective in relation to the bankruptcy proceedings.

2 破産者が破産手続開始の日にした法律行為は、破産手続開始後にしたものと推定する。

(2) A juridical act conducted by the bankrupt on the date of commencement of bankruptcy proceedings shall be presumed to be conducted after the commencement of bankruptcy proceedings.

(開始後の権利取得の効力)

(Effect of the Acquisition of Rights after Commencement)

第四十八条 破産手続開始後に破産財団に属する財産に関して破産者の法律行為によらないで権利を取得しても、その権利の取得は、破産手続の関係においては、その効力を主張することができない。

Article 48 (1) Where a right is acquired after the commencement of bankruptcy proceedings with respect to property that belongs to the bankruptcy estate, if it is not by way of the bankrupt's juridical act, such acquisition of the right may not be asserted as effective in relation to the bankruptcy proceedings.

2 前条第二項の規定は、破産手続開始の日における前項の権利の取得について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the acquisition of a right under the preceding paragraph that occurs on the date of commencement of bankruptcy proceedings.

(開始後の登記及び登録の効力)

(Effect of Registrations after Commencement)

第四十九条 不動産又は船舶に関し破産手続開始前に生じた登記原因に基づき破産手続開始後にされた登記又は不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）第百五条第一号の規定による仮登記は、破産手続の関係においては、その効力を主張することができない。ただし、登記権利者が破産手続開始の事実を知らないでした登記又は仮登記については、この限りでない。

Article 49 (1) A registration or a provisional registration under the provision of Article 105(i) of the Real Property Registration Act (Act No. 123 of 2004),

which is made with respect to real property or a vessel after the commencement of bankruptcy proceedings based on a cause of registration that occurred prior to the commencement of bankruptcy proceedings, may not be asserted as effective in relation to the bankruptcy proceedings; provided, however, that this shall not apply to a registration or provisional registration made by a person entitled to demand registration, without knowledge of the commencement of bankruptcy proceedings.

2 前項の規定は、権利の設定、移転若しくは変更に関する登録若しくは仮登録又は企業担保権の設定、移転若しくは変更に関する登記について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a registration or provisional registration made with respect to the establishment, transfer or modification of a right, or registration made with respect to the establishment, transfer or modification of an enterprise mortgage.

(開始後の破産者に対する弁済の効力)

(Effect of Payment to the Bankrupt after Commencement)

第五十条 破産手続開始後に、その事実を知らないで破産者にした弁済は、破産手続の関係においても、その効力を主張することができる。

Article 50 (1) Payment made to the bankrupt after the commencement of bankruptcy proceedings without knowledge of the commencement may also be asserted as effective in relation to the bankruptcy proceedings.

2 破産手続開始後に、その事実を知って破産者にした弁済は、破産財団が受けた利益の限度においてのみ、破産手続の関係において、その効力を主張することができる。

(2) Payment made to the bankrupt after the commencement of bankruptcy proceedings with knowledge of the commencement may be asserted as effective in relation to the bankruptcy proceedings only to the extent that the bankruptcy estate has been enriched.

(善意又は悪意の推定)

(Presumption of the Existence or Absence of Knowledge)

第五十一条 前二条の規定の適用については、第三十二条第一項の規定による公告の前においてはその事実を知らなかったものと推定し、当該公告の後においてはその事実を知っていたものと推定する。

Article 51 For the purpose of application of the provisions of the preceding two Articles, the absence of knowledge of the commencement of bankruptcy proceedings shall be presumed prior to a public notice made under the provision of Article 32(1), and the existence of knowledge of the commencement of bankruptcy proceedings shall be presumed after such public notice.

(共有関係)

(Co-ownership)

第五十二条 数人が共同して財産権を有する場合において、共有者の中に破産手続開始の決定を受けた者があるときは、その共有に係る財産の分割の請求は、共有者の間で分割をしない旨の定めがあるときでも、することができる。

Article 52 (1) Where two or more persons jointly hold a property right, if any one of them has received an order of commencement of bankruptcy proceedings, a claim for division of the property in co-ownership may be made even if there is an agreement between the co-owners to the effect that division shall not be made.

2 前項の場合には、他の共有者は、相当の償金を支払って破産者の持分を取得することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, other co-owners may acquire the bankrupt's co-ownership interest in the property by paying reasonable compensation.

(双務契約)

(Bilateral Contract)

第五十三条 双務契約について破産者及びその相手方が破産手続開始の時ににおいて共にまだその履行を完了していないときは、破産管財人は、契約の解除をし、又は破産者の債務を履行して相手方の債務の履行を請求することができる。

Article 53 (1) If both the bankrupt and his/her counter party under a bilateral contract have not yet completely performed their obligations by the time of commencement of bankruptcy proceedings, a bankruptcy trustee may cancel the contract or may perform the bankrupt's obligation and request the counter party to perform his/her obligation.

2 前項の場合には、相手方は、破産管財人に対し、相当の期間を定め、その期間内に契約の解除をするか、又は債務の履行を請求するかを確答すべき旨を催告することができる。この場合において、破産管財人がその期間内に確答をしないときは、契約の解除をしたものとみなす。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the counter party may specify a reasonable period and make a demand on a bankruptcy trustee that he/she should give a definite answer within that period with regard to whether he/she will cancel the contract or request the performance of the obligation. In this case, if the bankruptcy trustee fails to give a definite answer within that period, it shall be deemed that he/she cancels the contract.

3 前項の規定は、相手方又は破産管財人が民法第六百三十一条前段の規定により解約の申入れをすることができる場合又は同法第六百四十二条第一項前段の規定により契約の解除をすることができる場合について準用する。

(3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where the counter party or a bankruptcy trustee may give a notice of termination pursuant to the provision of the first sentence of Article 631 of the Civil Code or cancel the contract pursuant to the first sentence of Article 642(1) of said

Code.

第五十四条 前条第一項又は第二項の規定により契約の解除があった場合には、相手方は、損害の賠償について破産債権者としてその権利を行使することができる。

Article 54 (1) Where a contract is cancelled pursuant to the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the counter party may exercise his/her right over damages as a bankruptcy creditor.

2 前項に規定する場合において、相手方は、破産者の受けた反対給付が破産財団中に現存するときは、その返還を請求することができ、現存しないときは、その価額について財団債権者としてその権利を行使することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the counter party, if the counter-performance received by the bankrupt still exists in the bankruptcy estate, may request the return thereof, and if it does not exist in the bankruptcy estate, may exercise his/her right over its value as a holder of claim on the estate.

(継続的給付を目的とする双務契約)

(Bilateral Contract for Continuous Performance)

第五十五条 破産者に対して継続的給付の義務を負う双務契約の相手方は、破産手続開始の申立て前の給付に係る破産債権について弁済がないことを理由としては、破産手続開始後は、その義務の履行を拒むことができない。

Article 55 (1) The counter party to a bilateral contract who has an obligation to provide continuous performance to the bankrupt, after the commencement of bankruptcy proceedings, may not refuse to perform the obligation on the grounds that no payment is made with regard to the bankruptcy claim arising from the performance provided prior to the filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 前項の双務契約の相手方が破産手続開始の申立て後破産手続開始前にした給付に係る請求権（一定期間ごとに債権額を算定すべき継続的給付については、申立ての日の属する期間内の給付に係る請求権を含む。）は、財団債権とする。

(2) A claim arising from the performance that is provided by the counter party to a bilateral contract prescribed in the preceding paragraph after the filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings and prior to the commencement of bankruptcy proceedings (in the case of continuous performance for which the amount of claim should be calculated for each specific period of time, such claim arising from the performance provided within the period that includes the date of filing of the petition shall be included) shall be a claim on the estate.

3 前二項の規定は、労働契約には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to a labor contract.

(賃貸借契約等)

(Lease Contract, etc.)

第五十六条 第五十三条第一項及び第二項の規定は、賃借権その他の使用及び収益を目的とする権利を設定する契約について破産者の相手方が当該権利につき登記、登録その他の第三者に対抗することができる要件を備えている場合には、適用しない。

Article 56 (1) The provisions of Article 53(1) and (2) shall not apply where the counter party of the bankrupt under a contract for the establishment of a leasehold or any other right of use or making profit has a registration or meets any other requirement for duly asserting such right against any third party.

2 前項に規定する場合には、相手方の有する請求権は、財団債権とする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, a claim held by the counter party shall be a claim on the estate.

(委任契約)

(Contract of Mandate)

第五十七条 委任者について破産手続が開始された場合において、受任者は、民法第六百五十五条の規定による破産手続開始の通知を受けず、かつ、破産手続開始の事実を知らないで委任事務を処理したときは、これによって生じた債権について、破産債権者としてその権利を行使することができる。

Article 57 Where a bankruptcy proceeding is commenced against the mandator, the mandatary, if he/she has administered the mandated business without receiving a notice of commencement of bankruptcy proceedings under the provision of Article 655 of the Civil Code and also without knowing the fact of the commencement of bankruptcy proceedings, may exercise his/her right over a claim arising from such administration as a bankruptcy creditor.

(市場の相場がある商品の取引に係る契約)

(Contract for Transaction of Goods with Market Quotation)

第五十八条 取引所の相場その他の市場の相場がある商品の取引に係る契約であって、その取引の性質上特定の日時又は一定の期間内に履行をしなければ契約をした目的を達することができないものについて、その時期が破産手続開始後に到来すべきときは、当該契約は、解除されたものとみなす。

Article 58 (1) With regard to a contract for a transaction of goods with a quotation on an exchange or any other market quotation the purpose of which, from the nature of the transaction, cannot be achieved unless the transaction is performed on a specific date or within a specific period of time, if the due date is to come after the commencement of bankruptcy proceedings, it shall be deemed that such contract is cancelled.

2 前項の場合において、損害賠償の額は、履行地又はその地の相場の標準となるべき地における同種の取引であって同一の時期に履行すべきものの相場と当該契約におけ

る商品の価格との差額によって定める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the amount of damages shall be determined by a difference between the quotation for the same kind of transaction to be performed at the same time at the place of performance or any other reference place for quotation, and the price of the goods under the contract.

3 第五十四条第一項の規定は、前項の規定による損害の賠償について準用する。

(3) The provision of Article 54(1) shall apply mutatis mutandis to damages under the provision of the preceding paragraph.

4 第一項又は第二項に定める事項について当該取引所又は市場における別段の定めがあるときは、その定めに従う。

(4) If there are any special provisions in the exchange or market in question with regard to the matters specified in paragraph (1) or paragraph (2), such provisions shall prevail.

5 第一項の取引を継続して行うためにその当事者間で締結された基本契約において、その基本契約に基づいて行われるすべての同項の取引に係る契約につき生ずる第二項に規定する損害賠償の債権又は債務を差引計算して決済する旨の定めをしたときは、請求することができる損害賠償の額の算定については、その定めに従う。

(5) If, under a basic contract concluded for the purpose of performing transactions set forth in paragraph (1) continuously by the parties to the transactions, there is an agreement to the effect that claims and liabilities for damages prescribed in paragraph (2) arising from all contracts for transactions prescribed in paragraph (1) enforced under the basic contract shall be settled on a netted basis, such an agreement shall prevail with regard to the calculation of the claimable amount of damages.

(交互計算)

(Current Account)

第五十九条 交互計算は、当事者の一方について破産手続が開始されたときは、終了する。この場合においては、各当事者は、計算を閉鎖して、残額の支払を請求することができる。

Article 59 (1) A current account shall terminate when a bankruptcy proceeding is commenced against either party to the account. In this case, either party may close the account and claim payment of the balance.

2 前項の規定による請求権は、破産者が有するときは破産財団に属し、相手方が有するときは破産債権とする。

(2) The claim under the provision of the preceding paragraph shall belong to the bankruptcy estate if it is held by the bankrupt or shall be a bankruptcy claim if it is held by the other party.

(為替手形の引受け又は支払等)

(Acceptance or Payment of Bills of Exchange, etc.)

第六十条 為替手形の振出人又は裏書人について破産手続が開始された場合において、支払人又は予備支払人がその事実を知らないで引受け又は支払をしたときは、その支払人又は予備支払人は、これによって生じた債権につき、破産債権者としてその権利を行使することができる。

Article 60 (1) Where a bankruptcy proceeding is commenced against the drawer or endorser of a bill of exchange, if the drawee or the drawee in case of need has accepted or paid the bill without knowledge of the fact of the commencement, the drawee or the drawee in case of need may exercise his/her right over a claim arising from such acceptance or payment as a bankruptcy creditor.

2 前項の規定は、小切手及び金銭その他の物又は有価証券の給付を目的とする有価証券について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to checks and to securities issued for the purpose of delivering money or any other things or securities.

3 第五十一条の規定は、前二項の規定の適用について準用する。

(3) The provision of Article 51 shall apply mutatis mutandis to the application of the provisions of the preceding two paragraphs.

(夫婦財産関係における管理者の変更等)

(Change of the Administrator of the Marital Property of Husband and Wife, etc.)

第六十一条 民法第七百五十八条第二項及び第三項並びに第七百五十九条の規定は配偶者の財産を管理する者につき破産手続が開始された場合について、同法第八百三十五条の規定は親権を行う者につき破産手続が開始された場合について準用する。

Article 61 (1) The provisions of Article 758(2) and (3) and Article 759 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis where a bankruptcy proceeding is commenced against a husband or wife who administers the property of his/her spouse, and the provision of Article 835 of said Code shall apply mutatis mutandis where bankruptcy proceedings are commenced against a person who exercises parental authority.

2 家事審判法（昭和二十二年法律第百五十二号）の適用に関しては、前項において準用する民法第七百五十八条第二項及び第三項の規定による財産の管理者の変更及び共有財産の分割に関する処分は家事審判法第九条第一項乙類に掲げる事項とみなし、前項において準用する民法第八百三十五条の規定による管理権の喪失の宣告は家事審判法第九条第一項甲類に掲げる事項とみなす。

(2) For the purpose of application of the Act on Adjudication of Domestic Relations (Act No. 152 of 1947), a disposition on the change of the administrator of property and division of property in co-ownership under the provisions of Article 758(2) and (3) of the Civil Code, as applied mutatis

mutandis pursuant to the preceding paragraph, shall be deemed to be included in the matters listed in Article 9(1), Type II, of the Act on Adjudication of Domestic Relations, and an adjudication of the loss of the right of administration under the provision of Article 835 of the Civil Code, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, shall be deemed to be included in the matters listed in Article 9(1), Type I, of the Act on Adjudication of Domestic Relations.

第三款 取戻権

Subsection 3 Right of Segregation

(取戻権)

(Right of Segregation)

第六十二条 破産手続の開始は、破産者に属しない財産を破産財団から取り戻す権利（第六十四条及び第七十八条第二項第十三号において「取戻権」という。）に影響を及ぼさない。

Article 62 The commencement of bankruptcy proceedings shall not affect a right to segregate, from the bankruptcy estate, property that does not belong to the bankrupt (referred to as a "right of segregation" in Article 64 and Article 78(2)(xiii)).

(運送中の物品の売主等の取戻権)

(Right of Segregation of the Seller, etc. over the Goods in Transit)

第六十三条 売主が売買の目的である物品を買主に発送した場合において、買主がまだ代金の全額を弁済せず、かつ、到達地でその物品を受け取らない間に買主について破産手続開始の決定があったときは、売主は、その物品を取り戻すことができる。ただし、破産管財人が代金の全額を支払ってその物品の引渡しを請求することを妨げない。

Article 63 (1) Where the seller has dispatched the goods that are the subject matter of sale to the buyer, if an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the buyer while the buyer has not yet paid the price in full and not yet received the goods at the destination, the seller may segregate the goods; provided, however, that this shall not preclude a bankruptcy trustee from requesting the delivery thereto of the goods by paying the price in full.

2 前項の規定は、第五十三条第一項及び第二項の規定の適用を妨げない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not preclude the application of the provisions of Article 53(1) and (2).

3 第一項の規定は、物品の買入れの委託を受けた問屋がその物品を委託者に発送した場合について準用する。この場合において、同項中「代金」とあるのは、「報酬及び費用」と読み替えるものとする。

(3) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis where the

commission agent who is commissioned to purchase goods has dispatched the goods to the consigner. In this case, the term "price" in said paragraph shall be deemed to be replaced with "fees and expenses."

(代償的取戻権)

(Right of Substitutional Segregation)

第六十四条 破産者（保全管理人が選任されている場合にあつては、保全管理人）が破産手続開始前に取戻権の目的である財産を譲り渡した場合には、当該財産について取戻権を有する者は、反対給付の請求権の移転を請求することができる。破産管財人が取戻権の目的である財産を譲り渡した場合も、同様とする。

Article 64 (1) Where the bankrupt (or a provisional administrator if any provisional administrator is appointed) has transferred, to a third party, property that is the subject matter of a right of segregation prior to the commencement of bankruptcy proceedings, the person who has a right of segregation over said property may request the transfer thereto of a claim for counter-performance. The same shall apply where a bankruptcy trustee transfers, to a third party, property that is the subject matter of a right of segregation.

2 前項の場合において、破産管財人が反対給付を受けたときは、同項の取戻権を有する者は、破産管財人が反対給付として受けた財産の給付を請求することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if a bankruptcy trustee has received counter-performance, the person who has a right of segregation set forth in said paragraph may request the delivery thereto of the property received by the bankruptcy trustee in the form of counter-performance.

第四款 別除権

Subsection 4 Right of Separate Satisfaction

(別除権)

(Right of Separate Satisfaction)

第六十五条 別除権は、破産手続によらないで、行使することができる。

Article 65 (1) A right of separate satisfaction may be exercised without going through bankruptcy proceedings.

2 担保権（特別の先取特権、質権又は抵当権をいう。以下この項において同じ。）の目的である財産が破産管財人による任意売却その他の事由により破産財団に属しないこととなった場合において当該担保権がなお存続するときにおける当該担保権を有する者も、その目的である財産について別除権を有する。

(2) Where property that is the subject matter of a security interest (meaning a special statutory lien, pledge or mortgage; hereinafter the same shall apply in this paragraph) no longer belongs to the bankruptcy estate due to sale by private contract by a bankruptcy trustee or for any other reason, the person

who has such security interest, if it still exists, may also have a right of separate satisfaction over the property that is the subject matter of the security interest.

(留置権の取扱い)

(Treatment of Right of Retention)

第六十六条 破産手続開始の時ににおいて破産財団に属する財産につき存する商法又は会社法の規定による留置権は、破産財団に対しては特別の先取特権とみなす。

Article 66 (1) A right of retention under the provisions of the Commercial Code or the Companies Act that exists, at the time of commencement of bankruptcy proceedings, over property that belongs to the bankruptcy estate, shall be deemed to be a special statutory lien against the bankruptcy estate.

2 前項の特別の先取特権は、民法その他の法律の規定による他の特別の先取特権に後れる。

(2) The special statutory lien set forth in the preceding paragraph shall be subordinated to any other special statutory lien under the provisions of the Civil Code or any other Acts.

3 第一項に規定するものを除き、破産手続開始の時ににおいて破産財団に属する財産につき存する留置権は、破産財団に対してはその効力を失う。

(3) Except for the one prescribed in paragraph (1), a right of retention that exists, at the time of commencement of bankruptcy proceedings, over property that belongs to the bankruptcy estate, shall cease to be effective against the bankruptcy estate.

第五款 相殺権

Subsection 5 Right of Set-Off

(相殺権)

(Right of Set-Off)

第六十七条 破産債権者は、破産手続開始の時ににおいて破産者に対して債務を負担するときは、破産手続によらないで、相殺をすることができる。

Article 67 (1) A bankruptcy creditor, if he/she owes a debt to the bankrupt at the time of commencement of bankruptcy proceedings, may effect a set-off without going through bankruptcy proceedings.

2 破産債権者の有する債権が破産手続開始の時ににおいて期限付若しくは解除条件付であるとき、又は第百三条第二項第一号に掲げるものであるときでも、破産債権者が前項の規定により相殺をすることを妨げない。破産債権者の負担する債務が期限付若しくは条件付であるとき、又は将来の請求権に関するものであるときも、同様とする。

(2) Even when a claim held by a bankruptcy creditor is subject to a due date or condition subsequent at the time of commencement of bankruptcy proceedings or it falls within the category of claims listed in Article 103(2)(i), this shall not

preclude the bankruptcy creditor from effecting a set-off pursuant to the provision of the preceding paragraph. The same shall apply when a debt owed by a bankruptcy creditor is subject to a due date or condition or it relates to a claim which may arise in the future.

(相殺に供することができる破産債権の額)

(Amount of Bankruptcy Claim Permissible for Set-Off)

第六十八条 破産債権者が前条の規定により相殺をする場合の破産債権の額は、第三百条第二項各号に掲げる債権の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める額とする。

Article 68 (1) The amount of a bankruptcy claim for which a bankruptcy creditor effects a set-off pursuant to the provision of the preceding Article shall be the amount specified in each item of Article 103(2) for the categories of claims listed in the respective items.

2 前項の規定にかかわらず、破産債権者の有する債権が無利息債権又は定期金債権であるときは、その破産債権者は、その債権の債権額から第九十九条第一項第二号から第四号までに掲げる部分の額を控除した額の限度においてのみ、相殺をすることができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, if a claim held by a bankruptcy creditor is a claim without interest or claim for periodic payments, the bankruptcy creditor may effect a set-off only up to the amount of his/her claim after deducting therefrom the amount of the portion set forth in Article 99(1)(ii) to (iv).

(解除条件付債権を有する者による相殺)

(Set-Off by the Holder of Claim Subject to a Condition Subsequent)

第六十九条 解除条件付債権を有する者が相殺をするときは、その相殺によって消滅する債務の額について、破産財団のために、担保を供し、又は寄託をしなければならない。

Article 69 When a person who holds a claim subject to a condition subsequent effects a set-off, the person, in the interest of the bankruptcy estate, shall provide security for or make a contractual deposit of the amount of his/her debt to be extinguished by the set-off.

(停止条件付債権等を有する者による寄託の請求)

(Request for Contractual Deposit by the Holder of Claim Subject to a Condition Precedent, etc.)

第七十条 停止条件付債権又は将来の請求権を有する者は、破産者に対する債務を弁済する場合には、後に相殺をするため、その債権額の限度において弁済額の寄託を請求することができる。敷金の返還請求権を有する者が破産者に対する賃料債務を弁済する場合も、同様とする。

Article 70 Where a person who holds a claim subject to a condition precedent or

a claim which may arise in the future pays his/her debt to the bankrupt, the person, in order to effect a set-off later, may request a contractual deposit of the amount of payment up to the amount of his/her claim. The same shall apply where a person who holds a claim to refund the security deposit pays his/her rent debt.

(相殺の禁止)

(Prohibition of Set-Off)

第七十一条 破産債権者は、次に掲げる場合には、相殺をすることができない。

Article 71 (1) A bankruptcy creditor may not effect a set-off in the following cases:

一 破産手続開始後に破産財団に対して債務を負担したとき。

(i) Where the bankruptcy creditor has assumed a debt to the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings

二 支払不能になった後に契約によって負担する債務を専ら破産債権をもってする相殺に供する目的で破産者の財産の処分を内容とする契約を破産者との間で締結し、又は破産者に対して債務を負担する者の債務を引き受けることを内容とする契約を締結することにより破産者に対して債務を負担した場合であって、当該契約の締結の当時、支払不能であったことを知っていたとき。

(ii) Where the bankruptcy creditor has assumed a debt to the bankrupt by, after the bankrupt became unable to pay debts, concluding a contract for disposing of the bankrupt's property with the bankrupt with the intent to set off any debt to be assumed by the bankruptcy creditor under the contract exclusively against bankruptcy claims, or concluding a contract for assuming any debt owed by another person to the bankrupt, and the bankruptcy creditor knew, at the time of conclusion of the contract, that the bankrupt was unable to pay debts.

三 支払の停止があった後に破産者に対して債務を負担した場合であって、その負担の当時、支払の停止があったことを知っていたとき。ただし、当該支払の停止があった時において支払不能でなかったときは、この限りでない。

(iii) Where the bankruptcy creditor has assumed a debt to the bankrupt after the bankrupt suspended payments, and the bankruptcy creditor knew, at the time of assumption of the debt, the fact that the bankrupt had suspended payments; provided, however, that this shall not apply if the bankrupt was not unable to pay debts at the time when the bankrupt suspended payments.

四 破産手続開始の申立てがあった後に破産者に対して債務を負担した場合であって、その負担の当時、破産手続開始の申立てがあったことを知っていたとき。

(iv) Where the bankruptcy creditor has assumed a debt to the bankrupt after a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed, and the bankruptcy creditor knew, at the time of assumption, of the fact that a petition for commencement of bankruptcy proceedings had been filed.

2 前項第二号から第四号までの規定は、これらの規定に規定する債務の負担が次の各号に掲げる原因のいずれかに基づく場合には、適用しない。

(2) The provisions of item (ii) to item (iv) of the preceding paragraph shall not apply where the assumption of a debt prescribed in these provisions arose from any of the causes listed in the following items:

一 法定の原因

(i) A statutory cause

二 支払不能であったこと又は支払の停止若しくは破産手続開始の申立てがあったことを破産債権者が知った時より前に生じた原因

(ii) A cause that had occurred before the bankruptcy creditor came to know the fact that the bankrupt had been unable to pay debts, that the bankrupt had suspended payments or that a petition for commencement of bankruptcy proceedings had been filed

三 破産手続開始の申立てがあった時より一年以上前に生じた原因

(iii) A cause that had occurred not less than one year before a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed

第七十二条 破産者に対して債務を負担する者は、次に掲げる場合には、相殺をすることができない。

Article 72 (1) A person who owes a debt to the bankrupt may not effect a set-off in the following cases:

一 破産手続開始後に他人の破産債権を取得したとき。

(i) Where the person has acquired another person's bankruptcy claim after the commencement of bankruptcy proceedings.

二 支払不能になった後に破産債権を取得した場合であって、その取得の当時、支払不能であったことを知っていたとき。

(ii) Where the person has acquired a bankruptcy claim after the bankrupt became unable to pay debts, and the person knew, at the time of acquisition of the claim, the fact that the bankrupt was unable to pay debts.

三 支払の停止があった後に破産債権を取得した場合であって、その取得の当時、支払の停止があったことを知っていたとき。ただし、当該支払の停止があった時において支払不能でなかったときは、この限りでない。

(iii) Where the person has acquired a bankruptcy claim after the bankrupt suspended payments, and the person knew, at the time of acquisition of the claim, the fact that the bankrupt had suspended payments; provided, however, that this shall not apply if the bankrupt was not unable to pay debts at the time when the bankrupt suspended payments.

四 破産手続開始の申立てがあった後に破産債権を取得した場合であって、その取得の当時、破産手続開始の申立てがあったことを知っていたとき。

(iv) Where the person has acquired a bankruptcy claim after a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed, and the person knew, at

the time of acquisition of the claim, the fact that a petition for commencement of bankruptcy proceedings had been filed.

2 前項第二号から第四号までの規定は、これらの規定に規定する破産債権の取得が次の各号に掲げる原因のいずれかに基づく場合には、適用しない。

(2) The provisions of item (ii) to item (iv) of the preceding paragraph shall not apply where the acquisition of a bankruptcy claim prescribed in these provisions arose from any of the causes listed in the following items:

一 法定の原因

(i) A statutory cause

二 支払不能であったこと又は支払の停止若しくは破産手続開始の申立てがあったことを破産者に対して債務を負担する者が知った時より前に生じた原因

(ii) A cause that had occurred before the person who owes a debt to the bankrupt came to know the fact that the bankrupt had been unable to pay debts, that the bankrupt had suspended payments or that a petition for commencement of bankruptcy proceedings had been filed

三 破産手続開始の申立てがあった時より一年以上前に生じた原因

(iii) A cause that had occurred not less than one year before a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed

四 破産者に対して債務を負担する者と破産者との間の契約

(iv) A contract concluded between the bankrupt and the person who owes a debt to the bankrupt

(破産管財人の催告権)

(Bankruptcy Trustee's Right of Demand)

第七十三条 破産管財人は、第三十一条第一項第三号の期間が経過した後又は同号の期日が終了した後は、第六十七条の規定により相殺をすることができる破産債権者に対し、一月以上の期間を定め、その期間内に当該破産債権をもって相殺をするかどうかを確答すべき旨を催告することができる。ただし、破産債権者の負担する債務が弁済期にあるときに限る。

Article 73 (1) A bankruptcy trustee, after the period set forth in Article 31(1)(iii) expires or the date set forth in Article 31(1)(iii) ends, may set a period of not less than one month and make a demand on a bankruptcy creditor who may effect a set-off pursuant to the provision of Article 67 that he/she should give a definite answer within that period with regard to whether or not he/she will effect a set-off with his/her bankruptcy claim; provided, however, that this shall apply only if the debt borne by the bankruptcy creditor is due.

2 前項の規定による催告があった場合において、破産債権者が同項の規定により定めた期間内に確答をしないときは、当該破産債権者は、破産手続の関係においては、当該破産債権についての相殺の効力を主張することができない。

(2) Where a demand under the provision of the preceding paragraph is made, if the bankruptcy creditor fails to give a definite answer within the period

specified under the provision of said paragraph, the bankruptcy creditor may not assert the effect of the set-off with his/her bankruptcy claim in relation to the bankruptcy proceedings.

第三章 破産手続の機関

Chapter III Authorities for Bankruptcy Proceedings

第一節 破産管財人

Section 1 Bankruptcy Trustee

第一款 破産管財人の選任及び監督

Subsection 1 Appointment and Supervision of Bankruptcy Trustee

(破産管財人の選任)

(Appointment of Bankruptcy Trustee)

第七十四条 破産管財人は、裁判所が選任する。

Article 74 (1) A bankruptcy trustee shall be appointed by the court.

2 法人は、破産管財人となることができる。

(2) A juridical person may serve as a bankruptcy trustee.

(破産管財人に対する監督等)

(Supervision of Bankruptcy Trustee, etc.)

第七十五条 破産管財人は、裁判所が監督する。

Article 75 (1) A bankruptcy trustee shall be supervised by the court.

2 裁判所は、破産管財人が破産財団に属する財産の管理及び処分を適切に行っていないとき、その他重要な事由があるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、破産管財人を解任することができる。この場合においては、その破産管財人を審尋しなければならない。

(2) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may dismiss a bankruptcy trustee if the bankruptcy trustee does not appropriately perform the administration and disposition of property that belongs to the bankruptcy estate, or there are any other material reasons. In this case, the court shall interrogate the bankruptcy trustee.

(数人の破産管財人の職務執行)

(Performance of Duties by Two or More Bankruptcy Trustees)

第七十六条 破産管財人が数人あるときは、共同してその職務を行う。ただし、裁判所の許可を得て、それぞれ単独にその職務を行い、又は職務を分掌することができる。

Article 76 (1) If there are two or more bankruptcy trustees, they shall perform their duties jointly; provided, however, that with permission of the court, they may perform their duties severally or divide the duties among them.

2 破産管財人が数人あるときは、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。

(2) If there are two or more bankruptcy trustees, it shall be sufficient that a manifestation of intention by a third party be made to any one of them.

(破産管財人代理)

(Bankruptcy Trustee Representative)

第七十七条 破産管財人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の破産管財人代理を選任することができる。

Article 77 (1) A bankruptcy trustee, if necessary, may appoint one or more bankruptcy trustee representatives on his/her own responsibility, in order to have them perform his/her duties.

2 前項の破産管財人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) The appointment of a bankruptcy trustee representative set forth in the preceding paragraph shall require permission of the court.

第二款 破産管財人の権限等

Subsection 2 Powers of Bankruptcy Trustee, etc.

(破産管財人の権限)

(Powers of Bankruptcy Trustee)

第七十八条 破産手続開始の決定があった場合には、破産財団に属する財産の管理及び処分をする権利は、裁判所が選任した破産管財人に専属する。

Article 78 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, the right to administer and dispose of property that belongs to the bankruptcy estate shall be vested exclusively in a bankruptcy trustee appointed by the court.

2 破産管財人が次に掲げる行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A bankruptcy trustee shall obtain permission of the court in order to conduct the following acts:

一 不動産に関する物権、登記すべき日本船舶又は外国船舶の任意売却

(i) Sale by private contract of a real right on real property, Japanese vessel or foreign vessel that should be registered

二 鉱業権、漁業権、特許権、実用新案権、意匠権、商標権、回路配置利用権、育成者権、著作権又は著作隣接権の任意売却

(ii) Sale by private contract of a mining right, fishing right, patent right, utility model right, design right, trademark right, right of layout-designs of integrated circuits, breeder's right, copyright or neighboring right

三 営業又は事業の譲渡

(iii) Transfer of an operation or business

四 商品の一括売却

(iv) Package sale of goods

五 借財

(v) Borrowing of money

六 第二百三十八条第二項の規定による相続の放棄の承認、第二百四十三条において準用する同項の規定による包括遺贈の放棄の承認又は第二百四十四条第一項の規定による特定遺贈の放棄

(vi) Acceptance of renunciation of inheritance under the provision of Article 238(2), acceptance of renunciation of a comprehensive testamentary gift under the provision of Article 243 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 238(2) or acceptance of a specific testamentary gift pursuant to the provision of Article 244(1)

七 動産の任意売却

(vii) Sale by private contract of movable property

八 債権又は有価証券の譲渡

(viii) Transfer of a claim or securities

九 第五十三条第一項の規定による履行の請求

(ix) Request for performance under the provision of Article 53(1)

十 訴えの提起

(x) Filing of an action

十一 和解又は仲裁合意（仲裁法（平成十五年法律第百三十八号）第二条第一項に規定する仲裁合意をいう。）

(xi) Settlement or arbitration agreement (meaning an arbitration agreement prescribed in Article 2(1) of the Arbitration Act (Act No. 138 of 2003))

十二 権利の放棄

(xii) Waiver of a right

十三 財団債権、取戻権又は別除権の承認

(xiii) Admittance of a claim on the estate, right of segregation or right of separate satisfaction

十四 別除権の目的である財産の受戻し

(xiv) Redemption of the collateral for a right of separate satisfaction

十五 その他裁判所の指定する行為

(xv) Any other act designated by the court

3 前項の規定にかかわらず、同項第七号から第十四号までに掲げる行為については、次に掲げる場合には、同項の許可を要しない。

(3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, in the following cases, the acts listed in item (vii) to item (xiv) of said paragraph do not require the permission set forth in said paragraph:

一 最高裁判所規則で定める額以下の価額を有するものに関するとき。

(i) Where the value of the subject matter of the act in question is not more than the amount specified by the Rules of the Supreme Court.

二 前号に掲げるもののほか、裁判所が前項の許可を要しないものとしたものに関するとき。

(ii) In addition to the case set forth in the preceding item, where the court

considers that its permission set forth in the preceding paragraph is not required for the act in question.

4 裁判所は、第二項第三号の規定により営業又は事業の譲渡につき同項の許可をする場合には、労働組合等の意見を聴かなければならない。

(4) The court, when granting the permission set forth in paragraph (2) for the transfer of an operation or business pursuant to the provision of paragraph (2)(iii), shall hear opinions of the labor union, etc.

5 第二項の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(5) Any act conducted without the permission set forth in paragraph (2) shall be void; provided, however, that this may not be asserted against a third party without knowledge.

6 破産管財人は、第二項各号に掲げる行為をしようとするときは、遅滞を生ずるおそれのある場合又は第三項各号に掲げる場合を除き、破産者の意見を聴かなければならない。

(6) A bankruptcy trustee, when he/she intends to conduct any of the acts listed in the items of paragraph (2), shall hear opinions of the bankrupt, except in cases where such hearing is likely to cause a delay or in any of the cases listed in the items of paragraph (3).

(破産財団の管理)

(Administration of the Bankruptcy Estate)

第七十九条 破産管財人は、就職の後直ちに破産財団に属する財産の管理に着手しなければならない。

Article 79 A bankruptcy trustee shall commence the administration of property that belongs to the bankruptcy estate immediately after assuming office.

(当事者適格)

(Standing to Sue or to Be Sued)

第八十条 破産財団に関する訴えについては、破産管財人を原告又は被告とする。

Article 80 In an action relating to the bankruptcy estate, a bankruptcy trustee shall stand as a plaintiff or defendant.

(郵便物等の管理)

(Management of Postal Items, etc.)

第八十一条 裁判所は、破産管財人の職務の遂行のため必要があると認めるときは、信書の送達の事業を行う者に対し、破産者にあてた郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第三項に規定する信書便物（次条及び第百十八条第五項において「郵便物等」という。）を破産管財人に配達すべき旨を囑託することができる。

Article 81 (1) The court, when it finds it necessary in order for a bankruptcy

trustee to perform his/her duties, may commission a person engaged in correspondence delivery to deliver, to a bankruptcy trustee, a postal item or letter item prescribed in Article 2(3) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) (referred to as a "postal item, etc." in the following Article and Article 118(5)) that is addressed to the bankrupt.

- 2 裁判所は、破産者の申立てにより又は職権で、破産管財人の意見を聴いて、前項に規定する嘱託を取り消し、又は変更することができる。
- (2) The court, upon the petition of the bankrupt or by its own authority, may cancel or change the commission prescribed in the preceding paragraph, after hearing opinions of a bankruptcy trustee.
- 3 破産手続が終了したときは、裁判所は、第一項に規定する嘱託を取り消さなければならない。
- (3) Upon the close of bankruptcy proceedings, the court shall cancel the commission prescribed in paragraph (1).
- 4 第一項又は第二項の規定による決定及び同項の申立てを却下する裁判に対しては、破産者又は破産管財人は、即時抗告をすることができる。
- (4) The bankrupt or a bankruptcy trustee may file an immediate appeal against an order made under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) and a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (2).
- 5 第一項の規定による決定に対する前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。
- (5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph filed against an order made under the provision of paragraph (1) shall not have the effect of stay of execution.

第八十二条 破産管財人は、破産者にあてた郵便物等を受け取ったときは、これを開いて見ることができる。

Article 82 (1) A bankruptcy trustee, upon receiving a postal item, etc. addressed to the bankrupt, may open it and view its contents.

- 2 破産者は、破産管財人に対し、破産管財人が受け取った前項の郵便物等の閲覧又は当該郵便物等で破産財団に関しないものの交付を求めることができる。
- (2) The bankrupt may request a bankruptcy trustee to let him/her inspect the postal item, etc. set forth in the preceding paragraph, received by the bankruptcy trustee, or deliver it to him/her, if such postal item, etc. does not relate to the bankruptcy estate.

(破産管財人による調査等)

(Investigation by Bankruptcy Trustee, etc.)

第八十三条 破産管財人は、第四十条第一項各号に掲げる者及び同条第二項に規定する者に対して同条の規定による説明を求め、又は破産財団に関する帳簿、書類その他の

物件を検査することができる。

Article 83 (1) A bankruptcy trustee may request any of the persons set forth in the items of Article 40(1) and any of the persons prescribed in paragraph (2) of said Article to give an explanation pursuant to the provision of said Article, or may inspect books, documents and any other objects relating to the bankruptcy estate.

2 破産管財人は、その職務を行うため必要があるときは、破産者の子会社等（次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める法人をいう。次項において同じ。）に対して、その業務及び財産の状況につき説明を求め、又はその帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

(2) A bankruptcy trustee, when necessary in order to perform his/her duties, may request a subsidiary company, etc. (meaning a juridical person specified in each of the following items for the cases listed in the respective items; the same shall apply in the following paragraph) of the bankrupt to give an explanation on the status of its business and property, or may inspect its books, documents and any other objects:

一 破産者が株式会社である場合 破産者の子会社（会社法第二条第三号に規定する子会社をいう。）

(i) Where the bankrupt is a stock company: A subsidiary company (meaning a subsidiary company prescribed in Article 2(iii) of the Companies Act) of the bankrupt

二 破産者が株式会社以外のものである場合 破産者が株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合における当該株式会社

(ii) Where the bankrupt is a person other than a stock company: A stock company in which the bankrupt holds the majority of voting rights of all shareholders

3 破産者（株式会社以外のものに限る。以下この項において同じ。）の子会社等又は破産者及びその子会社等が他の株式会社の総株主の議決権の過半数を有する場合には、前項の規定の適用については、当該他の株式会社を当該破産者の子会社等とみなす。

(3) Where a subsidiary company, etc. of the bankrupt (limited to one that is a person other than a stock company; hereinafter the same shall apply in this paragraph) independently holds or the bankrupt and the bankrupt's subsidiary company, etc. jointly hold the majority of voting rights of all shareholders of another stock company, for the purpose of application of the provision of the preceding paragraph, such other stock company shall be deemed to be a subsidiary company of the bankrupt.

（破産管財人の職務の執行の確保）

(Ensuring the Performance of Duties by Bankruptcy Trustee)

第八十四条 破産管財人は、職務の執行に際し抵抗を受けるときは、その抵抗を排除するために、裁判所の許可を得て、警察上の援助を求めることができる。

Article 84 A bankruptcy trustee, when facing resistance in the process of performing his/her duties, may request for police assistance in order to eliminate such resistance, with permission of the court.

(破産管財人の注意義務)

(Bankruptcy Trustee's Duty of Care)

第八十五条 破産管財人は、善良な管理者の注意をもって、その職務を行わなければならない。

Article 85 (1) A bankruptcy trustee shall perform his/her duties with the due care of a prudent manager.

2 破産管財人が前項の注意を怠ったときは、その破産管財人は、利害関係人に対し、連帯して損害を賠償する義務を負う。

(2) If a bankruptcy trustee(s) fails to have the due care set forth in the preceding paragraph, the bankruptcy trustee(s) shall be jointly and severally liable to compensate damage to any interested person.

(破産管財人の情報提供努力義務)

(Bankruptcy Trustee's Duty to Strive to Provide Information)

第八十六条 破産管財人は、破産債権である給料の請求権又は退職手当の請求権を有する者に対し、破産手続に参加するのに必要な情報を提供するよう努めなければならない。

Article 86 A bankruptcy trustee shall strive to provide a person who has a claim for salary or claim for retirement allowance, both of which are bankruptcy claims, with information necessary for their participation in the bankruptcy proceedings.

(破産管財人の報酬等)

(Remuneration for Bankruptcy Trustee, etc.)

第八十七条 破産管財人は、費用の前払及び裁判所が定める報酬を受けすることができる。

Article 87 (1) A bankruptcy trustee may receive advance payments of expenses as well as remuneration determined by the court.

2 前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against an order made pursuant to the provision of the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、破産管財人代理について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a bankruptcy trustee representative.

(破産管財人の任務終了の場合の報告義務等)

(Bankruptcy Trustee's Duty to Report upon Termination of Office, etc.)

第八十八条 破産管財人の任務が終了した場合には、破産管財人は、遅滞なく、計算の

報告書を裁判所に提出しなければならない。

Article 88 (1) A bankruptcy trustee, upon the termination of his/her office, shall submit a report of account to the court without delay.

2 前項の場合において、破産管財人が欠けたときは、同項の計算の報告書は、同項の規定にかかわらず、後任の破産管財人が提出しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a vacancy in the office of bankruptcy trustee, the report of account set forth in said paragraph, notwithstanding the provision of said paragraph, shall be submitted by a successor bankruptcy trustee.

3 第一項又は前項の場合には、第一項の破産管財人又は前項の後任の破産管財人は、破産管財人の任務終了による債権者集会への計算の報告を目的として第百三十五条第一項本文の申立てをしなければならない。

(3) In the case referred to in paragraph (1) or the preceding paragraph, the bankruptcy trustee set forth in paragraph (1) or the successor bankruptcy trustee set forth in the preceding paragraph shall file a petition set forth in the main clause of Article 135(1) for the purpose of making a report of account to a creditors meeting upon the termination of the bankruptcy trustee's office.

4 破産者、破産債権者又は後任の破産管財人（第二項の後任の破産管財人を除く。）は、前項の申立てにより招集される債権者集会の期日において、第一項又は第二項の計算について異議を述べることができる。

(4) The bankrupt, a bankruptcy creditor or successor bankruptcy trustee (excluding the successor bankruptcy trustee set forth in paragraph (2)) may make an objection to the report of account set forth in paragraph (1) or paragraph (2) on the date of a creditors meeting convoked upon the petition set forth in the preceding paragraph.

5 前項の債権者集会の期日と第一項又は第二項の規定による計算の報告書の提出日との間には、三日以上の期間を置かなければならない。

(5) There shall be an interval of three days or more between the date of a creditors meeting set forth in the preceding paragraph and the date of submission of a report of account under the provision of paragraph (1) or paragraph (2).

6 第四項の債権者集会の期日において同項の異議がなかった場合には、第一項又は第二項の計算は、承認されたものとみなす。

(6) Where an objection set forth in paragraph (4) is not made on the date of a creditors meeting set forth in said paragraph, it shall be deemed that the account set forth in paragraph (1) or paragraph (2) is approved.

第八十九条 前条第一項又は第二項の場合には、同条第一項の破産管財人又は同条第二項の後任の破産管財人は、同条第三項の申立てに代えて、書面による計算の報告をする旨の申立てを裁判所にすることができる。

Article 89 (1) In the case referred to in paragraph (1) or paragraph (2) of the

preceding Article, the bankruptcy trustee set forth in paragraph (1) of said Article or the successor bankruptcy trustee set forth in paragraph (2) of said Article, instead of filing a petition set forth in paragraph (3) of said Article, may file a petition to the court for making a report of account in writing.

2 裁判所は、前項の規定による申立てがあり、かつ、前条第一項又は第二項の規定による計算の報告書の提出があったときは、その提出があった旨及びその計算に異議があれば一定の期間内にこれを述べるべき旨を公告しなければならない。この場合においては、その期間は、一月を下ることができない。

(2) The court, when a petition is filed under the provision of the preceding paragraph and a report of account is submitted under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, shall make a public notice to the effect that the report is submitted and that any objection to the account should be made within a specific period of time. In this case, this period shall not be shorter than one month.

3 破産者、破産債権者又は後任の破産管財人（第一項の後任の破産管財人を除く。）は、前項の期間内に前条第一項又は第二項の計算について異議を述べることができる。

(3) The bankrupt, a bankruptcy creditor or successor bankruptcy trustee (excluding the successor bankruptcy trustee set forth in paragraph (1)) may make an objection to the account set forth in paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article within the period set forth in the preceding paragraph.

4 第二項の期間内に前項の異議がなかった場合には、前条第一項又は第二項の計算は、承認されたものとみなす。

(4) Where an objection set forth in the preceding paragraph is not made within the period set forth in paragraph (2), it shall be deemed that the account set forth in paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article is approved.

(任務終了の場合の財産の管理)

(Administration of Property upon Termination of Office)

第九十条 破産管財人の任務が終了した場合において、急迫の事情があるときは、破産管財人又はその承継人は、後任の破産管財人又は破産者が財産を管理することができるに至るまで必要な処分をしなければならない。

Article 90 (1) Upon the termination of a bankruptcy trustee's office, if there are pressing circumstances, the bankruptcy trustee or his/her successor shall make a necessary disposition until a successor bankruptcy trustee or the bankrupt is able to administer property.

2 破産手続開始の決定の取消し又は破産手続廃止の決定が確定した場合には、破産管財人は、財団債権を弁済しなければならない。ただし、その存否又は額について争いのある財団債権については、その債権を有する者のために供託しなければならない。

(2) Where an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding, a bankruptcy trustee shall pay claims on the estate;

provided, however, that with regard to a claim on the estate which is in dispute in terms of its existence or nonexistence or its amount, a bankruptcy trustee shall make a statutory deposit of such payment in the interest of the person who holds such claim.

第二節 保全管理人

Section 2 Provisional Administrator

(保全管理命令)

(Provisional Administration Order)

第九十一条 裁判所は、破産手続開始の申立てがあつた場合において、債務者（法人である場合に限る。以下この節、第四百四十八条第四項及び第五百二十二条第二項において同じ。）の財産の管理及び処分が失当であるとき、その他債務者の財産の確保のために特に必要があると認めるときは、利害関係人の申立てにより又は職権で、破産手続開始の申立てにつき決定があるまでの間、債務者の財産に関し、保全管理人による管理を命ずる処分をすることができる。

Article 91 (1) Where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed, when a debtor (limited to a juridical person; hereinafter the same shall apply in this Section, Article 148(4) and Article 152(2)) administers and disposes of its property in an inappropriate manner or the court otherwise finds it particularly necessary for securing the debtor's property, the court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may make a disposition to order that the debtor's property be administered by a provisional administrator until an order is made on the petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 裁判所は、前項の規定による処分（以下「保全管理命令」という。）をする場合には、当該保全管理命令において、一人又は数人の保全管理人を選任しなければならない。

(2) The court, when making a disposition under the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "provisional administration order"), shall appoint one or more provisional administrators in the provisional administration order.

3 前二項の規定は、破産手続開始の申立てを棄却する決定に対して第三十三条第一項の即時抗告があつた場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis where an immediate appeal set forth in Article 33(1) is filed against an order dismissing with prejudice on the merits a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

4 裁判所は、保全管理命令を変更し、又は取り消すことができる。

(4) The court may change or revoke a provisional administration order.

5 保全管理命令及び前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a provisional administration order and an order made under the provision of the preceding paragraph.

6 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(6) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

(保全管理命令に関する公告及び送達)

(Public Notice and Service Concerning a Provisional Administration Order)

第九十二条 裁判所は、保全管理命令を発したときは、その旨を公告しなければならない。保全管理命令を変更し、又は取り消す旨の決定があった場合も、同様とする。

Article 92 (1) The court, when it has issued a provisional administration order, shall make a public notice to that effect. The same shall apply where the court makes an order to change or revoke a provisional administration order.

2 保全管理命令、前条第四項の規定による決定及び同条第五項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(2) Where a provisional administration order is issued, an order under the provision of paragraph (4) of the preceding Article is made, and a judicial decision on the immediate appeal set forth in paragraph (5) of said Article is made, the written orders/decision shall be served upon the parties concerned.

3 第十条第四項の規定は、第一項の場合については、適用しない。

(3) The provision of Article 10(4) shall not apply to the case referred to in paragraph (1).

(保全管理人の権限)

(Powers of Provisional Administrator)

第九十三条 保全管理命令が発せられたときは、債務者の財産（日本国内にあるかどうかを問わない。）の管理及び処分をする権利は、保全管理人に専属する。ただし、保全管理人が債務者の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。

Article 93 (1) When a provisional administration order is issued, the right to administer and dispose of the debtor's property (irrespective of whether or not it exists in Japan) shall be vested exclusively in a provisional administrator; provided, however, that a provisional administrator shall obtain permission of the court in order to conduct any act that does not fall within the scope of the debtor's ordinary business.

2 前項ただし書の許可を得ないでした行為は、無効とする。ただし、これをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) Any act conducted without the permission set forth in the proviso to the preceding paragraph shall be void; provided, however, that this may not be asserted against a third party without knowledge.

3 第七十八条第二項から第六項までの規定は、保全管理人について準用する。

(3) The provisions of Article 78(2) to (6) shall apply mutatis mutandis to a provisional administrator.

(保全管理人の任務終了の場合の報告義務)

(Provisional Administrator's Duty to Report upon Termination of Office)

第九十四条 保全管理人の任務が終了した場合には、保全管理人は、遅滞なく、裁判所に書面による計算の報告をしなければならない。

Article 94 (1) A provisional administrator, upon the termination of his/her office, shall make a report of account to the court in writing without delay.

2 前項の場合において、保全管理人が欠けたときは、同項の計算の報告は、同項の規定にかかわらず、後任の保全管理人又は破産管財人がしなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a vacancy in the office of a provisional administrator, the report of account set forth in said paragraph, notwithstanding the provision of said paragraph, shall be submitted by a successor provisional administrator or a bankruptcy trustee.

(保全管理人代理)

(Provisional Administrator Representative)

第九十五条 保全管理人は、必要があるときは、その職務を行わせるため、自己の責任で一人又は数人の保全管理人代理を選任することができる。

Article 95 (1) A provisional administrator, if necessary, may appoint one or more provisional administrator representatives on his/her own responsibility, in order to have them perform his/her duties.

2 前項の規定による保全管理人代理の選任については、裁判所の許可を得なければならない。

(2) The appointment of a provisional administrator representative under the provision of the preceding paragraph shall require permission of the court.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第九十六条 第四十条の規定は保全管理人の請求について、第四十七条、第五十条及び第五十一条の規定は保全管理命令が発せられた場合について、第七十四条第二項、第七十五条、第七十六条、第七十九条、第八十条、第八十二条から第八十五条まで、第八十七条第一項及び第二項並びに第九十条第一項の規定は保全管理人について、第八十七条第一項及び第二項の規定は保全管理人代理について準用する。この場合において、第五十一条中「第三十二条第一項の規定による公告」とあるのは「第九十二条第一項の規定による公告」と、第九十条第一項中「後任の破産管財人」とあるのは「後任の保全管理人、破産管財人」と読み替えるものとする。

Article 96 (1) The provision of Article 40 shall apply mutatis mutandis to a request made by a provisional administrator, the provisions of Article 47, Article 50 and Article 51 shall apply mutatis mutandis where a provisional

administration order is issued, the provisions of Article 74(2), Article 75, Article 76, Article 79, Article 80, Article 82 to Article 85, Article 87(1) and (2) and Article 90(1) shall apply mutatis mutandis to a provisional administrator, and the provisions of Article 87(1) and (2) shall apply mutatis mutandis to a provisional administrator representative. In these cases, the phrase "public notice under the provision of Article 32(1)" in Article 51 shall be deemed to be replaced with "public notice under the provision of Article 92(1)," and the phrase "successor bankruptcy trustee" in Article 90(1) shall be deemed to be replaced with "successor provisional administrator or a bankruptcy trustee."

2 債務者の財産に関する訴訟手続及び債務者の財産関係の事件で行政庁に係属するものについては、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める規定を準用する。

(2) With regard to an action relating to a debtor's property and a case relating to a debtor's property that is pending before an administrative agency, the provisions specified in the following items shall apply mutatis mutandis in the cases listed in the respective items:

一 保全管理命令が発せられた場合 第四十四条第一項から第三項まで

(i) Where a provisional administration order is issued: Article 44(1) to (3)

二 保全管理命令が効力を失った場合（破産手続開始の決定があった場合を除く。）
第四十四条第四項から第六項まで

(ii) Where a provisional administration order ceases to be effective (excluding cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made):
Article 44(4) to (6)

第四章 破産債権

Chapter IV Bankruptcy Claims

第一節 破産債権者の権利

Section 1 Rights of Bankruptcy Creditors

(破産債権に含まれる請求権)

(Claims Included in the Scope of Bankruptcy Claims)

第九十七条 次に掲げる債権（財団債権であるものを除く。）は、破産債権に含まれるものとする。

Article 97 The following claims (excluding those falling within the scope of claims on the estate) shall be included in the scope of bankruptcy claims:

一 破産手続開始後の利息の請求権

(i) Claim for interest arising after the commencement of bankruptcy proceedings

二 破産手続開始後の不履行による損害賠償又は違約金の請求権

(ii) Claim for damages or penalty for a default arising after the commencement of bankruptcy proceedings

三 破産手続開始後の延滞税、利子税又は延滞金の請求権

- (iii) Claim for a delinquent tax, interest tax or delinquent charge arising after the commencement of bankruptcy proceedings
- 四 国税徴収法（昭和三十四年法律第百四十七号）又は国税徴収の例によって徴収することのできる請求権（以下「租税等の請求権」という。）であつて、破産財団に關して破産手続開始後の原因に基づいて生ずるもの
- (iv) Claim that may be collected as provided for by the National Tax Collection Act (Act No. 147 of 1959) or by the same procedure as that for collecting national tax (hereinafter referred to as "claim for tax, etc."), which arises against the bankruptcy estate from a cause that occurs after the commencement of bankruptcy proceedings
- 五 加算税（国税通則法（昭和三十七年法律第六十六号）第二条第四号に規定する過少申告加算税、無申告加算税、不納付加算税及び重加算税をいう。）又は加算金（地方税法（昭和三十五年法律第二百二十六号）第一条第一項第十四号に規定する過少申告加算金、不申告加算金及び重加算金をいう。）の請求権
- (v) Claim for an additional tax (meaning an accuracy-related penalty, penalty for failure to file, additional tax on non-payment and fraud penalty prescribed in Article 2(iv) of the Act on General Rules for National Taxes (Act No. 66 of 1962)) or penalty imposed by local government (meaning an accuracy-related penalty, additional charge imposed by local government for no return or return after due date and fraud penalty prescribed in Article 1(1)(xiv) of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950))
- 六 罰金、科料、刑事訴訟費用、追徴金又は過料の請求権（以下「罰金等の請求権」という。）
- (vi) Claim for a fine, petty fine, court costs for a criminal case, collection of equivalent value or non-penal fine (hereinafter referred to as "claim for a fine, etc.")
- 七 破産手続参加の費用の請求権
- (vii) Claim for expenses for participation in bankruptcy proceedings
- 八 第五十四条第一項（第五十八条第三項において準用する場合を含む。）に規定する相手方の損害賠償の請求権
- (viii) Claim for damages of the counter party prescribed in Article 54(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 58(3))
- 九 第五十七条に規定する債権
- (ix) Claim prescribed in Article 57
- 十 第五十九条第一項の規定による請求権であつて、相手方の有するもの
- (x) Claim under the provision of Article 59(1), which is held by the other party
- 十一 第六十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）に規定する債権
- (xi) Claim prescribed in Article 60(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article)
- 十二 第六十八条第二項第二号又は第三号に定める権利
- (vii) Rights specified in Article 168(2)(ii) or (iii)

(優先的破産債権)

(Preferred Bankruptcy Claims)

第九十八条 破産財団に属する財産につき一般の先取特権その他一般の優先権がある破産債権（次条第一項に規定する劣後的破産債権及び同条第二項に規定する約定劣後破産債権を除く。以下「優先的破産債権」という。）は、他の破産債権に優先する。

Article 98 (1) A bankruptcy claim for which a general statutory lien or any other general priority exists over property that belongs to the bankruptcy estate (excluding a subordinate bankruptcy claim prescribed in paragraph (1) of the following Article and consensually-subordinated bankruptcy claim prescribed in paragraph (2) of said Article; hereinafter referred to as a "preferred bankruptcy claim") shall take preference over other bankruptcy claims.

2 前項の場合において、優先的破産債権間の優先順位は、民法、商法その他の法律の定めるところによる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the order of priority among preferred bankruptcy claims shall be as provided for by the Civil Code, the Commercial Code or any other Acts.

3 優先権が一定の期間内の債権額につき存在する場合には、その期間は、破産手続開始の時からさかのぼって計算する。

(3) Where a priority exists with regard to the amount of claim arising for a specific period of time, such period shall be calculated from the time of commencement of bankruptcy proceedings.

(劣後的破産債権等)

(Subordinate Bankruptcy Claims, etc.)

第九十九条 次に掲げる債権（以下「劣後的破産債権」という。）は、他の破産債権（次項に規定する約定劣後破産債権を除く。）に後れる。

Article 99 (1) The following claims (hereinafter referred to as "subordinate bankruptcy claims") shall be subordinated to other bankruptcy claims (excluding the consensually-subordinated bankruptcy claim prescribed in the following paragraph):

一 第九十七条第一号から第七号までに掲げる請求権

(i) Claims listed in Article 97(i) to (vii)

二 破産手続開始後に期限が到来すべき確定期限付債権で無利息のもののうち、破産手続開始の時から期限に至るまでの期間の年数（その期間に一年に満たない端数があるときは、これを切り捨てるものとする。）に応じた債権に対する法定利息の額に相当する部分

(ii) With regard to a claim with a fixed due date that is to become due after the commencement of bankruptcy proceedings and bears no interest, the portion of which should be regarded as the amount of statutory interest for the claim to be accrued according to the number of years during the period from the

time of commencement of bankruptcy proceedings until the due date (any fraction of less than one year during that period shall be rounded off)

三 破産手続開始後に期限が到来すべき不確定期限付債権で無利息のもののうち、その債権額と破産手続開始の時ににおける評価額との差額に相当する部分

(iii) With regard to a claim with an uncertain due date that is to become due after the commencement of bankruptcy proceedings and bears no interest, the portion of which amounts to the difference between the amount of the claim and the amount of the claim estimated as of the time of commencement of bankruptcy proceedings

四 金額及び存続期間が確定している定期金債権のうち、各定期金につき第二号の規定に準じて算定される額の合計額（その額を各定期金の合計額から控除した額が法定利率によりその定期金に相当する利息を生ずべき元本額を超えるときは、その超過額を加算した額）に相当する部分

(iv) With regard to a claim for periodic payments the amount and duration of which are fixed, the portion of which amounts to the total of the amounts calculated with regard to the respective periodic payments in accordance with the provision of item (ii) (in cases where the amount calculated by deducting said total from the total amount of periodic payments exceeds the amount of principal which would accrue interest equivalent to the periodic payments when calculating at a statutory interest rate, such amount in excess shall be added)

2 破産債権者と破産者との間において、破産手続開始前に、当該債務者について破産手続が開始されたとすれば当該破産手続におけるその配当の順位が劣後的破産債権に後れる旨の合意がされた債権（以下「約定劣後破産債権」という。）は、劣後的破産債権に後れる。

(2) A claim for which the bankruptcy creditor and the bankrupt, prior to the commencement of bankruptcy proceedings, reach an agreement to the effect that if bankruptcy proceedings are commenced against the bankrupt, the claim shall be subordinated to a subordinate bankruptcy claim in the order of priority for receiving a liquidating distribution in the bankruptcy proceedings (hereinafter referred to as an "consensually-subordinated bankruptcy claim") shall be subordinated to a subordinate bankruptcy claim.

（破産債権の行使）

(Enforcement of Bankruptcy Claims)

第百条 破産債権は、この法律に特別の定めがある場合を除き、破産手続によらなければ、行使することができない。

Article 100 (1) A bankruptcy claim, except as otherwise provided for in this Act, may not be enforced without going through bankruptcy proceedings.

2 前項の規定は、次に掲げる行為によって破産債権である租税等の請求権を行使する場合については、適用しない。

- (2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where a claim for tax, etc., which is a bankruptcy claim, is enforced by way of the following acts:
- 一 破産手続開始の時に破産財団に属する財産に対して既にされている国税滞納処分
 - (i) Procedure for collection of national tax delinquency already initiated, at the time of commencement of bankruptcy proceedings, against property that belongs to the bankruptcy estate
 - 二 徴収の権限を有する者による還付金又は過誤納金の充当
 - (ii) Appropriation of a refund or payment by mistake, which is enforced by a person with power of collection

(給料の請求権等の弁済の許可)

(Permission for Payment of Claim for Salary, etc.)

第百一条 優先的破産債権である給料の請求権又は退職手当の請求権について届出をした破産債権者が、これらの破産債権の弁済を受けなければその生活の維持を図るのに困難を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、最初に第百九十五条第一項に規定する最後配当、第二百四条第一項に規定する簡易配当、第二百八条第一項に規定する同意配当又は第二百九条第一項に規定する中間配当の許可があるまでの間、破産管財人の申立てにより又は職権で、その全部又は一部の弁済をすることを許可することができる。ただし、その弁済により財団債権又は他の先順位若しくは同順位の優先的破産債権を有する者の利益を害するおそれがないときに限る。

Article 101 (1) Where a bankruptcy creditor who filed a proof of claim for salary or claim for retirement allowance, both of which are preferred bankruptcy claims, is likely to have difficulties in maintaining his/her living standards unless he/she receives payment of these bankruptcy claims, the court, before permission is granted for the first time for the final distribution prescribed in Article 195(1), simplified distribution prescribed in Article 204(1), consensual distribution prescribed in Article 208(1) or interim distribution prescribed in Article 209(1), upon the petition of a bankruptcy trustee or by its own authority, may permit payment of the claim in whole or part; provided, however, that this shall apply only if such payment is not likely to harm the interest of a person who holds a claim on the estate or any other preferred bankruptcy claim with the senior or same priority.

2 破産管財人は、前項の破産債権者から同項の申立てをすべきことを求められたときは、直ちにその旨を裁判所に報告しなければならない。この場合において、その申立てをしないこととしたときは、遅滞なく、その事情を裁判所に報告しなければならない。

(2) A bankruptcy trustee, when requested by the bankruptcy creditor set forth in the preceding paragraph to file the petition set forth in said paragraph, shall report to the court to that effect immediately. In this case, if the bankruptcy trustee has decided not to file a petition, he/she shall report the reason to the court without delay.

(破産管財人による相殺)

(Set-Off by Bankruptcy Trustee)

第百二条 破産管財人は、破産財団に属する債権をもって破産債権と相殺することが破産債権者の一般の利益に適合するときは、裁判所の許可を得て、その相殺をすることができる。

Article 102 A bankruptcy trustee, if a set-off of a claim that belongs to the bankruptcy estate against a bankruptcy claim conforms to the common interests of bankruptcy creditors, may effect such set-off with permission of the court.

(破産債権者の手続参加)

(Bankruptcy Creditor's Participation in Proceedings)

第百三条 破産債権者は、その有する破産債権をもって破産手続に参加することができる。

Article 103 (1) A bankruptcy creditor may participate in bankruptcy proceedings by reason of a bankruptcy claim that he/she holds.

2 前項の場合において、破産債権の額は、次に掲げる債権の区分に従い、それぞれ当該各号に定める額とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the amount of a bankruptcy claim shall be the amount specified in each of the following items for the categories of claims listed in the respective items:

一 次に掲げる債権 破産手続開始の時点における評価額

(i) The following claims: The amount of the claim estimated as of the time of commencement of bankruptcy proceedings:

イ 金銭の支払を目的としない債権

(a) Claim not intended for payment of money

ロ 金銭債権で、その額が不確定であるもの又はその額を外国の通貨をもって定めたもの

(b) Monetary claim the amount of which is not fixed or the amount of which is fixed in a foreign currency

ハ 金額又は存続期間が不確定である定期金債権

(c) Claim for periodic payments the amount and duration of which are not fixed

二 前号に掲げる債権以外の債権 債権額

(ii) Claim other than those listed in the preceding item: The amount of the claim

3 破産債権が期限付債権でその期限が破産手続開始後に到来すべきものであるときは、その破産債権は、破産手続開始の時点において弁済期が到来したものとみなす。

(3) If a bankruptcy claim is a claim with a due date that is to become due after the commencement of bankruptcy proceedings, such bankruptcy claim shall be

deemed to become due at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

4 破産債権が破産手続開始の時に於いて条件付債権又は将来の請求権であるときでも、当該破産債権者は、その破産債権をもって破産手続に参加することができる。

(4) Even if a bankruptcy claim, at the time of commencement of bankruptcy proceedings, is a claim with condition or claim which may arise in the future, the bankruptcy creditor may participate in the bankruptcy proceedings by reason of such bankruptcy claim.

(全部の履行をする義務を負う者が数人ある場合等の手続参加)

(Participation in Proceedings Where Two or More Persons Have the Obligation of Entire Performance, etc.)

第四百四条 数人が各自全部の履行をする義務を負う場合において、その全員又はそのうちの数人若しくは一人について破産手続開始の決定があったときは、債権者は、破産手続開始の時に於いて有する債権の全額についてそれぞれの破産手続に参加することができる。

Article 104 (1) Where two or more persons have the obligation of entire performance respectively, if an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against all or some or one of them, their creditor may participate in the bankruptcy proceedings against the respective persons with regard to the whole amount of the claim that he/she holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

2 前項の場合において、他の全部の履行をする義務を負う者が破産手続開始後に債権者に対して弁済その他の債務を消滅させる行為（以下この条において「弁済等」という。）をしたときであっても、その債権の全額が消滅した場合を除き、その債権者は、破産手続開始の時に於いて有する債権の全額についてその権利を行使することができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, even if other person(s) who have the obligation of entire performance has made payment to the creditor or conducted any other act with the creditor to cause their debt to be extinguished (hereinafter referred to as "payment, etc." in this Article) after the commencement of bankruptcy proceedings, the creditor, except where the whole amount of the claim is extinguished, may exercise his/her right for the whole amount of the claim that he/she holds at the time of the commencement of bankruptcy proceedings.

3 第一項に規定する場合において、破産者に対して将来行うことがある求償権を有する者は、その全額について破産手続に参加することができる。ただし、債権者が破産手続開始の時に於いて有する債権について破産手続に参加したときは、この限りでない。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), a person who has a right to obtain reimbursement to be exercised against the bankrupt in the future may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole amount of

reimbursement; provided, however, that this shall not apply when a creditor has participated in the bankruptcy proceedings with regard to the claim that he/she holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

4 第一項の規定により債権者が破産手続に参加した場合において、破産者に対して将来行うことがある求償権を有する者が破産手続開始後に債権者に対して弁済等をしたときは、その債権の全額が消滅した場合に限り、その求償権を有する者は、その求償権の範囲内において、債権者が有した権利を破産債権者として行使することができる。

(4) Where a creditor participates in the bankruptcy proceedings pursuant to the provision of paragraph (1), if a person who has a right to obtain reimbursement to be exercised against the bankrupt in the future has made payment, etc. to the creditor after the commencement of bankruptcy proceedings, the person who has a right to obtain reimbursement, only where the whole amount of the creditor's claim is extinguished, may exercise the creditor's right as a bankruptcy creditor only to the extent of the right to obtain reimbursement.

5 第二項の規定は破産者の債務を担保するため自己の財産を担保に供した第三者（以下この項において「物上保証人」という。）が破産手続開始後に債権者に対して弁済等をした場合について、前二項の規定は物上保証人が破産者に対して将来行うことがある求償権を有する場合における当該物上保証人について準用する。

(5) The provision of paragraph (2) shall apply mutatis mutandis where a third party who provided his/her property as security in order to secure the bankrupt's debt (hereinafter referred to as a "third party mortgagor/pledgor" in this paragraph) has made payment, etc. to the creditor after the commencement of bankruptcy proceedings, and the provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to a third party mortgagor/pledgor who has a right of exoneration to be exercised thereby against the bankrupt in the future.

（保証人の破産の場合の手続参加）

(Participation in Proceedings in the case of Bankruptcy of Guarantor)

第百五条 保証人について破産手続開始の決定があったときは、債権者は、破産手続開始の時に有する債権の全額について破産手続に参加することができる。

Article 105 When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a guarantor, the creditor may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole amount of the claim that he/she holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

（法人の債務につき無限の責任を負う者の破産の場合の手続参加）

(Participation in Proceedings in the case of Bankruptcy of Person with Unlimited Liability for Juridical Person's Debts)

第百六条 法人の債務につき無限の責任を負う者について破産手続開始の決定があったときは、当該法人の債権者は、破産手続開始の時に有する債権の全額について

破産手続に参加することができる。

Article 106 When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a person who has unlimited liability for a juridical person's debts, a creditor of the juridical person may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole amount of the claim that he/she holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

(法人の債務につき有限の責任を負う者の破産の場合の手続参加等)

(Participation in Proceedings in the case of Bankruptcy of a Person with Limited Liability for Juridical Person's Debts)

第百七条 法人の債務につき有限の責任を負う者について破産手続開始の決定があったときは、当該法人の債権者は、破産手続に参加することができない。この場合においては、当該法人が出資の請求について破産手続に参加することを妨げない。

Article 107 (1) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a person who has limited liability for a juridical person's debts, a creditor of the juridical person may not participate in the bankruptcy proceedings. In this case, the juridical person shall not be precluded from participating in the bankruptcy proceedings to demand contributions.

2 法人の債務につき有限の責任を負う者がある場合において、当該法人について破産手続開始の決定があったときは、当該法人の債権者は、当該法人の債務につき有限の責任を負う者に対してその権利を行使することができない。

(2) Where there is a person who has limited liability for a juridical person's debts, if an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the juridical person, a creditor of the juridical person may not exercise his/her right against the person who has limited liability for the juridical person's debts.

(別除権者等の手続参加)

(Participation in Proceedings by a Holder of Right of Separate Satisfaction, etc.)

第百八条 別除権者は、当該別除権に係る第六十五条第二項に規定する担保権によって担保される債権については、その別除権の行使によって弁済を受けることができない債権の額についてのみ、破産債権者としてその権利を行使することができる。ただし、当該担保権によって担保される債権の全部又は一部が破産手続開始後に担保されないこととなった場合には、その債権の当該全部又は一部の額について、破産債権者としてその権利を行使することを妨げない。

Article 108 (1) A holder of a right of separate satisfaction, with regard to a claim secured by a security interest prescribed in Article 65(2) which pertains to the right of separate satisfaction, may exercise his/her right as a bankruptcy creditor only for the amount of the claim for which payment cannot be received by exercising the right of separate satisfaction; provided, however, that where

the amount of the claim secured by the security interest is no longer secured in whole or part after the commencement of bankruptcy proceedings, the holder of the right of separate satisfaction shall not be precluded from exercising his/her right as a bankruptcy creditor for such whole or part of the amount of the claim.

2 破産財団に属しない破産者の財産につき特別の先取特権、質権若しくは抵当権を有する者又は破産者につき更に破産手続開始の決定があった場合における前の破産手続において破産債権を有する者も、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph shall also apply to a person who holds a special statutory lien, pledge or mortgage against the bankrupt's property that does not belong to the bankruptcy estate or a person who, where an additional order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the bankrupt, holds a bankruptcy claim in the previous bankruptcy proceedings.

(外国で弁済を受けた破産債権者の手続参加)

(Participation in Proceedings by a Bankruptcy Creditor Receiving Payment in a Foreign State)

第百九条 破産債権者は、破産手続開始の決定があった後に、破産財団に属する財産で外国にあるものに対して権利を行使したことにより、破産債権について弁済を受けた場合であっても、その弁済を受ける前の債権の額について破産手続に参加することができる。

Article 109 A bankruptcy creditor, even where he/she, by exercising his/her right against property that belongs to the bankruptcy estate and exists in a foreign state, has received payment of his/her bankruptcy claim after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the amount of the claim as of the time before receiving such payment.

(代理委員)

(Bankruptcy Creditors' Representative)

第百十条 破産債権者は、裁判所の許可を得て、共同して又は各別に、一人又は数人の代理委員を選任することができる。

Article 110 (1) Bankruptcy creditors, with permission of the court, may jointly or severally appoint one or more bankruptcy creditors' representatives.

2 代理委員は、これを選任した破産債権者のために、破産手続に属する一切の行為をすることができる。

(2) A bankruptcy creditors' representative may perform any and all acts involved in bankruptcy proceedings in the interest of the bankruptcy creditors who appoint him/her.

3 代理委員が数人あるときは、共同してその権限を行使する。ただし、第三者の意思表示は、その一人に対してすれば足りる。

(3) If there are two or more bankruptcy creditors' representatives, they shall

exercise their powers jointly; provided, however, that it shall be sufficient that a manifestation of intention by a third party be made to any one of them.

4 裁判所は、代理委員の権限の行使が著しく不公正であると認めるときは、第一項の許可を取り消すことができる。

(4) The court may rescind permission set forth in paragraph (1) when it finds the exercise of powers by the bankruptcy creditors' representative to be extremely unfair.

第二節 破産債権の届出

Section 2 Filing Proofs of Bankruptcy Claims

(破産債権の届出)

(Filing Proofs of Bankruptcy Claims)

第百十一条 破産手続に参加しようとする破産債権者は、第三十一条第一項第一号又は第三項の規定により定められた破産債権の届出をすべき期間（以下「債権届出期間」という。）内に、次に掲げる事項を裁判所に届け出なければならない。

Article 111 (1) A bankruptcy creditor who intends to participate in bankruptcy proceedings shall file a proof of the following matters to the court within a period during which proofs of bankruptcy claims should be filed as specified pursuant to the provisions of Article 31(1)(i) or (3) (hereinafter referred to as a "period for filing proofs of claims"):

一 各破産債権の額及び原因

(i) The amount and cause of each bankruptcy claim

二 優先的破産債権であるときは、その旨

(ii) If the claim in question is a preferred bankruptcy claim, a statement to that effect

三 劣後的破産債権又は約定劣後破産債権であるときは、その旨

(iii) If the claim in question is a subordinate bankruptcy claim or consensually-subordinated bankruptcy claim, a statement to that effect

四 自己に対する配当額の合計額が最高裁判所規則で定める額に満たない場合においても配当金を受領する意思があるときは、その旨

(iv) If the total amount of distribution given to the bankruptcy creditor is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court but the creditor has the intention of receiving distribution money, a statement to that effect

五 前各号に掲げるもののほか、最高裁判所規則で定める事項

(v) In addition to what is listed in the preceding items, matters specified by the Rules of the Supreme Court

2 別除権者は、前項各号に掲げる事項のほか、次に掲げる事項を届け出なければならない。

(2) A holder of a right of separate satisfaction, in addition to the matters listed in

the items of the preceding paragraph, shall also file a proof of the following matters:

一 別除権の目的である財産

(i) The collateral for the right of separate satisfaction

二 別除権の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額

(ii) The amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising the right of separate satisfaction

3 前項の規定は、第百八条第二項に規定する特別の先取特権、質権若しくは抵当権又は破産債権を有する者（以下「準別除権者」という。）について準用する。

(3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a holder of a special statutory lien, pledge or mortgage or holder of a bankruptcy claim prescribed in Article 108(2) (hereinafter referred to as a "holder of a quasi-right of separate satisfaction").

（一般調査期間経過後又は一般調査期日終了後の届出等）

(Filing of Proof after the Expiration of the Ordinary Period for Investigation or after the End of the Ordinary Date of Investigation, etc.)

第百十二条 破産債権者がその責めに帰することができない事由によって第三十一条第一項第三号の期間（以下「一般調査期間」という。）の経過又は同号の期日（以下「一般調査期日」という。）の終了までに破産債権の届出をすることができなかった場合には、その事由が消滅した後一月以内に限り、その届出をすることができる。

Article 112 (1) Where a bankruptcy creditor was unable to file a proof of bankruptcy claim by the expiration of the period set forth in Article 31(1)(iii) (hereinafter referred to as the "ordinary period for investigation") or the end of the date set forth in Article 31(1)(iii) (hereinafter referred to as the "ordinary date of investigation") due to grounds not attributable thereto, he/she may file a proof only within one month after the grounds cease to exist.

2 前項に規定する一月の期間は、伸長し、又は短縮することができない。

(2) The one-month period prescribed in the preceding paragraph may not be extended or shortened.

3 一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後に生じた破産債権については、その権利の発生した後一月の不変期間内に、その届出をしなければならない。

(3) With regard to a bankruptcy claim arising after the expiration of the ordinary period for investigation or the end of the ordinary date of investigation, a proof shall be filed within an unextendable period of one month after the claim arose.

4 第一項及び第二項の規定は、破産債権者が、その責めに帰することができない事由によって、一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後に、届け出た事項について他の破産債権者の利益を害すべき変更を加える場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1) and paragraph (2) shall apply mutatis mutandis where a bankruptcy creditor, after the expiration of the ordinary period for investigation or the end of ordinary date of investigation, makes a

change to any filed matter, which is prejudicial to the interest of other bankruptcy creditors, due to grounds not attributable thereto.

(届出名義の変更)

(Transfer of the Title of Holder of Filed Claim)

第百十三条 届出をした破産債権を取得した者は、一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後でも、届出名義の変更を受けることができる。

Article 113 (1) A person who has acquired a filed bankruptcy claim may receive a transfer of the title of the holder of filed claim even after the expiration of the ordinary period for investigation or the end of the ordinary date of investigation.

2 前項の規定により届出名義の変更を受ける者は、自己に対する配当額の合計額が第百十一条第一項第四号に規定する最高裁判所規則で定める額に満たない場合においても配当金を受領する意思があるときは、その旨を裁判所に届け出なければならない。

(2) The person who receives a transfer of the title of the holder of filed claim pursuant to the provision of the preceding paragraph, if he/she has the intention of receiving distribution money even where the total amount of distribution given to him/her is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court prescribed in Article 111(1)(iv), shall file a proof with the court to that effect.

(租税等の請求権等の届出)

(Filing of Proofs of Claims for Tax, etc.)

第百十四条 次に掲げる請求権を有する者は、遅滞なく、当該請求権の額及び原因その他最高裁判所規則で定める事項を裁判所に届け出なければならない。この場合において、当該請求権を有する者が別除権者又は準別除権者であるときは、第百十一条第二項の規定を準用する。

Article 114 A person who holds any of the following claims shall file with the court a proof of the amount and cause of the claim and any other matters specified by the Rules of the Supreme Court without delay. In this case, if the person who holds the claim is a holder of a right of separate satisfaction or holder of a quasi-right of separate satisfaction, the provision of Article 111(2) shall apply mutatis mutandis:

一 租税等の請求権であつて、財団債権に該当しないもの

(i) A claim for tax, etc., which does not fall within the scope of claims on the estate

二 罰金等の請求権であつて、財団債権に該当しないもの

(ii) A claim for a fine, etc., which does not fall within the scope of claims on the estate

第三節 破産債権の調査及び確定

Section 3 Investigation and Determination of Bankruptcy Claims

第一款 通則

Subsection 1 General Rules

(破産債権者表の作成等)

(Preparation of a Schedule of Bankruptcy Creditors, etc.)

第百十五条 裁判所書記官は、届出があった破産債権について、破産債権者表を作成しなければならない。

Article 115 (1) A court clerk shall prepare a schedule of bankruptcy creditors with regard to filed bankruptcy claims.

2 前項の破産債権者表には、各破産債権について、第百十一条第一項第一号から第四号まで及び第二項第二号（同条第三項において準用する場合を含む。）に掲げる事項その他最高裁判所規則で定める事項を記載しなければならない。

(2) In the schedule of bankruptcy creditors set forth in the preceding paragraph, the matters listed in Article 111(1)(i) to (iv) and paragraph (2)(ii) of said Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of said Article) and any other matters specified by the Rules of the Supreme Court shall be entered.

3 破産債権者表の記載に誤りがあるときは、裁判所書記官は、申立てにより又は職権で、いつでもその記載を更正する処分をすることができる。

(3) If there are any errors in the entries in the schedule of bankruptcy creditors, a court clerk, upon petition or by his/her own authority, may make a disposition to correct the entries at any time.

(破産債権の調査の方法)

(Method of Investigation of Bankruptcy Claims)

第百十六条 裁判所による破産債権の調査は、次款の規定により、破産管財人が作成した認否書並びに破産債権者及び破産者の書面による異議に基づいてする。

Article 116 (1) An investigation of bankruptcy claims by the court shall be conducted pursuant to the provisions of the following Subsection based on a statement of approval or disapproval prepared by a bankruptcy trustee as well as written objections made by bankruptcy creditors and by the bankrupt.

2 前項の規定にかかわらず、裁判所は、必要があると認めるときは、第三款の規定により、破産債権の調査を、そのための期日における破産管財人の認否並びに破産債権者及び破産者の異議に基づいてすることができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the court, when it finds it necessary, may conduct an investigation of bankruptcy claims pursuant to the provisions of Subsection 3 based on an approval or disapproval given by a bankruptcy trustee as well as objections made by bankruptcy creditors and by the bankrupt on the date set for the investigation.

3 裁判所は、第百二十一条の規定による一般調査期日における破産債権の調査の後で

あっても、第百十九条の規定による特別調査期間における書面による破産債権の調査をすることができ、必要があると認めるときは、第百十八条の規定による一般調査期間における書面による破産債権の調査の後であっても、第百二十二条の規定による特別調査期日における破産債権の調査をすることができる。

- (3) The court, even after conducting the investigation of bankruptcy claims on the ordinary date of investigation under the provision of Article 121, may also conduct an investigation of bankruptcy claims in writing during the special period for investigation under the provision of Article 119, and when it finds it necessary, even after conducting the investigation of bankruptcy claims in writing during the ordinary period for investigation under the provision of Article 118, may also conduct an investigation of bankruptcy claims on the special date of investigation under the provision of Article 122.

第二款 書面による破産債権の調査

Subsection 2 Investigation of Bankruptcy Claims in Writing

(認否書の作成及び提出)

(Preparation and Submission of a Statement of Approval or Disapproval)

第百十七条 破産管財人は、一般調査期間が定められたときは、債権届出期間内に届出があった破産債権について、次に掲げる事項についての認否を記載した認否書を作成しなければならない。

Article 117 (1) A bankruptcy trustee, when an ordinary period for investigation is specified, shall prepare a statement of approval or disapproval to state his/her approval or disapproval of the following matters with regard to each bankruptcy claim filed during the period for filing proofs of claims:

一 破産債権の額

(i) The amount of the bankruptcy claim

二 優先的破産債権であること。

(ii) The statement to the effect that the claim in question is a preferred bankruptcy claim

三 劣後的破産債権又は約定劣後破産債権であること。

(iii) The statement to the effect that the claim in question is a subordinate bankruptcy claim or consensually-subordinated bankruptcy claim

四 別除権（第百八条第二項に規定する特別の先取特権、質権若しくは抵当権又は破産債権を含む。）の行使によって弁済を受けることができないと見込まれる債権の額

(iv) The amount of the claim for which payment is not expected to be received by exercising a right of separate satisfaction (including a special statutory lien, pledge or mortgage or bankruptcy claim prescribed in Article 108(2))

2 破産管財人は、債権届出期間の経過後に届出があり、又は届出事項の変更（他の破産債権者の利益を害すべき事項の変更に限る。以下この節において同じ。）があった

破産債権についても、前項各号に掲げる事項（当該届出事項の変更があった場合にあっては、変更後の同項各号に掲げる事項。以下この節において同じ。）についての認否を同項の認否書に記載することができる。

(2) A bankruptcy trustee, with regard to a bankruptcy claim which is filed or for which a change is made to any filed matter (limited to a change which is prejudicial to the interest of other bankruptcy creditors; the same shall apply in this Section) after the expiration of the period for filing proofs of claims, may also state his/her approval or disapproval of the matters listed in the items of the preceding paragraph (in cases where there is a change to any filed matter, the matter set forth in each item of said paragraph as changed; the same shall apply in this Section) in the statement of approval or disapproval set forth in said paragraph.

3 破産管財人は、一般調査期間前の裁判所の定める期限までに、前二項の規定により作成した認否書を裁判所に提出しなければならない。

(3) A bankruptcy trustee shall submit a statement of approval or disapproval prepared pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs by the time limit set by the court prior to the ordinary period for investigation.

4 第一項の規定により同項の認否書に認否を記載すべき事項であって前項の規定により提出された認否書に認否の記載がないものがあるときは、破産管財人において当該事項を認めたものとみなす。

(4) If, with regard to any matter of which approval or disapproval should be stated in a statement of approval or disapproval set forth in paragraph (1) pursuant to the provision of said paragraph, neither approval nor disapproval is stated in the statement of approval or disapproval submitted pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall be deemed that a bankruptcy trustee approves the matter.

5 第二項の規定により第一項各号に掲げる事項についての認否を認否書に記載することができる破産債権について、第三項の規定により提出された認否書に当該事項の一部についての認否の記載があるときは、破産管財人において当該事項のうち当該認否書に認否の記載のないものを認めたものとみなす。

(5) If, with regard to a bankruptcy claim for which approval or disapproval of the matters listed in the items of paragraph (1) may be stated in a statement of approval or disapproval pursuant to the provision of paragraph (2), the statement of approval or disapproval submitted pursuant to the provision of paragraph (3) states approval or disapproval of part of the matters, it shall be deemed that a bankruptcy trustee approves such matters of which neither approval nor disapproval is stated in the statement of approval or disapproval.

(一般調査期間における調査)

(Investigation during the Ordinary Period for Investigation)

第百十八条 届出をした破産債権者は、一般調査期間内に、裁判所に対し、前条第一項

又は第二項に規定する破産債権についての同条第一項各号に掲げる事項について、書面で、異議を述べることができる。

Article 118 (1) A holder of filed bankruptcy claim may make an objection in writing to the court, within the ordinary period for investigation, with regard to the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article concerning a bankruptcy claim prescribed in paragraph (1) or paragraph (2) of said Article.

2 破産者は、一般調査期間内に、裁判所に対し、前項の破産債権の額について、書面で、異議を述べることができる。

(2) The bankrupt may make an objection in writing to the court, within the ordinary period for investigation, with regard to the amount of the bankruptcy claim set forth in the preceding paragraph.

3 裁判所は、一般調査期間を変更する決定をしたときは、その裁判書を破産管財人、破産者及び届出をした破産債権者（債権届出期間の経過前にあっては、知っている破産債権者）に送達しなければならない。

(3) The court, when it has made an order to change the ordinary period for investigation, shall serve the written order upon a bankruptcy trustee, the bankrupt, and holders of filed bankruptcy claims (prior to the expiration of the period for filing proofs of claims, known bankruptcy creditors).

4 前項の規定による送達は、書類を通常取扱いによる郵便に付し、又は民間事業者による信書の送達に関する法律第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務を利用して送付する方法によりすることができる。

(4) The service under the provision of the preceding paragraph may be made by sending the necessary documents by ordinary mail or by services of correspondence delivery prescribed in Article 2(2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators that are provided by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of said Article or specified correspondence delivery operator prescribed in paragraph (9) of said Article.

5 前項の規定による送達をした場合においては、その郵便物等が通常到達すべきであった時に、送達があったものとみなす。

(5) Where a service has been made under the provision of the preceding paragraph, the service shall be deemed to have been made at the time when the postal item, etc. sent thereby should have normally reached the addressee.

(特別調査期間における調査)

(Investigation during the Special Period for Investigation)

第百十九条 裁判所は、債権届出期間の経過後、一般調査期間の満了前又は一般調査期日の終了前にその届出があり、又は届出事項の変更があった破産債権について、その調査をするための期間（以下「特別調査期間」という。）を定めなければならない。

ただし、当該破産債権について、破産管財人が第百十七条第三項の規定により提出された認否書に同条第一項各号に掲げる事項の全部若しくは一部についての認否を記載している場合又は一般調査期日において調査をすることについて破産管財人及び破産債権者の異議がない場合は、この限りでない。

Article 119 (1) The court, with regard to a bankruptcy claim which is filed or for which a change is made to any filed matter after the period for filing proofs of claims has expired but before the ordinary period for investigation expires or the ordinary date of investigation ends, shall specify a period for conducting an investigation of such claim (hereinafter referred to as a "special period for investigation"); provided, however, that this shall not apply where, with regard to such bankruptcy claim, a bankruptcy trustee states, in the statement of approval or disapproval submitted pursuant to the provision of Article 117(3), his/her approval or disapproval of the whole or part of the matters listed in the items of paragraph (1) of said Article, or no objection is made by a bankruptcy trustee or any bankruptcy creditors against conducting an investigation on the ordinary date of investigation.

2 一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後に第百十二条第一項若しくは第三項の規定による届出があり、又は同条第四項において準用する同条第一項の規定による届出事項の変更があった破産債権についても、前項本文と同様とする。

(2) The main clause of the preceding paragraph shall also apply to a bankruptcy claim which is filed under the provisions of Article 112(1) or (3) or for which a change is made to any filed matter under the provision of paragraph (1) of said Article as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article after the expiration of the ordinary period for investigation or the end of the ordinary date of investigation.

3 第一項本文又は前項の場合には、特別調査期間に関する費用は、当該破産債権を有する者の負担とする。

(3) In the case referred to in the main clause of paragraph (1) or in the preceding paragraph, the expenses for the special period for investigation shall be borne by the person who holds the bankruptcy claim investigated.

4 破産管財人は、特別調査期間に係る破産債権については、第百十七条第一項各号に掲げる事項についての認否を記載した認否書を作成し、特別調査期間前の裁判所の定める期限までに、これを裁判所に提出しなければならない。この場合においては、同条第四項の規定を準用する。

(4) A bankruptcy trustee, with regard to a bankruptcy claim to be investigated during the special period for investigation, shall prepare a statement of approval or disapproval to state his/her approval or disapproval of the matters listed in the items of Article 117(1), and submit it to the court by the time limit set by the court prior to the special period for investigation. In this case, the provision of paragraph (4) of said Article shall apply mutatis mutandis.

5 届出をした破産債権者は前項の破産債権についての第百十七条第一項各号に掲げる

事項について、破産者は当該破産債権の額について、特別調査期間内に、裁判所に対し、書面で、異議を述べることができる。

(5) A holder of filed bankruptcy claim and the bankrupt may make an objection in writing to the court within the special period for investigation, with regard to the matters listed in the items of Article 117(1) concerning the bankruptcy claim set forth in the preceding paragraph and the amount of said bankruptcy claim, respectively.

6 前条第三項から第五項までの規定は、特別調査期間を定める決定又はこれを変更する決定があった場合における裁判書の送達について準用する。

(6) The provisions of paragraph (3) to paragraph (5) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the service of a written order where an order to specify or change the special period for investigation is made.

(特別調査期間に関する費用の予納)

(Prepayment of Expenses for the Special Period for Investigation)

第一百二十条 前条第一項本文又は第二項の場合には、裁判所書記官は、相当の期間を定め、同条第三項の破産債権を有する者に対し、同項の費用の予納を命じなければならない。

Article 120 (1) In the case referred to in the main clause of paragraph (1) of the preceding Article or in paragraph (2), a court clerk shall specify a reasonable period and order the person who holds the bankruptcy claim set forth in paragraph (3) of said Article to prepay the expenses set forth in said paragraph.

2 前項の規定による処分は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

(2) The disposition made under the provision of the preceding paragraph shall become effective when a notice thereof is given by a method that is considered to be appropriate.

3 第一項の規定による処分に対しては、その告知を受けた日から一週間の不変期間内に、異議の申立てをすることができる。

(3) An objection may be filed against a disposition made under the provision of paragraph (1) within an unextendable period of one week from the day on which a notice thereof is received.

4 前項の異議の申立ては、執行停止の効力を有する。

(4) The objection set forth in the preceding paragraph shall have the effect of stay of execution.

5 第一項の場合において、同項の破産債権を有する者が同項の費用の予納をしないときは、裁判所は、決定で、その者がした破産債権の届出又は届出事項の変更に係る届出を却下しなければならない。

(5) In the case referred to in paragraph (1), if the person who holds the bankruptcy claim set forth in said paragraph does not prepay the expenses set forth in said paragraph, the court, by an order, shall dismiss without prejudice

the person's filing of proof of the bankruptcy claim or filing of the change of any filed matter.

6 前項の規定による却下の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against an order of dismissal made under the provision of the preceding paragraph.

第三款 期日における破産債権の調査

Subsection 3 Investigation of Bankruptcy Claims on the Date

(一般調査期日における調査)

(Investigation on the Ordinary Date of Investigation)

第二百一十一条 破産管財人は、一般調査期日が定められたときは、当該一般調査期日に出頭し、債権届出期間内に届出があった破産債権について、第百十七条第一項各号に掲げる事項についての認否をしなければならない。

Article 121 (1) A bankruptcy trustee, when an ordinary date of investigation is specified, shall appear on said ordinary date of investigation and state his/her approval or disapproval of the matters listed in the items of Article 117(1) with regard to each bankruptcy claim filed during the period for filing proofs of claims.

2 届出をした破産債権者又はその代理人は、一般調査期日に出頭し、前項の破産債権についての同項に規定する事項について、異議を述べることができる。

(2) A holder of filed bankruptcy claim or his/her agent may appear on the ordinary date of investigation and make an objection with regard to the matters prescribed in the preceding paragraph concerning the bankruptcy claim set forth in said paragraph.

3 破産者は、一般調査期日に出頭しなければならない。ただし、正当な事由があるときは、代理人を出頭させることができる。

(3) The bankrupt shall appear on the ordinary date of investigation; provided, however, that he/she may have his/her agent appear on his/her behalf if there are justifiable reasons.

4 前項本文の規定により出頭した破産者は、第一項の破産債権の額について、異議を述べることができる。

(4) The bankrupt who appears pursuant to the provision of the main clause of the preceding paragraph may make an objection with regard to the amount of the bankruptcy claim set forth in paragraph (1).

5 第三項本文の規定により出頭した破産者は、必要な事項に関し意見を述べなければならない。

(5) The bankrupt who appears pursuant to the provision of the main clause of paragraph (3) shall state his/her opinions on necessary matters.

6 前二項の規定は、第三項ただし書の代理人について準用する。

(6) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis

to the agent set forth in the proviso to paragraph (3).

7 前各項の規定は、債権届出期間の経過後に届出があり、又は届出事項の変更があった破産債権について一般調査期日において調査をすることにつき破産管財人及び破産債権者の異議がない場合について準用する。

(7) The provisions of the preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis where no objection is made by any bankruptcy trustee or bankruptcy creditors against conducting an investigation on the ordinary date of investigation with regard to a bankruptcy claim which is filed or for which a change is made to any filed matter after the expiration of the period for filing proofs of claims.

8 一般調査期日における破産債権の調査は、破産管財人が出頭しなければ、することができない。

(8) An investigation of bankruptcy claims on the ordinary date of investigation may not be conducted without the appearance of a bankruptcy trustee.

9 裁判所は、一般調査期日を変更する決定をしたときは、その裁判書を破産管財人、破産者及び届出をした破産債権者（債権届出期間の経過前には、知っている破産債権者）に送達しなければならない。

(9) The court, when it has made an order to change the ordinary date of investigation, shall serve the written order upon a bankruptcy trustee, the bankrupt, and holders of filed bankruptcy claims (prior to the expiration of the period for filing proofs of claims, known bankruptcy creditors).

10 裁判所は、一般調査期日における破産債権の調査の延期又は続行の決定をしたときは、当該一般調査期日において言渡しをした場合を除き、その裁判書を破産管財人、破産者及び届出をした破産債権者に送達しなければならない。

(10) The court, when it has made an order to postpone or continue the investigation of bankruptcy claims on the ordinary date of investigation, shall serve the written order upon a bankruptcy trustee, the bankrupt and holders of filed bankruptcy claims, except where it is rendered on said ordinary date of investigation.

11 第百十八条第四項及び第五項の規定は、前二項の規定による送達について準用する。

(11) The provisions of Article 118(4) and (5) shall apply mutatis mutandis to the service under the provisions of the preceding two paragraphs.

(特別調査期日における調査)

(Investigation on the Special Date of Investigation)

第百二十二条 裁判所は、債権届出期間の経過後、一般調査期間の満了前又は一般調査期日の終了前に届出があり、又は届出事項の変更があった破産債権について、必要があると認めるときは、その調査をするための期日（以下「特別調査期日」という。）を定めることができる。ただし、当該破産債権について、破産管財人が第百十七条第三項の規定により提出された認否書に同条第一項各号に掲げる事項の全部若しくは一部についての認否を記載している場合又は一般調査期日において調査をすることにつ

いて破産管財人及び破産債権者の異議がない場合は、この限りでない。

Article 122 (1) The court, with regard to a bankruptcy claim which is filed or for which a change is made to any filed matter after the period for filing proofs of claims has expired but before the ordinary period for investigation expires or the ordinary date of investigation ends, may specify a date for conducting an investigation of such claim (hereinafter referred to as a "special date of investigation"), when it finds it necessary; provided, however, that this shall not apply where, with regard to such bankruptcy claim, a bankruptcy trustee states, in the statement of approval or disapproval submitted pursuant to the provision of Article 117(3), his/her approval or disapproval of the whole or part of the matters listed in the items of paragraph (1) of said Article, or no objection is made by any bankruptcy trustee or bankruptcy creditors against conducting an investigation on the ordinary date of investigation.

2 第百十九条第二項及び第三項、同条第六項において準用する第百十八条第三項から第五項まで、第百二十条並びに前条（第七項及び第九項を除く。）の規定は、前項本文の場合における特別調査期日について準用する。

(2) The provisions of Article 119(2) and (3), Article 118(3) to (5) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 119(6), Article 120, and the preceding Article (excluding paragraph (7) and paragraph (9)) shall apply mutatis mutandis to the special date of investigation in the case of the main clause of the preceding paragraph.

（期日終了後の破産者の異議）

(Objection Made by the Bankrupt after the End of the Date of Investigation)

第百二十三条 破産者がその責めに帰することができない事由によって一般調査期日又は特別調査期日に出頭することができなかつたときは、破産者は、その事由が消滅した後一週間以内に限り、裁判所に対し、当該一般調査期日又は特別調査期日における調査に係る破産債権の額について、書面で、異議を述べることができる。

Article 123 (1) If the bankrupt was unable to appear on the ordinary date of investigation or special date of investigation due to grounds not attributable thereto, the bankrupt, within one week after the grounds cease to exist, may make an objection in writing to the court with regard to the amount of the bankruptcy claim investigated on said ordinary date of investigation or special date of investigation.

2 前項に規定する一週間の期間は、伸長し、又は短縮することができない。

(2) The one-week period prescribed in the preceding paragraph may not be extended or shortened.

第四款 破産債権の確定

Subsection 4 Determination of Bankruptcy Claims

(異議等のない破産債権の確定)

(Determination of a Bankruptcy Claim Without Objection, etc.)

第二百二十四条 第一百七十七条第一項各号（第四号を除く。）に掲げる事項は、破産債権の調査において、破産管財人が認め、かつ、届出をした破産債権者が一般調査期間内若しくは特別調査期間内又は一般調査期日若しくは特別調査期日において異議を述べなかつたときは、確定する。

Article 124 (1) The matters listed in the items of Article 117(1) (excluding item (iv)) shall be determined if, in the investigation of bankruptcy claims, they are approved by a bankruptcy trustee and no objection is made by any holder of filed bankruptcy claim during the ordinary period for investigation or special period for investigation or on the ordinary date of investigation or special date of investigation.

2 裁判所書記官は、破産債権の調査の結果を破産債権者表に記載しなければならない。

(2) A court clerk shall make an entry of the results of the investigation of bankruptcy claims in the schedule of bankruptcy creditors.

3 第一項の規定により確定した事項についての破産債権者表の記載は、破産債権者の全員に対して確定判決と同一の効力を有する。

(3) The entries in the schedule of bankruptcy creditors with regard to the matters that are determined pursuant to the provision of paragraph (1) shall have the same effect as a final and binding judgment against all bankruptcy creditors.

(破産債権査定決定)

(Bankruptcy Claim Assessment Order)

第二百五条 破産債権の調査において、破産債権の額又は優先的破産債権、劣後的破産債権若しくは約定劣後破産債権であるかどうかの別（以下この条及び第二十七条第一項において「額等」という。）について破産管財人が認めず、又は届出をした破産債権者が異議を述べた場合には、当該破産債権（以下「異議等のある破産債権」という。）を有する破産債権者は、その額等の確定のために、当該破産管財人及び当該異議を述べた届出をした破産債権者（以下この款において「異議者等」という。）の全員を相手方として、裁判所に、その額等についての査定の申立て（以下「破産債権査定申立て」という。）をすることができる。ただし、第二十七条第一項並びに第二十九条第一項及び第二項の場合は、この限りでない。

Article 125 (1) Where, in an investigation of bankruptcy claims, a bankruptcy trustee has disapproved the amount of a bankruptcy claim or the type of the claim, namely, preferred bankruptcy claim, subordinate bankruptcy claim or consensually-subordinated bankruptcy claim (hereinafter referred to as the "amount, etc." in this Article and Article 127(1)) or an objection has been made by any holder(s) of filed bankruptcy claim with regard to these matters, the holder(s) of filed bankruptcy claim who holds the bankruptcy claim in question (thereinafter referred to as the "denied/disputed bankruptcy claim"), in order to determine the amount and type of the claim, may file a petition to the court,

against said bankruptcy trustee as well as said holder(s) of filed bankruptcy claim who made the objection (hereinafter referred to as the "denying/disputing party" in this Subsection), for assessment of the amount, etc. of the claim (hereinafter referred to as a "petition for bankruptcy claim assessment"); provided, however, that this shall not apply in the case referred to in Article 127(1) and Article 129(1) and (2).

2 破産債権査定申立ては、異議等のある破産債権に係る一般調査期間若しくは特別調査期間の末日又は一般調査期日若しくは特別調査期日から一月の不変期間内にしなければならない。

(2) A petition for bankruptcy claim assessment shall be filed within an unextendable period of one month from the last day of the ordinary period for investigation or special period for investigation for the denied/disputed bankruptcy claim or from the ordinary date for investigation or special date of investigation for said claim.

3 破産債権査定申立てがあった場合には、裁判所は、これを不適法として却下する場合を除き、決定で、異議等のある破産債権の存否及び額等を査定する裁判（次項において「破産債権査定決定」という。）をしなければならない。

(3) Where a petition for bankruptcy claim assessment is filed, the court, by an order, shall make a judicial decision to assess the existence or nonexistence of the denied/disputed bankruptcy claim and the amount, etc. thereof (hereinafter referred to as a "bankruptcy claim assessment order" in the following paragraph), except where it dismisses the petition as unlawful without prejudice.

4 裁判所は、破産債権査定決定をする場合には、異議者等を審尋しなければならない。

(4) The court, when making a bankruptcy claim assessment order, shall interrogate the denying/disputing party(s).

5 破産債権査定申立てについての決定があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) Where an order is made on a petition for bankruptcy claim assessment, the written order shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

（破産債権査定申立てについての決定に対する異議の訴え）

(Action Against an Order on Petition for Bankruptcy Claim Assessment)

第二百六条 破産債権査定申立てについての決定に不服がある者は、その送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴え（以下「破産債権査定異議の訴え」という。）を提起することができる。

Article 126 (1) A person who disagrees with an order on a petition for bankruptcy claim assessment may file an action to oppose (hereinafter referred to as an "action to oppose bankruptcy claim assessment") within an unextendable period of one month after the day on which the person received

the service of the order.

2 破産債権査定異議の訴えは、破産裁判所が管轄する。

(2) An action to oppose bankruptcy claim assessment shall be subject to the jurisdiction of the bankruptcy court.

3 破産債権査定異議の訴えが提起された第一審裁判所は、破産裁判所が破産事件を管轄することの根拠となる法令上の規定が第五条第八項又は第九項の規定のみである場合（破産裁判所が第七条第四号の規定により破産事件の移送を受けた場合において、移送を受けたことの根拠となる規定が同号ロ又はハの規定のみであるときを含む。）において、著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、前項の規定にかかわらず、職権で、当該破産債権査定異議の訴えに係る訴訟を第五条第一項に規定する地方裁判所（同項に規定する地方裁判所がない場合にあつては、同条第二項に規定する地方裁判所）に移送することができる。

(3) The court of first instance with which an action to oppose bankruptcy claim assessment is filed, when it finds it necessary in order to avoid substantial detriment or delay in cases where the bankruptcy court's jurisdiction over the bankruptcy case is based on no provisions of laws or regulations other than the provision of Article 5(8) or (9) (including cases where the bankruptcy court has accepted the bankruptcy case transferred thereto pursuant to the provision of Article 7(iv) and the acceptance of the transferred case is based on no provision other than the provision of Article 7(iv) (b) or (c)), by its own authority, may transfer the suit pertaining to said action to oppose bankruptcy claim assessment to the district court prescribed in Article 5(1) (or the district court prescribed in Article 5(2) if there is no such court that corresponds to the court prescribed in Article 5(1)), notwithstanding the provision of the preceding paragraph.

4 破産債権査定異議の訴えは、これを提起する者が、異議等のある破産債権を有する破産債権者であるときは異議者等の全員を、当該異議者等であるときは当該破産債権者を、それぞれ被告としなければならない。

(4) In an action to oppose bankruptcy claim assessment, all of the denying/disputing party(s) shall stand as defendants if it is filed by the bankruptcy creditor who holds the denied/disputed bankruptcy claim, and such bankruptcy creditor shall stand as a defendant if it is filed by a denying/disputing party.

5 破産債権査定異議の訴えの口頭弁論は、第一項の期間を経過した後でなければ開始することができない。

(5) Oral argument for an action to oppose bankruptcy claim assessment may not be commenced until the period set forth in paragraph (1) has expired.

6 同一の破産債権に関し破産債権査定異議の訴えが数個同時に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。この場合においては、民事訴訟法第四十条第一項から第三項までの規定を準用する。

(6) If two or more actions to oppose bankruptcy claim assessment are pending

with respect to the same bankruptcy claim concurrently, oral arguments and judicial decisions of these actions shall be made in a consolidated manner. In this case, the provisions of Article 40(1) to (3) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis.

7 破産債権査定異議の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、破産債権査定申立てについての決定を認可し、又は変更する。

(7) A judgment rendered with regard to an action to oppose bankruptcy claim assessment, except where the action is dismissed as unlawful without prejudice, shall approve or change the order on the petition for bankruptcy claim assessment.

(異議等のある破産債権に関する訴訟の受継)

(Taking Over of Action Relating to Denied/Disputed Bankruptcy Claim)

第二百七条 異議等のある破産債権に関し破産手続開始当時訴訟が係属する場合において、破産債権者がその額等の確定を求めようとするときは、異議者等の全員を当該訴訟の相手方として、訴訟手続の受継の申立てをしなければならない。

Article 127 (1) Where an action relating to a denied/disputed bankruptcy claim is pending at the time of commencement of bankruptcy proceedings, when a bankruptcy creditor seeks to determine the amount, etc. of the claim, he/she shall file a petition for taking over of action, designating all of the denying/disputing party(s) as the opponents.

2 第二百五条第二項の規定は、前項の申立てについて準用する。

(2) The provision of Article 125(2) shall apply mutatis mutandis to the petition set forth in the preceding paragraph.

(主張の制限)

(Limitation to Assertion)

第二百八条 破産債権査定申立てに係る査定の手続又は破産債権査定異議の訴えの提起若しくは前条第一項の規定による受継に係る訴訟手続においては、破産債権者は、異議等のある破産債権についての第百十一条第一項第一号から第三号までに掲げる事項について、破産債権者表に記載されている事項のみを主張することができる。

Article 128 In the proceedings for assessment based on a petition for bankruptcy claim assessment or court proceedings of an action to oppose bankruptcy claim assessment or court proceedings of an action taken over under the provision of paragraph (1) of the preceding Article, a bankruptcy creditor may assert the matters listed in Article 111(1)(i) to (iii) concerning the denied/disputed bankruptcy claim, only as entered in the schedule of bankruptcy creditors.

(執行力ある債務名義のある債権等に対する異議の主張)

(Assertion of an Objection to a Claim with Enforceable Title of Obligation, etc.)

第二百九条 異議等のある破産債権のうち執行力ある債務名義又は終局判決のあるも

のについては、異議者等は、破産者がすることのできる訴訟手続によってのみ、異議を主張することができる。

Article 129 (1) With regard to a denied/disputed bankruptcy claim accompanied by an enforceable title of obligation or final judgment, the denying/disputing party may assert an objection only through the court proceedings that the bankrupt may carry out.

2 前項に規定する異議等のある破産債権に関し破産手続開始当時訴訟が係属する場合において、同項の異議者等が同項の規定による異議を主張しようとするときは、当該異議者等は、当該破産債権を有する破産債権者を相手方とする訴訟手続を受け継がなければならない。

(2) Where an action relating to the denied/disputed bankruptcy claim prescribed in the preceding paragraph is pending at the time of commencement of bankruptcy proceedings, when the denying/disputing party set forth in said paragraph intends to assert an objection under the provision of said paragraph, the denying/disputing party shall take over the action in which the bankruptcy creditor who holds the bankruptcy claim in question stands as the opponent.

3 第二百五条第二項の規定は第一項の規定による異議の主張又は前項の規定による受継について、第二百六条第五項及び第六項並びに前条の規定は前二項の場合について準用する。この場合においては、第二百六条第五項中「第一項の期間」とあるのは、「異議等のある破産債権に係る一般調査期間若しくは特別調査期間の末日又は一般調査期日若しくは特別調査期日から一月の不変期間」と読み替えるものとする。

(3) The provision of Article 125(2) shall apply mutatis mutandis to the assertion of an objection under the provision of paragraph (1) or the taking over of action under the provision of the preceding paragraph, and the provisions of Article 126(5) and (6) and the preceding Article shall apply to the cases referred to in the preceding two paragraphs. In this case, the phrase "the period set forth in paragraph (1)" in Article 126(5) shall be deemed to be replaced with "an unextendable period of one month from the last day of the ordinary period for investigation or special period for investigation for the denied/disputed bankruptcy claim or from the ordinary date of investigation or special date of investigation for said claim."

4 前項において準用する第二百五条第二項に規定する期間内に第一項の規定による異議の主張又は第二項の規定による受継がされなかった場合には、異議者等が破産債権者であるときは第百十八条第一項、第百十九条第五項又は第百二十一条第二項（同条第七項又は第百二十二条第二項において準用する場合を含む。）の異議はなかったものとみなし、異議者等が破産管財人であるときは破産管財人においてその破産債権を認めたものとみなす。

(4) Where the assertion of an objection under the provision of paragraph (1) or the taking over of action under the provision of paragraph (2) has not taken place within the period prescribed in Article 125(2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, if the denying/disputing party

is a bankruptcy creditor, it shall be deemed that no objection under Article 118(1), Article 119(5) or Article 121(2) has been made (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 121(7) or Article 122(2)), and if the denying/disputing party is a bankruptcy trustee, it shall be deemed that the bankruptcy trustee has approved the bankruptcy claim in question.

(破産債権の確定に関する訴訟の結果の記載)

(Entry of the Outcome of an Action Concerning the Determination of a Bankruptcy Claim)

第百三十条 裁判所書記官は、破産管財人又は破産債権者の申立てにより、破産債権の確定に関する訴訟の結果（破産債権査定申立てについての決定に対する破産債権査定異議の訴えが、第百二十六条第一項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときは、当該決定の内容）を破産債権者表に記載しなければならない。

Article 130 A court clerk, upon the petition of a bankruptcy trustee or a bankruptcy creditor, shall make an entry, in the schedule of bankruptcy creditors, of the outcome of an action concerning the determination of a bankruptcy claim (in cases where an action to oppose bankruptcy claim assessment against an order on a petition for bankruptcy claim assessment is not filed within the period prescribed in Article 126(1) or is dismissed without prejudice, the content of said order).

(破産債権の確定に関する訴訟の判決等の効力)

(Effect of a Judgment, etc. on an Action Concerning the Determination of a Bankruptcy Claim)

第百三十一条 破産債権の確定に関する訴訟についてした判決は、破産債権者の全員に対して、その効力を有する。

Article 131 (1) A judgment made upon an action concerning the determination of a bankruptcy claim shall be effective against all bankruptcy creditors.

2 破産債権査定申立てについての決定に対する破産債権査定異議の訴えが、第百二十六条第一項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときは、当該決定は、破産債権者の全員に対して、確定判決と同一の効力を有する。

(2) If an action to oppose bankruptcy claim assessment against an order on a petition for bankruptcy claim assessment is not filed within the period prescribed in Article 126(1) or is dismissed without prejudice, said order shall have the same effect as a final and binding judgment against all bankruptcy creditors.

(訴訟費用の償還)

(Reimbursement of Court Costs)

第百三十二条 破産財団が破産債権の確定に関する訴訟（破産債権査定申立てについての決定を含む。）によって利益を受けたときは、異議を主張した破産債権者は、その

利益の限度において財団債権者として訴訟費用の償還を請求することができる。

Article 132 When the bankruptcy estate has been enriched from an action concerning the determination of a bankruptcy claim (including an order on a petition for bankruptcy claim assessment), the bankruptcy creditor who asserted an objection, as a holder of claim on the estate, may claim reimbursement of court costs to the extent that the bankruptcy estate has been enriched.

(破産手続終了の場合における破産債権の確定手続の取扱い)

(Treatment of the Proceedings for Determination of a Bankruptcy Claim upon Close of Bankruptcy Proceedings)

第百三十三条 破産手続が終了した際に現に係属する破産債権査定申立ての手続は、破産手続開始の決定の取消し又は破産手続廃止の決定の確定により破産手続が終了したときは終了するものとし、破産手続終結の決定により破産手続が終了したときは引き続き係属するものとする。

Article 133 (1) The proceedings for petition for bankruptcy claim assessment which are pending at the time of close of bankruptcy proceedings shall be closed if the close of bankruptcy proceedings results from an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings, which has become final and binding, and shall continue to be pending if the close of bankruptcy proceedings results from an order of termination of bankruptcy proceedings.

2 破産手続終結の決定により破産手続が終了した場合において、破産手続終了後に破産債権査定申立てについての決定があったときは、第二百二十六条第一項の規定により破産債権査定異議の訴えを提起することができる。

(2) Where bankruptcy proceedings are closed as a result of an order of termination of bankruptcy proceedings, if an order on a petition for bankruptcy claim assessment is made after the close of bankruptcy proceedings, an action to oppose bankruptcy claim assessment may be filed pursuant to the provision of Article 126(1).

3 破産手続が終了した際に現に係属する破産債権査定異議の訴えに係る訴訟手続又は第二百二十七条第一項若しくは第二百二十九条第二項の規定による受継があった訴訟手続であつて、破産管財人が当事者であるものは、破産手続終結の決定により破産手続が終了したときは、第四十四条第四項の規定にかかわらず、中断しないものとする。

(3) An action to oppose bankruptcy claim assessment or action taken over pursuant to the provisions of Article 127(1) or Article 129(2), which is pending at the time of close of bankruptcy proceedings and in which a bankruptcy trustee stands as a party, shall not be discontinued, notwithstanding the provision of Article 44(4), if the close of bankruptcy proceedings results from an order of termination of bankruptcy proceedings.

4 破産手続が終了した際に現に係属する破産債権査定異議の訴えに係る訴訟手続であつ

て、破産管財人が当事者でないものは、破産手続開始の決定の取消し又は破産手続廃止の決定の確定により破産手続が終了したときは終了するものとし、破産手続終結の決定により破産手続が終了したときは引き続き係属するものとする。

(4) An action to oppose bankruptcy claim assessment, which is pending at the time of close of bankruptcy proceedings and in which a bankruptcy trustee does not stand as a party, shall be concluded if the close of bankruptcy proceedings results from an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings, which has become final and binding, and shall continue to be pending if the close of bankruptcy proceedings results from an order of termination of bankruptcy proceedings.

5 破産手続が終了した際現に係属する第二百二十七条第一項又は第二百二十九条第二項の規定による受継があった訴訟手続であって、破産管財人が当事者でないものは、破産手続開始の決定の取消し又は破産手続廃止の決定の確定により破産手続が終了したときは中断するものとし、破産手続終結の決定により破産手続が終了したときは引き続き係属するものとする。

(5) An action taken over pursuant to the provisions of Article 127(1) or Article 129(2) which is pending at the time of close of bankruptcy proceedings and in which a bankruptcy trustee does not stand as a party shall be discontinued if the close of bankruptcy proceedings results from an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings, which has become final and binding, and shall continue to be pending if the close of bankruptcy proceedings results from an order of termination of bankruptcy proceedings.

6 前項の規定により訴訟手続が中断する場合においては、第四十四条第五項の規定を準用する。

(6) Where an action is discontinued pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provision of Article 44(5) shall apply mutatis mutandis.

第五款 租税等の請求権等についての特例

Subsection 5 Special Provisions for Claims for Tax, etc.

第一百三十四条 租税等の請求権及び罰金等の請求権については、第一款（第十五条を除く。）から前款までの規定は、適用しない。

Article 134 (1) With regard to a claim for tax, etc. and a claim for a fine, etc., the provisions from Subsection 1 (excluding Article 115) to the preceding Division shall not apply.

2 第一百四十四条の規定による届出があった請求権（罰金、科料及び刑事訴訟費用の請求権を除く。）の原因が審査請求、訴訟（刑事訴訟を除く。次項において同じ。）その他の不服の申立てをすることができる処分である場合には、破産管財人は、当該届出があった請求権について、当該不服の申立てをする方法で、異議を主張することがで

きる。

- (2) Where the cause of a claim (excluding claims for a fine, petty fine, and court costs for a criminal case) filed under the provision of Article 114 is a disposition against which a request for review, action (excluding a criminal action; the same shall apply in the following paragraph) or any other appeal may be filed, a bankruptcy trustee may assert an objection with regard to the filed claim by a method of filing such an appeal.
- 3 前項の場合において、当該届出があった請求権に関し破産手続開始当時訴訟が係属するときは、同項に規定する異議を主張しようとする破産管財人は、当該届出があった請求権を有する破産債権者を相手方とする訴訟手続を受け継がなければならない。当該届出があった請求権に関し破産手続開始当時破産財団に関する事件が行政庁に係属するときも、同様とする。
- (3) In the case referred to in the preceding paragraph, if an action relating to the filed claim is pending at the time of commencement of bankruptcy proceedings, a bankruptcy trustee who intends to assert an objection prescribed in said paragraph shall take over the action in which the bankruptcy creditor who holds the filed claim stands as the opponent. The same shall apply where a case relating to the bankruptcy estate is pending before an administrative agency with regard to the filed claim at the time of commencement of bankruptcy proceedings.
- 4 第二項の規定による異議の主張又は前項の規定による受継は、破産管財人が第二項に規定する届出があったことを知った日から一月の不変期間内にしなければならない。
- (4) The assertion of an objection under the provision of paragraph (2) or the taking over of action under the provision of the preceding paragraph shall be performed within an unextendable period of one month after the day on which a bankruptcy trustee came to know the fact of the filing prescribed in paragraph (2).
- 5 第二百二十四条第二項の規定は第百十四条の規定による届出があった請求権について、第二百二十八条、第百三十条、第百三十一条第一項及び前条第三項の規定は第二項の規定による異議又は第三項の規定による受継があった場合について準用する。
- (5) The provision of Article 124(2) shall apply mutatis mutandis to a claim filed pursuant to the provision of Article 114, and the provisions of Article 128, Article 130, Article 131(1), and paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to cases where the assertion of an objection under the provision of paragraph (2) or the taking over of action under the provision of paragraph (3) has taken place.

第四節 債権者集会及び債権者委員会

Section 4 Creditors Meetings and Creditors Committee

第一款 債権者集会

Subsection 1 Creditors Meetings

(債権者集会の招集)

(Convocation of Creditors Meetings)

第百三十五条 裁判所は、次の各号に掲げる者のいずれかの申立てがあつた場合には、債権者集会を招集しなければならない。ただし、知れている破産債権者の数その他の事情を考慮して債権者集会を招集することを相当でないと認めるときは、この限りでない。

Article 135 (1) The court shall convoke a creditors meeting upon the petition of any of the persons listed in the following items; provided, however, that this shall not apply when the court finds it inappropriate to convoke a creditors meeting while taking into consideration the number of known bankruptcy creditors and any other circumstances concerned.

一 破産管財人

(i) A bankruptcy trustee

二 第百四十四条第二項に規定する債権者委員会

(ii) The creditors committee prescribed in Article 144(2)

三 知れている破産債権者の総債権について裁判所が評価した額の十分の一以上に当たる破産債権を有する破産債権者

(iii) A bankruptcy creditor who holds a bankruptcy claim that accounts for one-tenth or more of the amount of total claims held by known bankruptcy creditors as estimated by the court

2 裁判所は、前項本文の申立てがない場合であっても、相当と認めるときは、債権者集会を招集することができる。

(2) The court, without the petition set forth in the main clause of the preceding paragraph, may convoke a creditors meeting when it finds it appropriate.

(債権者集会の期日の呼出し等)

(Summon on the Date of Creditors Meeting, etc.)

第百三十六条 債権者集会の期日には、破産管財人、破産者及び届出をした破産債権者を呼び出さなければならない。ただし、第三十一条第五項の決定があつたときは、届出をした破産債権者を呼び出すことを要しない。

Article 136 (1) On the date of a creditors meeting, a bankruptcy trustee, the bankrupt, and holders of filed bankruptcy claims shall be summoned; provided, however, that when the order set forth in Article 31(5) is made, holders of filed bankruptcy claims shall not be required to be summoned.

2 前項本文の規定にかかわらず、届出をした破産債権者であつて議決権を行使することができないものは、呼び出さないことができる。財産状況報告集会においては、第三十二条第三項の規定により通知を受けた者も、同様とする。

(2) Notwithstanding the provision of the main clause of the preceding paragraph, it is allowed not to summon holders of filed bankruptcy claims who may not exercise their voting rights. In the case of a meeting for reporting the status of

property, the same shall apply to persons who are given a notice pursuant to the provision of Article 32(3).

3 裁判所は、第三十二条第一項第三号及び第三項の規定により財産状況報告集会の期日の公告及び通知をするほか、各債権者集会（財産状況報告集会を除く。以下この項において同じ。）の期日及び会議の目的である事項を公告し、かつ、各債権者集会の期日を労働組合等に通知しなければならない。

(3) The court shall make a public notice and give a notice of the date of a meeting for reporting the status of property pursuant to the provisions of Article 32(1)(iii) and (3), and shall also make a public notice of the date of each creditors meeting (excluding a meeting for reporting the status of property; hereinafter the same shall apply in this paragraph) and the matters that are the purposes of the meeting, and give a notice of the date of each creditors meeting to the labor union, etc..

4 債権者集会の期日においてその延期又は続行について言渡しがあつたときは、第一項本文及び前項の規定は、適用しない。

(4) If it is rendered, on the date of a creditors meeting, that the meeting shall be postponed or continued, the provisions of the main clause of paragraph (1) and the preceding paragraph shall not apply.

（債権者集会の指揮）

(Direction of Creditors Meetings)

第百三十七条 債権者集会は、裁判所が指揮する。

Article 137 Creditors meetings shall be directed by the court.

（債権者集会の決議）

(Resolution at Creditors Meeting)

第百三十八条 債権者集会の決議を要する事項を可決するには、議決権を行使することができる破産債権者（以下この款において「議決権者」という。）で債権者集会の期日に出席し又は次条第二項第二号に規定する書面等投票をしたものの議決権の総額の二分の一を超える議決権を有する者の同意がなければならない。

Article 138 In order to approve a matter that requires a resolution at a creditors meeting, consent shall be required from persons whose voting rights collectively account for more than half of the total amount of voting rights held by bankruptcy creditors who may exercise voting rights (hereinafter referred to as "voting right holders" in this Subsection) and attended at a creditors meeting on the date set therefor or voted by document, etc. as prescribed in paragraph (2)(ii) of the following Article.

（決議に付する旨の決定）

(Order to Refer to Resolution)

第百三十九条 裁判所は、第百三十五条第一項各号に掲げる者が債権者集会の決議を要

する事項を決議に付することを目的として同項本文の申立てをしたときは、当該事項を債権者集会の決議に付する旨の決定をする。

Article 139 (1) The court, when a person set forth in each item of Article 135(1) has filed a petition set forth in the main clause of Article 135(1) for the purpose of referring a matter that requires a resolution at a creditors meeting to such a resolution, shall make an order to refer the matter in question to a resolution at a creditors meeting.

2 裁判所は、前項の決議に付する旨の決定において、議決権者の議決権行使の方法として、次に掲げる方法のいずれかを定めなければならない。

(2) The court, in the order to refer to a resolution set forth in the preceding paragraph, shall designate any of the following methods as the method available to voting right holders for exercising their voting rights:

一 債権者集会の期日において議決権を行使する方法

(i) The method of exercising a voting right on the date of a creditors meeting

二 書面等投票（書面その他の最高裁判所規則で定める方法のうち裁判所の定めるものによる投票をいう。）により裁判所の定める期間内に議決権を行使する方法

(ii) The method of exercising a voting right by voting by document, etc.

(meaning voting by document or any other means specified by the Rules of the Supreme Court) within a period specified by the court.

三 前二号に掲げる方法のうち議決権者が選択するものにより議決権を行使する方法。この場合において、前号の期間の末日は、第一号の債権者集会の期日より前の日でなければならない。

(iii) The method of exercising a voting right by either of the methods listed in the preceding two items as chosen by voting right holders. In this case, the last day of the period set forth in the preceding item shall precede the date of a creditors meeting set forth in item (i).

3 裁判所は、議決権行使の方法として前項第二号又は第三号に掲げる方法を定めるときは、その旨を公告し、かつ、議決権者に対して、同項第二号に規定する書面等投票は裁判所の定める期間内に限りすることができる旨を通知しなければならない。ただし、第三十一条第五項の決定があったときは、当該通知をすることを要しない。

(3) The court, when it has designated either of the methods set forth in item (ii) or item (iii) of the preceding paragraph as the method for exercising a voting right, shall make a public notice to that effect, and shall give a notice to voting right holders that voting by document, etc. prescribed in item (ii) of said paragraph shall be allowed only within a period specified by the court; provided, however, that the notice shall not be required to be given if an order set forth in Article 31(5) is made.

(債権者集会の期日を開く場合における議決権の額の定め方等)

(Method of Determination the Amount of a Voting Right Where a Creditors Meeting Is to Be Held on the Date Set Therefor, etc.)

第百四十条 裁判所が議決権行使の方法として前条第二項第一号又は第三号に掲げる方法を定めた場合においては、議決権者は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額に応じて、議決権を行使することができる。

Article 140 (1) Where the court designates either of the methods set forth in paragraph (2)(ii) or (iii) of the preceding Article as the method for exercising a voting right, voting right holders may exercise their voting rights in accordance with the amount specified in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 前節第四款の規定によりその額が確定した破産債権を有する届出をした破産債権者（別除権者、準別除権者又は停止条件付債権若しくは将来の請求権である破産債権を有する者（次項及び次条第一項第一号において「別除権者等」という。）を除く。） 確定した破産債権の額

(i) A holder of filed bankruptcy claim who holds a bankruptcy claim the amount of which is determined pursuant to the provisions of Subsection 4 of the preceding Section (excluding a holder of a right of separate satisfaction, holder of a quasi-right of separate satisfaction or person who holds a bankruptcy claim that is a claim subject to a condition precedent or a claim which may arise in the future (referred to as a "holder of a right of separate satisfaction, etc." in the following paragraph and paragraph (1)(i) of the following Article)): The amount of the bankruptcy claim thus determined

二 次項本文の異議のない議決権を有する届出をした破産債権者 届出の額（別除権者又は準別除権者にあつては、第百十一条第二項第二号（同条第三項又は第百十四条において準用する場合を含む。）に掲げる額）

(ii) A holder of filed bankruptcy claim who holds a voting right without objection set forth in the main clause of the following paragraph: The amount filed (in the case of a holder of a right of separate satisfaction or holder of a quasi-right of separate satisfaction, the amount set forth in Article 111(2)(ii) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 111(3) or Article 114))

三 次項本文の異議のある議決権を有する届出をした破産債権者 裁判所が定める額。ただし、裁判所が議決権を行使させない旨を定めたときは、議決権を行使することができない。

(iii) A holder of filed bankruptcy claim who holds a voting right subject to objection set forth in the main clause of the following paragraph: The amount specified by the court; provided, however, that such a holder of filed bankruptcy claim may not exercise his/her voting right if the court has decided not to allow him/her to exercise the voting right.

2 届出をした破産債権者の前項の規定による議決権については、破産管財人又は届出をした破産債権者は、債権者集会の期日において、異議を述べることができる。ただし、前節第四款の規定により破産債権の額が確定した届出をした破産債権者（別除権者等を除く。）の議決権については、この限りでない。

(2) Against a voting right under the provision of the preceding paragraph held by a holder of filed bankruptcy claim, any bankruptcy trustee or holder of filed bankruptcy claim may make an objection on the date of a creditors meeting; provided, however, that this shall not apply to a voting right held by a holder of filed bankruptcy claim (excluding a holder of a right of separate satisfaction, etc.) who holds a bankruptcy claim the amount of which is determined pursuant to the provisions of Subsection 4 of the preceding Section.

3 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも第一項第三号の規定による定めを変更することができる。

(3) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may change the decision made under the provision of paragraph (1)(iii) at any time.

(債権者集会の期日を開かない場合における議決権の額の定め方等)

(Method of Determination the Amount of a Voting Right Where a Creditors Meeting Is Not to Be Held on the Date Set Therefor, etc.)

第百四十一条 裁判所が議決権行使の方法として第百三十九条第二項第二号に掲げる方法を定めた場合においては、議決権者は、次の各号に掲げる区分に応じ、当該各号に定める額に応じて、議決権を行使することができる。

Article 141 (1) Where the court designates the method set forth in Article 139(2)(ii) as the method for exercising a voting right, voting right holders may exercise their voting rights in accordance with the amount specified in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 前節第四款の規定により破産債権の額が確定した破産債権を有する届出をした破産債権者（別除権者等を除く。） 確定した破産債権の額

(i) A holder of filed bankruptcy claim who holds a bankruptcy claim the amount of which is determined pursuant to the provisions of Subsection 4 of the preceding Section (excluding a holder of a right of separate satisfaction, etc): The amount of the bankruptcy claim thus determined

二 届出をした破産債権者（前号に掲げるものを除く。） 裁判所が定める額。ただし、裁判所が議決権を行使させない旨を定めたときは、議決権を行使することができない。

(ii) A holder of filed bankruptcy claim (excluding one set forth in the preceding item): The amount specified by the court; provided, however, that such a holder of filed bankruptcy claim may not exercise his/her voting right if the court has decided not to allow him/her to exercise the voting right.

2 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも前項第二号の規定による定めを変更することができる。

(2) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may change the order made under item (ii) of the preceding paragraph at any time.

(破産債権者の議決権)

(Voting Rights of Bankruptcy Creditors)

第百四十二条 破産債権者は、劣後的破産債権及び約定劣後破産債権については、議決権を有しない。

Article 142 (1) A bankruptcy creditor shall not have any voting right with regard to a subordinate bankruptcy claim or consensually-subordinated bankruptcy claim.

2 第百一条第一項の規定により弁済を受けた破産債権者及び第百九条に規定する弁済を受けた破産債権者は、その弁済を受けた債権の額については、議決権を行使することができない。

(2) A bankruptcy creditor who has received payment pursuant to the provision of Article 101(1) and a bankruptcy creditor who has received payment prescribed in Article 109 may not exercise their voting rights with regard to the amount of the claim paid.

(代理人による議決権行使)

(Exercise of Voting Rights by Proxy)

第百四十三条 議決権者は、代理人をもってその議決権を行使することができる。

Article 143 Voting right holders may exercise their voting rights by proxy.

第二款 債権者委員会

Subsection 2 Creditors Committee

(債権者委員会)

(Creditors Committee)

第百四十四条 裁判所は、破産債権者をもって構成する委員会がある場合には、利害関係人の申立てにより、当該委員会が、この法律の定めるところにより、破産手続に参与することを承認することができる。ただし、次の各号のいずれにも該当する場合に限る。

Article 144 (1) Where there is a committee consisting of bankruptcy creditors, the court, upon the petition of an interested person, may give approval to the participation of said committee in bankruptcy proceedings as provided for by this Act; provided, however, that this shall apply only where all of the conditions listed in the following items are met:

一 委員の数が、三人以上最高裁判所規則で定める人数以内であること。

(i) The number of committee members is not less than three and not more than the number specified by the Rules of the Supreme Court.

二 破産債権者の過半数が当該委員会が破産手続に参与することについて同意していると認められること。

(ii) It is found that the majority of bankruptcy creditors consent to the

committee's participation in bankruptcy proceedings.

三 当該委員会が破産債権者全体の利益を適切に代表すると認められること。

(iii) It is found that the committee will properly represent the interest of bankruptcy creditors as a whole.

2 裁判所は、必要があると認めるときは、破産手続において、前項の規定により承認された委員会（以下「債権者委員会」という。）に対して、意見の陳述を求めることができる。

(2) The court, when it finds it necessary, may request the committee approved pursuant to the provision of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "creditors committee") to state its opinions in bankruptcy proceedings.

3 債権者委員会は、破産手続において、裁判所又は破産管財人に対して、意見を述べることができる。

(3) The creditors committee may state its opinions to the court or a bankruptcy trustee in bankruptcy proceedings.

4 債権者委員会に破産手続の円滑な進行に貢献する活動があったと認められるときは、裁判所は、当該活動のために必要な費用を支出した破産債権者の申立てにより、破産財団から当該破産債権者に対して相当と認める額の費用を償還することを許可することができる。この場合においては、当該費用の請求権は、財団債権とする。

(4) When it is found that the creditors committee has carried out activities that contribute to ensuring smooth progress in bankruptcy proceedings, the court, upon the petition of a bankruptcy creditor who has incurred necessary expenses for said activities, may permit reimbursement of the amount of expenses, which it finds reasonable, to said bankruptcy creditor from the bankruptcy estate. In this case, a claim for such expenses shall be a claim on the estate.

5 裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、いつでも第一項の規定による承認を取り消すことができる。

(5) The court, upon the petition of an interested person or by its own authority, may rescind the approval given pursuant to the provision of paragraph (1) at any time.

（債権者委員会の意見聴取）

（Hearing of Opinions of the Creditors Committee）

第百四十五条 裁判所書記官は、前条第一項の規定による承認があったときは、遅滞なく、破産管財人に対して、その旨を通知しなければならない。

Article 145 (1) A court clerk, when approval is given pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, without delay, shall give a notice to a bankruptcy trustee to that effect.

2 破産管財人は、前項の規定による通知を受けたときは、遅滞なく、破産財団に属する財産の管理及び処分に関する事項について、債権者委員会の意見を聴かなければならない。

(2) A bankruptcy trustee, upon receiving the notice under the provision of the preceding paragraph, without delay, shall hear opinions of the creditors committee with regard to the matters concerning the administration and disposition of property that belongs to the bankruptcy estate.

(破産管財人の債権者委員会に対する報告義務)

(Bankruptcy Trustee's Duty to Report to the Creditors Committee)

第百四十六条 破産管財人は、第百五十三条第二項又は第百五十七条の規定により報告書等（報告書、財産目録又は貸借対照表をいう。以下この条において同じ。）を裁判所に提出したときは、遅滞なく、当該報告書等を債権者委員会にも提出しなければならない。

Article 146 (1) A bankruptcy trustee, when he/she has submitted written reports, etc. (meaning written reports, inventory of assets or balance sheets; hereinafter the same shall apply in this Article) to the court pursuant to the provisions of Article 153(2) or Article 157, without delay, shall also submit said written reports, etc. to the creditors committee.

2 破産管財人は、前項の場合において、当該報告書等に第十二条第一項に規定する支障部分に該当する部分があると主張して同項の申立てをしたときは、当該部分を除いた報告書等を債権者委員会に提出すれば足りる。

(2) When a bankruptcy trustee, in the case referred to in the preceding paragraph, has filed a petition set forth in Article 12(1), alleging that the written reports, etc. in question contain a detrimental part prescribed in Article 12(1), it shall be sufficient for him/her to submit the written reports, etc. excluding such part to the creditors committee.

(破産管財人に対する報告命令)

(Report Order to Bankruptcy Trustee)

第百四十七条 債権者委員会は、破産債権者全体の利益のために必要があるときは、裁判所に対し、破産管財人に破産財団に属する財産の管理及び処分に関し必要な事項について第百五十七条第二項の規定による報告をすることを命ずるよう申し出ることができる。

Article 147 (1) The creditors committee, when it is necessary for the interest of bankruptcy creditors as a whole, may request the court to order that a bankruptcy trustee make a report under the provision of Article 157(2) with regard to the necessary matters concerning the administration and disposition of property that belongs to the bankruptcy estate.

2 前項の規定による申出を受けた裁判所は、当該申出が相当であると認めるときは、破産管財人に対し、第百五十七条第二項の規定による報告をすることを命じなければならない。

(2) The court that has received a request made under the provision of the preceding paragraph, when it finds the request appropriate, shall order that a

bankruptcy trustee make a report under the provision of Article 157(2).

第五章 財団債権

Chapter V Claims on the Estate

(財団債権となる請求権)

(Claims in the Scope of Claims on the Estate)

第百四十八条 次に掲げる請求権は、財団債権とする。

Article 148 (1) The following claims shall be claims on the estate:

一 破産債権者の共同の利益のためにする裁判上の費用の請求権

(i) A claim for expenses for court proceedings performed for the common interest of bankruptcy creditors

二 破産財団の管理、換価及び配当に関する費用の請求権

(ii) A claim for expenses for the administration, realization and liquidating distribution of the bankruptcy estate

三 破産手続開始前の原因に基づいて生じた租税等の請求権（第九十七条第五号に掲げる請求権を除く。）であって、破産手続開始当時、まだ納期限の到来していないもの又は納期限から一年（その期間中に包括的禁止命令が発せられたことにより国税滞納処分をすることができない期間がある場合には、当該期間を除く。）を経過していないもの

(iii) A claim for tax, etc. arising from a cause that has occurred before the commencement of bankruptcy proceedings (excluding the claim set forth in Article 97(v)), for which, by the time of commencement of bankruptcy proceedings, the due date of payment has not yet arrived or one year has not yet elapsed after the due date of payment (in cases where a procedure for collection of national tax delinquency may not be enforced for a certain part of the one-year period due to the issuance of a comprehensive prohibition order during said period, such part of the period shall be excluded)

四 破産財団に関し破産管財人がした行為によって生じた請求権

(iv) A claim arising from an act conducted by a bankruptcy trustee with respect to the bankruptcy estate

五 事務管理又は不当利得により破産手続開始後に破産財団に対して生じた請求権

(v) A claim arising against the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings from management without mandate or unjust enrichment

六 委任の終了又は代理権の消滅の後、急迫の事情があるためにした行為によって破産手続開始後に破産財団に対して生じた請求権

(vi) A claim arising against the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings from an act conducted due to pressing circumstances after the termination of mandate or extinguishment of the authority of representation.

七 第五十三条第一項の規定により破産管財人が債務の履行をする場合において相手方が有する請求権

(vii) A claim held by the counter party in cases where a bankruptcy trustee performs the obligation pursuant to the provision of Article 53(1)

八 破産手続の開始によって双務契約の解約の申入れ（第五十三条第一項又は第二項の規定による賃貸借契約の解除を含む。）があった場合において破産手続開始後その契約の終了に至るまでの間に生じた請求権

(viii) A claim arising, in cases where a notice of termination of a bilateral contract (including termination of a lease contract pursuant to the provisions of Article 53(1) or (2)) is given by reason of the commencement of bankruptcy proceedings, during the period after the commencement of bankruptcy proceedings until the end of the contract

2 破産管財人が負担付遺贈の履行を受けたときは、その負担した義務の相手方が有する当該負担の利益を受けるべき請求権は、遺贈の目的の価額を超えない限度において、財団債権とする。

(2) If a bankruptcy trustee has received performance of a testamentary gift with burden, the claim held by the party to whom he/she bears duties to seek the benefit of the burden shall be a claim on the estate.

3 第百三条第二項及び第三項の規定は、第一項第七号及び前項に規定する財団債権について準用する。この場合において、当該財団債権が無利息債権又は定期金債権であるときは、当該債権の額は、当該債権が破産債権であるとした場合に第九十九条第一項第二号から第四号までに掲げる劣後的破産債権となるべき部分に相当する金額を控除した額とする。

(3) The provisions of Article 103(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the claims on the estate prescribed in paragraph (1)(vii) and the preceding paragraph. In this case, if the claim on the estate is a claim without interest or claim for periodic payments, the amount of such claim shall be the amount obtained by deducting therefrom an amount equivalent to the part of the claim that shall be a subordinate bankruptcy claim set forth in Article 99(1)(ii) to (iv) should the claim be treated as a bankruptcy claim.

4 保人管理人が債務者の財産に関し権限に基づいてした行為によって生じた請求権は、財団債権とする。

(4) Any claim arising from an act conducted by a provisional administrator with his/her powers with respect to a debtor's property shall be a claim on the estate.

(使用人の給料等)

(Salaries for Employees, etc.)

第百四十九条 破産手続開始前三月間の破産者の使用人の給料の請求権は、財団債権とする。

Article 149 (1) A claim for salary of an employee of the bankrupt for the three months preceding the commencement of bankruptcy proceedings shall be a

claim on the estate.

- 2 破産手続の終了前に退職した破産者の使用人の退職手当の請求権（当該請求権の全額が破産債権であるとした場合に劣後的破産債権となるべき部分を除く。）は、退職前三月間の給料の総額（その総額が破産手続開始前三月間の給料の総額より少ない場合にあつては、破産手続開始前三月間の給料の総額）に相当する額を財団債権とする。

(2) A claim for retirement allowance of an employee of the bankrupt who has retired prior to the close of bankruptcy proceedings (excluding the part of the claim that shall be a subordinate bankruptcy claim should it be treated as a bankruptcy claim in whole) shall be a claim on the estate for an amount equivalent to the total amount of the employee's salary for the three months preceding retirement (in cases where such total amount is less than the total amount of his/her salary for the three months preceding the commencement of bankruptcy proceedings, the total amount of his/her salary for the three months preceding the commencement of bankruptcy proceedings).

（社債管理者等の費用及び報酬）

(Expenses and Remuneration for Bond Administrator, etc.)

第百五十条 社債管理者が破産債権である社債の管理に関する事務を行おうとする場合には、裁判所は、破産手続の円滑な進行を図るために必要があると認めるときは、当該社債管理者の当該事務の処理に要する費用の請求権を財団債権とする旨の許可をすることができる。

Article 150 (1) Where a bond administrator intends to administer the affairs concerning the administration of company bonds that are bankruptcy claims, the court, when it finds it necessary in order to ensure smooth progress in bankruptcy proceedings, may grant permission to the effect that the bond administrator's claim for expenses to be incurred for the administration of said affairs shall be a claim on the estate.

- 2 社債管理者が前項の許可を得ないで破産債権である社債の管理に関する事務を行った場合であっても、裁判所は、当該社債管理者が破産手続の円滑な進行に貢献したと認められるときは、当該事務の処理に要した費用の償還請求権のうちその貢献の程度を考慮して相当と認める額を財団債権とする旨の許可をすることができる。

(2) Even where a bond administrator has administered the affairs concerning the administration of company bonds that are bankruptcy claims without the permission set forth in the preceding paragraph, the court, if it is found that the bond administrator has contributed to ensuring smooth progress in bankruptcy proceedings, may grant permission to the effect that a claim for reimbursement of the expenses incurred for the administration of said affairs shall be a claim on the estate for an amount that the court finds reasonable by taking into consideration the degree of his/her contribution.

- 3 裁判所は、破産手続開始後の原因に基づいて生じた社債管理者の報酬の請求権のうち相当と認める額を財団債権とする旨の許可をすることができる。

- (3) The court may grant permission to the effect that a bond administrator's claim for remuneration arising from a cause that has occurred after the commencement of bankruptcy proceedings shall be a claim on the estate for an amount that the court finds reasonable.
- 4 前三項の規定による許可を得た請求権は、財団債権とする。
- (4) A claim for which permission is obtained under the provisions of the preceding three paragraphs shall be a claim on the estate.
- 5 第一項から第三項までの規定による許可の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (5) An immediate appeal may be filed against an order of permission under the provisions of paragraph (1) to paragraph (3).
- 6 前各項の規定は、次の各号に掲げる者の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める債権で破産債権であるものの管理に関する事務につき生ずる費用又は報酬に係る請求権について準用する。
- (6) The provisions of the preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis to a claim for expenses or remuneration that arises from the affairs concerning the administration of a claim set forth in each of the following items, which is a bankruptcy claim, for the categories of the persons listed in the respective items:
- 一 担保付社債信託法（明治三十八年法律第五十二号）第二条第一項に規定する信託契約の受託会社 同項に規定する社債
- (i) A trustee company under a trust agreement prescribed in Article 2(1) of the Secured Bonds Trust Act (Act No. 52 of 1905): Company bonds prescribed in Article 2(1) of said Act
- 二 医療法（昭和二十三年法律第二百五号）第五十四条の五に規定する社会医療法人債管理者 同法第五十四条の二第一項に規定する社会医療法人債
- (ii) A social medical care corporation bond administrator prescribed in Article 54-5 of the Medical Care Act (Act No. 205 of 1948): Social medical care corporation bonds prescribed in Article 54-2(1) of said Act
- 三 投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第百九十八号）第一百三十九条の八に規定する投資法人債管理者 同法第二条第十七項に規定する投資法人債
- (iii) An investment corporation bond administrator prescribed in Article 139-8 of the Act on Investment Trust and Investment Corporation (Act No. 198 of 1951): Investment corporation bonds prescribed in Article 2(17) of said Act
- 四 保険業法第六十一条の六に規定する社債管理者 相互会社が発行する社債
- (iv) A bond administrator prescribed in Article 61-6 of the Insurance Business Act: Company bonds issued by a mutual company
- 五 資産の流動化に関する法律（平成十年法律第五号）第二百六十六条に規定する特定社債管理者 同法第二条第七項に規定する特定社債
- (v) A specified bond administrator prescribed in Article 126 of the Act on Securitization of Assets (Act No. 105 of 1998): Specified company bonds

prescribed in Article 2(7) of said Act

(財団債権の取扱い)

(Treatment of Claims on the Estate)

第一百五十一条 財団債権は、破産債権に先立って、弁済する。

Article 151 Claims on the estate shall be paid in preference to bankruptcy claims.

(破産財団不足の場合の弁済方法等)

(Method of Payment from the Insufficient Bankruptcy Estate, etc.)

第一百五十二条 破産財団が財団債権の総額を弁済するのに足りないことが明らかになった場合における財団債権は、法令に定める優先権にかかわらず、債権額の割合により弁済する。ただし、財団債権を被担保債権とする留置権、特別の先取特権、質権又は抵当権の効力を妨げない。

Article 152 (1) Claims on the estate, where it has become obvious that the bankruptcy estate is insufficient for payment of the total amount of claims on the estate, shall be paid from such bankruptcy estate, notwithstanding any priorities specified in laws and regulations, in proportion to the amount of each claim; provided, however, that this shall not preclude the effect of any right of retention, special statutory lien, pledge or mortgage that is intended to secure a claim on the estate.

2 前項の規定にかかわらず、同項本文に規定する場合における第一百四十八条第一項第一号及び第二号に掲げる財団債権（債務者の財産の管理及び換価に関する費用の請求権であって、同条第四項に規定するものを含む。）は、他の財団債権に先立って、弁済する。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, claims on the estate set forth in Article 148(1)(i) and (ii) (including a claim for expenses for the administration and realization of a debtor's property, which is prescribed in paragraph (4) of said Article), in the case prescribed in the main clause of said paragraph, shall be paid in preference to other claims on the estate.

第六章 破産財団の管理

Chapter VI Administration of the Bankruptcy Estate

第一節 破産者の財産状況の調査

Section 1 Investigation of the Status of the Bankrupt's Property

(財産の価額の評定等)

(Evaluation of Property, etc.)

第一百五十三条 破産管財人は、破産手続開始後遅滞なく、破産財団に属する一切の財産につき、破産手続開始の時ににおける価額を評定しなければならない。この場合においては、破産者をその評定に立ち合わせることができる。

Article 153 (1) A bankruptcy trustee, without delay after the commencement of

bankruptcy proceedings, shall evaluate the value of any and all property that belongs to the bankruptcy estate as of the time of commencement of bankruptcy proceedings. In this case, the bankruptcy trustee may have the bankrupt attend the evaluation.

2 破産管財人は、前項の規定による評定を完了したときは、直ちに破産手続開始の時点における財産目録及び貸借対照表を作成し、これらを裁判所に提出しなければならない。

(2) A bankruptcy trustee, when he/she has completed the evaluation under the provision of the preceding paragraph, shall immediately prepare an inventory of assets and a balance sheet as of the time of commencement of bankruptcy proceedings and submit these to the court.

3 破産財団に属する財産の総額が最高裁判所規則で定める額に満たない場合には、前項の規定にかかわらず、破産管財人は、裁判所の許可を得て、同項の貸借対照表の作成及び提出をしないことができる。

(3) Where the total amount of property that belongs to the bankruptcy estate is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, a bankruptcy trustee, with permission of the court, may choose not to prepare and submit the balance sheet set forth in said paragraph.

(別除権の目的の提示等)

(Presentation of the Collateral for a Right of Separate Satisfaction, etc.)

第百五十四条 破産管財人は、別除権者に対し、当該別除権の目的である財産の提示を求めることができる。

Article 154 (1) A bankruptcy trustee may request a holder of a right of separate satisfaction to present the collateral for the right of separate satisfaction.

2 破産管財人が前項の財産の評価をしようとするときは、別除権者は、これを拒むことができない。

(2) When a bankruptcy trustee intends to value the collateral set forth in the preceding paragraph, the holder of a right of separate satisfaction may not refuse it.

(封印及び帳簿の閉鎖)

(Sealing and Closing of Books)

第百五十五条 破産管財人は、必要があると認めるときは、裁判所書記官、執行官又は公証人に、破産財団に属する財産に封印をさせ、又はその封印を除去させることができる。

Article 155 (1) A bankruptcy trustee, when he/she finds it necessary, may have a court clerk, court execution officer or notary put a seal on property that belongs to the bankruptcy estate or remove such seal.

2 裁判所書記官は、必要があると認めるときは、破産管財人の申出により、破産財団

に関する帳簿を閉鎖することができる。

(2) A court clerk, when he/she finds it necessary, upon the petition of a bankruptcy trustee, may close books relating to the bankruptcy estate.

(破産財団に属する財産の引渡し)

(Delivery of Property Belonging to the Bankruptcy Estate)

第百五十六条 裁判所は、破産管財人の申立てにより、決定で、破産者に対し、破産財団に属する財産を破産管財人に引き渡すべき旨を命ずることができる。

Article 156 (1) The court, upon the petition of a bankruptcy trustee may make an order that the bankrupt deliver property that belongs to the bankruptcy estate to the bankruptcy trustee.

2 裁判所は、前項の決定をする場合には、破産者を審尋しなければならない。

(2) The court, when making an order set forth in the preceding paragraph, shall interrogate the bankrupt.

3 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against an order on the petition set forth in paragraph (1).

4 第一項の申立てについての決定及び前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) Where an order on the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on immediate appeal set forth in the preceding paragraph are made, the written order/decision shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

5 第一項の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(5) The order set forth in paragraph (1) shall not become effective unless it becomes final and binding.

(裁判所への報告)

(Report to the Court)

第百五十七条 破産管財人は、破産手続開始後遅滞なく、次に掲げる事項を記載した報告書を、裁判所に提出しなければならない。

Article 157 (1) A bankruptcy trustee, without delay after the commencement of bankruptcy proceedings, shall submit to the court a written report stating the following matters:

一 破産手続開始に至った事情

(i) The circumstances that have resulted in the commencement of bankruptcy proceedings

二 破産者及び破産財団に関する経過及び現状

(ii) The past and existing status of the bankrupt and the bankruptcy estate

三 第百七十七条第一項の規定による保全処分又は第百七十八条第一項に規定する役

員責任査定決定を必要とする事情の有無

(iii) Whether or not there are circumstances that require a temporary restraining order under the provision of Article 177(1) or officer's liability assessment order prescribed in Article 178(1)

四 その他破産手続に関し必要な事項

(iv) Other necessary matters concerning bankruptcy proceedings

2 破産管財人は、前項の規定によるもののほか、裁判所の定めるところにより、破産財団に属する財産の管理及び処分状況その他裁判所の命ずる事項を裁判所に報告しなければならない。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, a bankruptcy trustee, as provided for by the court, shall report to the court the status of the administration and disposition of property that belongs to the bankruptcy estate and any other matters as ordered by the court.

(財産状況報告集会への報告)

(Report to a Meeting for Reporting the Status of Property)

第百五十八条 財産状況報告集会においては、破産管財人は、前条第一項各号に掲げる事項の要旨を報告しなければならない。

Article 158 At a meeting for reporting the status of property, a bankruptcy trustee shall report the gist of the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article.

(債権者集会への報告)

(Report to Creditors Meetings)

第百五十九条 破産管財人は、債権者集会がその決議で定めるところにより、破産財団の状況を債権者集会に報告しなければならない。

Article 159 A bankruptcy trustee, as provided for by a resolution at a creditors meeting, shall report the status of the bankruptcy estate to the creditors meeting.

第二節 否認権

Section 2 Right of Avoidance

(破産債権者を害する行為の否認)

(Avoidance of Acts Prejudicial to Bankruptcy Creditors)

第百六十条 次に掲げる行為（担保の供与又は債務の消滅に関する行為を除く。）は、破産手続開始後、破産財団のために否認することができる。

Article 160 (1) The following acts (excluding acts concerning the provision of security or extinguishment of debt) may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings:

一 破産者が破産債権者を害することを知ってした行為。ただし、これによって利益

を受けた者が、その行為の当時、破産債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(i) An act conducted by the bankrupt while knowing that it would prejudice bankruptcy creditors; provided, however, that this shall not apply where the person who has benefited from said act did not know, at the time of the act, the fact that it would prejudice any bankruptcy creditor.

二 破産者が支払の停止又は破産手続開始の申立て（以下この節において「支払の停止等」という。）があった後にした破産債権者を害する行為。ただし、これによって利益を受けた者が、その行為の当時、支払の停止等があったこと及び破産債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(ii) An act that would prejudice bankruptcy creditors conducted by the bankrupt after suspension of payments or filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings (hereinafter referred to as "suspension of payments, etc." in this Section) took place; provided, however, that this shall not apply where the person who has benefited from said act did not know, at the time of the act, the fact that suspension of payments, etc. had taken place nor the fact that the act would prejudice any bankruptcy creditor.

2 破産者がした債務の消滅に関する行為であって、債権者の受けた給付の価額が当該行為によって消滅した債務の額より過大であるものは、前項各号に掲げる要件のいずれかに該当するときは、破産手続開始後、その消滅した債務の額に相当する部分以外の部分に限り、破産財団のために否認することができる。

(2) With respect to an act concerning the extinguishment of debt conducted by the bankrupt, if the value of the performance received by the creditor exceeds the amount of the debt extinguished by said act, and said act satisfies any of the requirements listed in the items of the preceding paragraph, such act may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings only with regard to the part other than the part equivalent to the amount of the debt extinguished.

3 破産者が支払の停止等があった後又はその前六月以内にした無償行為及びこれと同視すべき有償行為は、破産手続開始後、破産財団のために否認することができる。

(3) Any gratuitous act, or any onerous act that should be deemed to be equal to such an act, conducted by the bankrupt after or within six months prior to suspension of payments, etc. may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings.

（相当の対価を得てした財産の処分行為の否認）

(Avoidance of Acts of Disposing of Property Conducted While Receiving Reasonable Value)

第六十一条 破産者が、その有する財産を処分する行為をした場合において、その行為の相手方から相当の対価を取得しているときは、その行為は、次に掲げる要件のい

ずれにも該当する場合に限り、破産手続開始後、破産財団のために否認することができる。

Article 161 (1) When the bankrupt, after conducting an act of disposing of his/her property, has received a reasonable value from the other party to said act, the act may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings, if it satisfies all of the following requirements:

一 当該行為が、不動産の金銭への換価その他の当該処分による財産の種類の変更により、破産者において隠匿、無償の供与その他の破産債権者を害する処分（以下この条並びに第百六十八条第二項及び第三項において「隠匿等の処分」という。）をするおそれを現に生じさせるものであること。

(i) The act has the actual risk that the bankrupt would conceal, gratuitously convey or otherwise dispose of the property in a manner prejudicial to bankruptcy creditors (hereinafter referred to as "concealment or other disposition" in this Article and Article 168(2) and (3)) by realizing real property or otherwise changing the type of property by way of such disposition.

二 破産者が、当該行為の当時、対価として取得した金銭その他の財産について、隠匿等の処分をする意思を有していたこと。

(ii) The bankrupt, at the time of the act, had the intention of conducting concealment or other disposition of the money or any other property that he/she received as a value for the act.

三 相手方が、当該行為の当時、破産者が前号の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたこと。

(iii) The other party, at the time of the act, knew that the bankrupt had the intention of conducting concealment or other disposition set forth in the preceding item.

2 前項の規定の適用については、当該行為の相手方が次に掲げる者のいずれかであるときは、その相手方は、当該行為の当時、破産者が同項第二号の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(2) For the purpose of application of the provision of the preceding paragraph, if the other party to the act in question is any of the following persons, the other party shall be presumed to have known, at the time of the act, that the bankrupt had the intention of conducting concealment or other disposition set forth in item (ii) of said paragraph:

一 破産者が法人である場合のその理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者

(i) In cases where the bankrupt is a juridical person, its director, executive officer, inspector, auditor, liquidator or any other person equivalent thereto

二 破産者が法人である場合にその破産者について次のイからハまでに掲げる者のいずれかに該当する者

(ii) In cases where the bankrupt is a juridical person, a person who falls under any of the categories of persons listed in (a) to (c) below in relation to the bankrupt:

イ 破産者である株式会社の総株主の議決権の過半数を有する者

(a) In cases where the bankrupt is a stock company, a person who holds the majority of voting rights of all shareholders of the bankrupt

ロ 破産者である株式会社の総株主の議決権の過半数を子株式会社又は親法人及び子株式会社が有する場合における当該親法人

(b) In cases where the bankrupt is a stock company, and the majority of voting rights of all shareholders of the bankrupt are held independently by a subsidiary stock company of a parent juridical person or jointly by a parent juridical person and its subsidiary stock company, the parent juridical person

ハ 株式会社以外の法人が破産者である場合におけるイ又はロに掲げる者に準ずる者

(c) In cases where the bankrupt is a juridical person other than a stock company, a person equivalent to those set forth in (a) or (b)

三 破産者の親族又は同居者

(iii) The bankrupt's relative or a person living together with the bankrupt

(特定の債権者に対する担保の供与等の否認)

(Avoidance of Provision of Security, etc. to Specific Creditors)

第百六十二条 次に掲げる行為（既存の債務についてされた担保の供与又は債務の消滅に関する行為に限る。）は、破産手続開始後、破産財団のために否認することができる。

Article 162 (1) The following acts (limited to acts concerning the provision of security or extinguishment of debt conducted with regard to an existing debt) may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy proceedings:

一 破産者が支払不能になった後又は破産手続開始の申立てがあった後にした行為。ただし、債権者が、その行為の当時、次のイ又はロに掲げる区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事実を知っていた場合に限る。

(i) An act conducted by the bankrupt after he/she became unable to pay debts or a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed; provided, however, that this shall apply only where the creditor, at the time of the act, knew either of the facts set forth in (a) or (b) below for the cases listed in (a) or (b), respectively:

イ 当該行為が支払不能になった後にされたものである場合 支払不能であったこと又は支払の停止があったこと。

(a) Where the act was conducted after the bankrupt became unable to pay debts: The fact that the bankrupt was unable to pay debts or suspended

payments

ロ 当該行為が破産手続開始の申立てがあった後にされたものである場合 破産手続開始の申立てがあったこと。

(b) Where the act was conducted after a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed: The fact that a petition for commencement of bankruptcy proceedings was filed

二 破産者の義務に属せず、又はその時期が破産者の義務に属しない行為であって、支払不能になる前三十日以内にされたもの。ただし、債権者がその行為の当時他の破産債権者を害する事実を知らなかったときは、この限りでない。

(ii) An act that is not included in the scope of the bankrupt's obligation in terms of the act itself or the time of performance of the act, which was conducted within 30 days before the bankrupt became unable to pay debts; provided, however, that this shall not apply if the creditor did not know, at the time of the act, the fact that it would prejudice other bankruptcy creditors.

2 前項第一号の規定の適用については、次に掲げる場合には、債権者は、同号に掲げる行為の当時、同号イ又はロに掲げる場合の区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事実（同号イに掲げる場合にあっては、支払不能であったこと及び支払の停止があったこと）を知っていたものと推定する。

(2) For the purpose of application of the provision of item (i) of the preceding paragraph, in the following cases, the creditor shall be presumed to have known, at the time of the act set forth in said item, either of the facts set forth in (a) or (b) below for the cases listed in (a) or (b), respectively (in the case set forth in (a) of said item, both the facts that the bankrupt was unable to pay debts and that the bankrupt suspended payments):

一 債権者が前条第二項各号に掲げる者のいずれかである場合

(i) Where the creditor is any of the persons listed in the items of paragraph (2) of the preceding Article

二 前項第一号に掲げる行為が破産者の義務に属せず、又はその方法若しくは時期が破産者の義務に属しないものである場合

(ii) Where the act set forth in item (i) of the preceding paragraph is not included in the scope of the bankrupt's obligation in terms of the act itself or the method or time of performance of the act

3 第一項各号の規定の適用については、支払の停止（破産手続開始の申立て前一年以内のものに限る。）があった後は、支払不能であったものと推定する。

(3) For the purpose of application of the provisions of the items of paragraph (1), after suspension of payments took place (limited to suspension that took place within one year prior to the filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings), the bankrupt shall be presumed to have been unable to pay debts.

(手形債務支払の場合等の例外)

(Exceptions to Payment of Debts on Negotiable Instrument, etc.)

第百六十三条 前条第一項第一号の規定は、破産者から手形の支払を受けた者がその支払を受けなければ手形上の債務者の一人又は数人に対する手形上の権利を失う場合には、適用しない。

Article 163 (1) The provision of paragraph (1)(i) of the preceding Article shall not apply where a person who has received payment of a negotiable instrument from the bankrupt would lose his/her right on the negotiable instrument against one or more debtors on the negotiable instrument unless he/she receives such payment.

2 前項の場合において、最終の償還義務者又は手形の振出しを委託した者が振出しの当時支払の停止等があったことを知り、又は過失によって知らなかったときは、破産管財人は、これらの者に破産者が支払った金額を償還させることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the final obligor for redemption or the person who had entrusted the drawing of the negotiable instrument knew or was negligent in not knowing, at the time of drawing, the fact that suspension of payments, etc. had taken place, a bankruptcy trustee may have these persons redeem the money paid by the bankrupt to them.

3 前条第一項の規定は、破産者が租税等の請求権又は罰金等の請求権につき、その徴収の権限を有する者に対してした担保の供与又は債務の消滅に関する行為には、適用しない。

(3) The provision of paragraph (1) of the preceding Article shall not apply to any act concerning the provision of security or extinguishment of debt, which is conducted by the bankrupt with regard to a claim for tax, etc. or claim for a fine, etc. for the person who has the power to collect the claim.

(権利変動の対抗要件の否認)

(Avoidance of Requirements of Perfection of Changes in Rights)

第百六十四条 支払の停止等があった後権利の設定、移転又は変更をもって第三者に対抗するために必要な行為（仮登記又は仮登録を含む。）をした場合において、その行為が権利の設定、移転又は変更があった日から十五日を経過した後支払の停止等があったことを知ってしたものであるときは、破産手続開始後、破産財団のためにこれを否認することができる。ただし、当該仮登記又は仮登録以外の仮登記又は仮登録があった後にこれらに基づいて本登記又は本登録をした場合は、この限りでない。

Article 164 (1) Where an act necessary for duly asserting the establishment, transfer or modification of a right against a third party (including a provisional registration) was conducted after suspension of payments, etc. took place, if such act was conducted after 15 days had elapsed since the date of establishment, transfer or modification of the right, while knowing that suspension of payments, etc. had taken place, the act may be avoided in the interest of the bankruptcy estate after the commencement of bankruptcy

proceedings; provided, however, that this shall not apply to a definitive registration based on prior unavoidable provisional registration.

2 前項の規定は、権利取得の効力を生ずる登録について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a registration based on which the acquisition of a right shall become effective.

(執行行為の否認)

(Avoidance of Acts of Execution)

第百六十五条 否認権は、否認しようとする行為について執行力のある債務名義があるとき、又はその行為が執行行為に基づくものであるときでも、行使することを妨げない。

Article 165 The exercise of a right of avoidance shall not be precluded even when an act to be avoided is accompanied by an enforceable title of obligation or based on an act of execution.

(支払の停止を要件とする否認の制限)

(Restriction on Avoidance by Reason of Suspension of Payments)

第百六十六条 破産手続開始の申立ての日から一年以上前にした行為（第百六十条第三項に規定する行為を除く。）は、支払の停止があった後にされたものであること又は支払の停止の事実を知っていたことを理由として否認することができない。

Article 166 Any act conducted not less than one year before the date of filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings (excluding the act prescribed in Article 160(3)) may not be avoided by reason that the act was conducted after suspension of payments had taken place or while knowing the fact of suspension of payments.

(否認権行使の効果)

(Effect of the Exercise of Right of Avoidance)

第百六十七条 否認権の行使は、破産財団を原状に復させる。

Article 167 (1) The exercise of a right of avoidance shall restore the bankruptcy estate to its original state.

2 第百六十条第三項に規定する行為が否認された場合において、相手方は、当該行為の当時、支払の停止等があったこと及び破産債権者を害する事実を知らなかったときは、その現に受けている利益を償還すれば足りる。

(2) Where an act prescribed in Article 160(3) is avoided, if the other party did not know, at the time of the act, the fact that suspension of payments, etc. had taken place nor the fact that the act would prejudice any bankruptcy creditor, it shall be sufficient for the other party to reimburse the enrichment that he/she actually enjoys.

(破産者の受けた反対給付に関する相手方の権利等)

(Rights Held by the Other Party over Counter-Performance Received by the Bankrupt, etc.)

第百六十八条 第百六十条第一項若しくは第三項又は第百六十一条第一項に規定する行為が否認されたときは、相手方は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める権利を行使することができる。

Article 168 (1) When an act prescribed in Article 160(1) or (3) or Article 161(1) is avoided, the other party may exercise a right set forth in each of the following items for the categories listed in the respective items:

一 破産者の受けた反対給付が破産財団中に現存する場合 当該反対給付の返還を請求する権利

(i) Where the counter-performance received by the bankrupt actually exists within the bankruptcy estate: A right to claim return of the counter-performance

二 破産者の受けた反対給付が破産財団中に現存しない場合 財団債権者として反対給付の価額の償還を請求する権利

(ii) Where the counter-performance received by the bankrupt does not actually exist within the bankruptcy estate: A right to claim, as a holder of claim on the estate, reimbursement of the value of the counter-performance

2 前項第二号の規定にかかわらず、同号に掲げる場合において、当該行為の当時、破産者が対価として取得した財産について隠匿等の処分をする意思を有し、かつ、相手方が破産者がその意思を有していたことを知っていたときは、相手方は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める権利を行使することができる。

(2) Notwithstanding the provision of item (ii) of the preceding paragraph, in the cases listed in said item, if the bankrupt, at the time of the act in question, had the intention of conducting concealment or other disposition of the property that he/she received as a value for the act and the other party knew that the bankrupt had such intention, the other party may exercise a right set forth in each of the following items for the cases listed in the respective items:

一 破産者の受けた反対給付によって生じた利益の全部が破産財団中に現存する場合 財団債権者としてその現存利益の返還を請求する権利

(i) Where the enrichment arising from the counter-performance received by the bankrupt actually exists in whole within the bankruptcy estate: A right to claim, as a holder of claim on the estate, return of the actual enrichment

二 破産者の受けた反対給付によって生じた利益が破産財団中に現存しない場合 破産債権者として反対給付の価額の償還を請求する権利

(ii) Where the enrichment arising from the counter-performance received by the bankrupt does not actually exist within the bankruptcy estate: A right to claim, as a bankruptcy creditor, reimbursement of the value of the counter-performance

三 破産者の受けた反対給付によって生じた利益の一部が破産財団中に現存する場合 財団債権者としてその現存利益の返還を請求する権利及び破産債権者として反対給

付と現存利益との差額の償還を請求する権利

(iii) Where the enrichment arising from the counter-performance received by the bankrupt actually exists in part within the bankruptcy estate: A right to claim, as a holder of claim on the estate, return of the actual enrichment, and a right to claim, as a bankruptcy creditor, reimbursement of any difference between the counter-performance and the actual enrichment

3 前項の規定の適用については、当該行為の相手方が第百六十一条第二項各号に掲げる者のいずれかであるときは、その相手方は、当該行為の当時、破産者が前項の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(3) For the purpose of application of the provision of the preceding paragraph, if the other party to the act in question is any of the persons listed in the items of Article 161(2), the other party shall be presumed to have known, at the time of the act, that the bankrupt had the intention of conducting concealment or other disposition set forth in the preceding paragraph.

4 破産管財人は、第百六十条第一項若しくは第三項又は第百六十一条第一項に規定する行為を否認しようとするときは、前条第一項の規定により破産財団に復すべき財産の返還に代えて、相手方に対し、当該財産の価額から前三項の規定により財団債権となる額（第一項第一号に掲げる場合にあっては、破産者の受けた反対給付の価額）を控除した額の償還を請求することができる。

(4) A bankruptcy trustee, when he/she intends to avoid an act prescribed in Article 160(1) or (3) or Article 161(1), in lieu of requesting return of the property that should be returned to the bankruptcy estate pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, may request the other party to reimburse the amount obtained by deducting the amount that shall be included in the scope of claims on the estate pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs (in the case set forth in paragraph (1)(i), the value of the counter-performance received by the bankrupt) from the value of said property to be returned.

(相手方の債権の回復)

(Restoration of the Other Party's Claim)

第百六十九条 第百六十二条第一項に規定する行為が否認された場合において、相手方がその受けた給付を返還し、又はその価額を償還したときは、相手方の債権は、これによって原状に復する。

Article 169 Where an act prescribed in Article 162(1) is avoided, if the other party returns the performance that he/she has received or reimburses the value of such performance, this shall restore the other party's claim to its original state.

(転得者に対する否認権)

(Right of Avoidance against Subsequent Acquirers)

第一百七十条 次に掲げる場合には、否認権は、転得者に対しても、行使することができる。

Article 170 (1) In the following cases, a right of avoidance may also be exercised against any subsequent acquirers:

一 転得者が転得の当時、それぞれその前者に対する否認の原因のあることを知っていたとき。

(i) Where the subsequent acquirers knew, at the time of acquisition, that there were grounds for avoidance against their predecessors.

二 転得者が第六十一条第二項各号に掲げる者のいずれかであるとき。ただし、転得の当時、それぞれその前者に対する否認の原因のあることを知らなかったときは、この限りでない。

(ii) Where each of the subsequent acquirers is any of the persons listed in the items of Article 161(2); provided, however, that this shall not apply if the subsequent acquirers did not know, at the time of acquisition, that there were grounds for avoidance against their predecessors.

三 転得者が無償行為又はこれと同視すべき有償行為によって転得した場合において、それぞれその前者に対して否認の原因があるとき。

(iii) Where the subsequent acquirers acquired the subject matter by any gratuitous act or by any onerous act that should be deemed to be equal to such an act, and there were grounds for avoidance against their predecessors.

2 第六十七条第二項の規定は、前項第三号の規定により否認権の行使があった場合について準用する。

(2) The provision of Article 167(2) shall apply mutatis mutandis where a right of avoidance is exercised pursuant to the provision of item (iii) of the preceding paragraph.

(否認権のための保全処分)

(Temporary Restraining Order for Right of Avoidance)

第七十一条 裁判所は、破産手続開始の申立てがあった時から当該申立てについての決定があるまでの間において、否認権を保全するため必要があると認めるときは、利害関係人（保全管理人が選任されている場合にあっては、保全管理人）の申立てにより又は職権で、仮差押え、仮処分その他の必要な保全処分を命ずることができる。

Article 171 (1) The court, when it finds it necessary in order to secure a right of avoidance during the period after a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed until an order on said petition is made, upon the petition of an interested person (or a provisional administrator if any provisional administrator is appointed) or by its own authority, may issue an order of provisional seizure or provisional disposition or any other necessary temporary restraining order.

2 前項の規定による保全処分は、担保を立てさせて、又は立てさせないで命ずることができる。

(2) The temporary restraining order under the provision of the preceding paragraph may be issued while requiring or not requiring the provision of security.

3 裁判所は、申立てにより又は職権で、第一項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。

(3) The court, upon petition or by its own authority, may change or revoke a temporary restraining order issued under the provision of paragraph (1).

4 第一項の規定による保全処分及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a temporary restraining order issued under the provision of paragraph (1) and a judicial decision on the petition set forth in the preceding paragraph.

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in said paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

7 前各項の規定は、破産手続開始の申立てを棄却する決定に対して第三十三条第一項の即時抗告があった場合について準用する。

(7) The provisions of the preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis where an immediate appeal set forth in Article 33(1) is filed against an order dismissing with prejudice on the merits a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

(保全処分に係る手続の続行と担保の取扱い)

(Continuation of Procedure Pertaining to Temporary Restraining Order and Treatment of Security)

第百七十二条 前条第一項（同条第七項において準用する場合を含む。）の規定による保全処分が命じられた場合において、破産手続開始の決定があったときは、破産管財人は、当該保全処分に係る手続を続行することができる。

Article 172 (1) Where a temporary restraining order under the provision of paragraph (1) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of said Article) is issued, if an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, a bankruptcy trustee may continue the procedure pertaining to the temporary restraining order.

2 破産管財人が破産手続開始の決定後一月以内に前項の規定により同項の保全処分に

係る手続を続行しないときは、当該保全処分は、その効力を失う。

(2) If a bankruptcy trustee does not continue, within one month after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, the procedure pertaining to a temporary restraining order set forth in the preceding paragraph pursuant to the provision of said paragraph, the temporary restraining order shall cease to be effective.

3 破産管財人は、第一項の規定により同項の保全処分に係る手続を続行しようとする場合において、前条第二項（同条第七項において準用する場合を含む。）に規定する担保の全部又は一部が破産財団に属する財産でないときは、その担保の全部又は一部を破産財団に属する財産による担保に変換しなければならない。

(3) Where a bankruptcy trustee intends to continue the procedure pertaining to a temporary restraining order set forth in paragraph (1) pursuant to the provision of said paragraph, if the whole or part of the security prescribed in paragraph (2) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of said Article) does not belong to the bankruptcy estate, he/she shall substitute, for the whole or part of such security, another security by way of property that belongs to the bankruptcy estate

4 民事保全法（平成元年法律第九十一号）第十八条並びに第二章第四節（第三十七条第五項から第七項までを除く。）及び第五節の規定は、第一項の規定により破産管財人が続行する手続に係る保全処分について準用する。

(4) The provisions of Article 18 of the Civil Preservation Act (Act No. 91 of 1989) and Chapter II, Section 4 (excluding Article 37(5) to (7)) and Section 5 of said Act shall apply mutatis mutandis to a temporary restraining order issued for the proceedings to be continued by a bankruptcy trustee pursuant to the provision of paragraph (1).

（否認権の行使）

（Exercise of Right of Avoidance）

第百七十三条 否認権は、訴え、否認の請求又は抗弁によって、破産管財人が行使する。

Article 173 (1) A right of avoidance shall be exercised by a bankruptcy trustee by filing an action, making a request for avoidance or filing a defense.

2 前項の訴え及び否認の請求事件は、破産裁判所が管轄する。

(2) Cases of the action and request for avoidance set forth in the preceding paragraph shall be subject to the jurisdiction of the bankruptcy court.

（否認の請求）

（Request for Avoidance）

第百七十四条 否認の請求をするときは、その原因となる事実を疎明しなければならない。

Article 174 (1) When making a request for avoidance, the requester shall make a

prima facie showing of the fact constituting the grounds for avoidance.

2 否認の請求を認容し、又はこれを棄却する裁判は、理由を付した決定でなければならない。

(2) A judicial decision to uphold a request for avoidance or dismiss it with prejudice on the merits shall be made by an order with reasons attached thereto.

3 裁判所は、前項の決定をする場合には、相手方又は転得者を審尋しなければならない。

(3) The court, when making an order set forth in the preceding paragraph, shall interrogate the other party or any subsequent acquirers.

4 否認の請求を認容する決定があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) Where an order to uphold a request for avoidance is made, the written order shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

5 否認の請求の手續は、破産手續が終了したときは、終了する。

(5) The proceedings for a request for avoidance shall be closed upon the close of bankruptcy proceedings.

(否認の請求を認容する決定に対する異議の訴え)

(Action Against an Order to Uphold a Request for Avoidance)

第百七十五条 否認の請求を認容する決定に不服がある者は、その送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 175 (1) A person who disagrees with an order to uphold a request for avoidance may file an action to oppose within an unextendable period of one month after the day on which the person received the service of the order.

2 前項の訴えは、破産裁判所が管轄する。

(2) The action set forth in the preceding paragraph shall be subject to the jurisdiction of the bankruptcy court.

3 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、同項の決定を認可し、変更し、又は取り消す。

(3) A judgment rendered with regard to the action set forth in paragraph (1), except where the action is dismissed as unlawful without prejudice, shall approve, change or revoke the order set forth in said paragraph.

4 第一項の決定を認可する判決が確定したときは、その決定は、確定判決と同一の効力を有する。同項の訴えが、同項に規定する期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときも、同様とする。

(4) When a judgment to approve an order set forth in paragraph (1) becomes final and binding, the order shall have the same effect as a final and binding judgment. The same shall apply if the action set forth in the preceding paragraph is not filed within the period prescribed in said paragraph or is

dismissed without prejudice.

5 第一項の決定を認可し、又は変更する判決については、受訴裁判所は、民事訴訟法第二百五十九条第一項の定めるところにより、仮執行の宣言をすることができる。

(5) With regard to a judgment to approve or change the order set forth in paragraph (1), the court in charge of the case, as provided for by Article 259(1) of the Code of Civil Procedure, may declare provisional execution.

6 第一項の訴えに係る訴訟手続は、破産手続が終了したときは、第四十四条第四項の規定にかかわらず、終了する。

(6) The action set forth in paragraph (1), notwithstanding the provision of Article 44(4), shall be concluded upon the close of bankruptcy proceedings.

(否認権行使の期間)

(Period for Exercise of Right of Avoidance)

第百七十六条 否認権は、破産手続開始の日から二年を経過したときは、行使することができない。否認しようとする行為の日から二十年を経過したときも、同様とする。

Article 176 A right of avoidance may not be exercised if two years have elapsed since the date of commencement of bankruptcy proceedings. The same shall apply where 20 years have elapsed since the date of the act to be avoided.

第三節 法人の役員等の責任の追及等

Section 3 Pursuing the Liabilities of Officers of Juridical Persons, etc.

(役員等の財産に対する保全処分)

(Temporary Restraining Order upon Officer's Property)

第百七十七条 裁判所は、法人である債務者について破産手続開始の決定があった場合において、必要があると認めるときは、破産管財人の申立てにより又は職権で、当該法人の理事、取締役、執行役、監事、監査役、清算人又はこれらに準ずる者（以下この節において「役員」という。）の責任に基づく損害賠償請求権につき、当該役員等の財産に対する保全処分をすることができる。

Article 177 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a debtor who is a juridical person, the court, when it finds it necessary, upon the petition of a bankruptcy trustee or by its own authority, with regard to a claim for damages based on the liabilities of the juridical person's director, executive officer, inspector, auditor, liquidator or any other person equivalent thereto (hereinafter referred to as "officer" in this Section), may issue a temporary restraining order upon the property of these officers.

2 裁判所は、破産手続開始の申立てがあった時から当該申立てについての決定があるまでの間においても、緊急の必要があると認めるときは、債務者（保全管理人が選任されている場合にあつては、保全管理人）の申立てにより又は職権で、前項の規定による保全処分をすることができる。

(2) The court, when it finds urgent necessity even during the period after a

petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed until an order on said petition is made, upon the petition of a debtor (or a provisional administrator if any provisional administrator is appointed) or by its own authority, may issue a temporary restraining order under the provision of the preceding paragraph.

- 3 裁判所は、前二項の規定による保全処分を変更し、又は取り消すことができる。
- (3) The court may change or revoke a temporary restraining order issued under the provisions of the preceding two paragraphs.
- 4 第一項若しくは第二項の規定による保全処分又は前項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against a temporary restraining order issued under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) and an order made under the provision of the preceding paragraph.
- 5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。
- (5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.
- 6 第四項に規定する裁判及び同項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。
- (6) Where a judicial decision prescribed in paragraph (4) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in said paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.
- 7 第二項から前項までの規定は、破産手続開始の申立てを棄却する決定に対して第三十三条第一項の即時抗告があった場合について準用する。
- (7) The provisions of paragraph (2) to the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where an immediate appeal set forth in Article 33(1) is filed against an order to dismiss with prejudice on the merits a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

(役員の責任の査定の申立て等)

(Petition for Assessment of Officer's Liability, etc.)

第百七十八条 裁判所は、法人である債務者について破産手続開始の決定があった場合において、必要があると認めるときは、破産管財人の申立てにより又は職権で、決定で、役員の実任に基づく損害賠償請求権の査定の裁判（以下この節において「役員責任査定決定」という。）をすることができる。

Article 178 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a debtor who is a juridical person, the court, when it finds it necessary, upon the petition of a bankruptcy trustee or by its own authority, by an order, may make an assessment decision on a claim for damages based on its officer's liability (hereinafter referred to as an "officer's liability assessment

order" in this Section).

- 2 前項の申立てををするときは、その原因となる事実を疎明しなければならない。
- (2) When filing the petition set forth in the preceding paragraph, the petitioner shall make a prima facie showing of the fact constituting the grounds for liability.
- 3 裁判所は、職権で役員責任査定決定の手続を開始する場合には、その旨の決定をしなければならない。
- (3) Where the court commences proceedings for an officer's liability assessment order by its own authority, it shall make an order to that effect.
- 4 第一項の申立て又は前項の決定があったときは、時効の中断に関しては、裁判上の請求があったものとみなす。
- (4) When a petition set forth in paragraph (1) is filed or an order set forth in the preceding paragraph is made, for the purpose of interruption of prescription, it shall be deemed that demand by litigation is made.
- 5 役員責任査定決定の手続（役員責任査定決定があった後のものを除く。）は、破産手続が終了したときは、終了する。
- (5) The proceedings for an officer's liability assessment order shall be closed upon the close of bankruptcy proceedings (excluding the case where an officer's liability assessment order is already made at the time of the close of bankruptcy proceedings).

(役員責任査定決定等)

(Officer's Liability Assessment Order, etc.)

第百七十九条 役員責任査定決定及び前条第一項の申立てを棄却する決定には、理由を付さなければならない。

Article 179 (1) An officer's liability assessment order and an order to dismiss with prejudice on the merits the petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article shall state reasons therefor.

- 2 裁判所は、前項に規定する裁判をする場合には、役員を審尋しなければならない。
- (2) The court, when making a judicial decision prescribed in the preceding paragraph, shall interrogate the officer in question.
- 3 役員責任査定決定があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。
- (3) Where an officer's liability assessment order is made, the written order shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

(役員責任査定決定に対する異議の訴え)

(Action Against Officer's Liability Assessment Order)

第百八十条 役員責任査定決定に不服がある者は、その送達を受けた日から一月の不変期間内に、異議の訴えを提起することができる。

Article 180 (1) A person who disagrees with an officer's liability assessment order may file an action to oppose within an unextendable period of one month after the day on which the person received the service of the order.

2 前項の訴えは、破産裁判所が管轄する。

(2) The action set forth in the preceding paragraph shall be subject to the jurisdiction of the bankruptcy court.

3 第一項の訴えは、これを提起する者が、役員であるときは破産管財人を、破産管財人であるときは役員を、それぞれ被告としなければならない。

(3) In an action set forth in paragraph (1), a bankruptcy trustee shall stand as a defendant if it is filed by the officer in question, and the officer in question shall stand as a defendant if it is filed by a bankruptcy trustee.

4 第一項の訴えについての判決においては、訴えを不適法として却下する場合を除き、役員責任査定決定を認可し、変更し、又は取り消す。

(4) A judgment rendered with regard to the action set forth in paragraph (1), except where the action is dismissed as unlawful without prejudice, shall approve, change or revoke the officer's liability assessment order.

5 役員責任査定決定を認可し、又は変更した判決は、強制執行に関しては、給付を命ずる判決と同一の効力を有する。

(5) A judgment that approves or changes an officer's liability assessment order, for the purpose of compulsory execution, shall have the same effect as a judgment to order performance.

6 役員責任査定決定を認可し、又は変更した判決については、受訴裁判所は、民事訴訟法第二百五十九条第一項の定めるところにより、仮執行の宣言をすることができる。

(6) With regard to a judgment that approves or changes an officer's liability assessment order, the court in charge of the case, as provided for by Article 259(1) of the Code of Civil Procedure, may declare provisional execution.

(役員責任査定決定の効力)

(Effect of Officer's Liability Assessment Order)

第百八十一条 前条第一項の訴えが、同項の期間内に提起されなかったとき、又は却下されたときは、役員責任査定決定は、給付を命ずる確定判決と同一の効力を有する。

Article 181 If an action set forth in paragraph (1) of the preceding Article is not filed within the period set forth in said paragraph or is dismissed without prejudice, the officer's liability assessment order shall have the same effect as a final and binding judgment to order performance.

(社員の出資責任)

(Officer's Liability of Contributions)

第百八十二条 会社法第六百六十三条の規定は、法人である債務者につき破産手続開始の決定があった場合について準用する。この場合において、同条中「当該清算持分会社」とあるのは、「破産管財人」と読み替えるものとする。

Article 182 The provision of Article 663 of the Companies Act shall apply mutatis mutandis where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a debtor who is a juridical person. In this case, the term "such membership company in liquidation" in said Article shall be deemed to be replaced with "a bankruptcy trustee."

(匿名組合員の出資責任)

(Silent Partner's Liability of Contributions)

第百八十三条 匿名組合契約が営業者が破産手続開始の決定を受けたことによって終了したときは、破産管財人は、匿名組合員に、その負担すべき損失の額を限度として、出資をさせることができる。

Article 183 When a silent partnership agreement terminates by reason that the business operator has received an order of commencement of bankruptcy proceedings, a bankruptcy trustee may have the silent partners pay contributions up to the amount of loss to be covered by them.

第七章 破産財団の換価

Chapter VII Realization of the Bankruptcy Estate

第一節 通則

Section 1 General Rules

(換価の方法)

(Method of Realization)

第百八十四条 第七十八条第二項第一号及び第二号に掲げる財産の換価は、これらの規定により任意売却をする場合を除き、民事執行法その他強制執行の手続に関する法令の規定によってする。

Article 184 (1) Realization of the types of property listed in Article 78(2)(i) and (ii), except where it is conducted through sale by private contract pursuant to these provisions, shall be conducted pursuant to the provisions of the Civil Execution Act and other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution.

2 破産管財人は、民事執行法その他強制執行の手続に関する法令の規定により、別除権の目的である財産の換価をすることができる。この場合においては、別除権者は、その換価を拒むことができない。

(2) A bankruptcy trustee, pursuant to the provisions of the Civil Execution Act and other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution, may conduct realization of the collateral for a right of separate satisfaction. In this case, the holder of the right of separate satisfaction may not refuse such realization.

3 前二項の場合には、民事執行法第六十三条及び第二百二十九条（これらの規定を同法その他強制執行の手続に関する法令において準用する場合を含む。）の規定は、適用

しない。

(3) In the cases referred to in the preceding two paragraphs, the provisions of Article 63 and Article 129 of the Civil Execution Act (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of said Act and other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution) shall not apply.

4 第二項の場合において、別除権者が受けるべき金額がまだ確定していないときは、破産管財人は、代金を別に寄託しなければならない。この場合においては、別除権は、寄託された代金につき存する。

(4) In the case referred to in paragraph (2), if the amount to be received by a holder of a right of separate satisfaction has not yet been determined, a bankruptcy trustee shall make a contractual deposit of the price separately. In this case, the right of separate satisfaction shall exist upon the price deposited.

(別除権者が処分をすべき期間の指定)

(Designation of the Period for Disposition by a Holder of Right of Separate Satisfaction)

第百八十五条 別除権者が法律に定められた方法によらないで別除権の目的である財産の処分をする権利を有するときは、裁判所は、破産管財人の申立てにより、別除権者がその処分をすべき期間を定めることができる。

Article 185 (1) If a holder of a right of separate satisfaction has a right to dispose of, by a method other than those stipulated by law, the collateral for the right of separate satisfaction, the court, upon the petition of a bankruptcy trustee, may specify a period during which the holder of the right of separate satisfaction should conduct such disposition.

2 別除権者は、前項の期間内に処分をしないときは、同項の権利を失う。

(2) A holder of a right of separate satisfaction, if he/she fails to conduct disposition within the period set forth in the preceding paragraph, shall lose the right set forth in said paragraph.

3 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1).

4 第一項の申立てについての裁判及び前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) Where a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

第二節 担保権の消滅

Section 2 Extinguishment of Security Interests

(担保権消滅の許可の申立て)

(Petition for Permission for Extinguishment of Security Interests)

第百八十六条 破産手続開始の時に於て破産財団に属する財産につき担保権（特別の先取特権、質権、抵当権又は商法若しくは会社法の規定による留置権をいう。以下この節において同じ。）が存する場合において、当該財産を任意に売却して当該担保権を消滅させることが破産債権者の一般の利益に適合するときは、破産管財人は、裁判所に対し、当該財産を任意に売却し、次の各号に掲げる区分に応じてそれぞれ当該各号に定める額に相当する金銭が裁判所に納付されることにより当該財産につき存するすべての担保権を消滅させることについての許可の申立てをすることができる。ただし、当該担保権を有する者の利益を不当に害することとなると認められるときは、この限りでない。

Article 186 (1) Where there exist any security interests (meaning a special statutory lien, pledge, mortgage, or a right of retention under the provisions of the Commercial Code or the Companies Act; hereinafter the same shall apply in this Section), at the time of commencement of bankruptcy proceedings, against property that belongs to the bankruptcy estate, if it is in the common interests of bankruptcy creditors to cause said security interests to be extinguished by selling by private contract said property, a bankruptcy trustee may file a petition to the court for permission for the measure to sell by private contract the property and cause all security interests to be extinguished by paying to the court the amount of money specified in each of the following items for the cases listed in the respective items; provided, however, that this shall not apply if such measure would unduly harm the interest of the persons who hold the security interests in question:

一 破産管財人が、売却によってその相手方から取得することができる金銭（売買契約の締結及び履行のために要する費用のうち破産財団から現に支出し又は将来支出すべき実費の額並びに当該財産の譲渡に課されるべき消費税額等（当該消費税額及びこれを課税標準として課されるべき地方消費税額をいう。以下この節において同じ。）に相当する額であつて、当該売買契約において相手方の負担とされるものに相当する金銭を除く。以下この節において「売得金」という。）の一部を破産財団に組み入れようとする場合 売得金の額から破産財団に組み入れようとする金銭（以下この節において「組入金」という。）の額を控除した額

(i) Where the bankruptcy trustee intends to transfer part of the amount of money that can be obtained from the counter party through the sale (excluding the amount of money consisting of the amount of actual costs already paid or to be paid in the future from the bankruptcy estate for concluding and performing the sales contract and the amounts of consumption tax, etc. to be imposed on the transfer of the property (meaning the amount of consumption tax and the amount of local consumption tax to

be imposed based on the former amount as a tax base; hereinafter the same shall apply in this Section), which shall be borne by the counter party under the sales contract; hereinafter referred to as "proceeds" in this Section) into the bankruptcy estate: The amount obtained by deducting the amount of money to be deducted from the proceeds and added to the estate (hereinafter referred to as the "money deducted from the proceeds and added to the estate" in this Section) from the amount of proceeds

二 前号に掲げる場合以外の場合 売得金の額

(ii) Cases other than the one set forth in the preceding item: The amount of proceeds

2 前項第一号に掲げる場合には、同項の申立てをしようとする破産管財人は、組入金の額について、あらかじめ、当該担保権を有する者と協議しなければならない。

(2) In the case set forth in item (i) of the preceding paragraph, a bankruptcy trustee who intends to file a petition set forth in said paragraph shall consult with the person(s) who holds the security interest(s) in question in advance with regard to the amount of money deducted from the proceeds and added to the estate.

3 第一項の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面（以下この節において「申立書」という。）でなければならない。

(3) The petition set forth in paragraph (1) shall be filed by means of a document stating the following matters (hereinafter referred to as a "written petition" in this Section):

一 担保権の目的である財産の表示

(i) The indication of the property that is the subject matter of the security interest(s)

二 売得金の額（前号の財産が複数あるときは、売得金の額及びその各財産ごとの内訳の額）

(ii) The amount of proceeds (if the property set forth in the preceding item consists of two or more pieces of property, the amount of proceeds and the amount thereof allocated to each piece of property)

三 第一号の財産の売却の相手方の氏名又は名称

(iii) The name of the counter party to the sale of the property set forth in item (i)

四 消滅すべき担保権の表示

(iv) The indication of the security interest(s) to be extinguished

五 前号の担保権によって担保される債権の額

(v) The amount of claim secured by the security interest(s) set forth in the preceding item

六 第一項第一号に掲げる場合には、組入金の額（第一号の財産が複数あるときは、組入金の額及びその各財産ごとの内訳の額）

(vi) In the case set forth in paragraph (1)(i), the amount of money to be

deducted from the proceeds and added to the estate (if the property set forth in the preceding item consists of two or more pieces of property, the amount of money to be deducted from the proceeds and added to the estate and the amount thereof allocated to each piece of property)

七 前項の規定による協議の内容及びその経過

(vii) The outcome and process of the consultation under the provision of the preceding paragraph

4 申立書には、前項第一号の財産の売却に係る売買契約の内容（売買契約の締結及び履行のために要する費用のうち破産財団から現に支出し又は将来支出すべき実費の額並びに当該財産の譲渡に課されるべき消費税額等に相当する額であって、当該売買契約において相手方の負担とされるものを含む。）を記載した書面を添付しなければならない。

(4) A written petition shall be accompanied by a document stating the contents of the sales contract for the sale of property set forth in item (i) of the preceding paragraph (including the amount of money consisting of the amount of actual costs already paid or to be paid in the future from the bankruptcy estate for concluding and performing the sales contract and the amounts of consumption tax, etc. to be imposed on the transfer of the property, which shall be borne by the counter party under the sales contract).

5 第一項の申立てがあった場合には、申立書及び前項の書面を、当該申立書に記載された第三項第四号の担保権を有する者（以下この節において「被申立担保権者」という。）に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) Where a petition set forth in paragraph (1) is filed, the written petition and the document set forth in the preceding paragraph shall be served upon the person(s) who holds the security interest(s) set forth in paragraph (3)(iv) as stated in the written petition (hereinafter referred to as "designated security interest holder" in this Section). In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

（担保権の実行の申立て）

(Petition for Exercise of Security Interests)

第百八十七条 被申立担保権者は、前条第一項の申立てにつき異議があるときは、同条第五項の規定によりすべての被申立担保権者に申立書及び同条第四項の書面の送達がされた日から一月以内に、担保権の実行の申立てをしたことを証する書面を裁判所に提出することができる。

Article 187 (1) A designated security interest holder, if he/she has an objection to the petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article, within one month after the day on which the written petition and the document set forth in paragraph (4) of said Article are served upon all designated security interest holders pursuant to the provision of paragraph (5) of said Article, may submit

to the court a document that certifies his/her filing of a petition for exercise of security interest.

2 裁判所は、被申立担保権者につきやむを得ない事由がある場合に限り、当該被申立担保権者の申立てにより、前項の期間を伸長することができる。

(2) The court, upon the petition of a security interest holder, may extend the period set forth in the preceding paragraph only where the designated security interest holder has any unavoidable grounds.

3 破産管財人と被申立担保権者との間に売得金及び組入金の額（前条第一項第二号に掲げる場合にあつては、売得金の額）について合意がある場合には、当該被申立担保権者は、担保権の実行の申立てをすることができない。

(3) Where there is an agreement between a bankruptcy trustee and a designated security interest holder with regard to the amounts of proceeds and of money to be deducted from the proceeds and added to the estate (in the case set forth in paragraph (1)(ii) of the preceding Article, the amount of proceeds), the designated security interest holder may not file a petition for exercise of security interest.

4 被申立担保権者は、第一項の期間（第二項の規定により伸長されたときは、その伸長された期間。以下この節において同じ。）が経過した後は、第百九十条第六項の規定により第百八十九条第一項の許可の決定が取り消され、又は同項の不許可の決定が確定した場合を除き、担保権の実行の申立てをすることができない。

(4) A designated security interest holder, after the period set forth in paragraph (1) (in cases where it is extended pursuant to the provision of paragraph (2), the period as extended; hereinafter the same shall apply in this Section) has expired, may not file a petition for exercise of security interest, except where an order of permission set forth in Article 189(1) is revoked pursuant to the provision of Article 190(6) or an order of non-permission set forth in said paragraph becomes final and binding.

5 第一項の担保権の実行の申立てをしたことを証する書面が提出された後に、当該担保権の実行の申立てが取り下げられ、又は却下された場合には、当該書面は提出されなかったものとみなす。民事執行法第百八十八条において準用する同法第六十三条又は同法第百九十二条において準用する同法第二百二十九条（これらの規定を同法その他強制執行の手續に関する法令において準用する場合を含む。）の規定により同項の担保権の実行の手續が取り消された場合も、同様とする。

(5) Where, after a document that certifies the filing of a petition for exercise of security interest set forth in paragraph (1) was submitted, the petition for exercise of security interest has been withdrawn or dismissed without prejudice, the document shall be deemed to have never been submitted. The same shall apply where the procedure for exercise of a security interest set forth in said paragraph is revoked pursuant to the provisions of Article 63 of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 188 of said Act or Article 129 of said Act as applied mutatis mutandis pursuant to

Article 192 of said Act (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to said Act and other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution).

6 第百八十九条第一項の不許可の決定が確定した後に、第一項の担保権の実行の申立てが取り下げられ、又は却下された場合において、破産管財人が前条第一項の申立てをしたときは、当該担保権の実行の申立てをした被申立担保権者は、第一項の規定にかかわらず、同項の担保権の実行の申立てをしたことを証する書面を提出することができない。

(6) Where, after an order of non-permission set forth in Article 189(1) became final and binding, the petition for exercise of security interest set forth in paragraph (1) has been withdrawn or dismissed without prejudice, if a bankruptcy trustee files a petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article, the designated security interest holder who has filed the petition for exercise of security interest, notwithstanding the provision of paragraph (1), may not submit the document that certifies his/her filing of the petition for exercise of security interest set forth in said paragraph.

(買受けの申出)

(Purchase Offer)

第百八十八条 被申立担保権者は、第百八十六条第一項の申立てにつき異議があるときは、前条第一項の期間内に、破産管財人に対し、当該被申立担保権者又は他の者が第百八十六条第三項第一号の財産を買い受ける旨の申出（以下この節において「買受けの申出」という。）をすることができる。

Article 188 (1) A designated security interest holder, if he/she has an objection to the petition set forth in Article 186(1), within the period set forth in paragraph (1) of the preceding Article, may make an offer to a bankruptcy trustee to the effect that the designated security interest holder or any other person will purchase the property set forth in Article 186(3)(i) (hereinafter referred to as a "purchase offer" in this Section).

2 買受けの申出は、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

(2) A purchase offer shall be made by means of a document stating the following matters:

一 第百八十六条第三項第一号の財産を買い受けようとする者（以下この節において「買受希望者」という。）の氏名又は名称

(i) The name of the person who intends to purchase the property set forth in Article 186(3)(i) (hereinafter referred to as the "applicant for purchase" in this Section)

二 破産管財人が第百八十六条第三項第一号の財産の売却によって買受希望者から取得することができる金銭の額（売買契約の締結及び履行のために要する費用のうち破産財団から現に支出し又は将来支出すべき実費の額並びに当該財産の譲渡に課されるべき消費税額等に相当する額であって、当該売買契約において買受希望者の負

担とされるものに相当する金銭を除く。以下この節において「買受けの申出の額」という。)

(ii) The amount of money that a bankruptcy trustee can obtain from the applicant for purchase through the sale of the property set forth in Article 186(3)(i) (excluding the amount of money consisting of the amount of actual costs already paid or to be paid in the future from the bankruptcy estate for concluding and performing the sales contract and the amounts of consumption tax, etc. to be imposed on the transfer of the property, which shall be borne by the applicant for purchase under the sales contract; hereinafter referred to as the "offered purchase price" in this Section)

三 第百八十六条第三項第一号の財産が複数あるときは、買受けの申出の額の各財産ごとの内訳の額

(iii) If the property set forth in Article 186(3)(i) consists of two or more pieces of property, the offered purchase price and the amount thereof allocated to each piece of property)

3 買受けの申出の額は、申立書に記載された第百八十六条第三項第二号の売得金の額にその二十分の一に相当する額を加えた額以上でなければならない。

(3) The offered purchase price shall be not less than the amount obtained by adding the amount of proceeds set forth in Article 186(3)(ii) as stated in the written petition and the amount equivalent to one-twentieth of the former.

4 第百八十六条第三項第一号の財産が複数あるときは、第二項第三号の買受けの申出の額の各財産ごとの内訳の額は、当該各財産につき、同条第三項第二号の売得金の額の各財産ごとの内訳の額を下回ってはならない。

(4) If the property set forth in Article 186(3)(i) consists of two or more pieces of property, the amount of the offered purchase price set forth in paragraph (2)(iii) allocated to each piece of property shall not be below the amount of proceeds set forth in paragraph (3)(ii) of said Article allocated to the respective piece of property.

5 買受希望者は、買受けの申出に際し、最高裁判所規則で定める額及び方法による保証を破産管財人に提供しなければならない。

(5) An applicant for purchase, upon making a purchase offer, shall provide a bankruptcy trustee with a guarantee by the amount and method specified by the Rules of the Supreme Court.

6 前条第三項の規定は、買受けの申出について準用する。

(6) The provision of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to a purchase offer.

7 買受けの申出をした者（その者以外の者が買受希望者である場合にあっては、当該買受希望者）は、前条第一項の期間内は、当該買受けの申出を撤回することができる。

(7) A person who has made a purchase offer (or an applicant for purchase if a person other than the person who has made a purchase offer is an applicant for purchase), may withdraw the purchase offer within the period set forth in

paragraph (1) of the preceding Article.

8 破産管財人は、買受けの申出があったときは、前条第一項の期間が経過した後、裁判所に対し、第百八十六条第三項第一号の財産を買受希望者に売却する旨の届出をしなければならない。この場合において、買受けの申出が複数あったときは、最高の買受けの申出の額に係る買受希望者（最高の買受けの申出の額に係る買受けの申出が複数あった場合にあつては、そのうち最も先にされたものに係る買受希望者）に売却する旨の届出をしなければならない。

(8) When a purchase offer is made, a bankruptcy trustee, after the period set forth in paragraph (1) of the preceding Article has expired, shall notify the court to the effect that he/she will sell the property set forth in Article 186(3)(i) to the applicant for purchase. In this case, if two or more purchase offers are made, a bankruptcy trustee shall notify to the effect that he/she will sell the property to the applicant for purchase who has made the purchase offer with the highest offered purchase price (in cases where there are two or more purchase offers with the highest offered purchase price, the applicant for purchase who has made the first offer).

9 前項の場合においては、破産管財人は、前条第一項の期間内にされた買受けの申出に係る第二項の書面を裁判所に提出しなければならない。

(9) In the case referred to in the preceding paragraph, a bankruptcy trustee shall submit to the court the document set forth in paragraph (2) pertaining to the purchase offer made within the period set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

10 買受けの申出があったときは、破産管財人は、第百八十六条第一項の申立てを取り下げるには、買受希望者（次条第一項の許可の決定が確定した後にあつては、同条第二項に規定する買受人）の同意を得なければならない。

(10) When a purchase offer is made, a bankruptcy trustee, in order to withdraw the petition set forth in Article 186(1), shall obtain consent from the applicant for purchase (after the order of permission set forth in paragraph (1) of the following Article becomes final and binding, the purchaser prescribed in paragraph (2) of said Article).

(担保権消滅の許可の決定等)

(Order of Permission for Extinguishment of Security Interest, etc.)

第百八十九条 裁判所は、被申立担保権者が第百八十七条第一項の期間内に同項の担保権の実行の申立てをしたことを証する書面を提出したことにより不許可の決定をする場合を除き、次の各号に掲げる区分に応じてそれぞれ当該各号に定める者を当該許可に係る売却の相手方とする第百八十六条第一項の許可の決定をしなければならない。

Article 189 (1) The court, except where it makes an order of non-permission by reason that a designated security interest holder has submitted a document that certifies his/her filing of a petition for exercise of security interest within the period set forth in Article 187(1), shall make an order of permission set

forth in Article 186(1), designating the person specified in each of the following items for the cases listed in the respective items as the counter party to the sale pertaining to the permission:

一 前条第八項に規定する届出がされなかった場合 第百八十六条第三項第三号の売却の相手方

(i) Where the notification prescribed in paragraph (8) of the preceding Article has not been made: The counter party to the sale set forth in Article 186(3)(iii)

二 前条第八項に規定する届出がされた場合 同項に規定する買受希望者

(ii) Where the notification prescribed in paragraph (8) of the preceding Article has been made: The applicant for purchase prescribed in said paragraph

2 前項第二号に掲げる場合において、同項の許可の決定が確定したときは、破産管財人と当該許可に係る同号に定める買受希望者（以下この節において「買受人」という。）との間で、第百八十六条第四項の書面に記載された内容と同一の内容（売却の相手方を除く。）の売買契約が締結されたものとみなす。この場合においては、買受けの申出の額を売買契約の売得金の額とみなす。

(2) In the case set forth in item (ii) of the preceding paragraph, when the order of permission set forth in said paragraph has become final and binding, it shall be deemed that a bankruptcy trustee and the applicant for purchase specified in said item (hereinafter referred to as the "purchaser" in this Section) who pertains to said permission has concluded a sales contract with the same contents as those stated in the document set forth in Article 186(4) (excluding the counter party to the sale). In this case, the offered purchase price shall be deemed to be the amount of proceeds under the sales contract.

3 第百八十六条第一項の申立てについての裁判があった場合には、その裁判が確定するまでの間、買受希望者（第一項第二号に定める買受希望者を除く。）は、当該買受希望者に係る買受けの申出を撤回することができる。

(3) Where a judicial decision on the petition set forth in Article 186(1) is made, an applicant for purchase (excluding the applicant for purchase specified in paragraph (1)(ii)), until the judicial decision becomes final and binding, may withdraw the purchase offer pertaining to said applicant for purchase.

4 第百八十六条第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in Article 186(1).

5 第百八十六条第一項の申立てについての裁判又は前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) Where a judicial decision on the petition set forth in Article 186(1) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned. In

this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

(金銭の納付等)

(Payment of Money, etc.)

第百九十条 前条第一項の許可の決定が確定したときは、当該許可に係る売却の相手方は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める額に相当する金銭を裁判所の定める期限までに裁判所に納付しなければならない。

Article 190 (1) When an order of permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article has become final and binding, the counter party to the sale pertaining to said permission shall pay to the court the amount of money specified in each of the following items for the cases listed in the respective items by the time limit set by the court:

一 前条第一項第一号に掲げる場合 第百八十六条第一項各号に掲げる区分に応じてそれぞれ当該各号に定める額

(i) In the case set forth in paragraph (1)(i) of the preceding Article: The amount specified in each item of Article 186(1) for the cases listed in the respective items

二 前条第一項第二号に掲げる場合 同条第二項後段に規定する売得金の額から第百八十八条第五項の規定により買受人が提供した保証の額を控除した額

(ii) In the case set forth in paragraph (1)(ii) of the preceding Article: The amount obtained by deducting the amount of a guarantee provided by the purchaser pursuant to the provision of Article 188(5) from the amount of proceeds prescribed in the second sentence of paragraph (2) of said Article

2 前項第二号の規定による金銭の納付があったときは、第百八十八条第五項の規定により買受人が提供した保証の額に相当する金銭は、売得金に充てる。

(2) When payment of money is made pursuant to the provision of item (ii) of the preceding paragraph, the amount of money equivalent to the amount of a guarantee provided by the purchaser pursuant to the provision of Article 188(5) shall be appropriated to proceeds.

3 前項の場合には、破産管財人は、同項の保証の額に相当する金銭を直ちに裁判所に納付しなければならない。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, a bankruptcy trustee shall immediately pay to the court the amount of money equivalent to the amount of the guarantee set forth in said paragraph.

4 被申立担保権者の有する担保権は、第一項第一号の場合にあっては同号の規定による金銭の納付があった時に、同項第二号の場合にあっては同号の規定による金銭の納付及び前項の規定による金銭の納付があった時に、それぞれ消滅する。

(4) The security interest(s) held by designated security interest holder(s) shall be extinguished, in the case referred to in paragraph (1)(i), when payment of money under the provision of paragraph (1)(i) is made, and such security interest(s) shall be extinguished, in the case set forth in paragraph (1)(ii),

when payment of money pursuant to the provision of paragraph (1)(ii) and payment of money pursuant to the provision of the preceding paragraph are made.

5 前項に規定する金銭の納付があったときは、裁判所書記官は、消滅した担保権に係る登記又は登録の抹消を嘱託しなければならない。

(5) When payment of money prescribed in the preceding paragraph is made, a court clerk shall commission cancellation of the registration(s) of the security interest(s) extinguished.

6 第一項の規定による金銭の納付がなかったときは、裁判所は、前条第一項の許可の決定を取り消さなければならない。

(6) If payment of money under the provision of paragraph (1) is not made, the court shall revoke the order of permission set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

7 前項の場合には、買受人は、第二項の保証の返還を請求することができない。

(7) In the case referred to in the preceding paragraph, the purchaser may not claim return of the guarantee set forth in paragraph (2).

(配当等の実施)

(Implementation of Liquidating Distribution, etc.)

第百九十一条 裁判所は、前条第四項に規定する金銭の納付があった場合には、次項に規定する場合を除き、当該金銭の被申立担保権者に対する配当に係る配当表に基づいて、その配当を実施しなければならない。

Article 191 (1) Where payment of money prescribed in paragraph (4) of the preceding Article is made, the court, according to a distribution list pertaining to liquidating distribution of said money to each designated security interest holder, shall implement such liquidating distribution, except in the case prescribed in the following paragraph.

2 被申立担保権者が一人である場合又は被申立担保権者が二人以上であって前条第四項に規定する金銭で各被申立担保権者の有する担保権によって担保される債権を弁済することができる場合には、裁判所は、当該金銭の交付計算書を作成して、被申立担保権者に弁済金を交付し、剰余金を破産管財人に交付する。

(2) Where there is only one designated security interest holder or where there are two or more designated security interest holders and the money prescribed in paragraph (4) of the preceding Article is sufficient for paying the claims secured by the security interests held by the respective holders, the court shall prepare a statement of delivery of said money, and deliver payment money to the designated security interest holder(s) and deliver any surplus to a bankruptcy trustee.

3 民事執行法第八十五条及び第八十八条から第九十二条までの規定は第一項の配当の手続について、同法第八十八条、第九十一条及び第九十二条の規定は前項の規定による弁済金の交付の手続について準用する。

- (3) The provisions of Article 85 and Article 88 to Article 92 of the Civil Execution Act shall apply mutatis mutandis to the procedure for a liquidating distribution set forth in paragraph (1), and the provisions of Article 88, Article 91 and Article 92 of said Act shall apply mutatis mutandis to the procedure for delivery of payment money under the provision of the preceding paragraph.

第三節 商事留置権の消滅

Section 3 Extinguishment of Right of Retention under Commercial Law

第百九十二条 破産手続開始の時ににおいて破産財団に属する財産につき商法又は会社法の規定による留置権がある場合において、当該財産が第三十六条の規定により継続されている事業に必要なものであるとき、その他当該財産の回復が破産財団の価値の維持又は増加に資するときは、破産管財人は、留置権者に対して、当該留置権の消滅を請求することができる。

Article 192 (1) Where there exists any right of retention under the provisions of the Commercial Code or the Companies Act, at the time of commencement of bankruptcy proceedings, against property that belongs to the bankruptcy estate, if said property is necessary for the business continued pursuant to the provision of Article 36 or the recovery of the property otherwise contributes to maintaining or increasing the value of the bankruptcy estate, a bankruptcy trustee may make a demand to the holder of the right of retention that the right be extinguished.

2 前項の規定による請求をするには、同項の財産の価額に相当する金銭を、同項の留置権者に弁済しなければならない。

(2) In order to make demand under the provision of the preceding paragraph, it is required to pay the amount of money equivalent to the value of the property set forth in said paragraph to the holder of the right of retention set forth in said paragraph.

3 第一項の規定による請求及び前項に規定する弁済をするには、裁判所の許可を得なければならない。

(3) In order to make demand under the provision of paragraph (1) and to make payment prescribed in the preceding paragraph, it is required to obtain permission of the court.

4 前項の許可があった場合における第二項に規定する弁済の額が第一項の財産の価額を満たすときは、当該弁済の時又は同項の規定による請求の時のいずれか遅い時に、同項の留置権は消滅する。

(4) Where the permission set forth in the preceding paragraph is granted, if the amount of payment prescribed in paragraph (2) satisfies the value of the property set forth in paragraph (1), the right of retention set forth in said paragraph shall be extinguished at the time when such payment is made or at the time when demand is made under the provision of paragraph (1), whichever

occurs later.

5 前項の規定により第一項の留置権が消滅したことを原因とする同項の財産の返還を求める訴訟においては、第二項に規定する弁済の額が当該財産の価額を満たさない場合においても、原告の申立てがあり、当該訴訟の受訴裁判所が相当と認めるときは、当該受訴裁判所は、相当の期間内に不足額を弁済することを条件として、第一項の留置権者に対して、当該財産を返還することを命ずることができる。

(5) In an action to seek return of the property set forth in paragraph (1) by reason that the right of retention set forth in said paragraph is extinguished pursuant to the provision of the preceding paragraph, even if the amount of payment prescribed in paragraph (2) does not satisfy the value of the property, upon the plaintiff's petition and when the court in charge of the action finds it appropriate, said court may order the holder of the right of retention set forth in paragraph (1) to return the property, on the condition that the amount of any shortage shall be paid within a reasonable period of time.

第八章 配当

Chapter VIII Liquidating Distribution

第一節 通則

Section 1 General Rules

(配当の方法等)

(Method of Liquidating Distribution, etc.)

第百九十三条 破産債権者は、この章の定めるところに従い、破産財団から、配当を受けることができる。

Article 193 (1) A bankruptcy creditor, as provided for by this Chapter, may receive a liquidating distribution from the bankruptcy estate.

2 破産債権者は、破産管財人がその職務を行う場所において配当を受けなければならない。ただし、破産管財人と破産債権者との合意により別段の定めをすることを妨げない。

(2) A bankruptcy creditor shall receive a liquidating distribution at the place where a bankruptcy trustee performs his/her duties; provided, however, that this shall not preclude any other provisions by an agreement between a bankruptcy trustee and a bankruptcy creditor.

3 破産管財人は、配当をしたときは、その配当をした金額を破産債権者表に記載しなければならない。

(3) A bankruptcy trustee, when he/she has made a liquidating distribution, shall state the amount distributed in the schedule of bankruptcy creditors.

(配当の順位等)

(Order of Liquidating Distribution, etc.)

第百九十四条 配当の順位は、破産債権間においては次に掲げる順位に、第一号の優先

的破産債権間においては第九十八条第二項に規定する優先順位による。

Article 194 (1) A liquidating distribution shall be made in the following order among bankruptcy claims or the order of priority prescribed in Article 98(2) among preferred bankruptcy claims:

一 優先的破産債権

(i) Preferred bankruptcy claims

二 前号、次号及び第四号に掲げるもの以外の破産債権

(ii) Bankruptcy claims other than those listed in the preceding item, the following item and item (iv)

三 劣後的破産債権

(iii) Subordinate bankruptcy claims

四 約定劣後破産債権

(iv) Consensually-subordinated bankruptcy claims

2 同一順位において配当をすべき破産債権については、それぞれその債権の額の割合に応じて、配当をする。

(2) With regard to bankruptcy claims eligible for a liquidating distribution with the same priority, a liquidating distribution shall be made in proportion to the amount of each claim.

第二節 最後配当

Section 2 Final Distribution

(最後配当)

(Final Distribution)

第九十五条 破産管財人は、一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後であつて破産財団に属する財産の換価の終了後においては、第二百十七条第一項に規定する場合を除き、遅滞なく、届出をした破産債権者に対し、この節の規定による配当（以下この章及び次章において「最後配当」という。）をしなければならない。

Article 195 (1) A bankruptcy trustee, after the ordinary period for investigation has expired or the ordinary date of investigation has ended and after realization has been completed for property that belongs to the bankruptcy estate, without delay, shall make a liquidating distribution under the provisions of this Section (hereinafter referred to as a "final distribution" in this Chapter and the following Chapter) to holders of filed bankruptcy claims, except in the case prescribed in Article 217(1).

2 破産管財人は、最後配当をするには、裁判所書記官の許可を得なければならない。

(2) A bankruptcy trustee shall obtain permission of a court clerk in order to make a final distribution.

3 裁判所は、破産管財人の意見を聴いて、あらかじめ、最後配当をすべき時期を定めることができる。

(3) The court, after hearing opinions of a bankruptcy trustee, may set the time

for making a final distribution in advance.

(配当表)

(Distribution List)

第百九十六条 破産管財人は、前条第二項の規定による許可があったときは、遅滞なく、次に掲げる事項を記載した配当表を作成し、これを裁判所に提出しなければならない。

Article 196 (1) A bankruptcy trustee, when permission under the provision of paragraph (2) of the preceding Article is granted, without delay, shall prepare a distribution list stating the following matters and submit it to the court:

一 最後配当の手續に参加することができる破産債権者の氏名又は名称及び住所

(i) The name and address of each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for the final distribution

二 最後配当の手續に参加することができる債権の額

(ii) The amount of each claim that may enter into the procedure for the final distribution

三 最後配当をすることができる金額

(iii) The amount available for the final distribution

2 前項第二号に掲げる事項は、優先的破産債権、劣後的破産債権及び約定劣後破産債権をそれぞれ他の破産債権と区分し、優先的破産債権については第九十八条第二項に規定する優先順位に従い、これを記載しなければならない。

(2) The matter set forth in item (ii) of the preceding paragraph shall be stated by distinguishing preferred bankruptcy claims, subordinate bankruptcy claims and consensually-subordinated bankruptcy claims from other bankruptcy claims, and with regard to preferred bankruptcy claims, it shall be stated in the order of priority prescribed in Article 98(2).

3 破産管財人は、別除権に係る根抵当権によって担保される破産債権については、当該破産債権を有する破産債権者が、破産管財人に対し、当該根抵当権の行使によって弁済を受けることができない債権の額を証明しない場合においても、これを配当表に記載しなければならない。この場合においては、前条第二項の規定による許可があった日における当該破産債権のうち極度額を超える部分の額を最後配当の手續に参加することができる債権の額とする。

(3) With regard to bankruptcy claims secured by a revolving mortgage which pertains to a right of separate satisfaction, a bankruptcy trustee shall state such claims in the distribution list even where the bankruptcy creditor who holds said bankruptcy claims does not prove to the bankruptcy trustee the amount of the claims for which payment cannot be received by exercising the revolving mortgage. In this case, the part of the amount of the bankruptcy claims as of the day on which permission under the provision of paragraph (2) of the preceding Article was granted, which is beyond the maximum amount, shall be the amount of the claims that may enter into the procedure for a final distribution.

4 前項の規定は、第百八条第二項に規定する抵当権（根抵当権であるものに限る。）を有する者について準用する。

(4) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who holds a mortgage prescribed in Article 108(2) (limited to one that is a revolving mortgage).

(配当の公告等)

(Public Notice of Liquidating Distribution, etc.)

第百九十七条 破産管財人は、前条第一項の規定により配当表を裁判所に提出した後、遅滞なく、最後配当の手續に参加することができる債権の総額及び最後配当をすることができる金額を公告し、又は届出をした破産債権者に通知しなければならない。

Article 197 (1) A bankruptcy trustee, without delay after submitting a distribution list to the court pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, shall make a public notice of the total amount of the claims that may enter into the procedure for a final distribution and the amount available for a final distribution, or give a notice of these matters to holders of filed bankruptcy claims creditors.

2 前項の規定による通知は、その通知が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(2) The notice given under the provision of the preceding paragraph shall be deemed to have reached the time when the notice should have normally arrived.

3 第一項の規定による通知が届出をした各破産債権者に通常到達すべきであった時を経過したときは、破産管財人は、遅滞なく、その旨を裁判所に届け出なければならない。

(3) When the time at which the notice given under the provision of paragraph (1) should have normally reached the holders of filed bankruptcy claims has passed, a bankruptcy trustee shall notify the court to that effect without delay.

(破産債権の除斥等)

(Exclusion of Bankruptcy Claims, etc.)

第百九十八条 異議等のある破産債権（第百二十九条第一項に規定するものを除く。）について最後配当の手續に参加するには、当該異議等のある破産債権を有する破産債権者が、前条第一項の規定による公告が効力を生じた日又は同条第三項の規定による届出があった日から起算して二週間以内に、破産管財人に対し、当該異議等のある破産債権の確定に関する破産債権査定申立てに係る査定の手続、破産債権査定異議の訴えに係る訴訟手續又は第百二十七条第一項の規定による受継があった訴訟手續が係属していることを証明しなければならない。

Article 198 (1) In order to participate in the procedure for a final distribution with regard to a denied/disputed bankruptcy claim (excluding those prescribed in Article 129(1)), the bankruptcy creditor who holds said denied/disputed bankruptcy claim, within two weeks from the day on which the public notice

made under the provision of paragraph (1) of the preceding Article becomes effective or the day on which the notification is made under the provision of paragraph (3) of said Article, shall prove to a bankruptcy trustee the fact that with respect to the determination of the denied/disputed bankruptcy claim, the proceedings for assessment based on a petition for bankruptcy claim assessment or court proceedings of an action to oppose bankruptcy claim assessment or court proceedings of an action taken over under the provision of Article 127(1) are pending.

2 停止条件付債権又は将来の請求権である破産債権について最後配当の手續に参加するには、前項に規定する期間（以下この節及び第五節において「最後配当に関する除斥期間」という。）内にこれを行行使することができるに至っていなければならない。

(2) In order to participate in the procedure for a final distribution with regard to a bankruptcy claim that is a claim subject to a condition precedent or claim which may arise in the future, said bankruptcy claim shall be required to become enforceable within the period prescribed in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "period of exclusion concerning a final distribution" in this Section and Section 5).

3 別除権者は、最後配当の手續に参加するには、次項の場合を除き、最後配当に関する除斥期間内に、破産管財人に対し、当該別除権に係る第六十五条第二項に規定する担保権によって担保される債権の全部若しくは一部が破産手續開始後に担保されないこととなったことを証明し、又は当該担保権の行使によって弁済を受けることができない債権の額を証明しなければならない。

(3) In order to participate in the procedure for a final distribution, a holder of a right of separate satisfaction, within the period of exclusion concerning a final distribution, shall prove to a bankruptcy trustee the fact that the whole or part of the claim secured by a security interest prescribed in Article 65(2) which pertains to the right of separate satisfaction is no longer secured after the commencement of bankruptcy proceedings, or prove the amount of the claim for which payment cannot be received by exercising said security interest, except in the case referred to in the following paragraph.

4 第百九十六条第三項前段（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定により配当表に記載された根抵当権によって担保される破産債権については、最後配当に関する除斥期間内に当該担保権の行使によって弁済を受けることができない債権の額の証明がされた場合を除き、同条第三項後段（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定により配当表に記載された最後配当の手續に参加することができる債権の額を当該弁済を受けることができない債権の額とみなす。

(4) With regard to bankruptcy claims secured by a revolving mortgage that are stated in the distribution list under the provision of the first sentence of Article 196(3) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article), except where the amount of the claims for which payment cannot be received by exercising such security interest is proven

within the period of exclusion concerning a final distribution, the part of the amount of the claims that may enter into the procedure for a final distribution as stated in the distribution list under the provision of the second sentence of paragraph (3) of said Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article) shall be deemed to be such amount of the claims for which payment cannot be obtained.

5 第三項の規定は、準別除権者について準用する。

(5) The provision of paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to a holder of a quasi-right of separate satisfaction.

(配当表の更正)

(Correction of Distribution List)

第九十九条 次に掲げる場合には、破産管財人は、直ちに、配当表を更正しなければならない。

Article 199 (1) In the following cases, a bankruptcy trustee shall immediately correct the distribution list:

一 破産債権者表を更正すべき事由が最後配当に関する除斥期間内に生じたとき。

(i) Where a cause that requires correction to the schedule of bankruptcy creditors occurs within the period of exclusion concerning a final distribution.

二 前条第一項に規定する事項につき最後配当に関する除斥期間内に証明があったとき。

(ii) Where proof of the matter prescribed in paragraph (1) of the preceding Article is shown within the period of exclusion concerning a final distribution.

三 前条第三項に規定する事項につき最後配当に関する除斥期間内に証明があったとき。

(iii) Where proof of the matter prescribed in paragraph (3) of the preceding Article is shown within the period of exclusion concerning a final distribution.

2 前項第三号の規定は、準別除権者について準用する。

(2) The provision of item (iii) of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a holder of a quasi-right of separate satisfaction.

(配当表に対する異議)

(Objection to Distribution List)

第二百条 届出をした破産債権者で配当表の記載に不服があるものは、最後配当に関する除斥期間が経過した後一週間以内に限り、裁判所に対し、異議を申し立てることができる。

Article 200 (1) A bankruptcy creditor who disagrees with the statements in the distribution list may raise an objection to the court within one week after the period of exclusion concerning a final distribution expires.

2 裁判所は、前項の規定による異議の申立てを理由があると認めるときは、破産管財人に対し、配当表の更正を命じなければならない。

(2) The court, when it finds an objection raised under the provision to the preceding paragraph well-grounded, shall order a bankruptcy trustee to correct the distribution list.

3 第一項の規定による異議の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。この場合においては、配当表の更正を命ずる決定に対する即時抗告の期間は、第十一条第一項の規定により利害関係人がその裁判書の閲覧を請求することができることとなった日から起算する。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the objection raised under the provision of paragraph (1). In this case, the period for filing an immediate appeal against an order to order correction of the distribution list shall be calculated from the day on which it becomes possible for any interested person to make a request for inspection of the written order pursuant to the provision of Article 11(1).

4 第一項の規定による異議の申立てを却下する裁判及び前項前段の即時抗告についての裁判（配当表の更正を命ずる決定を除く。）があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。

(4) Where a judicial decision to dismiss without prejudice the objection raised under the provision of paragraph (1) and a judicial decision on the immediate appeal set forth in the first sentence of the preceding paragraph (excluding an order to order correction of the distribution list) are made, the written decisions shall be served upon the parties concerned.

（配当額の定め及び通知）

(Determination and Notice of the Amount of Distribution)

第二百一条 破産管財人は、前条第一項に規定する期間が経過した後（同項の規定による異議の申立てがあったときは、当該異議の申立てに係る手続が終了した後）、遅滞なく、最後配当の手続に参加することができる破産債権者に対する配当額を定めなければならない。

Article 201 (1) A bankruptcy trustee, without delay after the period prescribed in paragraph (1) of the preceding Article has expired (in cases where an objection under the provision of said paragraph is raised, after the proceedings of said objection have been closed), shall determine the amount of distribution to be given to each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for a final distribution.

2 破産管財人は、第七十条の規定により寄託した金額で第九十八条第二項の規定に適合しなかったことにより最後配当の手続に参加することができなかった破産債権者のために寄託したものの配当を、最後配当の一部として他の破産債権者に対してしなければならない。

(2) A bankruptcy trustee shall make a distribution of any amount deposited by contract pursuant to the provision of Article 70 in the interest of a bankruptcy creditor who was unable to participate in the procedure for a final distribution

by reason of the failure to conform to the provision of Article 198(2), to other bankruptcy creditors as part of a final distribution.

3 解除条件付債権である破産債権について、その条件が最後配当に関する除斥期間内に成就しないときは、第六十九条の規定により供した担保はその効力を失い、同条の規定により寄託した金額は当該破産債権を有する破産債権者に支払わなければならない。

(3) With regard to a bankruptcy claim that is a claim subject to a condition subsequent, if the condition is not met within the period of exclusion concerning a final distribution, the security provided under the provision of Article 69 shall cease to be effective, and the amount deposited by contract pursuant to the provision of said Article shall be paid to the bankruptcy creditor who holds said bankruptcy claim.

4 第百一条第一項の規定により弁済を受けた破産債権者又は第百九条に規定する弁済を受けた破産債権者は、他の同順位の破産債権者が自己の受けた弁済と同一の割合の配当を受けるまでは、最後配当を受けることができない。

(4) A bankruptcy creditor who has received payment pursuant to the provision of Article 101(1) or bankruptcy creditor who has received payment prescribed in Article 109 may not receive a final distribution until any other bankruptcy creditor with the same priority as his/hers receives a liquidating distribution at the same proportion as he/she has received payment.

5 第一項の規定により破産債権者に対する配当額を定めた場合において、第百十一条第一項第四号及び第百十三条第二項の規定による届出をしなかった破産債権者について、その定めた配当額が同号に規定する最高裁判所規則で定める額に満たないときは、破産管財人は、当該破産債権者以外の他の破産債権者に対して当該配当額の最後配当をしなければならない。この場合においては、当該配当額について、当該他の破産債権者に対する配当額を定めなければならない。

(5) Where the amount of distribution to be given to each bankruptcy creditor is determined pursuant to the provision of paragraph (1), if, with regard to a bankruptcy creditor who has not filed a proof under the provisions of Article 111(1)(iv) or Article 113(2), the amount of distribution determined for said bankruptcy creditor is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court as prescribed in Article 111(1)(iv), a bankruptcy trustee shall make a final distribution of said amount of distribution to bankruptcy creditors other than said bankruptcy creditor. In this case, the amount of distribution to be given to such other bankruptcy creditors shall be determined while taking into consideration said amount of distribution.

6 次項の規定による配当額の通知を発する前に、新たに最後配当に充てることのできる財産があるに至ったときは、破産管財人は、遅滞なく、配当表を更正しなければならない。

(6) If any property available for a final distribution is newly discovered before giving a notice of the amount of distribution under the provision of the

following paragraph, a bankruptcy trustee shall correct the distribution list without delay.

7 破産管財人は、第一項から前項までの規定により定めた配当額を、最後配当の手續に参加することができる破産債権者（第五項の規定により最後配当を受けることができない破産債権者を除く。）に通知しなければならない。

(7) A bankruptcy trustee shall give a notice of the amount of distribution determined pursuant to the provisions of paragraph (1) to the preceding paragraph to each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for a final distribution (excluding a bankruptcy creditor who may not receive a final distribution pursuant to the provision of paragraph (5)).

(配当額の供託)

(Statutory Deposit of the Amount of Distribution)

第二百二条 破産管財人は、次に掲げる配当額を、これを受けるべき破産債権者のために供託しなければならない。

Article 202 A bankruptcy trustee shall make a statutory deposit of the amount of distribution listed below in the interest of the bankruptcy creditor who is to receive it:

一 異議等のある破産債権であつて前条第七項の規定による配当額の通知を發した時にその確定に関する破産債権査定申立てに係る査定の手続、破産債権査定異議の訴えに係る訴訟手續、第二百二十七条第一項若しくは第二百二十九条第二項の規定による受継があつた訴訟手續又は同条第一項の規定による異議の主張に係る訴訟手續が係属しているものに対する配当額

(i) The amount of distribution to a denied/disputed bankruptcy claim for which with respect to the determination thereof, the proceedings for assessment based on a petition for bankruptcy claim assessment, court proceedings of an action to oppose bankruptcy claim assessment, court proceedings of an action taken over under the provision of Article 127(1) or Article 129(2) or court proceedings of the assertion of objection under the provision of Article 129(1) are pending at the time when a notice of the amount of distribution is given under the provision of paragraph (7) of the preceding Article

二 租税等の請求権又は罰金等の請求権であつて前条第七項の規定による配当額の通知を發した時に審査請求、訴訟（刑事訴訟を除く。）その他の不服の申立ての手續が終了していないものに対する配当額

(ii) The amount of distribution to a claim for tax, etc. or claim for a fine, etc. for which proceedings for a request for review, action (excluding a criminal action) or any other appeal have not yet been closed by the time when a notice of the amount of distribution is given pursuant to the provision of paragraph (7) of the preceding Article.

三 破産債権者が受け取らない配当額

(iii) The amount of distribution that the bankruptcy creditor who is supposed

to receive it refuses to receive

(破産管財人に知れていない財団債権者の取扱い)

(Treatment of Holders of Claims on the Estate Unknown to Bankruptcy Trustee)

第二百三条 第二百一条第七項の規定による配当額の通知を發した時に破産管財人に知れていない財団債権者は、最後配当をすることができる金額をもって弁済を受けることができない。

Article 203 Any holder of claim on the estate who is unknown to a bankruptcy trustee at the time when a notice of the amount of distribution under the provision of Article 201(7) is given may not receive payment from the amount available for a final distribution.

第三節 簡易配当

Section 3 Simplified Distribution

(簡易配当)

(Simplified Distribution)

第二百四条 裁判所書記官は、第九十五条第一項の規定により最後配当をすることができる場合において、次に掲げるときは、破産管財人の申立てにより、最後配当に代えてこの節の規定による配当（以下この章及び次章において「簡易配当」という。）をすることを許可することができる。

Article 204 (1) Where a final distribution may be made pursuant to the provision of Article 195(1), a court clerk, in the following cases, upon the petition of a bankruptcy trustee, may permit a liquidating distribution under the provisions of this Section (hereinafter referred to as a "simplified distribution" in this Chapter and the following Chapter) in lieu of a final distribution:

一 配当をすることができる金額が千万円に満たないと認められるとき。

(i) Where it is found that the amount available for a liquidating distribution is less than ten million yen.

二 裁判所が、第三十二条第一項の規定により同項第五号に掲げる事項を公告し、かつ、その旨を知れている破産債権者に対し同条第三項第一号の規定により通知した場合において、届出をした破産債権者が同条第一項第五号に規定する時までに異議を述べなかつたとき。

(ii) Where the court has made a public notice of the matter set forth in Article 32(1)(v) pursuant to the provision of Article 32(1) and given a notice to that effect to known bankruptcy creditors pursuant to the provision of paragraph (3)(i) of said Article, and no objection is made by any holder of filed bankruptcy claim, by the time prescribed in paragraph (1)(v) of said Article.

三 前二号に掲げるもののほか、相当と認められるとき。

(iii) In addition to what is listed in the preceding two items, where a simplified

distribution is found appropriate.

2 破産管財人は、前項の規定による許可があった場合には、次条において読み替えて準用する第九十六条第一項の規定により配当表を裁判所に提出した後、遅滞なく、届出をした破産債権者に対する配当見込額を定めて、簡易配当の手續に参加することができる債権の総額、簡易配当をすることができる金額及び当該配当見込額を届出をした破産債権者に通知しなければならない。

(2) Where permission under the provision of the preceding paragraph is granted, a bankruptcy trustee, without delay after submitting the distribution list to the court pursuant to the provision of Article 196(1) as applied mutatis mutandis by replacing the relevant terms and phrases pursuant to the following Article, shall determine the estimated amount of distribution to be given to each holder of filed bankruptcy claim, and give a notice to each holder of filed bankruptcy claim, with regard to the total amount of claims that may enter into the procedure for a simplified distribution, the amount available for a simplified distribution, and said estimated amount of distribution.

3 前項の規定による通知は、その通知が通常到達すべきであった時に、到達したものとみなす。

(3) The notice given under the provision of the preceding paragraph shall be deemed to have reached the addressee at the time when the notice should have normally arrived.

4 第二項の規定による通知が届出をした各破産債権者に通常到達すべきであった時を経過したときは、破産管財人は、遅滞なく、その旨を裁判所に届け出なければならない。

(4) When the time at which the notice given under the provision of paragraph (2) should have normally reached the holders of filed bankruptcy claims has passed, a bankruptcy trustee shall notify the court to that effect without delay.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第二百五条 簡易配当については、前節（第九十五条、第九十七条、第二百条第三項及び第四項並びに第二百一条第七項を除く。）の規定を準用する。この場合において、第九十六条第一項及び第三項中「前条第二項の規定による許可」とあるのは「第二百四条第一項の規定による許可」と、第九十八条第一項中「前条第一項の規定による公告が効力を生じた日又は同条第三項」とあるのは「第二百四条第四項」と、「二週間以内に」とあるのは「一週間以内に」と、第二百一条第一項中「当該異議の申立てに係る手續が終了した後」とあるのは「当該異議の申立てについての決定があった後」と、同条第六項中「次項の規定による配当額の通知を發する前に」とあるのは「前条第一項に規定する期間内に」と、第二百二条第一号及び第二号中「前条第七項の規定による配当額の通知を發した時に」とあり、並びに第二百三条中「第二百一条第七項の規定による配当額の通知を發した時に」とあるのは「第二百条第一項に規定する期間を経過した時に」と読み替えるものとする。

Article 205 With regard to a simplified distribution, the provisions of the preceding Section (excluding Article 195, Article 197, Article 200(3) and (4) and Article 201(7)) shall apply mutatis mutandis. In this case, the phrase "permission under the provision of paragraph (2) of the preceding Article" in Article 196(1) and (3) shall be deemed to be replaced with "permission under the provision of Article 204(1)"; in Article 198(1), the phrase "the day on which the public notice made under the provision of paragraph (1) of the preceding Article becomes effective or the day on which the notification is made under the provision of paragraph (3) of said Article" shall be deemed to be replaced with "the day on which the notification is made under the provision of Article 204(4)," and the phrase "within two weeks" shall be deemed to be replaced with "within one week"; the phrase "after the proceedings of said objection have been closed" in Article 201(1) shall be deemed to be replaced with "after an order on said objection is made"; the phrase "before giving a notice of the amount of distribution under the provision of the following paragraph" in Article 201(6) shall be deemed to be replaced with "within the period prescribed in paragraph (1) of the preceding Article"; the phrase "when a notice of the amount of distribution is given under the provision of paragraph (7) of the preceding Article" in Article 202(i) and (ii) and the phrase "when a notice of the amount of distribution under the provision of Article 201(7) is given" in Article 203 shall be deemed to be replaced with "when the period prescribed in Article 200(1) expires."

(簡易配当の許可の取消し)

(Rescission of Permission for Simplified Distribution)

第二百六条 破産管財人は、第二百四条第一項第三号の規定による許可があった場合において、同条第二項の規定による通知をするときは、同時に、簡易配当をすることにつき異議のある破産債権者は裁判所に対し同条第四項の規定による届出の日から起算して一週間以内に異議を述べるべき旨をも通知しなければならない。この場合において、届出をした破産債権者が同項の規定による届出の日から起算して一週間以内に異議を述べたときは、裁判所書記官は、当該許可を取り消さなければならない。

Article 206 Where permission under the provision of Article 204(1)(iii) is granted, a bankruptcy trustee, when giving a notice pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article, shall simultaneously give a notice that a bankruptcy creditor who has any objection to the implementation of a simplified distribution shall make an objection to the court within one week from the date of notification under the provision of paragraph (4) of said Article. In this case, if an objection is made by any holder of filed bankruptcy claim within one week from the date of notification under the provision of said paragraph, a court clerk shall rescind the permission.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第二百七条 第二百四条第一項の規定による簡易配当の許可は、第二百九条第一項に規定する中間配当をした場合は、することができない。

Article 207 Permission for a simplified distribution under the provision of Article 204(1) may not be granted where an interim distribution prescribed in Article 209(1) has been made.

第四節 同意配当

Section 4 Consensual Distribution

第二百八条 裁判所書記官は、第九十五条第一項の規定により最後配当をすることができる場合において、破産管財人の申立てがあったときは、最後配当に代えてこの条の規定による配当（以下この章及び次章において「同意配当」という。）をすることを許可することができる。この場合において、破産管財人の申立ては、届出をした破産債権者の全員が、破産管財人が定めた配当表、配当額並びに配当の時期及び方法について同意している場合に限り、することができる。

Article 208 (1) Where a final distribution may be made under the provision of Article 195(1), a court clerk, upon the petition of a bankruptcy trustee, may permit a liquidating distribution under the provisions of this Article (hereinafter referred to as a "consensual distribution" in this Chapter and the following Chapter) in lieu of a final distribution. In this case, a bankruptcy trustee may file a petition only where all holders of filed bankruptcy claims consent to the distribution list, the amount of distribution, and the time and method of liquidating distribution determined by the bankruptcy trustee.

2 前項の規定による許可があった場合には、破産管財人は、同項後段の配当表、配当額並びに配当の時期及び方法に従い、同項後段の届出をした破産債権者に対して同意配当をすることができる。

(2) Where permission under the provision of the preceding paragraph is granted, a bankruptcy trustee may make a consensual distribution to the holders of filed bankruptcy claims set forth in the second sentence of said paragraph according to the distribution list, the amount of distribution, and the time and method of distribution set forth in the second sentence of said paragraph.

3 同意配当については、第九十六条第一項及び第二項並びに第二百三条の規定を準用する。この場合において、第九十六条第一項中「前条第二項の規定による許可があったときは、遅滞なく」とあるのは「あらかじめ」と、第二百三条中「第二百一条第七項の規定による配当額の通知を發した時に」とあるのは「第二百八条第一項の規定による許可があった時に」と読み替えるものとする。

(3) With regard to a consensual distribution, the provisions of Article 196(1) and (2) and Article 203 shall apply mutatis mutandis. In this case, the phrase "when permission under the provision of paragraph (2) of the preceding Article

is granted, without delay" in Article 196(1) shall be deemed to be replaced "in advance," and the phrase "when a notice of the amount of distribution under the provision of Article 201(7) is given" in Article 203 shall be deemed to be replaced with "when permission under the provision of Article 208(1) is granted."

第五節 中間配当 Section 5 Interim Distribution

(中間配当)

(Interim Distribution)

第二百九条 破産管財人は、一般調査期間の経過後又は一般調査期日の終了後であつて破産財団に属する財産の換価の終了前において、配当をするのに適当な破産財団に属する金銭があると認めるときは、最後配当に先立って、届出をした破産債権者に対し、この節の規定による配当（以下この節において「中間配当」という。）をすることができる。

Article 209 (1) A bankruptcy trustee, when he/she finds, after the ordinary period for investigation has expired or the ordinary date of investigation has ended and before realization is completed for property that belongs to the bankruptcy estate, that there exists any money suitable for a liquidating distribution that belongs to the bankruptcy estate, shall make a liquidating distribution under the provisions of this Section (hereinafter referred to as an "interim distribution" in this Section) to holders of filed bankruptcy claims, prior to a final distribution.

2 破産管財人は、中間配当をするには、裁判所の許可を得なければならない。

(2) A bankruptcy trustee shall obtain permission of the court in order to make an interim distribution.

3 中間配当については、第九十六条第一項及び第二項、第九十七条、第九十八条第一項、第九十九条第一項第一号及び第二号、第二百条、第二百一条第四項並びに第二百三条の規定を準用する。この場合において、第九十六条第一項中「前条第二項の規定による許可」とあるのは「第二百九条第二項の規定による許可」と、第九十九条第一項各号及び第二百条第一項中「最後配当に関する除斥期間」とあるのは「第二百十条第一項に規定する中間配当に関する除斥期間」と、第二百三条中「第二百一条第七項の規定による配当額」とあるのは「第二百十一条の規定による配当率」と読み替えるものとする。

(3) With regard to an interim distribution, the provisions of Article 196(1) and (2), Article 197, Article 198(1), Article 199(1)(i) and (ii), Article 200, Article 201(4) and Article 203 shall apply mutatis mutandis. In this case, the phrase "permission under the provision of paragraph (2) of the preceding Article" in Article 196(1) shall be deemed to be replaced with "permission under the provision of Article 209(2)," the phrase "period of exclusion concerning a final

distribution" in the items of Article 199(1) and Article 200(1) shall be deemed to be replaced with "period of exclusion concerning an interim distribution prescribed in Article 210(1)," and the phrase "amount of distribution under the provision of Article 201(7)" in Article 203 shall be deemed to be replaced with "percentage of distribution under the provision of Article 211."

(別除権者の除斥等)

(Exclusion of Holder of Right of Separate Satisfaction, etc.)

第二百十条 別除権者は、中間配当の手續に参加するには、前条第三項において準用する第百九十八条第一項に規定する期間（以下この節において「中間配当に関する除斥期間」という。）に、破産管財人に対し、当該別除権の目的である財産の処分に着手したことを証明し、かつ、当該処分によって弁済を受けることができない債権の額を疎明しなければならない。

Article 210 (1) In order to participate in the procedure for an interim distribution, a holder of a right of separate satisfaction, within the period prescribed in Article 198(1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the preceding Article (hereinafter referred to as the "period of exclusion concerning an interim distribution" in this Section), shall prove to a bankruptcy trustee the fact that he/she has commenced the disposition of the collateral for the right of separate satisfaction, and shall also make, to the bankruptcy trustee, a prima facie showing of the amount of the claim for which payment cannot be received by such disposition.

2 前項の規定は、準別除権者について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a holder of a quasi-right of separate satisfaction.

3 破産管財人は、第一項（前項において準用する場合を含む。）に規定する事項につき中間配当に関する除斥期間内に証明及び疎明があったときは、直ちに、配当表を更正しなければならない。

(3) Where proof is shown and prima facie showing is made within the period of exclusion concerning an interim distribution with regard to the matters prescribed in paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), a bankruptcy trustee shall immediately correct the distribution list.

(配当率の定め及び通知)

(Determination and Notice of the Percentage of Distribution)

第二百十一条 破産管財人は、第二百九条第三項において準用する第二百条第一項に規定する期間が経過した後（同項の規定による異議の申立てがあったときは、当該異議の申立てについての決定があった後）、遅滞なく、配当率を定めて、その配当率を中間配当の手續に参加することができる破産債権者に通知しなければならない。

Article 211 A bankruptcy trustee, without delay after the period prescribed in

Article 200(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 209(3) has expired (in cases where an objection under the provision of Article 200(1) is raised, after an order on said objection is made), shall determine the percentage of distribution and give a notice of such percentage to each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for an interim distribution.

(解除条件付債権の取扱い)

(Treatment of Claim Subject to Condition Subsequent)

第二百十二条 解除条件付債権である破産債権については、相当の担保を供しなければ、中間配当を受けることができない。

Article 212 (1) With regard to a bankruptcy claim that is a claim subject to a condition subsequent, an interim distribution may not be received unless reasonable security is provided.

2 前項の破産債権について、その条件が最後配当に関する除斥期間内に成就しないときは、同項の規定により供した担保は、その効力を失う。

(2) With regard to the bankruptcy claim set forth in the preceding paragraph, if the condition is not met within the period of exclusion concerning a final distribution, the security provided under the provision of said paragraph shall cease to be effective.

(除斥された破産債権等の後の配当における取扱い)

(Treatment of Excluded Bankruptcy Claims, etc. in Later Liquidating Distribution)

第二百十三条 第二百九条第三項において準用する第百九十八条第一項に規定する事項につき証明をしなかったことにより中間配当の手續に参加することができなかった破産債権について、当該破産債権を有する破産債権者が最後配当に関する除斥期間又はその中間配当の後に行われることがある中間配当に関する除斥期間内に当該事項につき証明をしたときは、その中間配当において受けることができた額について、当該最後配当又はその中間配当の後に行われることがある中間配当において、他の同順位の破産債権者に先立って配当を受けることができる。第二百十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）に規定する事項につき証明又は疎明をしなかったことにより中間配当の手續に参加することができなかった別除権者（準別除権者を含む。）がその中間配当の後に行われることがある中間配当に関する除斥期間内に当該事項につき証明及び疎明をしたときも、同様とする。

Article 213 With regard to a bankruptcy claim that was unable to enter into the procedure for an interim distribution by reason of the failure to prove the matter prescribed in Article 198(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 209(3), if the bankruptcy creditor who holds said bankruptcy claim has proven said matter within the period of exclusion concerning a final distribution or within the period of exclusion concerning any interim

distribution that may be made after said interim distribution, said bankruptcy creditor, in said final distribution or any later interim distribution that may be made after the previous interim distribution, may receive a liquidating distribution at the amount that he/she could have received in the previous interim distribution, in preference to other bankruptcy creditors with the same priority. The same shall apply where a holder of a right of separate satisfaction (including a holder of a quasi-right of separate satisfaction) who was unable to participate in the procedure for an interim distribution by reason of the failure to show proof or make a prima facie showing of the matter prescribed in Article 210(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) has shown proof and made a prima facie showing of said matter within the period of exclusion concerning any later interim distribution that may be made after said interim distribution.

(配当額の寄託)

(Contractual Deposit of the Amount of Distribution)

第二百十四条 中間配当を行おうとする破産管財人は、次に掲げる破産債権に対する配当額を寄託しなければならない。

Article 214 (1) A bankruptcy trustee who intends to make an interim distribution shall make a contractual deposit of the amount of distribution to the following bankruptcy claims:

一 異議等のある破産債権であつて、第二百二条第一号に規定する手続が係属しているもの

(i) A denied/disputed bankruptcy claim, for which the proceedings set forth in Article 202(i) are pending

二 租税等の請求権又は罰金等の請求権であつて、第二百十一条の規定による配当率の通知を發した時に第二百二条第二号に規定する手続が終了していないもの

(ii) A claim for tax, etc. or claim for a fine, etc., for which the proceedings set forth in Article 202(ii) have not yet been closed by the time when a notice of the percentage of distribution under the provision of Article 211 is given

三 中間配当に関する除斥期間内に第二百十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定による証明及び疎明があつた債権のうち、当該疎明があつた額に係る部分

(iii) Part of a claim for which proof is shown and a prima facie showing is made pursuant to the provision of Article 210(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) within the period of exclusion concerning an interim distribution, which pertains to the amount subject to such prima facie showing

四 停止条件付債権又は将来の請求権である破産債権

(iv) A bankruptcy claim that is a claim subject to a condition precedent or claim which may arise in the future

五 解除条件付債権である破産債権であって、第二百十二条第一項の規定による担保が供されていないもの

(v) A bankruptcy claim that is a claim subject to condition subsequent, for which security under the provision of Article 212(1) is not provided

六 第百十一条第一項第四号及び第百十三条第二項の規定による届出をしなかった破産債権者が有する破産債権

(vi) A bankruptcy claim held by a bankruptcy creditor who has not filed a proof under the provision of Article 111(1)(iv) or Article 113(2)

2 前項第一号又は第二号の規定により当該各号に掲げる破産債権に対する配当額を寄託した場合において、第二百二条第一号又は第二号の規定により当該破産債権に対する配当額を供託するときは、破産管財人は、その寄託した配当額をこれを受けるべき破産債権者のために供託しなければならない。

(2) Where a contractual deposit of the amount of distribution to a bankruptcy claim set forth in item (i) or item (ii) of the preceding paragraph is made pursuant to the provision of these items, a bankruptcy trustee, when making a statutory deposit of the amount of distribution to such bankruptcy claim pursuant to the provision of Article 202(i) or (ii), shall make a statutory deposit of such amount of distribution deposited by contract, in the interest of the bankruptcy creditor who is to receive it.

3 第一項第三号又は第四号の規定により当該各号に掲げる破産債権に対する配当額を寄託した場合において、当該破産債権を有する破産債権者又は別除権者（準別除権者を含む。）が第百九十八条第二項の規定に適合しなかったこと又は同条第三項（同条第五項において準用する場合を含む。）に規定する事項につき証明をしなかったことにより最後配当の手續に参加することができなかつたときは、破産管財人は、その寄託した配当額の最後配当を他の破産債権者に対してしなければならない。

(3) Where a contractual deposit of the amount of distribution to a bankruptcy claim set forth in item (iii) or item (iv) of paragraph (1) is made pursuant to the provision of these items, if the bankruptcy creditor or holder of a right of separate satisfaction (including a holder of a quasi-right of separate satisfaction) who holds said bankruptcy claim was unable to participate in the procedure for a final distribution by reason of the failure to conform to the provision of Article 198(2) or show proof of the matter prescribed in paragraph (3) of said Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of said Article), a bankruptcy trustee shall make a final distribution of such amount of distribution deposited by contract to other bankruptcy creditors.

4 第一項第五号の規定により同号に掲げる破産債権に対する配当額を寄託した場合において、当該破産債権の条件が最後配当に関する除斥期間内に成就しないときは、破産管財人は、その寄託した配当額を当該破産債権を有する破産債権者に支払わなければならない。

(4) Where a contractual deposit of the amount of distribution to a bankruptcy

claim set forth in item (v) of paragraph (1) is made pursuant to the provision of said item, if the condition attached to said bankruptcy claim is not met within the period of exclusion concerning a final distribution, a bankruptcy trustee shall pay such amount of distribution deposited by contract to the bankruptcy creditor who holds said bankruptcy claim.

5 第一項第六号の規定により同号に掲げる破産債権に対する配当額を寄託した場合における第二百一条第五項の規定の適用については、同項中「その定めた配当額が同号に」とあるのは「その定めた配当額及び破産管財人が第二百十四条第一項第六号の規定により寄託した同号に掲げる破産債権に対する配当額の合計額が第一百一十一条第一項第四号に」と、「当該配当額」とあるのは「当該合計額」とする。

(5) For the purpose of application of the provision of Article 201(5) in cases where a contractual deposit of the amount of distribution to a bankruptcy claim set forth in item (vi) of paragraph (1) is made pursuant to the provision of said item, in Article 201(5), the phrase "the amount of distribution determined for said bankruptcy creditor is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court as prescribed in Article 111(1)(iv)" shall be deemed to be replaced with "the total of the amount of distribution determined for said bankruptcy creditor and the amount of distribution to a bankruptcy claim set forth in item (vi) of Article 214(1) deposited by contract by a bankruptcy trustee pursuant to the provision of said item is less than the amount specified by the Rules of the Supreme Court as prescribed in Article 111(1)(iv)," and the phrase "said amount of distribution" shall be deemed to be replaced with "said total."

第六節 追加配当

Section 6 Subsequent Distribution

第二百十五条 第二百一条第七項の規定による配当額の通知を發した後（簡易配当にあつては第二百五条において準用する第二百条第一項に規定する期間を経過した後、同意配当にあつては第二百八条第一項の規定による許可があつた後）、新たに配当に充てることができる相当の財産があることが確認されたときは、破産管財人は、裁判所の許可を得て、最後配当、簡易配当又は同意配当とは別に、届出をした破産債権者に対し、この条の規定による配当（以下この条において「追加配当」という。）をしなければならない。破産手続終結の決定があつた後であっても、同様とする。

Article 215 (1) If, after a notice of the amount of distribution under the provision of Article 201(7) is given (in the case of a simplified distribution, after the period prescribed in Article 200(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 205 expires, and in the case of a consensual distribution, after permission under the provision of Article 208(1) is granted), a considerable amount of property available for a liquidating distribution is newly identified, a bankruptcy trustee, with permission of the court, shall make a liquidating

distribution under the provision of this Article (hereinafter referred to as a "subsequent distribution" in this Article) to holders of filed bankruptcy claims, in addition to a final distribution, simplified distribution or consensual distribution. The same shall apply after an order of termination of bankruptcy proceedings is made.

2 追加配当については、第二百一条第四項及び第五項、第二百二条並びに第二百三条の規定を準用する。この場合において、第二百一条第五項中「第一項の規定」とあるのは「第二百十五条第四項の規定」と、第二百二条第一号及び第二号中「前条第七項」とあり、並びに第二百三条中「第二百一条第七項」とあるのは「第二百十五条第五項」と読み替えるものとする。

(2) With regard to a subsequent distribution, the provisions of Article 201(4) and (5), Article 202 and Article 203 shall apply mutatis mutandis. In this case, the phrase "provision of paragraph (1)" in Article 201(5) shall be deemed to be replaced with "provision of Article 215(4)," and the phrase "paragraph (7) of the preceding Article" in Article 202(i) and (ii) and the term "Article 201(7)" in Article 203 shall be deemed to be replaced with "Article 215(5)."

3 追加配当は、最後配当、簡易配当又は同意配当について作成した配当表によってする。

(3) A subsequent distribution shall be made according to the distribution list prepared for a final distribution, simplified distribution or consensual distribution.

4 破産管財人は、第一項の規定による許可があったときは、遅滞なく、追加配当の手続に参加することができる破産債権者に対する配当額を定めなければならない。

(4) A bankruptcy trustee, when permission under the provision of paragraph (1) is granted, without delay, shall determine the amount of distribution to each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for a subsequent distribution.

5 破産管財人は、前項の規定により定めた配当額を、追加配当の手続に参加することができる破産債権者（第二項において読み替えて準用する第二百一条第五項の規定により追加配当を受けることができない破産債権者を除く。）に通知しなければならない。

(5) A bankruptcy trustee shall give a notice of the amount of distribution determined under the provision of the preceding paragraph to each bankruptcy creditor who may participate in the procedure for a subsequent distribution (excluding a bankruptcy creditor who may not receive a subsequent distribution pursuant to the provision of Article 201(5) as applied mutatis mutandis by replacing the relevant terms and phrases pursuant to paragraph (2)).

6 追加配当をした場合には、破産管財人は、遅滞なく、裁判所に書面による計算の報告をしなければならない。

(6) A bankruptcy trustee, without delay after making a subsequent distribution,

shall make a report of account to the court in writing.

7 前項の場合において、破産管財人が欠けたときは、当該計算の報告は、同項の規定にかかわらず、後任の破産管財人がしなければならない。

(7) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is a vacancy in the office of bankruptcy trustee, the report of account set forth in said paragraph, notwithstanding the provision of said paragraph, shall be made by a successor bankruptcy trustee.

第九章 破産手続の終了

Chapter IX Close of Bankruptcy Proceedings

(破産手続開始の決定と同時にする破産手続廃止の決定)

(Order of Discontinuance of Bankruptcy Proceedings Made Upon Making an Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百十六条 裁判所は、破産財団をもって破産手続の費用を支弁するのに不足すると認めるときは、破産手続開始の決定と同時に、破産手続廃止の決定をしなければならない。

Article 216 (1) The court, when it finds that the bankruptcy trustee is insufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings, shall make an order of discontinuance of bankruptcy proceedings upon making an order of commencement of bankruptcy proceedings.

2 前項の規定は、破産手続の費用を支弁するのに足りる金額の予納があった場合には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where an amount sufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings is prepaid.

3 裁判所は、第一項の規定により破産手続開始の決定と同時に破産手続廃止の決定をしたときは、直ちに、次に掲げる事項を公告し、かつ、これを破産者に通知しなければならない。

(3) The court, when it has made an order of discontinuance of bankruptcy proceedings upon making an order of commencement of bankruptcy proceedings pursuant to the provision of paragraph (1), shall immediately make a public notice of the following matters and give a notice of these matters to the bankrupt:

一 破産手続開始の決定の主文

(i) The main text of the order of commencement of bankruptcy proceedings

二 破産手続廃止の決定の主文及び理由の要旨

(ii) The main text of the order of discontinuance of bankruptcy proceedings and the gist of the reasons attached thereto

4 第一項の規定による破産手続廃止の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1).

5 前項の即時抗告は、執行停止の効力を有しない。

(5) The immediate appeal set forth in the preceding paragraph shall not have the effect of stay of execution.

6 第三十一条及び第三十二条の規定は、第一項の規定による破産手続廃止の決定を取り消す決定が確定した場合について準用する。

(6) The provisions of Article 31 and Article 32 shall apply mutatis mutandis where an order to revoke the order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1) becomes final and binding.

(破産手続開始の決定後の破産手続廃止の決定)

(Order of Discontinuance of Bankruptcy Proceedings Made after Making an Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百十七条 裁判所は、破産手続開始の決定があつた後、破産財団をもって破産手続の費用を支弁するのに不足すると認めるときは、破産管財人の申立てにより又は職権で、破産手続廃止の決定をしなければならない。この場合においては、裁判所は、債権者集会の期日において破産債権者の意見を聴かなければならない。

Article 217 (1) The court, when it finds, after making an order of commencement of bankruptcy proceeding, that the bankruptcy estate is insufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings, upon the petition of a bankruptcy trustee or by its own authority, shall make an order of discontinuance of bankruptcy proceedings. In this case, the court shall hear opinions of bankruptcy creditors on the date of a creditors meeting.

2 前項後段の規定にかかわらず、裁判所は、相当と認めるときは、同項後段に規定する債権者集会の期日における破産債権者の意見の聴取に代えて、書面によって破産債権者の意見を聴くことができる。この場合においては、当該意見の聴取を目的とする第百三十五条第一項第二号又は第三号に掲げる者による同項の規定による債権者集会の招集の申立ては、することができない。

(2) Notwithstanding the provision of the second sentence of the preceding paragraph, the court, when it finds it appropriate, may hear opinions of bankruptcy creditors in writing, in lieu of hearing opinions of bankruptcy creditors on the date of a creditors meeting. In this case, a person set forth in Article 135(1)(ii) or (iii) may not file a petition for convocation of a creditors meeting under the provision of Article 135(1) for the purpose of conducting such hearing of opinions.

3 前二項の規定は、破産手続の費用を支弁するのに足りる金額の予納があつた場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply where an amount sufficient for paying expenses for bankruptcy proceedings is prepaid.

4 裁判所は、第一項の規定による破産手続廃止の決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告し、かつ、その裁判書を破産者及び破産管財人に送達しなけ

ればならない。

(4) The court, when it has made an order of discontinuance of bankruptcy proceedings under the provision of paragraph (1), shall immediately make a public notice of the main text of the order and the gist of the reasons attached thereto, and serve the written order upon the bankrupt and a bankruptcy trustee.

5 裁判所は、第一項の申立てを棄却する決定をしたときは、その裁判書を破産管財人に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(5) The court, when it has made an order dismissing with prejudice on the merits the petition set forth in paragraph (1), shall serve the written order upon a bankruptcy trustee. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

6 第一項の規定による破産手続廃止の決定及び同項の申立てを棄却する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against an order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1) and an order dismissing with prejudice on the merits the petition set forth in said paragraph.

7 第一項の規定による破産手続廃止の決定を取り消す決定が確定したときは、当該破産手続廃止の決定をした裁判所は、直ちに、その旨を公告しなければならない。

(7) When an order to revoke the order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1) has become final and binding, the court that has made said order of discontinuance of bankruptcy proceedings shall immediately make a public notice to that effect.

8 第一項の規定による破産手続廃止の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(8) An order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1) shall not become effective unless it becomes final and binding.

(破産債権者の同意による破産手続廃止の決定)

(Order of Discontinuance of Bankruptcy Proceedings with Consent of Bankruptcy Creditors)

第二百十八条 裁判所は、次の各号に掲げる要件のいずれかに該当する破産者の申立てがあったときは、破産手続廃止の決定をしなければならない。

Article 218 (1) The court, upon the petition of the bankrupt who satisfies any of the requirements listed in the following items, shall make an order of discontinuance of bankruptcy proceedings:

一 破産手続を廃止することについて、債権届出期間内に届出をした破産債権者の全員の同意を得ているとき。

(i) The bankrupt has obtained consent for discontinuance of bankruptcy

proceedings from all bankruptcy creditors who filed proofs within the period for filing proofs of claims.

二 前号の同意をしない破産債権者がある場合において、当該破産債権者に対して裁判所が相当と認める担保を供しているとき。ただし、破産財団から当該担保を供した場合には、破産財団から当該担保を供したことについて、他の届出をした破産債権者の同意を得ているときに限る。

(ii) Where there is any bankruptcy creditor who does not give the consent set forth in the preceding item, and the bankrupt has provided security to said bankruptcy creditor that the court finds reasonable; provided, however, that if such security is provided from the bankruptcy estate, this provision shall apply only where consent is obtained from other holders of filed bankruptcy claims to the provision of the security from the bankruptcy estate.

2 前項の規定にかかわらず、裁判所は、まだ確定していない破産債権を有する破産債権者について同項第一号及び第二号ただし書の同意を得ることを要しない旨の決定をすることができる。この場合における同項第一号及び第二号ただし書の規定の適用については、これらの規定中「届出をした破産債権者」とあるのは、「届出をした破産債権者（まだ確定していない破産債権を有する破産債権者であって、裁判所の決定によりその同意を得ることを要しないとされたものを除く。）」とする。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the court may make an order not to require the consent set forth in item (i) of said paragraph and the proviso to item (ii) of said paragraph from any bankruptcy creditor who holds a bankruptcy claim that is not yet determined. For the purpose of application of the provisions of item (i) of said paragraph and the proviso to item (ii) of said paragraph in this case, the term "holders of filed bankruptcy claims" in these provisions shall be deemed to be replaced with "holders of filed bankruptcy claims (excluding a bankruptcy creditor who holds a bankruptcy claim that is not yet determined, from whom the court does not require consent)."

3 裁判所は、第一項の申立てがあつたときは、その旨を公告しなければならない。

(3) The court, when the petition set forth in paragraph (1) is filed, shall make a public notice to that effect.

4 届出をした破産債権者は、前項に規定する公告が効力を生じた日から起算して二週間以内に、裁判所に対し、第一項の申立てについて意見を述べることができる。

(4) A holder of filed bankruptcy claim, within two weeks from the day on which the public notice prescribed in the preceding paragraph becomes effective, may state his/her opinions to the court with regard to the petition set forth in paragraph (1).

5 前条第四項から第八項までの規定は、第一項の規定による破産手続廃止の決定について準用する。この場合において、同条第五項中「破産管財人」とあるのは、「破産者」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (4) to paragraph (8) of the preceding Article shall

apply mutatis mutandis to an order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of paragraph (1). In this case, the term "a bankruptcy trustee" in paragraph (5) of said Article shall be deemed to be replaced with "the bankrupt."

(破産者が法人である場合の破産債権者の同意による破産手続廃止の決定)

(Order of Discontinuance of Bankruptcy Proceedings with Consent of Bankruptcy Creditors Where the Bankrupt Is a Juridical Person)

第二百十九条 法人である破産者が前条第一項の申立てをするには、定款その他の基本約款の変更に関する規定に従い、あらかじめ、当該法人を継続する手続をしなければならない。

Article 219 The bankrupt who is a juridical person, in order to file a petition set forth in paragraph (1) of the preceding Article, shall perform the procedure for maintaining its juridical personality in advance by complying with the provisions concerning the amendment of articles of incorporation or other basic articles, and if the bankrupt is an incorporated foundation, by obtaining approval of the competent government agency.

(破産手続終結の決定)

(Order of Termination of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十条 裁判所は、最後配当、簡易配当又は同意配当が終了した後、第八十八条第四項の債権者集会が終結したとき、又は第八十九条第二項に規定する期間が経過したときは、破産手続終結の決定をしなければならない。

Article 220 (1) The court shall make an order of termination of bankruptcy proceedings when, after a final distribution, simplified distribution or consensual distribution is completed, a creditors meeting set forth in Article 88(4) is concluded or the period prescribed in Article 89(2) expires.

2 裁判所は、前項の規定により破産手続終結の決定をしたときは、直ちに、その主文及び理由の要旨を公告し、かつ、これを破産者に通知しなければならない。

(2) The court, when it has made an order of termination of bankruptcy proceedings pursuant to the provision of the preceding paragraph, shall immediately make a public notice of the order and the gist of the reasons attached thereto, and give a notice of these to the bankrupt.

(破産手続廃止後又は破産手続終結後の破産債権者表の記載の効力)

(Effect of Entries in the Schedule of Bankruptcy Creditors after Discontinuance or Termination of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十一条 第二百十七条第一項若しくは第二百十八条第一項の規定による破産手続廃止の決定が確定したとき、又は前条第一項の規定による破産手続終結の決定があったときは、確定した破産債権については、破産債権者表の記載は、破産者に対し、確定判決と同一の効力を有する。この場合において、破産債権者は、確定した破産債

権について、当該破産者に対し、破産債権者表の記載により強制執行をすることができる。

Article 221 (1) When an order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provisions of Article 217(1) or Article 218(1) becomes final and binding or when an order of termination of bankruptcy proceedings under the provision of paragraph (1) of the preceding Article is made, with regard to bankruptcy claims that are determined, the entries in the schedule of bankruptcy creditors shall have the same effect as a final and binding judgment against the bankrupt. In this case, a bankruptcy creditor, with regard to a bankruptcy claim that is determined, may enforce compulsory execution against the bankrupt based on the entries in the schedule of bankruptcy creditors.

2 前項の規定は、破産者（第二百一十一条第三項ただし書の代理人を含む。）が第一百八条第二項、第一百九条第五項、第二百一十一条第四項（同条第六項（同条第七項又は第二百二十二条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第七項又は第二百二十二条第二項において準用する場合を含む。）又は第二百二十三条第一項の規定による異議を述べた場合には、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where the bankrupt (including the agent set forth in the proviso to Article 121(3)) has made an objection under the provisions of Article 118(2), Article 119(5), Article 121(4) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 121(6) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 121(7) or Article 122(2)) or Article 121(7) or Article 122(2)) or Article 123(1).

第十章 相続財産の破産等に関する特則

Chapter X Special Provisions Concerning Bankruptcy of the Inherited Property, etc.

第一節 相続財産の破産

Section 1 Bankruptcy of the Inherited Property

（相続財産に関する破産事件の管轄）

(Jurisdiction over a Bankruptcy Case Relating to the Inherited Property)

第二百二十二条 相続財産についてのこの法律の規定による破産手続開始の申立ては、被相続人の相続開始の時の住所又は相続財産に属する財産が日本国内にあるときに限り、することができる。

Article 222 (1) A petition for commencement of bankruptcy proceedings under the provisions of this Act against the inherited property may be filed only if the decedent's domicile as of the time of commencement of inheritance or property that belongs to the inherited property exists in Japan.

2 相続財産に関する破産事件は、被相続人の相続開始の時の住所地を管轄する地方裁判所が管轄する。

(2) A bankruptcy case relating to the inherited property shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the decedent's place of domicile as of the time of commencement of inheritance.

3 前項の規定による管轄裁判所がないときは、相続財産に関する破産事件は、相続財産に属する財産の所在地（債権については、裁判上の請求をすることができる地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(3) If there is no court with jurisdiction under the provision of the preceding paragraph, the bankruptcy case relating to the inherited property shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of property that belongs to the inherited property (in the case of a claim, the place where demand by litigation may be made).

4 相続財産に関する破産事件に対する第五条第八項及び第九項並びに第七条第五号の規定の適用については、第五条第八項及び第九項中「第一項及び第二項」とあるのは「第二百二十二条第二項及び第三項」と、第七条第五号中「同条第一項又は第二項」とあるのは「第二百二十二条第二項又は第三項」とする。

(4) For the purpose of application of the provisions of Article 5(8) and (9) and Article 7(v) to a bankruptcy case relating to the inherited property, the phrase "paragraph (1) and paragraph (2)" in Article 5(8) and (9) shall be deemed to be replaced with "Article 222(2) and (3)," and the phrase "paragraph (1) or paragraph (2) of said Article" in Article 7(v) shall be deemed to be replaced with "Article 222(2) and (3)."

5 前三項の規定により二以上の地方裁判所が管轄権を有するときは、相続財産に関する破産事件は、先に破産手続開始の申立てがあった地方裁判所が管轄する。

(5) If two or more district courts have jurisdiction over a bankruptcy case relating to the inherited property pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, the bankruptcy case shall be subject to the jurisdiction of the district court with which the first petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed.

(相続財産の破産手続開始の原因)

(Grounds for Commencement of Bankruptcy Proceedings against the Inherited Property)

第二百二十三条 相続財産に対する第三十条第一項の規定の適用については、同項中「破産手続開始の原因となる事実があると認めるとき」とあるのは、「相続財産をもって相続債権者及び受遺者に対する債務を完済することができないと認めるとき」とする。

Article 223 For the purpose of application of Article 30(1) to the inherited property, the phrase "when it finds a fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings" in Article 30(1) shall be deemed to be replaced with "when it finds it impossible to pay debts to inheritance obligee(s) and donee(s) in full with the inherited property."

(破産手続開始の申立て)

(Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十四条 相続財産については、相続債権者又は受遺者のほか、相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者（相続財産の管理に必要な行為をする権利を有する遺言執行者に限る。以下この節において同じ。）も、破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 224 (1) Against the inherited property, not only an inheritance obligee or donee, but also an heir, administrator of the inherited property or executor (limited to an executor who has a right to conduct acts necessary for the administration of the inherited property; hereinafter the same shall apply in this Section) may file a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 次の各号に掲げる者が相続財産について破産手続開始の申立てをするときは、それぞれ当該各号に定める事実を疎明しなければならない。

(2) A person set forth in each of the following items, when filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the inherited property, shall make a prima facie showing of the fact specified in the respective items:

一 相続債権者又は受遺者 その有する債権の存在及び当該相続財産の破産手続開始の原因となる事実

(i) An inheritance obligee or donee: The existence of the claim held thereby and the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings against the inherited property

二 相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者 当該相続財産の破産手続開始の原因となる事実

(ii) An heir, administrator of the inherited property or executor: The fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings against the inherited property

(破産手続開始の申立期間)

(Period for Filing a Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十五条 相続財産については、民法第九百四十一条第一項の規定により財産分離の請求をすることができる間に限り、破産手続開始の申立てをすることができる。ただし、限定承認又は財産分離があったときは、相続債権者及び受遺者に対する弁済が完了するまでの間も、破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 225 Against the inherited property, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may be filed only within the period during which an application for division of property may be made pursuant to the provision of Article 941(1) of the Civil Code; provided, however, that if qualified acceptance is made or division of property is conducted, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may be made until payment to inheritance obligee(s) and donee(s) is completed.

(破産手続開始の決定前の相続の開始)

(Commencement of Inheritance prior to an Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十六条 裁判所は、破産手続開始の申立て後破産手続開始の決定前に債務者について相続が開始したときは、相続債権者、受遺者、相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者の申立てにより、当該相続財産についてその破産手続を続行する旨の決定をすることができる。

Article 226 (1) The court, when inheritance has commenced with regard to a debtor after a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed and before an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, upon the petition of an inheritance obligee, donee, heir, administrator of the inherited property or executor, may make an order to continue the bankruptcy proceedings against said inherited property.

2 前項に規定する続行の申立ては、相続が開始した後一月以内にしなければならない。

(2) The petition for continuation prescribed in the preceding paragraph shall be filed within one month after inheritance commences.

3 第一項に規定する破産手続は、前項の期間内に第一項に規定する続行の申立てがなかった場合はその期間が経過した時に、前項の期間内に第一項に規定する続行の申立てがあった場合で当該申立てを却下する裁判が確定したときはその時に、それぞれ終了する。

(3) The bankruptcy proceedings prescribed in paragraph (1) shall be closed, if a petition for continuation prescribed in paragraph (1) is not filed within the period set forth in the preceding paragraph, at the time when this period expires, and if a petition for continuation prescribed in paragraph (1) is made within the period set forth in the preceding paragraph and a judicial decision to dismiss the petition without prejudice becomes final and binding, at the time when such decision becomes final and binding.

4 第一項に規定する続行の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the petition for continuation prescribed in paragraph (1).

(破産手続開始の決定後の相続の開始)

(Commencement of Inheritance after an Order of Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百二十七条 裁判所は、破産手続開始の決定後に破産者について相続が開始したときは、当該相続財産についてその破産手続を続行する。

Article 227 The court, when inheritance has commenced with regard to the bankrupt after the commencement of bankruptcy proceedings is made, shall continue the bankruptcy proceedings against the inherited property concerned.

(限定承認又は財産分離の手続との関係)

(Relationship with the Procedures for Qualified Acceptance or Division of Property)

第二百二十八条 相続財産についての破産手続開始の決定は、限定承認又は財産分離を妨げない。ただし、破産手続開始の決定の取消し若しくは破産手続廃止の決定が確定し、又は破産手続終結の決定があるまでの間は、限定承認又は財産分離の手続は、中止する。

Article 228 An order of commencement of bankruptcy proceedings against the inherited property shall not preclude qualified acceptance or division of property; provided, however, that the procedures for qualified acceptance or division of property shall be stayed until an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings is made.

(破産財団の範囲)

(Scope of the Bankruptcy Estate)

第二百二十九条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合には、相続財産に属する一切の財産（日本国内にあるかどうかを問わない。）は、破産財団とする。この場合においては、被相続人が相続人に対して有していた権利は、消滅しなかったものとみなす。

Article 229 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, any and all property that belongs to the inherited property (irrespective of whether or not it exists in Japan) shall constitute the bankruptcy estate. In this case, rights that the decedent held vis-à-vis an heir shall be deemed not to have been extinguished.

2 相続人が相続財産の全部又は一部を処分した後に相続財産について破産手続開始の決定があったときは、相続人が反対給付について有する権利は、破産財団に属する。

(2) If an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property after an heir has disposed of the whole or part of the inherited property, rights that the heir holds with regard to counter-performance shall belong to the bankruptcy property.

3 前項に規定する場合において、相続人が既に同項の反対給付を受けているときは、相続人は、当該反対給付を破産財団に返還しなければならない。ただし、相続人が当該反対給付を受けた当時、破産手続開始の原因となる事実又は破産手続開始の申立てがあったことを知らなかったときは、その現に受けている利益を返還すれば足りる。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the heir has already received the counter-performance set forth in said paragraph, the heir shall return the counter-performance to the bankruptcy estate; provided, however, that if the heir did not know, at the time of receiving the counter-performance,

the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings or the filing of a petition for commencement of bankruptcy proceedings, it shall be sufficient for the heir to return the enrichment that he/she actually enjoys.

(相続人等の説明義務等)

(Obligation of Explanation of Heir, etc.)

第二百三十条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合には、次に掲げる者は、破産管財人若しくは債権者委員会の請求又は債権者集会の決議に基づく請求があったときは、破産に関し必要な説明をしなければならない。

Article 230 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, the following persons, upon the request of a bankruptcy trustee or creditors committee or a request based on a resolution at a creditors meeting, shall give a necessary explanation concerning bankruptcy:

一 被相続人の代理人であった者

(i) A person who was the decedent's agent

二 相続人及びその代理人

(ii) An heir and his/her agent

三 相続財産の管理人及び遺言執行者

(iii) An administrator of the inherited property and an executor

2 前項の規定は、同項第二号又は第三号に掲げる者であった者について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who was any of the persons listed in item (ii) or item (iii) of said paragraph.

3 第三十七条及び第三十八条の規定は、相続財産について破産手続開始の決定があった場合における相続人並びにその法定代理人及び支配人について準用する。

(3) The provisions of Article 37 and Article 38 shall apply mutatis mutandis to an heir and his/her statutory agent and manager in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property.

(相続債権者及び受遺者の地位)

(Status of Inheritance Obligees and Donees)

第二百三十一条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合には、相続債権者及び受遺者は、相続人について破産手続開始の決定があったときでも、その債権の全額について破産手続に参加することができる。

Article 231 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, an inheritance obligee and a donee, even when an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir, may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole

amount of their claims.

2 相続財産について破産手続開始の決定があったときは、相続債権者の債権は、受遺者の債権に優先する。

(2) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, claims held by an inheritance obligee shall take preference over claims held by a donee.

(相続人の地位)

(Status of Heirs)

第二百三十二条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合には、相続人が被相続人に対して有していた権利は、消滅しなかったものとみなす。この場合においては、相続人は、被相続人に対して有していた債権について、相続債権者と同一の権利を有する。

Article 232 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, rights that an heir held vis-à-vis the decedent shall be deemed not to have been extinguished. In this case, an heir shall have the same rights as an inheritance obligee with regard to a claim that he/she held vis-à-vis the decedent.

2 前項に規定する場合において、相続人が相続債権者に対して自己の固有財産をもって弁済その他の債務を消滅させる行為をしたときは、相続人は、その出えんの額の範囲内において、当該相続債権者が被相続人に対して有していた権利を行使することができる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, when an heir has made payment to an inheritance obligee or conducted any other act to cause any of the debts to be extinguished with his/her own property, the heir may exercise rights that the inheritance obligee held vis-à-vis the decedent, to the extent of the amount paid thereby.

(相続人の債権者の地位)

(Status of Heir's Creditors)

第二百三十三条 相続財産について破産手続開始の決定があったときは、相続人の債権者は、破産債権者としてその権利を行使することができない。

Article 233 When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, an heir's creditors may not exercise their rights as bankruptcy creditors.

(否認権に関する規定の適用関係)

(Application of the Provisions on Right of Avoidance)

第二百三十四条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合における第六章第二節の規定の適用については、被相続人、相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者が相続財産に関してした行為は、破産者がした行為とみなす。

Article 234 For the purpose of application of the provisions of Chapter VI, Section 2, in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, any act conducted by the decedent, an heir, administrator of the inherited property or executor with respect to the inherited property shall be deemed to have been conducted by the bankrupt.

(受遺者に対する担保の供与等の否認)

(Avoidance of Provision of Security to Donees, etc.)

第二百三十五条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合において、受遺者に対する担保の供与又は債務の消滅に関する行為がその債権に優先する債権を有する破産債権者を害するときは、当該行為を否認することができる。

Article 235 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, if any act concerning the provision of security or extinguishment of debt to a donee would prejudice a bankruptcy creditor who holds a claim that takes preference over the donee's claim, such act may be avoided.

2 第百六十七条第二項の規定は、前項の行為が同項の規定により否認された場合について準用する。この場合において、同条第二項中「破産債権者を害する事実」とあるのは、「第二百三十五条第一項の破産債権者を害する事実」と読み替えるものとする。

(2) The provision of Article 167(2) shall apply mutatis mutandis where the act set forth in the preceding paragraph is avoided pursuant to the provision of said paragraph. In this case, the phrase "the fact that the act would prejudice a bankruptcy creditor" in Article 167(2) shall be deemed to be replaced with "the fact that the act would prejudice a bankruptcy creditor set forth in Article 235(1)."

(否認後の残余財産の分配等)

(Distribution of Residual Assets after Avoidance, etc.)

第二百三十六条 相続財産について破産手続開始の決定があった場合において、被相続人、相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者が相続財産に関してした行為が否認されたときは、破産管財人は、相続債権者に弁済をした後、否認された行為の相手方にその権利の価額に応じて残余財産を分配しなければならない。

Article 236 Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, if any act conducted by the decedent, an heir, administrator of the inherited property or executor with regard to the inherited property is avoided, a bankruptcy trustee, after making payment to inheritance obligees, shall distribute residual assets to the other party to the avoided act, according to the value of the other party's right.

(破産債権者の同意による破産手続廃止の申立て)

(Petition for Discontinuance of Bankruptcy Proceedings with Consent of

Bankruptcy Creditors)

第二百三十七条 相続財産の破産についての第二百十八条第一項の申立ては、相続人がする。

Article 237 (1) A petition set forth in Article 218(1) with regard to bankruptcy of the inherited property shall be filed by an heir.

2 相続人が数人あるときは、前項の申立ては、各相続人がすることができる。

(2) If there are two or more heirs, each heir may severally file the petition set forth in the preceding paragraph.

第二節 相続人の破産

Section 2 Bankruptcy of Heir

(破産者の単純承認又は相続放棄の効力等)

(Effect of Unconditional Acceptance of Inheritance or Renunciation of Inheritance by the Bankrupt, etc.)

第二百三十八条 破産手続開始の決定前に破産者のために相続の開始があった場合において、破産者が破産手続開始の決定後にした単純承認は、破産財団に対しては、限定承認の効力を有する。破産者が破産手続開始の決定後にした相続の放棄も、同様とする。

Article 238 (1) Where inheritance commenced with regard to the bankrupt before an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, unconditional acceptance of inheritance made by the bankrupt after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made shall have the effect of qualified acceptance vis-à-vis the bankruptcy estate. The same shall apply to renunciation of inheritance made by the bankrupt after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made.

2 破産管財人は、前項後段の規定にかかわらず、相続の放棄の効力を認めることができる。この場合においては、相続の放棄があったことを知った時から三月以内に、その旨を家庭裁判所に申述しなければならない。

(2) A bankruptcy trustee, notwithstanding the provision of the second sentence of the preceding paragraph, may acknowledge the effect of renunciation of inheritance. In this case, a bankruptcy trustee, within three months after the time when he/she came to know the fact that inheritance had been renounced, shall make a statement to the family court to that effect.

3 前項の規定による申述の受理は、家事審判法の適用に関しては、同法第九条第一項甲類に掲げる事項とみなす。

(3) The acceptance of a statement made under the provision of the preceding paragraph, for the purpose of application of the Act on Adjudication of Domestic Relations, shall be deemed to be included in the matters listed in Article 9(1), Type I, of said Act.

(限定承認又は財産分離の手續との関係)

(Relationship with the Procedures for Qualified Acceptance or Division of Property)

第二百三十九条 相続人についての破産手續開始の決定は、限定承認又は財産分離を妨げない。ただし、当該相続人のみが相続財産につき債務の弁済に必要な行為をする権限を有するときは、破産手續開始の決定の取消し若しくは破産手續廃止の決定が確定し、又は破産手續終結の決定があるまでの間は、限定承認又は財産分離の手續は、中止する。

Article 239 An order of commencement of bankruptcy proceedings against an heir shall not preclude qualified acceptance or division of property; provided, however, that if no heir other than the heir in question has the authority to conduct acts necessary for the payment of debts with regard to the inherited property, the procedures for qualified acceptance or division of property shall be stayed until an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings is made.

(相続債権者、受遺者及び相続人の債権者の地位)

(Status of Inheritance Obligees, Donees, and Heir's Creditors)

第二百四十条 相続人について破産手續開始の決定があつた場合には、相続債権者及び受遺者は、財産分離があつたとき、又は相続財産について破産手續開始の決定があつたときでも、その債権の全額について破産手續に参加することができる。

Article 240 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir, an inheritance obligee and a donee, even when division of property is made or an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property, may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole amount of their claims.

2 相続人について破産手續開始の決定があり、かつ、相続財産について破産手續開始の決定があつたときは、相続人の債権者の債権は、相続人の破産財団については、相続債権者及び受遺者の債権に優先する。

(2) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir and an order of commencement of bankruptcy proceedings is also made against the inherited property, with regard to the heir's bankruptcy estate, claims held by the heir's creditors shall take preference over claims held by an inheritance obligee and a donee.

3 第二百二十五条に規定する期間内にされた破産手續開始の申立てにより相続人について破産手續開始の決定があつたときは、相続人の固有財産については相続人の債権者の債権が相続債権者及び受遺者の債権に優先し、相続財産については相続債権者及び受遺者の債権が相続人の債権者の債権に優先する。

(3) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against

an heir based on a petition for commencement of bankruptcy proceedings filed within the period prescribed in Article 225, with regard to the heir's own property, claims held by the heir's creditors shall take preference over claims held by an inheritance obligee and a donee, and with regard to the inherited property, claims held by an inheritance obligee and a donee shall take preference over claims held by the heir's creditors.

4 相続人について破産手続開始の決定があり、かつ、当該相続人が限定承認をしたときは、相続債権者及び受遺者は、相続人の固有財産について、破産債権者としてその権利を行使することができない。第二百三十八条第一項の規定により限定承認の効力を有するときも、同様とする。

(4) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir and the heir has made qualified acceptance, an inheritance obligee and a donee may not exercise their rights over the heir's own property as bankruptcy creditors. The same shall apply where unconditional acceptance or renunciation of inheritance shall have the effect of qualified acceptance pursuant to the provision of Article 238(1).

(限定承認又は財産分離の手続において相続債権者等が受けた弁済)

(Payment Received by Inheritance Obligees, etc. in the Procedures for Qualified Acceptance or Division of Property)

第二百四十一条 相続債権者又は受遺者は、相続人について破産手続開始の決定があった後に、限定承認又は財産分離の手続において権利を行使したことにより、破産債権について弁済を受けた場合であっても、その弁済を受ける前の債権の額について破産手続に参加することができる。相続人の債権者が、相続人について破産手続開始の決定があった後に、財産分離の手続において権利を行使したことにより、破産債権について弁済を受けた場合も、同様とする。

Article 241 (1) An inheritance obligee or donee, even where they, by exercising their rights in the procedures for qualified acceptance or division of property, have received payment of their bankruptcy claims after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir, may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the amount of the claims as of the time before receiving such payment. The same shall apply where an heir's creditor, by exercising his/her right in the procedure for division of property, has received payment of his/her bankruptcy claim after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the heir.

2 前項の相続債権者若しくは受遺者又は相続人の債権者は、他の同順位の破産債権者が自己の受けた弁済（相続人が数人ある場合には、当該破産手続開始の決定を受けた相続人の相続分に応じた部分に限る。次項において同じ。）と同一の割合の配当を受けるまでは、破産手続により、配当を受けることができない。

(2) The inheritance obligee or donee or heir's creditor set forth in the preceding paragraph may not receive a liquidating distribution through bankruptcy

proceedings until any other bankruptcy creditor with the same priority as theirs receives a liquidating distribution at the same proportion as they have received payment (in cases where there are two or more heirs, such payment shall be limited to the part of it corresponding to the inheritance share of the heir who received the order of commencement of bankruptcy proceedings; the same shall apply in the following paragraph).

3 第一項の相続債権者若しくは受遺者又は相続人の債権者は、前項の弁済を受けた債権の額については、議決権を行使することができない。

(3) The inheritance obligee or donee or heir's creditor set forth in paragraph (1) may not exercise their voting rights with regard to the amount of the claims paid under the preceding paragraph.

(限定承認又は財産分離等の後の相続財産の管理及び処分等)

(Administration and Disposition, etc. of the Inherited Property after Qualified Acceptance or Division of Property, etc.)

第二百四十二条 相続人について破産手続開始の決定があった後、当該相続人が限定承認をしたとき、又は当該相続人について財産分離があったときは、破産管財人は、当該相続人の固有財産と分別して相続財産の管理及び処分をしなければならない。限定承認又は財産分離があった後に相続人について破産手続開始の決定があったときも、同様とする。

Article 242 (1) If, after an order of commencement of bankruptcy proceedings was made against an heir, the heir has made qualified acceptance or division of property has been conducted with regard to the heir, a bankruptcy trustee shall administer and dispose of the inherited property separately from the heir's own property. The same shall apply if an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against an heir after qualified acceptance was made or division of property was conducted.

2 破産管財人が前項の規定による相続財産の管理及び処分を終えた場合において、残余財産があるときは、その残余財産のうち当該相続人に帰属すべき部分は、当該相続人の固有財産とみなす。この場合において、破産管財人は、その残余財産について、破産財団の財産目録及び貸借対照表を補充しなければならない。

(2) If there are any residual assets after a bankruptcy trustee has completed the administration and disposition of the inherited property under the provision of the preceding paragraph, the part of such residual assets that should belong to the heir in question shall be deemed to be the heir's own property. In this case, a bankruptcy trustee shall supplement the bankruptcy estate's inventory of assets and balance sheet with regard to such residual assets.

3 第一項前段及び前項の規定は、第二百三十八条第一項の規定により限定承認の効力を有する場合及び第二百四十条第三項の場合について準用する。

(3) The provisions of the first sentence of paragraph (1) and the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis in cases where unconditional

acceptance or renunciation of inheritance shall have the effect of qualified acceptance pursuant to the provision of Article 238(1) and the case referred to in Article 240(3).

第三節 受遺者の破産

Section 3 Bankruptcy of Donee

(包括受遺者の破産)

(Bankruptcy of Testamentary Donee by Universal Succession)

第二百四十三条 前節の規定は、包括受遺者について破産手続開始の決定があった場合について準用する。

Article 243 The provisions of the preceding Section shall apply mutatis mutandis where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a testamentary donee by universal succession.

(特定遺贈の承認又は放棄)

(Acceptance or Renunciation of Specific Testamentary Gift)

第二百四十四条 破産手続開始の決定前に破産者のために特定遺贈があった場合において、破産者が当該決定の時にその承認又は放棄をしていなかったときは、破産管財人は、破産者に代わって、その承認又は放棄をすることができる。

Article 244 (1) Where a specific testamentary gift was given to the bankrupt before an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, if the bankrupt has not yet accepted or renounced the gift by the time when the order is made, a bankruptcy trustee may accept or renounce the gift on behalf of the bankrupt.

2 民法第九百八十七条の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of Article 987 of the Civil Code shall apply in the case referred to in the preceding paragraph.

第十章の二 信託財産の破産に関する特則

Chapter X-2 Special Provisions Concerning Bankruptcy of the Trust Property

(信託財産に関する破産事件の管轄)

(Jurisdiction over a Bankruptcy Case Relating to the Trust Property)

第二百四十四条の二 信託財産についてのこの法律の規定による破産手続開始の申立ては、信託財産に属する財産又は受託者の住所が日本国内にあるときに限り、することができる。

Article 244-2 (1) A petition for commencement of bankruptcy proceedings under the provisions of this Act against the trust property may be filed only if the property that belongs to the trust property or the trustee's domicile exists in

Japan.

2 信託財産に関する破産事件は、受託者の住所地（受託者が数人ある場合にあっては、そのいずれかの住所地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(2) A bankruptcy case relating to the trust property shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the trustee's place of domicile (in cases where there are two or more trustees, the place of domicile of any of them).

3 前項の規定による管轄裁判所がないときは、信託財産に関する破産事件は、信託財産に属する財産の所在地（債権については、裁判上の請求をすることができる地）を管轄する地方裁判所が管轄する。

(3) If there is no court with jurisdiction under the provision of the preceding paragraph, the bankruptcy case relating to the trust property shall be subject to the jurisdiction of the district court that has jurisdiction over the location of the property that belongs to the trust property (in the case of a claim, the place where demand by litigation may be made).

4 信託財産に関する破産事件に対する第五条第八項及び第九項並びに第七条第五号の規定の適用については、第五条第八項及び第九項中「第一項及び第二項」とあるのは「第二百四十四条の二第二項及び第三項」と、第七条第五号中「同条第一項又は第二項」とあるのは「第二百四十四条の二第二項又は第三項」とする。

(4) For the purpose of application of the provisions of Article 5(8) and (9) and Article 7(v) to a bankruptcy case relating to the trust property, the phrase "paragraph (1) and paragraph (2)" in Article 5(8) and (9) shall be deemed to be replaced with "Article 244-2(2) and (3)," and the phrase "paragraph (1) or paragraph (2) of said Article" in Article 7(v) shall be deemed to be replaced with "Article 244-2(2) and (3)."

5 前三項の規定により二以上の地方裁判所が管轄権を有するときは、信託財産に関する破産事件は、先に破産手続開始の申立てがあつた地方裁判所が管轄する。

(5) If two or more district courts have jurisdiction over a bankruptcy case relating to the trust property pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, the bankruptcy case shall be subject to the jurisdiction of the district court with which the first petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed.

(信託財産の破産手続開始の原因)

(Grounds for Commencement of Bankruptcy Proceedings against the Trust Property)

第二百四十四条の三 信託財産に対する第十五条第一項の規定の適用については、同項中「支払不能」とあるのは、「支払不能又は債務超過（受託者が、信託財産責任負担債務につき、信託財産に属する財産をもって完済することができない状態をいう。）」とする。

Article 244-3 For the purpose of application of Article 15(1) to the trust property,

the term "unable to pay debts" in Article 15(1) shall be deemed to be replaced with "unable to pay debts or insolvent (meaning the condition in which the trustee is unable to pay, with property that belongs to the trust property, his/her debts covered by the trustee's liability for payment based on the trust property in full)."

(破産手続開始の申立て)

(Petition for Commencement of Bankruptcy Proceedings)

第二百四十四条の四 信託財産については、信託債権（信託法第二十一条第二項第二号に規定する信託債権をいう。次項第一号及び第二百四十四条の七において同じ。）を有する者又は受益者のほか、受託者又は信託財産管理者、信託財産法人管理人若しくは同法第七十条第一項の管理人（以下「受託者等」と総称する。）も、破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 244-4 (1) Against the trust property, not only a person who holds a claim in trust (meaning a claim in trust prescribed in Article 21(2)(ii) of the Trust Act; the same shall apply in item (i) of the following paragraph and Article 244-7) or a beneficiary, but also the trustee or the administrator of trust property, administrator of incorporated trust property, or administrator set forth in Article 170(1) of said Act (hereinafter collectively referred to as the "trustee, etc.") may file a petition for commencement of bankruptcy proceedings.

2 次の各号に掲げる者が信託財産について破産手続開始の申立てをするときは、それぞれ当該各号に定める事実を疎明しなければならない。

(2) A person set forth in each of the following items, when filing a petition for commencement of bankruptcy proceedings against the trust property, shall make a prima facie showing of the fact specified in the respective items:

一 信託債権を有する者又は受益者 その有する信託債権又は受益債権の存在及び当該信託財産の破産手続開始の原因となる事実

(i) A person who holds a claim in trust or beneficiary: The existence of the claim in trust or beneficial claim held thereby and the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings against the trust property

二 受託者等 当該信託財産の破産手続開始の原因となる事実

(ii) The trustee, etc.: The fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings against the trust property

3 前項第二号の規定は、受託者等が一人であるとき、又は受託者等が数人ある場合において受託者等の全員が破産手続開始の申立てをしたときは、適用しない。

(3) The provision of item (ii) of the preceding paragraph shall not apply where there is only one trustee, etc. or where there are two or more trustees, etc. and the petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed by all of the trustees, etc.

4 信託財産については、信託が終了した後であっても、残余財産の給付が終了するま

での間は、破産手続開始の申立てをすることができる。

- (4) Against the trust property, even after the termination of the trust, a petition for commencement of bankruptcy proceedings may be filed until the payment of its residual assets is completed.

(破産財団の範囲)

(Scope of the Bankruptcy Estate)

第二百四十四条の五 信託財産について破産手続開始の決定があった場合には、破産手続開始の時に於いて信託財産に属する一切の財産（日本国内にあるかどうかを問わない。）は、破産財団とする。

Article 244-5 Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, any and all property that belongs to the trust property at the time of commencement of bankruptcy proceedings (irrespective of whether or not it exists in Japan) shall constitute the bankruptcy estate.

(受託者等の説明義務等)

(Obligation of Explanation of Trustee, etc.)

第二百四十四条の六 信託財産について破産手続開始の決定があった場合には、次に掲げる者は、破産管財人若しくは債権者委員会の請求又は債権者集会の決議に基づく請求があったときは、破産に関し必要な説明をしなければならない。

Article 244-6 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, the following persons, upon the request of a bankruptcy trustee or creditors committee or a request based on a resolution at a creditors meeting, shall give a necessary explanation concerning bankruptcy:

一 受託者等

(i) The trustee, etc.

二 会計監査人（信託法第二百四十八条第一項又は第二項の会計監査人をいう。以下この章において同じ。）

(ii) The accounting auditor (meaning an accounting auditor prescribed in Article 248(1) or (2) of the Trust Act; hereinafter the same shall apply in this Chapter)

2 前項の規定は、同項各号に掲げる者であった者について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who was the person set forth in each item of said paragraph.

3 第三十七条及び第三十八条の規定は、信託財産について破産手続開始の決定があった場合における受託者等（個人である受託者等に限る。）について準用する。

(3) The provisions of Article 37 and Article 38 shall apply mutatis mutandis to the trustee, etc. (limited to the trustee, etc. who is an individual) in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property.

4 第四十一条の規定は、信託財産について破産手続開始の決定があった場合における

受託者等について準用する。

- (4) The provision of Article 41 shall apply mutatis mutandis to the trustee, etc. in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property.

(信託債権者及び受益者の地位)

(Status of Holders of Claims in Trust and Beneficiaries)

第二百四十四条の七 信託財産について破産手続開始の決定があった場合には、信託債権を有する者及び受益者は、受託者について破産手続開始の決定があったときでも、破産手続開始の時において有する債権の全額について破産手続に参加することができる。

Article 244-7 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, a person who holds a claim in trust and a beneficiary, even when an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trustee, may participate in the bankruptcy proceedings with regard to the whole amount of the claim that each of them holds at the time of commencement of bankruptcy proceedings.

- 2 信託財産について破産手続開始の決定があったときは、信託債権は、受益債権に優先する。

(2) When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, claims in trust shall take preference over beneficial claims.

- 3 受益債権と約定劣後破産債権は、同順位とする。ただし、信託行為の定めにより、約定劣後破産債権が受益債権に優先するものとすることができる。

(3) Beneficial claims and consensually-subordinated bankruptcy claims shall have the same priority; provided, however, that consensually-subordinated bankruptcy claims may be given preference over beneficial claims based on the provisions set by an act of trust.

(受託者の地位)

(Status of Trustee)

第二百四十四条の八 信託法第四十九条第一項（同法第五十三条第二項及び第五十四条第四項において準用する場合を含む。）の規定により受託者が有する権利は、信託財産についての破産手続との関係においては、金銭債権とみなす。

Article 244-8 A right held by the trustee pursuant to the provision of Article 49(1) of the Trust Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 53(2) and Article 54(4) of said Act) shall be deemed to be a monetary claim, in relation to bankruptcy proceedings against the trust property.

(固有財産等責任負担債務に係る債権者の地位)

(Status of Creditors Pertaining to Debts Covered by the Trustee's Liability for

Payment Only Based on the Trustee's Own Property, etc.)

第二百四十四条の九 信託財産について破産手続開始の決定があったときは、固有財産等責任負担債務（信託法第二十二条第一項に規定する固有財産等責任負担債務をいう。）に係る債権を有する者は、破産債権者としてその権利を行使することができない。

Article 244-9 When an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, persons who hold claims pertaining to the debts covered by the trustee's liability for payment only based on the trustee's own property, etc. (meaning debts covered by the trustee's liability for payment only based on the trustee's own property, etc. as prescribed in Article 22(1) of the Trust Act) may not exercise their rights as bankruptcy creditors.

（否認権に関する規定の適用関係等）

(Application of the Provisions on Right of Avoidance, etc.)

第二百四十四条の十 信託財産について破産手続開始の決定があった場合における第六章第二節の規定の適用については、受託者等が信託財産に関してした行為は、破産者がした行為とみなす。

Article 244-10 (1) For the purpose of application of the provisions of Chapter VI, Section 2, in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, any act conducted by the trustee, etc. with respect to the trust property shall be deemed to have been conducted by the bankrupt.

2 前項に規定する場合における第百六十一条第一項の規定の適用については、当該行為の相手方が受託者等又は会計監査人であるときは、その相手方は、当該行為の当時、受託者等が同項第二号の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(2) For the purpose of application of the provision of Article 161(1) in the case referred to in the preceding paragraph, if the other party to the act in question is the trustee, etc. or accounting auditor, the other party shall be presumed to have known, at the time of the act, that the trustee, etc. had the intention of conducting concealment or other disposition set forth in Article 161(1)(ii).

3 第一項に規定する場合における第百六十二条第一項第一号の規定の適用については、債権者が受託者等又は会計監査人であるときは、その債権者は、同号に掲げる行為の当時、同号イ又はロに掲げる場合の区分に応じ、それぞれ当該イ又はロに定める事実（同号イに掲げる場合にあっては、支払不能であったこと及び支払の停止があったこと）を知っていたものと推定する。

(3) For the purpose of application of the provision of Article 162(1)(i) in the case referred to in paragraph (1), if the creditor is the trustee, etc. or accounting auditor, the creditor shall be presumed to have known, at the time of the act set forth in Article 162(1)(i), either of the facts set forth in (a) or (b) of Article 162(1)(i) for the cases listed in (a) or (b), respectively (in the case set forth in

(a), both the facts that the bankrupt was unable to pay debts and that the bankrupt suspended payments).

4 第一項に規定する場合における第百六十八条第二項の規定の適用については、当該行為の相手方が受託者等又は会計監査人であるときは、その相手方は、当該行為の当時、受託者等が同項の隠匿等の処分をする意思を有していたことを知っていたものと推定する。

(4) For the purpose of application of the provision of Article 168(2) in the case referred to in paragraph (1), if the other party to the act in question is the trustee, etc. or accounting auditor, the other party shall be presumed to have known, at the time of the act, that the trustee, etc. had the intention of conducting concealment or other disposition set forth in Article 168(2).

(破産管財人の権限)

(Powers of Bankruptcy Trustee)

第二百四十四条の十一 信託財産について破産手続開始の決定があった場合には、次に掲げるものは、破産管財人がする。

Article 244-11 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, the following acts shall be conducted by a bankruptcy trustee:

一 信託法第二十七条第一項又は第二項の規定による取消権の行使

(i) Exercise of the right to rescind under the provisions of Article 27(1) or (2) of the Trust Act

二 信託法第三十一条第五項の規定による追認

(ii) Ratification under the provision of Article 31(5) of the Trust Act

三 信託法第三十一条第六項又は第七項の規定による取消権の行使

(iii) Exercise of the right to rescind under the provisions of Article 31(6) or (7) of the Trust Act

四 信託法第三十二条第四項の規定による権利の行使

(iv) Exercise of the right under the provision of Article 32(4) of the Trust Act

五 信託法第四十条又は第四十一条の規定による責任の追及

(v) Pursuing the liability under the provisions of Article 40 or Article 41 of the Trust Act

六 信託法第四十二条（同法第二百五十四条第三項において準用する場合を含む。）の規定による責任の免除

(vi) Exemption from the liability under the provision of Article 42 of the Trust Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 254(3) of said Act)

七 信託法第二百二十六条第一項、第二百二十八条第一項又は第二百五十四条第一項の規定による責任の追及

(vii) Pursuing the liability under the provisions of Article 226(1), Article 228(1) or Article 254(1) of the Trust Act

2 前項の規定は、保全管理人について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a provisional administrator.

3 第百七十七条の規定は信託財産について破産手続開始の決定があった場合における受託者等又は会計監査人の財産に対する保全処分について、第百七十八条から第百八十一条までの規定は信託財産についての破産手続における受託者等又は会計監査人の責任に基づく損失のてん補又は原状の回復の請求権の査定について、それぞれ準用する。

(3) The provision of Article 177 shall apply mutatis mutandis to a temporary restraining order upon the property of the trustee, etc. or accounting auditor in cases where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property, and the provisions of Article 178 to Article 181 shall apply mutatis mutandis to an assessment of a claim for compensation for loss or for restoration based on the liability of the trustee, etc. or accounting auditor in the bankruptcy proceedings against the trust property.

(保全管理命令)

(Provisional Administration Order)

第二百四十四条の十二 信託財産について破産手続開始の申立てがあった場合における第三章第二節の規定の適用については、第九十一条第一項中「債務者（法人である場合に限る。以下この節、第百四十八条第四項及び第百五十二条第二項において同じ。）の財産」とあり、並びに同項、第九十三条第一項及び第九十六条第二項中「債務者の財産」とあるのは、「信託財産に属する財産」とする。

Article 244-12 For the purpose of application of the provisions of Chapter III, Section 2, in cases where a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed against the trust property, the phrase "when a debtor (limited to a juridical person; hereinafter the same shall apply in this Section, Article 148(4) and Article 152(2)) administers and disposes of its property" in Article 91(1) shall be deemed to be replaced with "when a debtor (limited to a juridical person; hereinafter the same shall apply in this Section, Article 148(4) and Article 152(2)) administers and disposes of property that belongs to the trust property," and the phrase "the debtor's property" in Article 91(1), Article 93(1) and Article 96(2) shall be deemed to be replaced with "property that belongs to the trust property."

(破産債権者の同意による破産手続廃止の申立て)

(Petition for Discontinuance of Bankruptcy Proceedings with Consent of Bankruptcy Creditors)

第二百四十四条の十三 信託財産の破産についての第二百十八条第一項の申立ては、受託者等がする。

Article 244-13 (1) A petition set forth in Article 218(1) with regard to bankruptcy

of the trust property shall be filed by the trustee, etc.

2 受託者等が数人あるときは、前項の申立ては、各受託者等ができる。

(2) If there are two or more trustees, etc., each trustee, etc. may severally file the petition set forth in the preceding paragraph.

3 信託財産の破産について第一項の申立てをするには、信託の変更に関する規定に従い、あらかじめ、当該信託を継続する手続をしなければならない。

(3) When filing a petition set forth in paragraph (1) for bankruptcy of the trust property, the petitioner shall perform the procedure for maintaining the trust in advance by complying with the provisions concerning the amendment of a trust.

第十一章 外国倒産処理手続がある場合の特則

Chapter XI Special Provisions Where Foreign Insolvency Proceedings Exist

(外国管財人との協力)

(Cooperation with Foreign Trustees)

第二百四十五条 破産管財人は、破産者についての外国倒産処理手続（外国で開始された手続で、破産手続又は再生手続に相当するものをいう。以下この章において同じ。）がある場合には、外国管財人（当該外国倒産処理手続において破産者の財産の管理及び処分をする権利を有する者をいう。以下この章において同じ。）に対し、破産手続の適正な実施のために必要な協力及び情報の提供を求めることができる。

Article 245 (1) A bankruptcy trustee, where there exist foreign insolvency proceedings (meaning proceedings commenced in a foreign state, which are equivalent to bankruptcy proceedings or rehabilitation proceedings; hereinafter the same shall apply in this Chapter) taken against the bankrupt, may request a foreign trustee (meaning a person who has a right to administer and dispose of the bankrupt's property in said foreign insolvency proceedings; hereinafter the same shall apply in this Chapter) to provide cooperation and information necessary for the proper implementation of bankruptcy proceedings.

2 前項に規定する場合には、破産管財人は、外国管財人に対し、外国倒産処理手続の適正な実施のために必要な協力及び情報の提供をするよう努めるものとする。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, a bankruptcy trustee shall endeavor to provide a foreign trustee with cooperation and information necessary for the proper implementation of foreign insolvency proceedings.

(外国管財人の権限等)

(Powers of Foreign Trustee, etc.)

第二百四十六条 外国管財人は、債務者について破産手続開始の申立てをすることができる。

Article 246 (1) A foreign trustee may file a petition for commencement of bankruptcy proceedings against a debtor.

2 外国管財人は、前項の申立てをするときは、破産手続開始の原因となる事実を疎明しなければならない。

(2) A foreign trustee, when filing the petition set forth in the preceding paragraph, shall make a prima facie showing of the fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings.

3 外国管財人は、破産者の破産手続において、債権者集会の期日に出席し、意見を述べることができる。

(3) A foreign trustee may attend a creditors meeting on the date specified therefor and state his/her opinions in bankruptcy proceedings against the bankrupt.

4 第一項の規定により外国管財人が破産手続開始の申立てをした場合において、包括的禁止命令又はこれを変更し、若しくは取り消す旨の決定があったときはその主文を、破産手続開始の決定があったときは第三十二条第一項の規定により公告すべき事項を、同項第二号又は第三号に掲げる事項に変更を生じたときはその旨を、破産手続開始の決定を取り消す決定が確定したときはその主文を、それぞれ外国管財人に通知しなければならない。

(4) Where a foreign trustee has filed a petition for commencement of bankruptcy proceedings pursuant to the provision of paragraph (1), a notice shall be given to the foreign trustee with regard to: when a comprehensive prohibition order is issued or an order to change or revoke said order is made, the main text of the respective order; when an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, the matters for which a public notice shall be made pursuant to the provision of Article 32(1); when there is a change to the matter set forth in item (ii) or item (iii) of Article 32(1), the statement to that effect; when an order to revoke the order of commencement of bankruptcy proceedings becomes final and binding, the main text of the order.

(相互の手続参加)

(Mutual Participation in Proceedings)

第二百四十七条 外国管財人は、届出をしていない破産債権者であって、破産者についての外国倒産処理手続に参加しているものを代理して、破産者の破産手続に参加することができる。ただし、当該外国の法令によりその権限を有する場合に限る。

Article 247 (1) A foreign trustee, while representing a bankruptcy creditor who has not filed a proof of claim but has participated in foreign insolvency proceedings against the bankrupt, may participate in bankruptcy proceedings against the bankrupt; provided, however, that this shall apply only where the foreign trustee has the power to do so pursuant to laws and regulations of the foreign state concerned.

2 破産管財人は、届出をした破産債権者であって、破産者についての外国倒産処理手続に参加していないものを代理して、当該外国倒産処理手続に参加することができる。

(2) A bankruptcy trustee, while representing a bankruptcy creditor who has filed

a proof of claim but has not participated in foreign insolvency proceedings, may participate in said foreign insolvency proceedings.

3 破産管財人は、前項の規定による参加をした場合には、同項の規定により代理した破産債権者のために、外国倒産処理手続に属する一切の行為をすることができる。ただし、届出の取下げ、和解その他の破産債権者の権利を害するおそれがある行為をするには、当該破産債権者の授権がなければならない。

(3) A bankruptcy trustee, when he/she has participated in foreign insolvency proceedings under the provision of the preceding paragraph, may perform any and all acts involved in the foreign insolvency proceedings in the interest of the bankruptcy creditor whom he/she represents pursuant to the provision of said paragraph; provided, however, that delegation of powers from said bankruptcy creditor shall be required in order to withdraw a proof of claim filed, seek a settlement or perform any other act that is likely to prejudicing the rights of other bankruptcy creditors.

第十二章 免責手続及び復権

Chapter XII Discharge Proceedings and Restoration of Rights

第一節 免責手続

Section 1 Discharge Proceedings

(免責許可の申立て)

(Petition for Grant of Discharge)

第二百四十八条 個人である債務者（破産手続開始の決定後にあつては、破産者。第四項を除き、以下この節において同じ。）は、破産手続開始の申立てがあつた日から破産手続開始の決定が確定した日以後一月を経過する日までの間に、破産裁判所に対し、免責許可の申立てをすることができる。

Article 248 (1) A debtor (or the bankrupt after an order of commencement of bankruptcy proceedings is made; hereinafter the same shall apply in this Section, except for paragraph (4)) who is an individual, within a period from the day on which a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed until one month has elapsed since the day on which an order of commencement of bankruptcy proceedings becomes final and binding, may file a petition to the bankruptcy court for grant of discharge.

2 前項の債務者（以下この節において「債務者」という。）は、その責めに帰することができない事由により同項に規定する期間内に免責許可の申立てをすることができなかった場合には、その事由が消滅した後一月以内に限り、当該申立てをすることができる。

(2) When the debtor set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "debtor" in this Section) was unable to file a petition for grant of discharge within the period prescribed in said paragraph due to grounds not attributable thereto, he/she may file the petition only within one month after

the grounds cease to exist.

3 免責許可の申立てをするには、最高裁判所規則で定める事項を記載した債権者名簿を提出しなければならない。ただし、当該申立てと同時に債権者名簿を提出することができないときは、当該申立ての後遅滞なくこれを提出すれば足りる。

(3) When filing a petition for grant of discharge, the petitioner shall submit a list of holders of dischargeable claims stating the matters specified by the Rules of the Supreme Court; provided, however, that if it is impossible to submit a list of holders of dischargeable claims upon filing the petition, it shall be sufficient to submit it without delay after filing the petition.

4 債務者が破産手続開始の申立てをした場合には、当該申立てと同時に免責許可の申立てをしたものとみなす。ただし、当該債務者が破産手続開始の申立ての際に反対の意思を表示しているときは、この限りでない。

(4) Where the debtor has filed a petition for commencement of bankruptcy proceedings, he/she shall be deemed to have filed a petition for grant of discharge upon filing said petition; provided, however, that this shall not apply if the debtor, upon filing the petition for commencement of bankruptcy proceedings, has manifested his/her intention to the contrary.

5 前項本文の規定により免責許可の申立てをしたものとみなされたときは、第二十条第二項の債権者一覧表を第三項本文の債権者名簿とみなす。

(5) When a petition for grant of discharge is deemed to have been filed pursuant to the provision of the main clause of the preceding paragraph, the list of creditors set forth in Article 20(2) shall be deemed to be the list of holders of dischargeable claims set forth in the main clause of paragraph (3).

6 債務者は、免責許可の申立てをしたときは、第二百十八条第一項の申立て又は再生手続開始の申立てをすることができない。

(6) The debtor, if he/she has filed a petition for grant of discharge, may not file a petition set forth in Article 218(1) or a petition for commencement of rehabilitation proceedings.

7 債務者は、次の各号に掲げる申立てをしたときは、第一項及び第二項の規定にかかわらず、当該各号に定める決定が確定した後でなければ、免責許可の申立てをすることができない。

(7) The debtor, if he/she has filed any of the petitions listed in the following items, notwithstanding the provisions of paragraph (1) or paragraph (2), may not file a petition for grant of discharge until the order specified in the respective items becomes final and binding:

一 第二百十八条第一項の申立て 当該申立ての棄却の決定

(i) A petition set forth in Article 218(1): An order dismissing the petition with prejudice on the merits

二 再生手続開始の申立て 当該申立ての棄却、再生手続廃止又は再生計画不認可の決定

(ii) A petition for commencement of rehabilitation proceedings: An order

dismissing the petition with prejudice on the merits, order of discontinuance of rehabilitation proceedings or order of disconfirmation of the rehabilitation plan

(強制執行の禁止等)

(Prohibition of Compulsory Execution, etc.)

第二百四十九条 免責許可の申立てがあり、かつ、第二百十六条第一項の規定による破産手続廃止の決定、第二百十七条第一項の規定による破産手続廃止の決定の確定又は第二百二十条第一項の規定による破産手続終結の決定があったときは、当該申立てについての裁判が確定するまでの間は、破産者の財産に対する破産債権に基づく強制執行、仮差押え若しくは仮処分若しくは破産債権を被担保債権とする一般の先取特権の実行若しくは留置権（商法又は会社法の規定によるものを除く。）による競売（以下この条において「破産債権に基づく強制執行等」という。）、破産債権に基づく財産開示手続の申立て又は破産者の財産に対する破産債権に基づく国税滞納処分はすることができず、破産債権に基づく強制執行等の手続で破産者の財産に対して既にされているもの及び破産者について既にされている破産債権に基づく財産開示手続は中止する。

Article 249 (1) Where a petition for grant of discharge is filed and an order of discontinuance of bankruptcy proceedings under the provision of Article 216(1) is made, an order of discontinuance of bankruptcy proceedings made under the provision of Article 217(1) has become final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings under the provision of Article 220(1) is made, until a judicial decision on said petition becomes final and binding, it is not allowed to, against the bankrupt's property, enforce compulsory execution, provisional seizure or provisional disposition based on a bankruptcy claim, or exercise of a general statutory lien or auction by reason of a right of retention (excluding a right of retention under the provisions of the Commercial Code or the Companies Act) as intended to secure a bankruptcy claim (hereinafter referred to as "compulsory execution based on a bankruptcy claim, etc." in this Article), to file a petition for assets disclosure procedure based on a bankruptcy claim or to enforce a procedure for collection of national tax delinquency against the bankrupt's property, and any procedure for compulsory execution, etc. based on a bankruptcy claim already initiated against the bankrupt's property and assets disclosure procedure based on a bankruptcy claim already initiated against the bankrupt shall be stayed.

2 免責許可の決定が確定したときは、前項の規定により中止した破産債権に基づく強制執行等の手続及び破産債権に基づく財産開示手続は、その効力を失う。

(2) When an order of grant of discharge becomes final and binding, the procedure for compulsory execution, etc. based on a bankruptcy claim and assets disclosure procedure based on a bankruptcy claim stayed pursuant to the provision of the preceding paragraph shall cease to be effective.

3 第一項の場合において、次の各号に掲げる破産債権については、それぞれ当該各号に定める決定が確定した日の翌日から二月を経過する日までの間は、時効は、完成しない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the prescription shall not be completed with regard to a bankruptcy claim set forth in each of the following items until the day on which two months have elapsed since the day following the day on which the order specified in the respective items becomes final and binding:

一 第二百五十三条第一項各号に掲げる請求権 免責許可の申立てについての決定

(i) A claim set forth in each item of Article 253(1): An order on a petition for grant of discharge

二 前号に掲げる請求権以外の破産債権 免責許可の申立てを却下した決定又は免責不許可の決定

(ii) A bankruptcy claim other than the claim set forth in the preceding item: An order dismissing without prejudice a petition for grant of discharge or order of non-grant of discharge

(免責についての調査及び報告)

(Investigation and Report on Discharge)

第二百五十条 裁判所は、破産管財人に、第二百五十二条第一項各号に掲げる事由の有無又は同条第二項の規定による免責許可の決定をするかどうかの判断に当たって考慮すべき事情についての調査をさせ、その結果を書面で報告させることができる。

Article 250 (1) The court may have a bankruptcy trustee conduct an investigation on the existence or nonexistence of any of the cases listed in the items of Article 252(1) or the circumstances to be considered when determining whether or not to make an order of grant of discharge, and report the results of such investigation in writing.

2 破産者は、前項に規定する事項について裁判所が行う調査又は同項の規定により破産管財人が行う調査に協力しなければならない。

(2) The bankrupt shall cooperate in the investigation on the matters prescribed in the preceding paragraph conducted by the court or investigation conducted by a bankruptcy trustee pursuant to the provision of said paragraph.

(免責についての意見申述)

(Statement of Opinions on Discharge)

第二百五十一条 裁判所は、免責許可の申立てがあつたときは、破産手続開始の決定があつた時以後、破産者につき免責許可の決定をすることの当否について、破産管財人及び破産債権者（第二百五十三条第一項各号に掲げる請求権を有する者を除く。次項、次条第三項及び第二百五十四条において同じ。）が裁判所に対し意見を述べることができる期間を定めなければならない。

Article 251 (1) The court, when a petition for grant of discharge is filed, after an

order of commencement of bankruptcy proceedings is made, shall specify a period during which a bankruptcy trustee and bankruptcy creditors (excluding those who hold claims listed in the items of Article 253(1); the same shall apply in the following paragraph, paragraph (3) of the following Article, and Article 254) may state their opinions to the court with regard to whether or not it is appropriate to make an order of grant of discharge to the bankrupt.

2 裁判所は、前項の期間を定める決定をしたときは、その期間を公告し、かつ、破産管財人及び知れている破産債権者にその期間を通知しなければならない。

(2) The court, when it has made an order to specify the period set forth in the preceding paragraph, shall make a public notice of the period and give a notice of the period to a bankruptcy trustee and known bankruptcy creditors.

3 第一項の期間は、前項の規定による公告が効力を生じた日から起算して一月以上でなければならない。

(3) The period set forth in paragraph (1) shall be not less than one month calculated from the day on which the public notice made under the provision of the preceding paragraph becomes effective.

(免責許可の決定の要件等)

(Requirements for an Order of Grant of Discharge, etc.)

第二百五十二条 裁判所は、破産者について、次の各号に掲げる事由のいずれにも該当しない場合には、免責許可の決定をする。

Article 252 (1) The court shall make an order of grant of discharge if the bankrupt falls under none of the cases listed in the following items:

一 債権者を害する目的で、破産財団に属し、又は属すべき財産の隠匿、損壊、債権者に不利益な処分その他の破産財団の価値を不当に減少させる行為をしたこと。

(i) The bankrupt, for the purpose of harming his/her creditors, has concealed or damaged property that belongs or should belong to the bankruptcy estate, disposed of such property in a manner disadvantageous to creditors or conducted any other act that would unduly reduce the value of the bankruptcy estate.

二 破産手続の開始を遅延させる目的で、著しく不利益な条件で債務を負担し、又は信用取引により商品を買入れてこれを著しく不利益な条件で処分したこと。

(ii) The bankrupt, for the purpose of delaying the commencement of bankruptcy proceedings, has assumed a debt under extremely disadvantageous conditions or purchased goods on credit and disposed of them under extremely disadvantageous conditions.

三 特定の債権者に対する債務について、当該債権者に特別の利益を与える目的又は他の債権者を害する目的で、担保の供与又は債務の消滅に関する行為であって、債務者の義務に属せず、又はその方法若しくは時期が債務者の義務に属しないものをしたこと。

(iii) The bankrupt, for the purpose of giving a special benefit to a specific

creditor to whom he/she owes a debt or for harming other creditors, has conducted an act concerning the provision of security or extinguishment of debt that is not included in the scope of a debtor's obligation in terms of the act itself or the method or time of performance of the act.

四 浪費又は賭博その他の射幸行為をしたことによって著しく財産を減少させ、又は過大な債務を負担したこと。

(iv) The bankrupt, by conducting extravagant spending, gambling or any other speculative act, has significantly reduced his/her property or assumed excessive debts.

五 破産手続開始の申立てがあった日の一年前の日から破産手続開始の決定があった日までの間に、破産手続開始の原因となる事実があることを知りながら、当該事実がないと信じさせるため、詐術を用いて信用取引により財産を取得したこと。

(v) During the period from the day one year before the day on which a petition for commencement of bankruptcy proceedings is filed until the day on which an order of commencement of bankruptcy proceedings is made, the bankrupt, knowing that there is a fact constituting the grounds for the commencement of bankruptcy proceedings, has acquired property on credit by fraudulent means so as to make the other party believe that there is no such fact.

六 業務及び財産の状況に関する帳簿、書類その他の物件を隠滅し、偽造し、又は変造したこと。

(vi) The bankrupt has spoliated, forged or altered books, documents or any other objects concerning the status of his/her business and property.

七 虚偽の債権者名簿（第二百四十八条第五項の規定により債権者名簿とみなされる債権者一覧表を含む。次条第一項第六号において同じ。）を提出したこと。

(vii) The bankrupt has submitted a false list of holders of dischargeable claims (including a list of creditors that shall be deemed to be a list of holders of dischargeable claims pursuant to the provision of Article 248(5); the same shall apply in paragraph (1)(vi) of the following Article).

八 破産手続において裁判所が行う調査において、説明を拒み、又は虚偽の説明をしたこと。

(viii) The bankrupt has refused to give an explanation or given a false explanation in the investigation conducted by the court in bankruptcy proceedings.

九 不正の手段により、破産管財人、保全管理人、破産管財人代理又は保全管理人代理の職務を妨害したこと。

(ix) The bankrupt, by fraudulent means, has obstructed the performance of duties of a bankruptcy trustee, provisional administrator, bankruptcy trustee representative or provisional administrator representative.

十 次のイからハマまでに掲げる事由のいずれかがある場合において、それぞれイからハマまでに定める日から七年以内に免責許可の申立てがあったこと。

(x) In any of the cases listed in (a) to (c) below, a petition for grant of discharge

is filed within seven years from the day specified in (a) to (c), respectively
イ 免責許可の決定が確定したこと 当該免責許可の決定の確定の日

(a) An order of grant of discharge that was made against the bankrupt became final and binding: The day on which said order of grant of discharge became final and binding

ロ 民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第二百三十九条第一項に規定する給与所得者等再生における再生計画が遂行されたこと 当該再生計画認可の決定の確定の日

(b) A rehabilitation plan for rehabilitation for a salaried worker, etc. prescribed in Article 239(1) of the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999) was executed for the bankrupt: The day on which the order of confirmation of the rehabilitation plan became final and binding

ハ 民事再生法第二百三十五条第一項（同法第二百四十四条において準用する場合を含む。）に規定する免責の決定が確定したこと 当該免責の決定に係る再生計画認可の決定の確定の日

(c) An order of discharge prescribed in Article 235(1) of the Civil Rehabilitation Act (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 244 of said Act) that was made against the bankrupt became final and binding: The day on which the order of confirmation of the rehabilitation plan pertaining to said order of discharge became final and binding

十一 第四十条第一項第一号、第四十一条又は第二百五十条第二項に規定する義務その他この法律に定める義務に違反したこと。

(xi) The bankrupt has breached his/her duties prescribed in Article 40(1)(i), Article 41 or Article 250(2) or any other duties provided in this Act.

2 前項の規定にかかわらず、同項各号に掲げる事由のいずれかに該当する場合であっても、裁判所は、破産手続開始の決定に至った経緯その他一切の事情を考慮して免責を許可することが相当であると認めるときは、免責許可の決定をすることができる。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, even where the bankrupt falls under any of the cases listed in the items of said paragraph, the court, when it finds it appropriate to grant a discharge while taking into consideration the circumstances where an order of commencement of bankruptcy proceedings was made and all other circumstances, may make an order of grant of discharge.

3 裁判所は、免責許可の決定をしたときは、直ちに、その裁判書を破産者及び破産管財人に、その決定の主文を記載した書面を破産債権者に、それぞれ送達しなければならない。この場合において、裁判書の送達については、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(3) The court, when it has made an order of grant of discharge, shall immediately serve the written order upon the bankrupt and a bankruptcy trustee and also serve a document stating the main text of the order upon bankruptcy creditors,

respectively. In this case, with regard to the service of the written order, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

4 裁判所は、免責不許可の決定をしたときは、直ちに、その裁判書を破産者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) The court, when it has made an order of non-grant of discharge, shall immediately serve the written order upon the bankrupt. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

5 免責許可の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on a petition for grant of discharge.

6 前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) Where a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph is made, the written decision shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

7 免責許可の決定は、確定しなければその効力を生じない。

(7) An order of grant of discharge shall not become effective unless it becomes final and binding.

(免責許可の決定の効力等)

(Effect of an Order of Grant of Discharge, etc.)

第二百五十三条 免責許可の決定が確定したときは、破産者は、破産手続による配当を除き、破産債権について、その責任を免れる。ただし、次に掲げる請求権については、この限りでない。

Article 253 (1) When an order of grant of discharge becomes final and binding, the bankrupt shall be discharged from his/her liabilities for bankruptcy claims, except for a liquidating distribution through bankruptcy proceedings; provided, however, that this shall not apply to the following claims:

一 租税等の請求権

(i) A claim for tax, etc.

二 破産者が悪意で加えた不法行為に基づく損害賠償請求権

(ii) A claim for damages for a tort that the bankrupt has committed in bad faith
三 破産者が故意又は重大な過失により加えた人の生命又は身体を害する不法行為に基づく損害賠償請求権（前号に掲げる請求権を除く。）

(iii) A claim for damages for a tort harming the life or body of another that the bankrupt has committed intentionally or by gross negligence (excluding the claim set forth in the preceding item)

四 次に掲げる義務に係る請求権

(iv) A claim arising from any of the following duties:

イ 民法第七百五十二条の規定による夫婦間の協力及び扶助の義務

- (a) The duty to cooperate and provide mutual assistance between husband and wife under the provision of Article 752 of the Civil Code
 ロ 民法第七百六十条の規定による婚姻から生ずる費用の分担の義務
- (b) The duty to share expenses arising from marriage under the provision of Article 760 of the Civil Code
 ハ 民法第七百六十六条（同法第七百四十九条、第七百七十一条及び第七百八十八条において準用する場合を含む。）の規定による子の監護に関する義務
- (c) The duty concerning the custody of a child under the provision of Article 766 of the Civil Code (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 749, Article 771 and Article 788 of said Code)
 ニ 民法第八百七十七条から第八百八十条までの規定による扶養の義務
- (d) The duty to support under the provisions of Article 877 to Article 880 of the Civil Code
 ホ イからニまでに掲げる義務に類する義務であつて、契約に基づくもの
- (e) Any duties similar to the duties listed in (a) to (d) above, which are under a contract
- 五 雇用関係に基づいて生じた使用人の請求権及び使用人の預り金の返還請求権
 (v) A claim of an employee and a claim for return of an employee's deposit, which have arisen from an employment relationship
- 六 破産者が知りながら債権者名簿に記載しなかつた請求権（当該破産者について破産手続開始の決定があつたことを知っていた者の有する請求権を除く。）
 (vi) A claim that the bankrupt has not stated in the list of holders of dischargeable claims while knowing it (excluding a claim held by a person who knew that an order of commencement of bankruptcy proceedings against the bankrupt had been made)
- 七 罰金等の請求権
 (vii) A claim for a fine, etc.
- 2 免責許可の決定は、破産債権者が破産者の保証人その他破産者と共に債務を負担する者に対して有する権利及び破産者以外の者が破産債権者のために供した担保に影響を及ぼさない。
- (2) An order of grant of discharge shall not affect any rights held by bankruptcy creditors against the bankrupt's guarantor or any other person who owes debts jointly with the bankrupt and any security provided by persons other than the bankrupt in the interest of bankruptcy creditors.
- 3 免責許可の決定が確定した場合において、破産債権者表があるときは、裁判所書記官は、これに免責許可の決定が確定した旨を記載しなければならない。
- (3) Where an order of grant of discharge has become final and binding, if there is a schedule of bankruptcy creditors, a court clerk shall make an entry in the list to the effect that the order of grant of discharge has become final and binding.

(免責取消しの決定)

(Order of Revocation of Discharge)

第二百五十四条 第二百六十五条の罪について破産者に対する有罪の判決が確定したときは、裁判所は、破産債権者の申立てにより又は職権で、免責取消しの決定をすることができる。破産者の不正の方法によって免責許可の決定がされた場合において、破産債権者が当該免責許可の決定があった後一年以内に免責取消しの申立てをしたときも、同様とする。

Article 254 (1) When a judgment to find the bankrupt guilty for the crime set forth in Article 265 has become final and binding, the court, upon the petition of a bankruptcy creditor or by its own authority, may make an order of revocation of discharge. The same shall apply where an order of grant of discharge was made due to unlawful means applied by the bankrupt, and then a bankruptcy creditor has filed a petition for revocation of discharge within one year after the order of grant of discharge was made.

2 裁判所は、免責取消しの決定をしたときは、直ちに、その裁判書を破産者及び申立人に、その決定の主文を記載した書面を破産債権者に、それぞれ送達しなければならない。この場合において、裁判書の送達については、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(2) The court, when it has made an order of revocation of discharge, shall immediately serve the written order upon the bankrupt and the petitioner, and also serve a document stating the main text of the order upon bankruptcy creditors, respectively. In this case, with regard to the service of the written order, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

3 第一項の申立てについての裁判及び職権による免責取消しの決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1) and an order of revocation of discharge by the court's own authority.

4 前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) Where a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph is made, the written decision shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

5 免責取消しの決定が確定したときは、免責許可の決定は、その効力を失う。

(5) When an order of revocation of discharge becomes final and binding, the order of grant of discharge shall cease to be effective.

6 免責取消しの決定が確定した場合において、免責許可の決定の確定後免責取消しの決定が確定するまでの間に生じた原因に基づいて破産者に対する債権を有するに至った者がいるときは、その者は、新たな破産手続において、他の債権者に先立って自己の債権の弁済を受ける権利を有する。

(6) Where an order of revocation of discharge has become final and binding, if

there is a person who has acquired a claim against the bankrupt arising from a cause that occurred after the order of grant of discharge was made and before the order of revocation of discharge has become final and binding, such person shall have a right to receive payment of his/her claim in preference to other creditors in any additional bankruptcy proceedings.

7 前条第三項の規定は、免責取消しの決定が確定した場合について準用する。

(7) The provision of paragraph (3) of the preceding Article shall apply where an order of revocation of discharge becomes final and binding.

第二節 復権

Section 2 Restoration of Rights

(復権)

(Restoration of Rights)

第二百五十五条 破産者は、次に掲げる事由のいずれかに該当する場合には、復権する。

次条第一項の復権の決定が確定したときも、同様とする。

Article 255 (1) The bankrupt's rights shall be restored in any of the following cases. The same shall apply where an order of restoration of rights set forth in paragraph (1) of the following Article becomes final and binding:

一 免責許可の決定が確定したとき。

(i) Where an order of grant of discharge has become final and binding.

二 第二百十八条第一項の規定による破産手続廃止の決定が確定したとき。

(ii) Where an order of discontinuance of bankruptcy proceedings under the provision of Article 218(1) has become final and binding

三 再生計画認可の決定が確定したとき。

(iii) Where an order of confirmation of the rehabilitation plan has become final and binding

四 破産者が、破産手続開始の決定後、第二百六十五条の罪について有罪の確定判決を受けることなく十年を経過したとき。

(iv) Where ten years have elapsed after an order of commencement of bankruptcy proceedings was made, and the bankrupt has not been given a final and binding judgment of conviction for the crime set forth in Article 265 during this period

2 前項の規定による復権の効果は、人の資格に関する法令の定めるところによる。

(2) The effect of restoration of rights under the provision of the preceding paragraph shall be as provided for by laws and regulations concerning personal status.

3 免責取消しの決定又は再生計画取消しの決定が確定したときは、第一項第一号又は第三号の規定による復権は、将来に向かってその効力を失う。

(3) When an order of revocation of discharge or order of revocation of a rehabilitation plan becomes final and binding, the restoration of rights under

the provision of paragraph (1)(i) or (iii) shall cease to be effective for the future.

(復権の決定)

(Order of Restoration of Rights)

第二百五十六条 破産者が弁済その他の方法により破産債権者に対する債務の全部についてその責任を免れたときは、破産裁判所は、破産者の申立てにより、復権の決定をしなければならない。

Article 256 (1) When the bankrupt is discharged from all his/her debts to bankruptcy creditors by payment or any other methods, the bankruptcy court, upon the petition of the bankrupt, shall make an order of restoration of rights.

2 裁判所は、前項の申立てがあったときは、その旨を公告しなければならない。

(2) The court, when the petition set forth in the preceding paragraph is filed, shall make a public notice to that effect.

3 破産債権者は、前項の規定による公告が効力を生じた日から起算して三月以内に、裁判所に対し、第一項の申立てについて意見を述べることができる。

(3) A bankruptcy creditor, within three months from the day on which the public notice made under the provision of the preceding paragraph becomes effective, may state to the court his/her opinions on the petition set forth in paragraph (1).

4 裁判所は、第一項の申立てについての裁判をしたときは、その裁判書を破産者に、その主文を記載した書面を破産債権者に、それぞれ送達しなければならない。この場合において、裁判書の送達については、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(4) The court, when it has made a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1), shall serve the written decision upon the bankrupt, and also serve a document stating the main text of the decision upon bankruptcy creditors, respectively. In this case, with regard to the service of the written decision, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

5 第一項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the petition set forth in paragraph (1).

6 前項の即時抗告についての裁判があった場合には、その裁判書を当事者に送達しなければならない。この場合においては、第十条第三項本文の規定は、適用しない。

(6) Where a judicial decision on the immediate appeal set forth in the preceding paragraph is made, the written decision shall be served upon the parties concerned. In this case, the provision of the main clause of Article 10(3) shall not apply.

第十三章 雑則

Chapter XIII Miscellaneous Provisions

(法人の破産手続に関する登記の嘱託等)

(Commission of Registration, etc. on Bankruptcy Proceedings of Juridical Persons)

第二百五十七条 法人である債務者について破産手続開始の決定があったときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、破産手続開始の登記を当該破産者の本店又は主たる事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。ただし、破産者が外国法人であるときは、外国会社にあつては日本における各代表者（日本に住所を有するものに限る。）の住所地（日本に営業所を設けた外国会社にあつては、当該各営業所の所在地）、その他の外国法人にあつては各事務所の所在地を管轄する登記所に嘱託しなければならない。

Article 257 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a debtor who is a juridical person, a court clerk, by his/her own authority, without delay, shall commission the registry office having jurisdiction over the location of the head office or principal office of the bankrupt to make a registration of the commencement of bankruptcy proceedings; provided, however, that such commission shall be made, if the bankrupt is a foreign juridical person which is categorized as a foreign company, to the registry office having jurisdiction over the place of domicile of its representative person for Japan (limited to one who has a domicile in Japan) (in the case of a foreign company that has business offices in Japan, the location of each such business office), and if the bankrupt is any other foreign juridical person, to the registry office having jurisdiction over the location of each of its offices.

2 前項の登記には、破産管財人の氏名又は名称及び住所、破産管財人がそれぞれ単独にその職務を行うことについて第七十六条第一項ただし書の許可があったときはその旨並びに破産管財人が職務を分掌することについて同項ただし書の許可があったときはその旨及び各破産管財人が分掌する職務の内容をも登記しなければならない。

(2) The registration set forth in the preceding paragraph shall include the name and address of each bankruptcy trustee, if permission set forth in the proviso to Article 76(1) is granted for independent performance of duties by each bankruptcy trustee, a statement to that effect, and if permission set forth in the proviso of Article 76(1) is granted for division of duties among bankruptcy trustees, a statement to that effect and the contents of the duties assigned to each bankruptcy trustee.

3 第一項の規定は、前項に規定する事項に変更が生じた場合について準用する。

(3) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis where there is a change to any of the matters prescribed in the preceding paragraph.

4 第一項の債務者について保全管理命令が発せられたときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、保全管理命令の登記を同項に規定する登記所に嘱託しなければならない。

(4) When a provisional administration order is issued against the debtor set forth in paragraph (1), a court clerk, by his/her own authority, without delay, shall

commission the registry office prescribed in said paragraph to make a registration of the provisional administration order.

5 前項の登記には、保全管理人の氏名又は名称及び住所、保全管理人がそれぞれ単独にその職務を行うことについて第九十六条第一項において準用する第七十六条第一項ただし書の許可があったときはその旨並びに保全管理人が職務を分掌することについて第九十六条第一項において準用する第七十六条第一項ただし書の許可があったときはその旨及び各保全管理人が分掌する職務の内容をも登記しなければならない。

(5) The registration set forth in the preceding paragraph shall include the name and address of each provisional administrator, if permission set forth in the proviso to Article 76(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1) is granted for independent performance of duties by each provisional administrator, a statement to that effect, and if permission set forth in the proviso of Article 76(1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1) is granted for division of duties among provisional administrators, a statement to that effect and the contents of the duties assigned to each provisional administrator.

6 第四項の規定は、同項に規定する裁判の変更若しくは取消しがあった場合又は前項に規定する事項に変更が生じた場合について準用する。

(6) The provision of paragraph (4) shall apply mutatis mutandis where an order to change or revoke the judicial decision prescribed in said paragraph is made or there is a change to any of the matters prescribed in the preceding paragraph.

7 第一項の規定は、同項の破産者につき、破産手続開始の決定の取消し若しくは破産手続廃止の決定が確定した場合又は破産手続終結の決定があった場合について準用する。

(7) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis where, with regard to the bankrupt set forth in said paragraph, an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings is made.

8 前各項の規定は、限定責任信託に係る信託財産について破産手続開始の決定があった場合について準用する。この場合において、第一項中「当該破産者の本店又は主たる事務所の所在地」とあるのは、「当該限定責任信託の事務処理地（信託法第二百十六条第二項第四号に規定する事務処理地をいう。）」と読み替えるものとする。

(8) The provisions of the preceding paragraphs shall apply mutatis mutandis where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property of a limited liability trust. In this case, the phrase "the location of the head office or principal office of the bankrupt" in paragraph (1) shall be deemed to be replaced with "the place of administration of affairs (meaning the place of administration of affairs prescribed in Article 216(2) of the Trust Act) of the limited liability trust."

(個人の破産手続に関する登記の嘱託等)

(Commission of Registration, etc. on Bankruptcy Proceedings of Individuals)

第二百五十八条 個人である債務者について破産手続開始の決定があった場合において、次に掲げるときは、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、破産手続開始の登記を登記所に嘱託しなければならない。

Article 258 (1) Where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against a debtor who is an individual, a court clerk, by his/her own authority, without delay, shall commission a registry office to make a registration of the commencement of bankruptcy proceedings, in the following cases:

一 当該破産者に関する登記があることを知ったとき。

(i) Where the court clerk becomes aware that there is any registration concerning the bankrupt.

二 破産財団に属する権利で登記がされたものがあることを知ったとき。

(ii) Where the court clerk becomes aware that there is any registered right that belongs to the bankruptcy estate.

2 前項の規定は、当該破産者につき、破産手続開始の決定の取消し若しくは破産手続廃止の決定が確定した場合又は破産手続終結の決定があった場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where, with regard to the bankrupt, an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings is made.

3 裁判所書記官は、第一項第二号の規定により破産手続開始の登記がされた権利について、第三十四条第四項の決定により破産財団に属しないこととされたときは、職権で、遅滞なく、その登記の抹消を嘱託しなければならない。破産管財人がその登記がされた権利を放棄し、その登記の抹消の嘱託の申立てをしたときも、同様とする。

(3) A court clerk, if any right for which a registration of the commencement of bankruptcy proceedings was made pursuant to the provision of paragraph (1)(ii) is determined by the order set forth in Article 34(4) as not belonging to the bankruptcy estate, by his/her own authority, without delay, shall commission cancellation of the registration. The same shall apply where a bankruptcy trustee has waived such right subject to the registration and filed a petition for commission of cancellation of the registration.

4 第一項第二号（第二項において準用する場合を含む。）及び前項後段の規定は、相続財産又は信託財産について破産手続開始の決定があった場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (1)(ii) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2)) and the second sentence of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property or trust

property.

5 第一項第二号の規定は、信託財産について保全管理命令があった場合又は当該保全管理命令の変更若しくは取消しがあった場合について準用する。

(5) The provision of paragraph (1)(ii) shall apply mutatis mutandis where a provisional administration order is issued upon the trust property or where the provisional administration order is changed or revoked.

(保全処分に関する登記の嘱託)

(Commission of Registration on Temporary Restraining Order)

第二百五十九条 次に掲げる場合には、裁判所書記官は、職権で、遅滞なく、当該保全処分の登記を嘱託しなければならない。

Article 259 (1) In the following cases, a court clerk, by his/her own authority, without delay, shall commission a registration of the temporary restraining order concerned:

一 債務者の財産に属する権利で登記されたものに関し第二十八条第一項（第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による保全処分があったとき。

(i) Where a temporary restraining order under the provision of Article 28(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 33(2)) is issued with respect to any registered right that belongs to a debtor's property.

二 登記のある権利に関し第一百七十一条第一項（同条第七項において準用する場合を含む。）又は第一百七十七条第一項若しくは第二項（同条第七項において準用する場合を含む。）の規定による保全処分があったとき。

(ii) Where a temporary restraining order under the provision of Article 171(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of said Article) or Article 177(1) or (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7) of said Article) is issued with respect to any registered right.

2 前項の規定は、同項に規定する保全処分の変更若しくは取消しがあった場合又は当該保全処分が効力を失った場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where the temporary restraining order prescribed in said paragraph is changed or revoked or such temporary restraining order ceases to be effective.

(否認の登記)

(Registration of Avoidance)

第二百六十条 登記の原因である行為が否認されたときは、破産管財人は、否認の登記を申請しなければならない。登記が否認されたときも、同様とする。

Article 260 (1) Where any act constituting the cause of registration is avoided, a bankruptcy trustee shall apply for a registration of avoidance. The same shall apply where a registration is avoided.

2 登記官は、前項の否認の登記に係る権利に関する登記をするときは、職権で、次に掲げる登記を抹消しなければならない。

(2) A registrar, when making a registration on a right pertaining to the registration of avoidance set forth in the preceding paragraph, by his/her own authority, shall cancel the following registrations:

一 当該否認の登記

(i) The registration of avoidance in question

二 否認された行為を登記原因とする登記又は否認された登記

(ii) The registration arising from the avoided act as the cause of registration, or the avoided registration

三 前号の登記に後れる登記があるときは、当該登記

(iii) Any subsequent registration made after the registration set forth in the preceding item

3 前項に規定する場合において、否認された行為の後否認の登記がされるまでの間に、同項第二号に掲げる登記に係る権利を目的とする第三者の権利に関する登記（破産手続の関係において、その効力を主張することができるものに限る。）がされているときは、同項の規定にかかわらず、登記官は、職権で、当該否認の登記の抹消及び同号に掲げる登記に係る権利の破産者への移転の登記をしなければならない。

(3) In the case prescribed in the preceding paragraph, if, after an avoided act was made but before a registration of the avoidance is made, a registration is made with respect to a third party's right (limited to such right whose effect may be asserted in relation to bankruptcy proceedings) the subject matter of which is the right pertaining to the registration set forth in item (ii) of said paragraph, notwithstanding the provision of said paragraph, a registrar, by his/her own authority, shall cancel said registration of avoidance and make a registration of the transfer of the right pertaining to the registration set forth in said item to the bankrupt.

4 裁判所書記官は、第一項の否認の登記がされている場合において、破産者について、破産手続開始の決定の取消し若しくは破産手続廃止の決定が確定したとき、又は破産手続終結の決定があったときは、職権で、遅滞なく、当該否認の登記の抹消を嘱託しなければならない。破産管財人が、第二項第二号に掲げる登記に係る権利を放棄し、否認の登記の抹消の嘱託の申立てをしたときも、同様とする。

(4) Where a registration of avoidance set forth in paragraph (1) is made, if, with regard to the bankrupt, an order of revocation of the order of commencement of bankruptcy proceedings or an order of discontinuance of bankruptcy proceedings becomes final and binding or an order of termination of bankruptcy proceedings is made, a court clerk, by his/her own authority, without delay, shall commission cancellation of said registration of avoidance. The same shall apply where a bankruptcy trustee has waived the right pertaining to the registration set forth in paragraph (2)(ii) and filed a petition for commission of cancellation of a registration of avoidance.

(非課税)

(Exclusion from Taxation)

第二百六十一条 第二百五十七条から前条までの規定による登記については、登録免許税を課さない。

Article 261 Registration and license tax shall not be imposed on the registrations under the provisions of Article 257 to the preceding Article.

(登録のある権利への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Registered Rights)

第二百六十二条 第二百五十八条第一項第二号及び同条第二項において準用する同号（これらの規定を同条第四項において準用する場合を含む。）、同条第三項（同条第四項において同条第三項後段の規定を準用する場合を含む。）並びに前三条の規定は、登録のある権利について準用する。

Article 262 The provision of item (ii) of Article 258(1) and the provision of said item as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article (including cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article), the provision of paragraph (3) of said Article (including cases where the provision of the second sentence of paragraph (3) of said Article is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of said Article), and the provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to other registered rights.

(責任制限手続の廃止による破産手続の中止)

(Stay of Bankruptcy Proceedings Upon Discontinuance of Proceedings for Limitation of Shipowners Liability)

第二百六十三条 破産者のために開始した責任制限手続について責任制限手続廃止の決定があったときは、破産手続は、その決定が確定するまで中止する。

Article 263 Where an order of discontinuance of proceedings for limitation of shipowners liability is made with regard to the proceedings for limitation of shipowners liability commenced in the interest of the bankrupt, bankruptcy proceedings shall be stayed until said order becomes final and binding.

(責任制限手続の廃止の場合の措置)

(Measures to Be Taken upon Discontinuance of Proceeding for Limitation of Shipowners Liability)

第二百六十四条 破産者のために開始した責任制限手続について責任制限手続廃止の決定が確定した場合には、裁判所は、制限債権者のために、債権の届出をすべき期間及び債権の調査をするための期間又は期日を定めなければならない。

Article 264 (1) Where an order of discontinuance of proceedings for limitation of shipowners liability has become final and binding with regard to the

proceedings for limitation of shipowners liability commenced in the interest of the bankrupt, the court, in the interest of holders of claims under limitation, shall specify a period during which proofs of such claims should be filed and a period or date for conducting an investigation of the claims.

2 裁判所は、前項の規定により定めた期間又は期日を公告しなければならない。

(2) The court shall make a public notice of the period or date specified under the provision of the preceding paragraph.

3 知っている制限債権者には、第三十二条第一項第一号及び第二号並びに前項の規定により公告すべき事項を通知しなければならない。

(3) Known holders of claims under limitation shall be given a notice of the matters of which a public notice shall be made pursuant to the provision of Article 32(1)(i) and (ii) and the preceding paragraph.

4 破産管財人、破産者及び届出をした破産債権者には、第二項の規定により公告すべき事項を通知しなければならない。ただし、第一項の規定により定めた債権の調査をするための期間又は期日（当該期間又は期日に変更があった場合にあっては、変更後の期間又は期日）が第三十一条第一項第三号の規定により定めた期間又は期日と同一であるときは、届出をした破産債権者に対しては、当該通知をすることを要しない。

(4) A bankruptcy trustee, the bankrupt, and holders of filed bankruptcy claims shall be given a notice of the matters of which a public notice shall be made pursuant to the provision of paragraph (2); provided, however, that if the period or date for conducting an investigation of claims specified under the provision of paragraph (1) (in cases where such period or date is changed, the period or date as changed) is the same as the period or date specified under the provision of Article 31(1)(iii), the notice shall not be required to be given to holders of filed bankruptcy claims.

5 前三項の規定は第一項の規定により定めた債権の届出をすべき期間に変更を生じた場合について、第百十八条第三項から第五項までの規定は第一項の規定により定めた債権の調査をするための期間を変更する決定があった場合について、第百二十一条第九項から第十一項までの規定は第一項の規定により定めた債権の調査をするための期日を変更する決定があった場合又は当該期日における債権の調査の延期若しくは続行の決定があった場合について準用する。この場合において、第百十八条第三項及び第百二十一条第九項中「破産管財人」とあるのは「届出をした制限債権者（第二百六十四条第一項の規定により定められた債権の届出をすべき期間の経過前にあっては、知っている制限債権者）、破産管財人」と、同条第十項中「破産管財人」とあるのは「届出をした制限債権者、破産管財人」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of the preceding three paragraphs shall apply mutatis mutandis where the period during which proofs of claims should be filed as specified under the provision of paragraph (1) is changed, the provisions of Article 118(3) to (5) shall apply mutatis mutandis pursuant where an order is made to change the period for conducting an investigation of claims specified under the provision of paragraph (1), the provisions of Article 121(9) to (11)

shall apply mutatis mutandis pursuant where an order is made to change the date for conducting an investigation of claims specified under the provision of paragraph (1) or an order is made to postpone or continue the investigation of claims on said date. In this case, the term "a bankruptcy trustee" in Article 118(3) and Article 121(9) shall be deemed to be replaced with "holders of filed claims under limitation (or known holders of claims under limitation before the expiration of the period during which proofs of claims should be filed as specified under the provision of Article 264(1)), a bankruptcy trustee," and the term "a bankruptcy trustee" in Article 121(10) shall be deemed to be replaced with "holders of filed claims under limitation, a bankruptcy trustee."

6 第三十一条第二項及び第三項の規定は、第一項に規定する期間及び期日について準用する。

(6) The provisions of Article 31(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the period and date prescribed in paragraph (1).

第十四章 罰則

Chapter XIV Penal Provisions

(詐欺破産罪)

(Crime of Fraudulent Bankruptcy)

第二百六十五条 破産手続開始の前後を問わず、債権者を害する目的で、次の各号のいずれかに該当する行為をした者は、債務者（相続財産の破産にあつては、相続財産、信託財産の破産にあつては信託財産。次項において同じ。）について破産手続開始の決定が確定したときは、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。情を知って、第四号に掲げる行為の相手方となった者も、破産手続開始の決定が確定したときは、同様とする。

Article 265 (1) A person who, before or after the commencement of bankruptcy proceedings, for the purpose of harming creditors, has conducted any of the acts listed in the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years or a fine of not more than ten million yen, or both, when an order of commencement of bankruptcy proceedings against the debtor (in the case of bankruptcy of the inherited property, the inherited property, and in the case of bankruptcy of the trust property, the trust property; the same shall apply in the following paragraph) becomes final and binding. The same shall apply to a person who has served as the other party to the act set forth in item (iv) while knowing such purpose, when an order of commencement of bankruptcy proceedings becomes final and binding:

一 債務者の財産（相続財産の破産にあつては、相続財産に属する財産、信託財産の破産にあつては信託財産に属する財産。以下この条において同じ。）を隠匿し、又は損壊する行為

(i) An act of concealing or damaging the debtor's property (in the case of

bankruptcy of the inherited property, property that belongs to the inherited property, and in the case of bankruptcy of the trust property, property that belongs to the trust property; hereinafter the same shall apply in this Article)

二 債務者の財産の譲渡又は債務の負担を仮装する行為

(ii) An act of faking the transfer of the debtor's property or assumption of debts

三 債務者の財産の現状を改変して、その価格を減損する行為

(iii) An act of altering the existing status of the debtor's property, thereby reducing its value

四 債務者の財産を債権者の不利益に処分し、又は債権者に不利益な債務を債務者が負担する行為

(iv) An act of disposing of the debtor's property in a manner disadvantageous to creditors, or an act, committed by the debtor, of assuming debts disadvantageous to creditors

2 前項に規定するもののほか、債務者について破産手続開始の決定がされ、又は保全管理命令が発せられたことを認識しながら、債権者を害する目的で、破産管財人の承諾その他の正当な理由がなく、その債務者の財産を取得し、又は第三者に取得させた者も、同項と同様とする。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, said paragraph shall also apply to a person who, knowing that an order of commencement of bankruptcy proceedings is made or provisional administration order is issued against a debtor, for the purpose of harming creditors, has acquired the debtor's property or has had a third party acquire it, without consent of a bankruptcy trustee or any other justifiable grounds.

(特定の債権者に対する担保の供与等の罪)

(Crime of Providing Security to Specific Creditor, etc.)

第二百六十六条 債務者（相続財産の破産にあつては相続人、相続財産の管理人又は遺言執行者を、信託財産の破産にあつては受託者等を含む。以下この条において同じ。）が、破産手続開始の前後を問わず、特定の債権者に対する債務について、他の債権者を害する目的で、担保の供与又は債務の消滅に関する行為であつて債務者の義務に属せず又はその方法若しくは時期が債務者の義務に属しないものをして、破産手続開始の決定が確定したときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 266 Where a debtor (in the case of bankruptcy of the inherited property, an heir, administrator of the inherited property or executor shall be included, and in the case of bankruptcy of the trust property, the trustee, etc. shall be included; hereinafter the same shall apply in this Article), before or after the commencement of bankruptcy proceedings, with regard to his/her debt to a specific creditor, for the purpose of harming other creditors, has conducted an act concerning the provision of security or extinguishment of debt that is not

included in the scope of the debtor's obligation in terms of the act itself or the method or time of performance of the act, and an order of commencement of bankruptcy proceedings has become final and binding, the debtor shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

(破産管財人等の特別背任罪)

(Crime of Special Breach of Trust by Bankruptcy Trustee, etc.)

第二百六十七条 破産管財人、保全管理人、破産管財人代理又は保全管理人代理が、自己若しくは第三者の利益を図り又は債権者に損害を加える目的で、その任務に背く行為をし、債権者に財産上の損害を加えたときは、十年以下の懲役若しくは千万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 267 (1) Where a bankruptcy trustee, provisional administrator, bankruptcy trustee representative or provisional administrator representative, for the purpose of promoting his/her own interest or the interest of a third party, or inflicting damage on creditors, has committed an act in breach of his/her duty and caused financial loss to creditors, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than ten years or a fine of not more than ten million yen, or both.

2 破産管財人又は保全管理人が法人であるときは、前項の規定は、破産管財人又は保全管理人の職務を行う役員又は職員に適用する。

(2) Where a bankruptcy trustee or provisional administrator is a juridical person, the provision of the preceding paragraph shall apply to its officer or official who performs the duties of a bankruptcy trustee or provisional administrator.

(説明及び検査の拒絶等の罪)

(Crime of Refusal of Explanation and Inspection, etc.)

第二百六十八条 第四十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第二百三十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は第二百四十四条の六第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、説明を拒み、又は虚偽の説明をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。第九十六条第一項において準用する第四十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、説明を拒み、又は虚偽の説明をした者も、同様とする。

Article 268 (1) A person who, in violation of the provisions of Article 40(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article), Article 230(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) or Article 244-6(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) has refused to give an explanation or given a false explanation shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more

than three million yen, or both. The same shall apply to a person who, in violation of the provision of Article 40(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1), has refused to give an explanation or given a false explanation.

2 第四十条第一項第二号から第五号までに掲げる者若しくは当該各号に掲げる者であった者、第二百三十条第一項各号に掲げる者（相続人を除く。）若しくは同項第二号若しくは第三号に掲げる者（相続人を除く。）であった者又は第二百四十四条の六第一項各号に掲げる者若しくは同項各号に掲げる者であった者（以下この項において「説明義務者」という。）の代表者、代理人、使用人その他の従業者（以下この項及び第四項において「代表者等」という。）が、その説明義務者の業務に関し、第四十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）、第二百三十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は第二百四十四条の六第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、説明を拒み、又は虚偽の説明をしたときも、前項前段と同様とする。説明義務者の代表者等が、その説明義務者の業務に関し、第九十六条第一項において準用する第四十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、説明を拒み、又は虚偽の説明をしたときも、同様とする。

(2) The provision of the first sentence of the preceding paragraph shall also apply where a representative person, agent, employee or other worker (hereinafter referred to as a "representative person, etc." in this paragraph and paragraph (4)) of a person set forth in items (ii) to (v) of Article 40(1) or person who was a person set forth in these items, or of a person listed in each item of Article 230(1) (excluding an heir) or person who was a person set forth in item (ii) or (iii) of Article 230(1) (excluding an heir), or of a person set forth in each of the items of Article 244-6(1) or person who was a person set forth in these items (each of such persons shall hereinafter be referred to as a "person under duty of explanation" in this paragraph), in connection with the business of the person under duty of explanation, in violation of the provisions of Article 40(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article), Article 230(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) or Article 244-6(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article), has refused to give an explanation or given a false explanation. The same shall apply where a representative person, etc. of a person under duty of explanation, in connection with the business of the person under duty of explanation, in violation of the provision of Article 40(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of said Article) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1), has refused to give an explanation or given a false explanation.

3 破産者が第八十三条第一項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）の

規定による検査を拒んだとき、相続財産について破産手続開始の決定があった場合において第二百三十条第一項第二号若しくは第三号に掲げる者が第八十三条第一項の規定による検査を拒んだとき又は信託財産について破産手続開始の決定があった場合において受託者等が同項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）の規定による検査を拒んだときも、第一項前段と同様とする。

(3) The provision of the first sentence of paragraph (1) shall also apply where the bankrupt has refused an inspection under the provision of Article 83(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1)), where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the inherited property and a person set forth in Article 230(1)(ii) or (iii) has refused an inspection under the provision of Article 83(1) or where an order of commencement of bankruptcy proceedings is made against the trust property and the trustee, etc. has refused an inspection under the provision of Article 83(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1)).

4 第八十三条第二項に規定する破産者の子会社等（同条第三項において破産者の子会社等とみなされるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者等が、その破産者の子会社等の業務に関し、同条第二項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定による説明を拒み、若しくは虚偽の説明をし、又は第八十三条第二項の規定による検査を拒んだときも、第一項前段と同様とする。

(4) The provision of the first sentence of paragraph (1) shall also apply where a representative person, etc. of the bankrupt's subsidiary company, etc. prescribed in Article 83(2) (including one that shall be deemed to be the bankrupt's subsidiary company, etc. under paragraph (3) of said Article; hereinafter the same shall apply in this paragraph), in connection with the business of the bankrupt's subsidiary company, etc., has refused to give an explanation under the provision of paragraph (2) of said Article (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 96(1); hereinafter the same shall apply in this paragraph) or given a false explanation, or has refused an inspection under the provision of Article 83(2).

（重要財産開示拒絶等の罪）

（Crime of Refusal of Disclosure of Important Property, etc.）

第二百六十九条 破産者（信託財産の破産にあつては、受託者等）が第四十一条（第二百四十四条の六第四項において準用する場合を含む。）の規定による書面の提出を拒み、又は虚偽の書面を裁判所に提出したときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 269 Where the bankrupt (in the case of bankruptcy of the trust property, the trustee, etc.) has refused to submit a document under the provision of Article 41 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article

244-6(4)) or submitted a false document to the court, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(業務及び財産の状況に関する物件の隠滅等の罪)

(Crime of Spoliation of Objects Concerning the Status of Business and Property, etc.)

第二百七十条 破産手続開始の前後を問わず、債権者を害する目的で、債務者の業務及び財産（相続財産の破産にあつては相続財産に属する財産、信託財産の破産にあつては信託財産に属する財産）の状況に関する帳簿、書類その他の物件を隠滅し、偽造し、又は変造した者は、債務者（相続財産の破産にあつては相続財産、信託財産の破産にあつては信託財産）について破産手続開始の決定が確定したときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。第百五十五条第二項の規定により閉鎖された破産財団に関する帳簿を隠滅し、偽造し、又は変造した者も、同様とする。

Article 270 A person who, before or after the commencement of bankruptcy proceedings, for the purpose of harming creditors, has spoliated, forged or altered books, documents or any other objects concerning the status of a debtor's business and property (in the case of bankruptcy of the inherited property, property that belongs to the inherited property, and in the case of bankruptcy of the trust property, property that belongs to the trust property) shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both, when an order of commencement of bankruptcy proceedings against the debtor (in the case of bankruptcy of the inherited property, the inherited property, and in the case of bankruptcy of the trust property, the trust property) becomes final and binding. The same shall apply to a person who has spoliated, forged or altered books concerning the bankruptcy estate closed pursuant to the provision of Article 155(2).

(審尋における説明拒絶等の罪)

(Crime of Refusal of Explanation in Interrogation, etc.)

第二百七十一条 債務者が、破産手続開始の申立て（債務者以外の者がしたものを除く。）又は免責許可の申立てについての審尋において、裁判所が説明を求めた事項について説明を拒み、又は虚偽の説明をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 271 Where a debtor, in an interrogation on a petition for commencement of bankruptcy proceedings (excluding those filed by persons other than the debtor) or petition for grant of discharge, has refused to give an explanation with regard to the matters for which the court has required an explanation, or given a false explanation, he/she shall be punished by imprisonment with work

for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(破産管財人等に対する職務妨害の罪)

(Crime of Obstruction of Duties against Bankruptcy Trustee, etc.)

第二百七十二条 偽計又は威力を用いて、破産管財人、保全管理人、破産管財人代理又は保全管理人代理の職務を妨害した者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 272 A person who, by the use of fraudulent means or force, has obstructed the performance of duties of a bankruptcy trustee, provisional administrator, bankruptcy trustee representative or provisional administrator representative shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(収賄罪)

(Crime of Acceptance of Bribe)

第二百七十三条 破産管財人、保全管理人、破産管財人代理又は保全管理人代理（次項において「破産管財人等」という。）が、その職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 273 (1) Where a bankruptcy trustee, provisional administrator, bankruptcy trustee representative or provisional administrator representative (referred to as a "bankruptcy trustee, etc." in the following paragraph), in connection with his/her duties, has accepted, solicited or promised to accept a bribe, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前項の場合において、その破産管財人等が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, where the bankruptcy trustee, etc. has agreed to perform an act in response to an unlawful request, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

3 破産管財人又は保全管理人が法人である場合において、破産管財人又は保全管理人の職務を行うその役員又は職員が、その破産管財人又は保全管理人の職務に関し、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。破産管財人又は保全管理人が法人である場合において、その役員又は職員が、その破産管財人又は保全管理人の職務に関し、破産管財人又は保全管理人に賄賂を収受させ、又はその供与の要求若しくは約束をしたときも、同様とする。

(3) Where a bankruptcy trustee or provisional administrator is a juridical person, if its officer or official who performs the duties of a bankruptcy trustee or

provisional administrator, in connection with the duties of a bankruptcy trustee or provisional administrator, has accepted, solicited or promised to accept a bribe, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both. The same shall apply where a bankruptcy trustee or provisional administrator is a juridical person, and its officer or official, in connection with the duties of a bankruptcy trustee or provisional administrator, has caused the bankruptcy trustee or provisional administrator to accept or solicit or promise to accept a bribe.

4 前項の場合において、その役員又は職員が不正の請託を受けたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, where the officer or official has agreed to perform an act in response to an unlawful request, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

5 破産債権者若しくは代理委員又はこれらの者の代理人、役員若しくは職員が、債権者集会の期日における議決権の行使又は第百三十九条第二項第二号に規定する書面等投票による議決権の行使に関し、不正の請託を受けて、賄賂を収受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(5) Where a bankruptcy creditor or bankruptcy creditors' representative or their agent, officer or official, in connection with the exercise of a voting right on the date of a creditors meeting or exercise of a voting right by voting by document, etc. prescribed in Article 139(2)(ii), has accepted, solicited or promised to accept a bribe while agreeing to perform an act in response to an unlawful request, he/she shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

6 前各項の場合において、犯人又は法人である破産管財人若しくは保全管理人が収受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(6) In the cases referred to in the preceding paragraphs, a bribe accepted by the offender or by the bankruptcy trustee or provisional administrator who is a juridical person shall be confiscated. If the whole or part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent value thereof shall be collected.

(贈賄罪)

(Crime of Offer of Bribe)

第二百七十四条 前条第一項又は第三項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 274 (1) A person who has given, offered or promised to offer a bribe

prescribed in paragraph (1) or paragraph (3) of the preceding Article shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

2 前条第二項、第四項又は第五項に規定する賄賂を供与し、又はその申込み若しくは約束をした者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(2) A person who has given, offered or promised to offer a bribe prescribed in paragraph (2), paragraph (4) or paragraph (5) of the preceding Article shall be punished by imprisonment with work for not more than five years or a fine of not more than five million yen, or both.

(破産者等に対する面会強請等の罪)

(Crime of Forcibly Demanding Meeting, etc. with the Bankrupt, etc.)

第二百七十五条 破産者（個人である破産者に限り、相続財産の破産にあつては、相続人。以下この条において同じ。）又はその親族その他の者に破産債権（免責手続の終了後にあつては、免責されたものに限る。以下この条において同じ。）を弁済させ、又は破産債権につき破産者の親族その他の者に保証をさせる目的で、破産者又はその親族その他の者に対し、面会を強請し、又は強談威迫の行為をした者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 275 A person who, for the purpose of causing the bankrupt (limited to a bankrupt who is an individual, or in the case of bankruptcy of the inherited property, an heir; hereinafter the same shall apply in this Article) or his/her relative or any other person to pay a bankruptcy claim (after the close of discharge proceedings, limited to those discharged; hereinafter the same shall apply in this Article), or causing the bankrupt's relative or any other person to guarantee a bankruptcy claim, has forcibly demanded a meeting with the bankrupt or his/her relative or any other person or intimidated any of these persons shall be punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both.

(国外犯)

(Crimes Committed Outside Japan)

第二百七十六条 第二百六十五条、第二百六十六条、第二百七十条、第二百七十二條及び第二百七十四条の罪は、刑法（明治四十年法律第四十五号）第二条の例に従う。

Article 276 (1) The crimes set forth in Article 265, Article 266, Article 270, Article 272 and Article 274 shall be governed by the provision of Article 2 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907).

2 第二百六十七条及び第二百七十三条（第五項を除く。）の罪は、刑法第四条の例に従う。

(2) The crimes set forth in Article 267 and Article 273 (excluding paragraph (5)) shall be governed by the provision of Article 4 of the Penal Code.

3 第二百七十三条第五項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。
(3) The crime set forth in Article 273(5) shall also apply to a person who has committed the crime set forth in Article 273(5) outside Japan.

(両罰規定)

(Dual Liability)

第二百七十七条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関し、第二百六十五条、第二百六十六条、第二百六十八条（第一項を除く。）、第二百六十九条から第二百七十二條まで、第二百七十四条又は第二百七十五条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 277 When the representative person of a juridical person, or an agent, employee or any other worker of a juridical person or individual, in connection with the business or property of the juridical person or individual, has committed violation of Article 265, Article 266, Article 268 (excluding paragraph (1)), Article 269 to Article 272, Article 274 or Article 275, not only the offender shall be punished but also the juridical person or individual shall be punished by a fine prescribed in the respective Articles.